

Тшд 358

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

ВАНДЖСКИЕ
ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО
ЯЗЫКА

1964

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени А. А. ЖДАНОВА

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

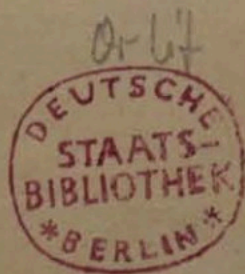
ВАНДЖСКИЕ ГОВОРЫ
ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
1964

В языке и обычаях населения Ванджской долины (Западный Памир), в прошлом изолированной от соседних районов, до недавнего времени сохранялось много архаических и оригинальных черт. По звуковому составу, грамматическому строю и своеобразному словарному составу ванджские говоры представляют большой интерес не только для таджикской диалектологии, но и вообще для истории таджикского языка. В книге описывается звуковой состав, морфология и лексика ванджских говоров, определяется их место среди других таджикских говоров, приводятся тексты (около 1500 фраз), словарь к текстам (1500 слов) и карта распространения.

Книга рассчитана на широкий круг языковедов-диалектологов, иранистов-филологов, на студентов старших курсов и аспирантов восточных факультетов.



ВВЕДЕНИЕ

Живописная, плодородная и густонаселенная Ванджская долина расположена по течению реки Вандж, берущей свое начало в ледниках высочайшего горного узла Гармо и впадающей в р. Пяндж. Общая протяженность долины составляет около 80 км. С юго-востока она ограничена Ванджским хребтом, отделяющим ее от долины р. Язгулем, а с северо-запада — Дарвазским хребтом, отделяющим Ванджскую долину от долины р. Хингоу и ее истоков: рек Оби-Мазор и Оби-Арзынг (Вахиоболо).

Ванджский (Ванчский) район с сельсоветами (сверху вниз по долине) Ровандским, Техарвским, Рохарвским, Водхудским, а также Язгулемским (долина р. Язгулем) с 1937 г. входит в состав Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР. Ранее долина Ванджа входила в Калай-хумбский район бывш. Гармской области.¹

Расположенная глубоко в горах Ванджская долина, в особенности ее верхняя часть, даже в первые годы Советской власти была почти лишена связи с внешним миром.

С организацией колхозов, с развитием и укреплением советского строя, культурным строительством, с постройкой автомо-

¹ О Ванджской долине, ее естественно-географических условиях, истории и этнографии см.: Н. А. Кисляков. История Каратегина, Дарваза и Бадахшана. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945 (Институт истории, литературы и языка Тадж. филиала АН СССР); Е. Г. же. Пережитки первобытного коммунизма у горных таджиков Вахиоболо. Л., 1936; М. С. Андреев. Выработка железа в долине Ванча. Изд. О-ва для изучения Таджикистана и иранских народностей. Ташкент, 1926; П. Майский. Исчисление полевого периода сельскохозяйственных работ у горцев Памира и Верхнего Ванча. «Советская этнография», № 4, 1934; П. Баранов и И. Райкова. Дарваз и его культурная растительность. Ташкент, 1928; А. В. Гурский. Дикорастущие и культурные древесные растения Советского Бадахшана. Труды Тадж. филиала АН СССР, т. XVIII, 1951.

бильных дорог и установлением авиасвязи Ванджская долина перестала быть глухой, отсталой окраиной. Повсеместно созданы начальные, семилетние и средние школы. Ванджская молодежь, получив среднее образование в своем районе или областном центре — Хороге, учится в вузах и техникумах Душанбе, Куляба, Самарканда, Ташкента. В районном центре есть библиотека с читальней, в которой можно найти свежую центральную и республиканскую газеты; библиотеки-читальни работают и при сельсоветах. В местном клубе несколько раз в неделю демонстрируются кинофильмы, читаются лекции и доклады. В Рохарве, районном центре, работает небольшая электростанция, есть оснащенная новейшей аппаратурой больница, в крупных кишлаках и сельсоветских центрах устроены фельдшерские пункты, есть телефоны, магазины с разнообразными промышленными товарами, в домах колхозников и сельской интеллигенции — радио, предметы современного быта: мебель, постельное белье и пр. Во всех школах преподается русский язык.

* * *

Естественные географические условия, бездорожье способствовали сохранению на Вандже многих языковых особенностей в местных говорах. В 1924 г. И. И. Зарубин в небольшой статье привел свыше тридцати слов, сохранившихся от ранее бытовавшего здесь ванджского (не таджикского) языка: «Жители долины р. Ванча, впадающей в Пяндж к северу от р. Язгулема, где ныне распространен один из горно-таджикских говоров, помнят, что их предки говорили на другом языке. В 1915 г. были живы старики, которые в детстве еще слышали от своих дедов ванчский язык и могли сообщить несколько слов, сохранившихся в памяти. Несмотря на немногочисленность, они позволяют судить о принадлежности исчезнувшего языка к памирским».²

То же самое отметил и М. С. Андреев: «Еще около ста лет тому назад в самых верхних, наиболее замкнутых селениях в этой (Ванджской.— А. Р.) долине говорили на старом ванчском языке». Далее в примечании М. С. Андреев пишет: «В 1925 г. ко мне при моем проезде через Ванч приводили одного очень дряхлого старика, который еще помнил, как в его семье, когда ему было только одиннадцать лет, говорили между собой по-ванчски. Сам он с трудом мог вспомнить всего 2—3 десятка слов, да и то неуверенно. У этого старика записал некоторое количество слов и И. И. Зарубин».³

² И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Российск. АН, сер. В, 1924, стр. 80.

³ М. С. Андреев. О таджикском языке настоящего времени. Материалы по истории таджиков и Таджикистана, сб. 1-й. Душанбе, 1945, стр. 66.

Остатки ванджского (старованджского) языка (*kürzlich ausgestorbenen Wanji*) разыскивал также и Шёльд (Н. Sköld). Он относил этот язык к шугнанской группе. Шёльд указывает, что местные жители говорили ему о большой близости *wanji* к язгулемскому, однако самому Шёльду не удалось ничего обнаружить. В ответ на его просьбу перевести на ванджи «Куда ты идешь?» ему привели на обычном таджикском языке шутливую фразу с прибавлением слогов *zu, zi, zo, za: tuzu kizi dżozo meze razäi*.⁴

«Таджики восточной Бухары, — писал А. Е. Снесарев, — говорят главным образом на двух языках: каратегинском, который можно считать небольшой разновидностью бадахшанского наречия персидского языка, и дарвазском, который является значительно большим отклонением от того же бадахшанского наречия, принявшем в себя многие слова шугнанского и даже ваханского языков. В долине Язгулема и в верховьях Ванча жители говорят на одном из наречий шугнанского языка».⁵

Хотя эти высказывания не точны, они не лишены интереса.

* * *

Материалом для данной книги послужили записи, сделанные автором на протяжении летних сезонов 1949, 1951, 1954, 1957 и 1958 гг. в Ванчском (Ванджском) районе Горно-Бадахшанской автономной области Таджикской ССР.⁶ Записи производились во многих селениях, но основная часть сделана в Водхуде, Бичхарваке, Рохарве, Бунае, Рованде, Ван-Ване (верхнем и нижнем), Сетарге. Записывалась повседневная речь в семье, на поле, в клубе, в чайхане, в школе, связные отрывки и отдельные слова, а также материал по топонимии Ванджа.

Часть собранного материала: краткий отчет о работе 1951 г., фольклорные записи, некоторые материалы по лексике, топонимии и этнографии Ванджа опубликованы в различных изданиях.⁷

⁴ Hannes Sköld. Materialien zu den Iranischen Pamirsprachen. Lund 1936, S. 3, 5, 18—19.

⁵ А. Е. Снесарев. Восточная Бухара. СПб., 1906, стр. 40.

⁶ Для Ванджа и Ванджского района в официальной литературе и на картах принято название Ванч, Ванчский район, однако, поскольку местное население произносит «Вандж», мы будем придерживаться этой формы (также и во всех производных от нее).

⁷ А. З. Розенфельд. Ванчские говоры. Докл. АН Тадж. ССР, вып. V. Душанбе, 1952; Ее же. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956; Ее же. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюзн. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953; Намунаҳои фольклори Дарвоз (Образцы дарвазского фольклора). Собрала и составила А. З. Розенфельд. Душанбе, 1956, 2-е изд. Душанбе, 1962; Ее же. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»). «Советская этнография», 1959, № 4; Ее же. Топонимика

При сборе материалов особое внимание автор обращал на реликтовые остатки ванджского (старованджского) языка. Действительно, некоторые старики, а также люди помоложе, интересующиеся прошлым своей долины, могли сообщить нам целый ряд слов и связных отрывков, которые они относили к старованджскому языку (*vanji*, *vanjivori*, *vanjivorak*). Анализ этого материала и многочисленных заимствований в современных ванджских говорах из старованджского с несомненностью подтверждает установленный И. И. Зарубиным факт существования в прошлом особого ванджского языка, примыкающего к памирской группе иранских языков.⁸

Ванджа. Сб. «Топонимика Востока». М., ИВЛ, 1962; Ее же. Заметки по лексике ванчских говоров таджикского языка. «Иранский сборник». М., ИВЛ, 1963 (Сб. в честь 75-летия проф. И. И. Зарубина); Ее же. Новые материалы о ванчском поэте Мулло Ёре. «Иранская филология». Краткие сообщения Инст. народов Азии АН СССР, т. 67, М., 1963 (Сб. в честь 85-летия чл.-корр. АН СССР проф. А. А. Фреймана).

⁸ Подробно см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров), а также «Список старованджских слов» (приложение к данной книге).

КРАТКИЙ ОЧЕРК ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ¹

1. ФОНЕТИКА

Гласные

§ 1. Как и во всех таджикских говорах юго-восточной группы, в ванджских говорах отмечено широкое распространение фонемы *ə*, соответствующей кратким гласным фонемам литературного языка в любой позиции.

§ 2. На Вандже повсеместно отмечено смягчение *u* (соответствующего либо литературному *ū* — «маджхульному», либо краткому *u*), в особенности в нижней части долины и Водхудском сельсовете: *dūr* 'далеко', *tūt* 'тут', *pūl* 1) 'мост', 2) 'деньги', *dūx* 'дым', *rūz* 'день', *zūr* 'сильный', *rū* 'лицо', *xūr* 'он съел', *mūr* 'он умер', *kūza* 'кувшин', *harūs* 'невеста', *kabūl kardan* 'соглашаться', *rūyan* 'масло', *sūxt* 'сгорел', *amū* 'этот', *zambūr* 'оса', *amrūd* 'груша', *Mahmūd* 'Махмуд' (имя собственное), *būtār* (<*behtar*) 'лучше', *šū* 'муж'.

§ 3. Наряду с регулярным переходом *u > i* (*sobin* 'мыло'), существует также переход *u > e*: *gesola* 'теленка' (здесь *e* имеет дифтонгоидный характер *geusola*), *furu > fre* 'вниз', 'внизу' (Водхуд), *omextan < omuxtān* 'привыкать', *ubol > evol* 'грех', 'вина'; в двух случаях отмечен переход *o > e*: *kašol > kašel* 'висячий', *toftan > teftan* 'крутить'.

§ 4. В отличие от литературного таджикского языка неопределенный член (также и определенный) выражается не только через *e*, но и через *i*: *ruzi* 'однажды', *vaxti* 'когда-то', 'некогда', *xūnai* 'один дом': *amanda dar vaxtoyi degdūn bi* 'Здесь некогда

¹ Поскольку ванджские говоры входят в более обширную группу дарвазских говоров, многие явления, общие ванджским и дарвазским говорам, нашли отражение в нашей работе, посвященной дарвазским говорам (см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды ин-та языкознан. АН СССР, VI. М., 1956). Основываясь на этом, считаем целесообразным не давать подробного описания ванджских говоров, а ограничиться лишь важнейшими дополнениями к опубликованной монографии.

был один дом', *joyi ki peš imorat bud, kado megan* 'То место, где прежде была постройка, называют «кадо»'.²

§ 5. Отмечено эпизодическое употребление изафета в форме *e*: *čize xub* 'хорошая вещь', также в слове «стихи» вместо таджикского *e* встречается *i*: *šir xūntast* 'он прочел стихи'.

§ 6. В исходе слова *-eh* переходит в *u*: *deh > du > di* 'деревня' (*sari du* 'верхняя часть деревни'), *farbeh > farbu* 'жирный' (*aspi farbu* 'жирная лошадь'), *deh > du* 'дай' (*bam bedu* 'дай поцелуй'), *behtar > butar* 'лучше' (*> bitar*).

§ 7. Если слово оканчивается на согласный, то в потоке речи после него иногда появляется дополнительный гласный звук: *gum šinu* 'они исчезли', *sari duxtara nigah karemu* 'Мы осмотрели голову девочки'.

Согласные

§ 8. В словах, заимствованных из арабского языка, верхнефарингальный взрывной «айн» переходит в верхнефарингальный спирант *h* или нижнефарингальный шумный спирант *ħ*. В начале слова: *ħayb* 'вина', *ħumr* 'жизнь', *ħiloj* 'средство', *ħaqi* 'ум', *ħavrat* 'женщина', *ħid* 'праздник' (*ħiddi šab*), *ħišorat* 'знак', *ħajoyib* 'удивительный', *ħaynak* 'очки', *ħazob* 'мучение', *ħarrados* 'пила'; в середине слова: *zaħifa* 'женщина', *Saidħali* 'Саид Али', *ruboħi* 'четверостишие', *daħvo* 'средство', *boħisi* 'для, ради', *maħib* 'раненый'.

§ 9. Хотя нижнефарингальный спирант *ħ* крайне неустойчив и, как правило, не произносится, вместе с тем он появляется как протетический звук перед гласным началом слова: *ħasp* 'лошадь', *ħovard* 'он принес', *ħūma* 'он пришел'. Последнее явление отмечено и в бадахшанских таджикских говорах.

§ 10. Сфера употребления губно-губного *ʷ* гораздо шире, чем в дарвазских говорах, в особенности в Верхнем Вандже. Примеры: *ʷəlanga* 'пламя', *ʷurus* 'русский', *ʷuloj* 'вьючное животное'; также *riyoša šiʷata* 'Пусть она вымоет лицо', *seʷa biyor* 'принеси яблоки', *čiʷak* 'палочка', *xoʷam nist* 'не спится'.

§ 11. Исчезновение *d* в середине и конце слов, столь характерное для дарвазско-ванджских говоров, оказало влияние на глагольную флексию: в прошедшем времени в основах на *-id* в 3-м л. ед. ч. окончание *-i*: *bəbori* 'шел дождь', *zamin ĵumbi* 'земля тряслась', *yu gandum dravi* 'он жал пшеницу'; в прошедшем времени в 3-м л. мн. ч. окончание *-in* (*<-and*): *duzdin* 'они украли', *pursin* 'они спросили'; окончание 2-го л. мн. ч. имеет форму *-e* (*<-ed*): *ruyi namad bəšine* 'Вы садитесь на войлок'.

Что касается перехода *-nd > -nt* в глагольных основах прошедшего времени, то это явление характерно не только для

верхневанджского говора (см.: «Дарвазские говоры», стр. 204), но вообще для всех ванджских говоров: *tu xūnti?* 'ты учился?', *tūt bəčintəm* 'я собирала тут', *ĵušūntan* 'они вскипятили', *manzilša kantan* 'выкопали для него могилу', *mūntas* 'он оставил', *parūntəš* 'выстрелил в него', *navisūntay?* 'ты написал?' и т. д.

§ 12. Регулярное отпадение носового *n* в исходе слова привело к изменению местоименной энклитики во множественном числе: 1-е лицо *mū*, 2-е лицо *tū*, 3-е лицо *šū*.

§ 13. В ванджских говорах отмечены дублетные формы для ряда местных слов с начальным *y* и без него: *anda* || *yanda* 'здесь', *akou* || *yakou* (*kardan*) 'собирать', *opalox* || *yopalox* 'неуклюжий', *oŋəya* || *yofəya* 'большой'. Несмотря на то, что *y* употребляется для устранения «зияния» между гласными, отмечены случаи, когда *y* в интервокальном положении или перед гласным выпадает, что способствует стяжению слова: *meguad > meguva* 'он говорит', *royon* || *royūn > ruṇ* 'низ', 'внизу', *ciuyandon > čundūn* 'печь для выплавки железа', *girūn < giryūn* 'плачущий'.

В основе настоящего времени глагола «говорить» под влиянием *u* вместо *y* появляется *u*, при этом *u* может вовсе исчезнуть.

Парадигма спряжения глагола *guŋtan* 'говорить' в настоящем времени:

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>megvam</i>	1 л. <i>meguem</i> (<i>givemet</i>)
2 л. <i>megi</i>	2 л. <i>mege</i>
3 л. <i>meguva</i> (<i>bəguva, meguvat, bəguvat</i>)	3 л. <i>megvan</i> (<i>megivan, meguand</i>)

То же относится и к основе настоящего времени глагола 'стирать': *mešuvad* 'стирает' (*bəšuaš*).

§ 14. Дифтонги *ai*, *au* в ряде случаев монофтонгизируются *ai > u*: *vairon > vūrūn* 'разрушенный', 'испорченный'; *av > au > o*: *osūna* 'сказка' (*aŋsona > avsona > ausūna > osūna*); *tavba > toba* 'рассказание'; *au > e*: *šau > še, ša* — 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šudan* 'становиться'; *rau > re, bəra* 2 л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *raftan* 'идти'; *au > u*: *ravšani > raušani > rušani* 'свет'; *ravyan > ruyan* 'масло'.

§ 15. Об архаизме ванджских говоров свидетельствует широкое распространение фонемы *ž*. В современном таджикском языке слова со звуком *ž* сохранились в минимальном количестве — всего три-четыре слова.³ В то же время в ванджских говорах отмечена значительная группа слов с этим согласным: *žeg* 'упрямый', *žətiq* 'сырой', 'недопеченный' (о лепешке), *žira* 'кусочек лепешки', *žambaq* 'большоголовый' (о ребенке), 'пуза-

² Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Ин-та языковед. АН СССР, VI, 1956, стр. 137.

³ Ср.: В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. М.—Л., 1949, стр. 86.

тый' (о кувшине), *nižlik* 'кошмар', *žovidan* 'жевать', *yažd* 'ребенок'.

Примеры на употребление сочетания согласных *žy* (*yž*) (иногда с гласными между ними): *ažyop* 'огромный', 'непропорциональный', *važyira* 'малорослый', *yarežan* 'плесень', *žiyaridan* 'рушиться', *žiyarova* 'рухнувший'.⁴

В некоторых случаях литературному таджикскому *j* соответствует *ž*: *miža* < *mija* 'ресница'; возможны чередования *ž||j* и внутри ванджских говоров: *žüž||jüj* 'боярышник', *bažgak||bažgak* 'молодой человек'.

Широкое словарное распространение фонемы *ž* имеет место в шугнано-рушанской группе памирских языков.⁵

§ 16. Отмечены следующие случаи метатезы согласных: в глаголе *guzaštan* 'проходить' (наст. и прош. время), *mezgari* < *meguzari* 'ты пройдешь', *zgašti* < *guzašti* 'ты прошел', *namezgara* < *nameguzara* 'она не пойдет', *tu tana nazgarün ki nazgašt* 'Ты не проводи меня [через мост], так как она не смогла пройти', в слове *dašnom* > *duštün* 'проклятье', в глаголе *mon-dan* 'пускать' в отрицательной форме в настояще-будущем времени, *namnata* < *nametonad* 'он не пускает', *namnamen* < *nametonand* 'они не пускают'.

2. МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

§ 17. Множественное число выражается: а) с помощью суффикса -о: *dravgaro kon? dar xamboyi tor* 'Где жнецы? Наверху, на пологих землях' (Ван-Ван), *čayərako, xarotū gum nakune, boz!* 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!' (Бичхарвак), *yak sayərayi yalčangi nest ki aqot bəbara bay xərmankənorā!* 'Нет ни одного проворного мальчишки, чтобы отнес еду веяльщикам' (Сетарг), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносики [травы]' (Бунай); б) с помощью суффикса -ün: *ko šin govün?* 'Куда девались быки?' (Ван-Ван), *govūna dar oyal bədoz* 'Заведи быков в хлев' (Бунай), *ažab kore, marakūn nauṭaan žib kunan!* 'Ну и дела, мужчины не пришли, чтобы обмазать крышу!' (Бунай); в) с суффиксом (словом?) -gala: *e bačgalo, čaqqon čaq-qon bəgiri ki ūno meravan, to temūnim* 'Эй, ребята, скорей, скорей принимайтесь [за жатву], потому что они обгонят, мы отстаем' (Сетарг); *gjo budi? peši maktab, yak gala duxtargala qati čaq čaq kardim* 'Где ты был? Возле школы, беседовал с целой кучей девочек!' (Сетарг).

⁴ Другие примеры см. в нашем словаре, а также в статье А. З. Розенфельд «К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях», стр. 278.

⁵ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II. М.—Л., 1953, стр. 138.

Предлоги и послелог

§ 18. Для выражения прямого дополнения служит послелог -го, -га или -а после согласного. Можно было бы предположить наличие для выражения винительного падежа также послелога -на, однако примеры показывают, что во всех случаях согласный *n* оказывается частью сокращенной местоименной энклитики во множественном числе: *yak duxtara daan ba yak bačašna* 'Одну девушку выдали замуж за одного из парня' (Сед), *gərg šariyast, hamašna titu pit!* 'Волк задрал всех их [овец], в клочья [изорвал]' (Мдыхарв), *pustūšna bay rayporo ovardim* 'Мы их шкуры отнесли в райпо', *bačamna naovaray?* 'Ты не принесла моего ребенка?', *riyošna va saroš qati šuma* 'Она помоем им [детям] лица и головы'.

§ 19. Предлог *ba* (*bay*). Наряду со значением направления и адресата действия в сочетании с глаголом *raftan* или *budan* выражает цель (зачем, для чего): *arzá yorá bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *ina bay kira medi? bay yura!* 'Кому ты это даешь? Ему', *bay murçoro xərdoxday?* 'Ты насыпала зерно куда?', *raft bay seu* 'Она пошла за яблоками', *raft bay angur* 'Она пошла за виноградом', *tən bay govora raftam* 'Я пошел за быками' (Водхуд), *ba ezum bi* 'Он был (ходил) за дровами', *qošuqi xub bay oškabiro* 'Хорошая ложка для хлебания похлебки' (Гуджовас).

§ 20. Предлог *dar*. Может выражать не только местонахождение, но и близкие к предлогу *ba* (*bay*) значения направления, адресата и цели: *zvena dar kor rafta bi, čayərako toqa mūnta bi* 'Звеньевая пошла на работу, а ребята одни остались' (Потой), *rahmat dar šumo, kašigiyo!* 'Спасибо вам, подносики [травы]' (Бунай), *tən dar tu podčinays namekunam* 'Я тебе не буду подчиняться!', *mo dar tu tan teem* 'Мы тебе ручаемся' (Бичхарвак), *u dar drau* 'Он на жатве', *u dar gəndəšk* 'Он на воробьях (гоняет с посева воробьев)'.

§ 21. Предлог (послелог) *va*. Как предлог *va* имеет те же значения, что а) предлог *ba* (*bay*): *i va rangi to* 'Она такая же, как мы!'; б) предлог *bo* (совместность, инструментальность): *va čoršox bod kine!* 'Вейте [зерно] вилами!', *va yulak šikor mekinan* 'Они охотятся с пращой'. Кроме того выражает пространственное значение: *va darayi Starji raftam Vaxio* 'Я ходил в Вахио ущельем Старджи' (Сед), *va hamin tagojar roh bisyor dūray* 'По этим обрывам (этими обрывами) дорога очень дальняя' (Ван-Ван), *va ya bərim yo va injo?* 'Мы здесь пойдем или там?' (этой дорогой или той) (Ван-Ван), *va ou zgašti?* 'Ты перешла через воду?' (водой) (Сунгад).

§ 22. Послелог -*va* выполняет те же функции, которые были отмечены для него в дарвазских говорах (см.: «Дарвазские говоры», стр. 206). Кроме того, он широко употребляется в соста-

ве наречий и местоимений: *kova?* 'где?', *yava* 'здесь' *torva* 'наверху', *tagva* 'внизу' и другие.

§ 23. В ванджских говорах употребителен послелог *-anda* (*-nda*, *-na*): *ay konda biyūmay?* 'Откуда ты пришел?', *inda xūnayı šu* 'Здесь дом [моего] мужа', *ūnjonda iga naistoyi?* 'Ты больше там не оставалась?'. Послелог *-na* образовался благодаря выпадению *d* (<*anda*). Отмечено употребление этого послелога для выражения а) местонахождения: *in tarafna qišloq nist* 'В этой стороне нет кишлака'; б) времени: *agar yak ruzna panjšaš qišloq megizari, asp darkor* 'Если тебе придется в день объездить пять-шесть кишлаков, потребуется лошадь'.⁶

§ 24. Для выражения уменьшительности в именах существительных и прилагательных служит суффикс *-ak*. Особенно употребителен этот суффикс в поэзии и женской речи: *dilakam sūx* 'Сердечко у меня болит', *dar labaki bom* 'На краешке крыши', *labakon* 'твои губки', *čišmakoyi tu* 'твои глазки', *yorak* 'дружок', *gandumdravak* 'жнец', (в уменьшительной форме), *rohak* 'ноженька', *behtarak* 'лучший', *xurdtarak* 'маленький' и даже *raftanakot* 'твой уход' (с уменьшительным суффиксом). На словообразовательной функции этого суффикса остановимся в разделе словообразования.

Глагол

§ 25. Система спряжения глаголов в дарвазско-ванджской группе, в частности способы образования второй формы настоящего-будущего времени с частицей *te* на конце, довольно подробно рассмотрена в работе «Дарвазские говоры таджикского языка» (§§ 26—36). Однако в ряде случаев в системе глагола в ванджских говорах имеются свои особенности, на которых мы остановимся.

Аорист 2-го л. ед. ч. употребляется в значении повелительного наклонения 2-го л. ед. и мн. ч.: *ey, zanakūn, injo toza kani!* 'Эй, женщины, подметите здесь!', *šaytūni nakani!* 'Не озорничай!', *ku, bača, bandi, xezi, der ši!* 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно!', *xambe, šitou kun!* 'Спускайся, торопись!'.⁷

§ 26. В употреблении повелительного наклонения отмечены также и другие особенности:

а) при ограничении или запрещении какого-либо действия при повелительном наклонении часто употребляется наречие *bas* 'довольно!': *bas kor kun!* 'Довольно работать!', *sewa bas baxri!* 'Довольно есть яблоки!', *e, bas bašuri, ay yak lav baxri!* 'Эй, довольно копаться [в блюде], ешь с одного края!', *bas bağu!* 'Хватит говорить!';

б) В сочетании с повелительным наклонением часто употребляется повелительная форма глаголов *biyo* 'приходить' и *bəg*

⁶ Ср.: Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 141—142.

'брат': *biyo bərim* 'Давай пойдем', *biyo bašin* 'Иди, посиди', *bəgi barəš* 'Возьми его [ребенка], унеси!';

в) Отмечено употребление повелительного наклонения в эмоциональной речи для выражения 3-го л. ед. ч.: *to yal bəris, tu! bašin, loq bəduz — kampiri čoloqay* 'До сих пор пряди, собирай шелковицу, шей одежду — проворная старуха' (Бунай);

г) Также с эмоциональным оттенком употребительно 2-е л. ед. ч. повелит. накл. от глагола *šištan* — *bašin* 'сиди': *kadomiš xarbuza ruht, mexranšū, bašin!* 'Если какая-нибудь дыня поспеет, они съедят ее и сидят!' (сиди!).

§ 27. Настояще-будущее время изъявительного наклонения может быть выражено, как и повелительное наклонение (см. на-стоящую работу, § 25), формой аориста: *loqom bede, mo xou ka-nim* 'Дай мою постель, мы ляжем спать', *arza yora bay maktaba* 'Он носит известь для школы', *hučəš kunama, xambi?* 'Если он тебя подымет, ты спустишься?', *magazin meray, xari!* 'Пойдешь в магазин, купишь!'.⁸

§ 28. Обращает на себя внимание употребление особой конструкции с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч. (с архаичным причастием по определению М. Н. Боголюбова⁷) для выражения будущего времени: *e, bača, bor nakuni, hozir yak oš mexri, bad raft!* 'Эй, парень, сейчас не грузи, поешь горячего, потом поезжай!', *mən sobata mebarim šitou ovar* 'Я возьму твой платок, быстро верну'.

§ 29. Эта конструкция отличается от условно-временной конструкции, которая также образуется с формой прошедшего времени 3-го л. ед. ч., но стоящей на первом месте: *ay ūnjo ūmad, metimit* 'Когда (если) он вернется оттуда, дадим тебе', *bəgiriš, radaram omad, pulaš metim* 'Возьми это, когда отец мой вернется, деньги за это отдадим'.

§ 30. В ванджских говорах, как в дарвазских и в особенности бадахшанских, перфект II имеет значительное распространение: *mən du sol xūndastam* 'Я учился два года', *oli ruboři bəguštasti tu?* 'Ты сейчас пела рубои?' (Бунай).⁸ Эта форма является архаичной и, как можно заключить из примеров, по значению совпадает с формой простого перфекта (или простого прошедшего времени).

§ 31. Прежде-прошедшее многократное употребляется в простой и перфективной форме. Простая форма прежде-прошедшего многократного образуется от многократной формы причастия прошедшего времени спрягаемого глагола и вспомогательного глагола *bidan* (<*budan*): *in hamsoyayi mən mebida bida* 'Это был мой сосед' (Рохарв), *pašaho az ruyašon megazida bidañ, ay ami ti megaziya bidan* 'Мошки покусали через верх [сквозь чулки].

⁷ М. Н. Боголюбов. Предложение с архаичным причастием в говорах таджикского языка. Уч. зап. ЛГУ, № 306, 1962.

⁸ Об этой форме см.: А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском языке. Изв. АН СССР, отд. языка и литературы, т. V, вып. 6, 1946.

вот здесь сверху покусали' (Ван-Ван), *dar Xoruy mexūnta bidan* 'Они учились в Хоруге'. Вторая форма образуется тем же способом, но вспомогательный глагол стоит в форме перфекта и вся конструкция выражает неожиданность узнанного говорящим факта: *tojiki medūnista bidast!* 'Оказывается, он знает таджикский язык!'

§ 32. Как известно, в таджикских говорах юго-восточной группы сложно-деепричастные глаголы не употребляются. Вместе с тем в ванджских говорах, как и в других юго-восточных говорах, с глаголами движения для выражения полной законченности действия употребляется в качестве вспомогательного глагол *raftan* 'идти' в 3 л. ед. ч., сочетаясь в лице и числе с основным глаголом: *xərs parid raft!* 'Медведь прыгнул!'

Причастие

§ 33. Причастие прошедшего времени на *-gi* в ванджских говорах не имеет такого широкого распространения, как в северо-западных говорах, однако оно довольно широко употребляется в следующих функциях: а) сказуемого: *mallim šištagi dar još* 'Учитель сидел (сидевший) на своем месте', *šavharaš murdagi* 'Ее муж умер (умерший)'; б) отглагольного прилагательного: *yak ganjuraki jīvaridagi* 'рухнувший амбарчик', *odami didagi* 'видевший (опытный) человек'; в) отглагольного существительного: *raftagim to Qalay-xum* 'Мое хождение было до Калай-хумба' (доходил только до Калай-хумба), *xuragimū amin* 'Вот столько было съедено нами'.

§ 34. Подобно кулябским⁹ и рогским¹⁰ говорам, в ванджских (так же как и в дарвазских) употребляется особое причастие от основы глагола *giriftan* 'брать' с суффиксом *-im* в значении «намеревающийся жениться» или «намеревающаяся выйти замуж», оно употребляется так же, как и первая часть сложного глагола: *bəgirim šudan* 'собраться, намереваться жениться' или 'собраться, намереваться выйти замуж': *bačayi Akbar ba in duxtar bəgirim ši* 'Сын Акбара намеревался жениться на этой девушке'.

§ 35. При причастиях прошедшего и настоящего времени широко употребителен суффикс отрицания *no*: *xūna norifta*, *nočinda*, *polaviya* 'Дом не подметен, не убран, не побелен', *kawgo podoxta memūnan* 'Куропатки останутся вне клетки', *šaš talaba nopursiya mūd* 'Шесть учеников остались неспрошенными', *nošusta* 'не стираный', *mən noravanda nestam* 'Я не есть не уходящий', т. е. 'Я не собираюсь не уходить'. Этот же суффикс присоединяется к некоторым основам глагола или к именной части сложного глагола: *raša podravay* 'межи не сжаты' (на межах

не сжата трава), *zamini nojūst karda* 'незапаханные земли', *biz nopust karda* 'коза не освежена'.

§ 36. К местным, ванджским глаголам, часть которых отмечена и в дарвазских говорах, следует отнести значительное число глаголов, причем многие из них употребляются в двух формах: непереходной и переходной (в понудительном залоге) с инфиксом *-on-(-ūn-)*: *skelidan* 'рваться', 'разрываться', *skelondan* 'рвать', 'разрывать', *ṡaravsidan* 'отвечать' (за что-либо), *ṡaravšūndan* 'заставить отвечать', *ṡarofidan* 'склеиваться', *ṡarofūndan* 'склеивать'; некоторые глаголы засвидетельствованы только в переходной (понудительной) форме: *vajūndan* 'приставать', *pakūndan* 'болтать', *šikarūndan* 'преследовать'. Остановимся несколько подробнее на последнем глаголе. В ванджских говорах он засвидетельствован в таких предложениях: *aftob moro mešikarūna* 'Солнце нас преследует', *u mešikarūna, azob metiyat* 'Он догонит тебя, задаст тебе'. Этот глагол в том же значении отмечен и у Фирдоуси (*magar šer k-u gurro naškarid* 'Может быть [это] лев, который не преследовал того онагра' (Зол ва Рудабе)). Этот же глагол В. А. Лившиц отмечает в согдийских документах в значении «гоняние», «вращение».¹¹

§ 37. Отметим также употребление сложно-именных глаголов, образованных от основы настоящего времени и глагола *kardan*, вместо простых: *zan kardan* (вместо *zadan*) 'бить', *kaš kardan* (вместо *kašidan*) 'тянуть'.

Наречие

§ 38. Среди наречий времени распространено *oli* (<*holo?*) 'теперь', 'сейчас' как в чистом виде, так и с различными усилительными префиксами: *amloli*, *namoli*, *nooli*. В ванджских говорах наречия времени образуются присоединением суффикса множественного числа *-o*: *doimo* 'постоянно', *peštaro* 'прежде', *pešvaqto* 'прежде', 'в прежние времена', *yak solako* 'в один какой-то год', 'некогда', *peroro* 'в позапрошлом году' и некоторые другие.

§ 39. В водхудском говоре широко употребительно наречие места *fru*, *fre* (*furu*) 'вниз', 'внизу' с различными усилительными префиксами: *amfre*, *nayafre*, *namyafre*, *namyafri*, *amyafri* (*am-ya-fri*) 'туда вниз', 'там внизу'.

§ 40. Особо отметим распространенное в ванджских (и дарвазских) говорах наречие *pur* 'много', 'очень', употребляемое с прилагательными, наречиями и глаголами: *pur xunuk* 'очень холодно', *pur mayda* 'очень маленький', *ay u pur vome* 'он мне очень нравится', *pur raftay* 'Ты много ездил', *pur bədravim* 'Мы много сожнем', *pur navaṡ!* 'Не кричи так!'. Ср. также: *kattayi pur* 'очень большой'.

⁹ Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка. Душанбе, 1956, стр. 53—54.

¹⁰ Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка, стр. 157.

¹¹ В. А. Лившиц. Согдийский документ В-4 с горы Муг. «Проблемы востоковедения», № 6, 1959, стр. 136. — Там же даны этимология этого слова и литература по данному вопросу.

§ 41. Словообразование в ванджских говорах осуществляется с помощью многочисленных суффиксов, префиксов и словосочетания. Некоторые слова настолько часто употребляются во второй части сложного слова, что могут рассматриваться как морфемы, например *ga* (*gah, goh*) 'место': *alouga* 'очаг', *manzilga* 'кладбище', *šikorga* 'место охоты' (ср. у Фирдоуси *naxčirga* 'место охоты'), *šauga* 'место для ночлега', *poga* 'порог', 'место при входе в дом', *ilga* 'летовка'; *ou, owa* (<*ob*) 'вода': *sangou* 'берег реки', *xokowa* 'мутная вода', *dargou* 'приток второго порядка', *tagou* 'низовые реки'. Так же в гидронимии: *Xingou* 'серая вода', *Vanjou* 'река Вандж', и т. п.

Очень большое распространение имеет суффикс *-a*, с помощью которого образуются различные существительные: *gou-rūna* 'палка для погоняния быков', *čilapa* 'волна', *auqota* 'еда', 'пища', *pušoka* 'одежда', *libosa* 'одежда'; *γaramba* 'растертый, сушеный тут'.

§ 42. Широко распространены словообразующие суффиксы *-ay, -oy, -aj, -uj, -oj, -ij, -nj*; *-ač, -əč, -oč, -ič*, неупотребительные в литературном таджикском языке и свидетельствующие о влиянии памирских языков на ванджские говоры.¹² Обращает на себя внимание тот факт, что слова, оформленные этими суффиксами, не таджикские по происхождению: *parγəč* 'косой', *saγoč* 'большой плоский камень', *alγač* 'грязный', 'смешанный'. По-видимому, подобные слова в ванджских говорах являются реликтовыми.

§ 43. Часто встречается суффикс *-gnik*. Он присоединяется к таджикским словам и придает им значение обилия чего-либо неприятного, отрицательного: *xorgnik* 'обильный колючками' (*zaminī xorgnik* 'поле, на котором растет колючий кустарник'), *xorišgnik* 'паршивый', 'шелудивый' (*meši xorišgnik* 'шелудивая овца'), *šupušgnik* 'вшивый' и т. п.¹³

§ 44. Наряду с очень распространенным словообразовательным суффиксом *-ak* (*karbosbofak* 'паук' (ткущий карбос), *γulofak* 'шелуха', *ličak* 'орех, очищенный от зеленой кожуры' и многие другие), употребительны разновидности этого суффикса с различными гласными: *-ik, -uk, -ək*: *darik* 'отверстие в домнице', *joγarik* 'наплыв на орехе', *buγuk* 'жук', *luščuk* 'головешка', *safołčuk* 'ореховая скорлупа', *γulbuk* 'сорока', *čayərək* 'ребенок',

¹² Об этих суффиксах см.: И. И. Зарубин. К списку памирских языков; В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях, стр. 277. См. также словарь к данной работе.

¹³ Моргенштерне сближает этот суффикс, встреченный им в йидга, с персидским суффиксом подобия *-guna* со знаком вопроса (G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938, стр. 394).

γalyaličək 'щекотка', *javozək* 'ступка'. Суффикс *-ak* (*-ik, -uk, -ək*) образует не только существительные, но и прилагательные: *majarak* 'тусклый', *lesik* 'гладкий', *čipuk* 'плоский'.

§ 45. Суффикс *-i* 1) образует существительные от существительных, иногда придает слову отвлеченное или обобщенное значение: *tabaqi* 'угощение' — от *tabaq* 'тарелка', 'блюдо', *təxmi* 'семена' — от *təxm* 'семя', *qatəmči* 'смесь', *xazoni* 'озимая пшеница' — от *xazon* 'осень', *sarnori* 'завтрак', *salohi* 'выходная труба в домнице', *nunovi* 'лепешка с водой'; 2) образует существительные от прилагательных: *narmi* 'жир', 'масло', 'сытная жирная пища', *hali* 'горячая пища'; 3) имеет то же значение, что и суффикс *-in* (*-i<-in*), образующий прилагательные: *jangi* 'воинственный', 'драчливый', 'поссорившийся', *bimi* 'испугавшийся' (*bimi šudan* 'испугаться'), *γami* 'усталый' (*γami šudan* 'уставать'). Подобная форма от тех же слов с этим суффиксом засвидетельствована и у Фирдоуси; 4) образует отглагольные прилагательные от некоторых глагольных основ настоящего времени: *šini* 'сидящий' (*mən šini nistam* 'Я не собираюсь сидеть'), *ravi* 'уходящий' (*mardi ravi* 'человек, отправляющийся в дорогу').¹⁴

§ 46. Кроме префиксов *na-*, *no-* (при местоимениях, некоторых существительных и причастиях: *noyi* 'именно он', *noino* 'эти самые', *nojo* 'неуместный', 'не на месте', *nobakor* 'бездельник') укажем на словообразующий префикс *va-* (<*ba-*), употребляемый при глагольных основах и именах: *vačang kardan* 'схватить', *vadaridan* 'отнимать', *vagar dodan* 'повернуть' (<*va-gard*), *vara kardan* 'посылать' (<*barah*), *vasahari* 'утром', *vaser ovardan* 'надоесть' (кому-либо), 'утомлять', 'огорчать'.

§ 47. Из области словосложения отметим несколько наиболее продуктивных способов:

а) Прилагательное или причастие + существительное (названия сортов плодов, видов растений, птиц и некоторых других предметов): *taramrud* — сорт груши, *ruštut*, *safedtut* — сорта шелковицы, *surxseu*, *surxmayn* — сорта яблок, *surxjuruvi* 'полынь', *suxtadəl* 'огорченный', *puxtasag* 'опытная собака', *puxta-seu* 'спелые яблоки'.

б) Существительное + существительное (предмет, орудие, действие): *qabalšikor* 'облавная охота', *gugirču* 'спичка', *mexqolub* 'форма для отливки гвоздей', *dəstohan>dəstūn* 'браслет', *šautuy* 'свадебный вечер', *buzmi* 'козья шерсть', *osiyobjubor* 'мельничный канал'.

в) Существительное + основа настоящего времени (продуктивный способ образования имени деятеля): *korfarm* 'начальник', 'руководитель', *sangyor* 'приносящий камни' (на постройке), *tirdoz* (от *tir doxtan<tir andoxtan*) 'стрелок', *zalolipay*

¹⁴ О суффиксе *-i* в различных значениях см.: В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь, стр. 184 (*-i: abri* 'облако', 'туча', *amri* 'приказ', 'повеление', *aqli* 'разум', 'ум').

‘отряхивающий абрикосы’ (с дерева); по этому типу образованы названия многих птиц, насекомых: *bodkabak* (*bod* ‘ветер’ + *kabidan* ‘пить’ + суфф. -ak), *gandumxor* и др. Подобное сочетание служит также для образования новых имен существительных: *šamolrezak* ‘паданец’ (о фруктах), *zaminjumb* ‘землетрясение’.

г) Существительное + основа настоящего времени + суффикс -i (продуктивный способ образования отвлеченных имен существительных): *rakuni* ‘дорожные работы’, *oudihi* ‘полив’, *obnuši* ‘питье воды’, *xoukəni* ‘спанье’, *tutčini* ‘сбор шелковицы’, *hazoni-kuvi* ‘обмолот озимой пшеницы’, *galavūni* ‘пастьба скота’, *barf-ruvi* ‘сметание снега’ и множество других.

3. ЛЕКСИКА

§ 48. Несомненно, что лексический состав ванджских говоров еще в большей степени, чем дарвазских, является архаичным. Здесь сохранились такие слова, которые а) уже не употребляются в литературных таджикском и персидском языках, но зафиксированы у Фирдоуси или в старых словарях таджикского и персидского языков: *xing* ‘серый’, *boba* ‘отец’, *habata* ‘грязный’, *kip* ‘камень’, *lut* ‘нагой’, ‘голый’, *məxidān* ‘прятаться’, *šixlar* ‘рыхлый’, ‘дряблый’, ‘ленивый’, *tarf* ‘сушеный сыр’, *darkašidan* ‘пить’, *šikarūndan* ‘преследовать’, ‘достигать’; б) имеют иное, чем в литературном языке, значение, например *manzil* (тадж.) ‘стоянка’, ‘дом’ (вандж.) ‘могила’.

§ 49. Ванджские говоры в значительной степени имеют тот же лексический состав, что и дарвазские, однако ванджская лексика более архаична и памирский слой представлен в ней по сравнению с дарвазскими говорами значительно обильней. Это или многочисленные остатки одного из памирских языков, бытовавшего на этой территории и поглощенного таджикским языком, или заимствования из современных памирских языков (этот способ, вероятно, был менее активен); имеется группа слов, общая для всех языков Припамирья, вне зависимости от того, к какой лингвистической группе относится тот или иной язык;¹⁵ обращает на себя внимание и факт общности фонетического облика многих слов, зафиксированных в дарвазских, ванджских и бадахшанских говорах и памирских языках, а также бытующих в литературном таджикском языке, но в другой фонетической форме (многочисленные примеры см. в текстах и словаре).

§ 50. Ванджские говоры обнаруживают связи не только с памирскими языками, но и с другими живыми языками восточной группы иранских языков, хотя и в меньшей степени: афганским, осетинским и ягнобским.

¹⁵ См.: И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Зап. коллегии востоковедов, т. II, вып. 2. Л., 1927, стр. 314; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, стр. 223.

§ 51. Слова, общие для ягнобского языка и ванджских говоров (речь идет не об общетаджикских словах, употребляемых в ванджских говорах и ягнобском языке):¹⁶ *farγumč* ‘телка’, *de(h) de(h)* ‘бить’, ‘ударять’ (см. в словаре ванджских говоров *deh kardan*), *kalf* (ванджское *kalp*) ‘грот’, *je(h)* ‘лопата’, *nahtat*, *naxtat* (дарвазско-ванджское *nau naxt* ‘точно’, ‘вовремя’), *lobolo* ‘вверх’ (ванджское *libolo*).

§ 52. Осетинские слова,¹⁷ отмеченные также в ванджских говорах: *fiyyag* ‘лопата’ (ванджское *fi* — слово, употребительное во всех памирских языках и ягнобском), *ba* ‘поцелуй’ (так же в памирских), *xor* ‘зерно’ (вандж. *xūr*), *kat* ‘конюшня’ (ванджское *kad* ‘хижина’, *katak* ‘курятник’); на Вандже употребительно слово для притока второго порядка — *dargou*. По-видимому, его можно сблизить с осетинским: *dærg* ‘длинный’, ‘долгий’ (‘длинная вода’), также как и ванджское *voyt* ‘гигант’, ‘исполин’ (памирские: *void*, *voyd*, *void*)¹⁸ с осетинским *vayu*.¹⁹ Сюда же относится и ванджское слово *čoruq* ‘обувь из сыромятной кожи’, употребительное в осетинском как *gončaruq*, и некоторые другие слова.

§ 53. Значительную группу составляют местные слова, происхождение которых в настоящее время не представляется возможным установить: *afzal* ‘много’, *akou kardan* ‘собирать’, *batol* ‘дурной человек’, *bəlaqat* ‘глупый’, ‘непонятливый’, *fałxos* ‘бедный’, ‘несчастный’, *gajir*, *žeg* ‘упрямый’, *vatraq* ‘лихорадка’, *važyira* ‘жалкий’, ‘слабый’, ‘немошный’ и многие другие.

4. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Различия внутри ванджских говоров

§ 54. Внутри ванджских говоров можно выделить три основных говора: нижневанджский, вахиинско-ванджский (или средневанджский) и верхневанджский.

§ 55. Нижневанджский говор распространен в кишлаках: (снизу вверх по правому берегу р. Вандж) Вискрог (с выселками: Брегод, Бодавн, Пихарвак, Хирманак, Ганьгод), Бичхарвак (с выселками: Панджшамбиобод, Биниовринг, Джангал), Рохарв (районный центр), Бовид, Одешт; (левый берег р. Вандж от устья вверх до Гумаяка) Дашти Рог (группа кишлаков), Лянгар, Гишхун (Гушхон), Гумаяк; (в Водхудском сельсовете

¹⁶ Эти и последующие примеры см. в словаре к книге: М. С. Андреев и Е. М. Пещерев. Ягнобские тексты. М. — Душанбе, 1958.

¹⁷ Материал взят из кн.: В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I. М.—Л., 1958; Осетинско-русский словарь под общей ред. А. М. Касаева. М., 1952.

¹⁸ Об этом слове см.: А. З. Розенфельд. О некоторых пережитках древних верований у припамирских народов (в связи с легендой о «снежном человеке»), стр. 65.

¹⁹ В. И. Абаев. Этимологические заметки. Труды ин-та языковед. АН СССР, VI. М., 1956, стр. 452—455.

на Пяндже) Водхуд, Бараун, Лангарак, Бунига, Выравз, Лахш, Узбой, Даштак. Население, проживающее на Нижнем Вандже и Водхудском сельсовете, — в значительном числе переселенцы из Дарваза, и лишь частично из Верхнего Ванджа (верхняя часть долины).

§ 56. В состав нижневанджского говора входят два подговора: водхудский и гишхунский. Наиболее характерными особенностями водхудского подговора являются: сильная лабиализация *й*, наличие наречия *fru || fre* (*yafre, amyafre* и т. п.) 'вниз', 'внизу', а также употребление 2-й формы настоящего-будущего времени в 1-м и 3-м л. ед. ч. с конечным *-a*: *rama, ravama* (вместо дарвазско-ванджского *rame, ravame*); последнее позволяет выделить и гишхунский говор (также ягидский говор в Дарвазе). Для водхудского говора можно указать и лексические особенности, например *laʔək* в Водхуде — сорт персика, а в других ванджских говорах — зеленая кожура ореха; отличны названия многих птиц, насекомых, например фаланга в водхудском — *ʔəryaʃ*, верхневанджском — *xaryaʃ*, и др.

§ 57. Вахиинско-ванджский (средневанджский) говор распространен по среднему течению р. Вандж от кишлака Бунай по обе стороны реки до селения Доршир (Мдыхарв) на правом берегу и Гуджовас — на левом: в кишлаках Бунай, Потоу, Сед, Удоб, Техарв, Ширговат, Рау, Жовид (Джовид), Бараун, Чихох, Равгада, и в самом верхнем кишлаке Ванджской долины — Поймазоре. Здесь проживают так называемые вахиочи — переселенцы из Вахио-боло.²⁰ Особенности этого говора являются наличие верхнефарингальных *h* и *айн*, употребление в 3 л. ед. ч. прошедшего времени суффикса *-ak*: *ʔmadastak* 'Он пришел'; употребление предлога направления *s*: *s xūna raftem* 'Мы пошли домой'; отсутствие наречия *yava, yafre*; слово «мать», «мама» имеет форму *oʃa* в отличие от других ванджских говоров, где употребительно *tuta*; отверстие в потолке для дыма и света называется *ruzan* (верхневанджское *dariča*), подорожник — *aspiyul*²¹ (верхневанджское *ozʔar*).

Вахиинско-ванджский говор по указанным признакам сближается с вахиинско-дарвазским говором (Вахио-боло, Сафедорон).²²

§ 58. Верхневанджский говор распространен в верхнем течении р. Вандж от кишлака Доршир (Мдыхарв) на правом и кишлака Гуджовас на левом берегах до истоков Ванджа. На правом берегу кишлаки Доршир (Мдыхарв), Сетарг, Мургытга,

²⁰ См.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

²¹ Ср. в медицинском трактате X в. Ахавайни название растения *aspiyuli buxori*: Ж. Лазар. Два медицинских трактата X в. на фарси дари. Рудаки ва замони у (Рудаки и его время). Душанбе, 1958, стр. 87.

²² См.: Н. А. Кисляков. Описание говора таджиков Вахио-Боло. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка.

Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён; на левом берегу — кишлаки Гуджовас(и), Ушхарвак, Пуни Джангаль, Гумаст, Язго, Лянгар (последние два были смыты селом в 1957 г.), Рованд, Гармчашма, Сунгад. Здесь проживают «ванджи» или «ванджийи тупти», коренное население Ванджа.²³ В этом говоре сохранилась наиболее архаическая лексика, здесь можно и сейчас еще записать некоторые слова старованджского языка. Так, в одной сказке нами было записано слово *bobo rubiz* 'дедушка-лис', оказавшееся при проверке совершенно неизвестным ни на среднем, ни на нижнем Вандже (возможно *rubiz* — старованджская форма общепамирского *rubc* 'лиса').

Наиболее существенной особенностью верхневанджского говора следует считать отсутствие перехода частицы *те-* в настояще-будущем времени на конец глагольной формы. В этом отношении верхневанджский говор отличается от всех других дарвазско-ванджских говоров. Частица *те-* сохраняется в начале глагольной формы, причем при основе глагола с гласным *и* происходит ассимиляция с гласным частицы: *tikunam* 'я делаю', *tugum* 'я говорю' и т. п.

Место ванджских говоров среди других таджикских говоров

§ 59. Ванджские говоры являются составной частью дарвазских и вместе с ними входят в более широкую группу юго-восточных говоров таджикского языка.²⁴

§ 60. Наиболее характерной особенностью дарвазско-ванджских говоров является перестановка частицы *те-* в настояще-будущем времени на конец глагольной формы (между основой и флексией). Это явление имеет место во всех говорах этой группы, кроме верхневанджского.

§ 61. Ванджские говоры от дарвазских отличаются: а) в фонетике: большая, чем в дарвазских, неустойчивость фонем *h, d*, широкое словарное распространение фонем *ʒ, ʔ*, последняя также появляется перед начальным гласным *и*, в ряде случаев соответствие таджикского взрывного *g > ʔ*; б) в области морфологии: наличие окончания множественного числа *-ʔn* для одушевленных

²³ См.: Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936; А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча.

²⁴ О юго-восточных говорах таджикского языка см.: А. З. Розенфельд. Некоторые вопросы таджикской диалектологии. Вестник ЛГУ, 1951, № 7; В. С. Расторгуева. Опыт классификации таджикских говоров. XXV Международный конгресс востоковедов, М., ИВЛ, 1960; Н. А. Мелех. Таджикские говоры и их распространение. Вестник ЛГУ, 1960, № 14 (в указанных работах приводится литература по таджикским говорам, важнейшие их особенности и принципы классификации; к работе Н. А. Мелех дана карта распространения таджикских говоров); см. также: А. З. Розенфельд. Говоры Каратегина. Душанбе, 1960.

имен существительных, многочисленные особенности в употреблении предлогов и послелогов (например, наличие послелога *va* для выражения направления и местонахождения); в личных и указательных местоимениях отмечается употребление усилительной частицы *na-*, местоимение 3 л. ед. ч. имеет форму *ui*, мн. ч. — *шипо*; при присоединении показателя прямого дополнения к слову, снабженному местоименной энклитикой во множественном числе, гласный энклитики сокращается: *bačašna* < *bačašūna* < тадж. *bačaašonro* 'их мальчика'; в глаголе следует отметить особенности в употреблении повелительного наклонения, наличие особой формы прежде-прошедшего многократного времени (*mebida bidan, megaziya bidan*), широкое употребление каузативных глаголов; значительны особенности в словообразовании; в) в области лексики: большое число памирских слов, архаичность местной лексики.

§ 62. Из дарвазских говоров к ванджским ближе всего примыкает ягидский (к нижневанджскому, в частности водхудскому) и вахиинско-дарвазский (к вахиинско-ванджскому).

ТЕКСТЫ

1. НИЖНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Водхуд

vaserəm ovarást, hólam nádame 'Он меня извел, не дает житья'.

čová gamal? 'Что он говорит?'

baróyi seu ča mekənan, — širín garamá 'Они для яблок копают яму, (яблоки полежат), станут сладкими'.

tu, agár qádi man kor kuní, lingót úgam čaml garamén 'Если ты будешь работать как я, у тебя тогда устанут ноги'.

man méxoham Roxárv ravám, rais námnamen 'Я хочу съездить в Рохарв, [a] председатель не пускает'.

zanakún únjo dravamín, mo bočdorínda kor kunamém 'Женщины там жнут, [a] мы работаем по садоводству'.

ína čóšūn kumí? i navištšūnu 'Что ты с этим будешь делать? Она записала это'.

či ko kumí, bača? bečáltūniš 'Что ты, парень, делаешь? Ты его уронишь'.

hújət kunamá, xámbi? 'Если он тебя подымет, ты спустишься? (ребенку)'.

či, zunukat nágirimi? 'Ты не замолчишь?'

bíyó, báxur! náxərma šir 'Иди, поешь! — Я не ем молока'.

e, duxtár, túra gumá! 'Эй, дочка, я тебе говорю!'

únó Moskvá ravamén? 'Они едут в Москву?'

hič mahál nosvór nákašmi? 'Ты совсем не употребляешь „нас“?'

samovór bístu šiš čoynik baramá 'Самовар вмещает 26 чайников'.

tuxm bəpazəš dar rūčán. mən nátūme rūčán ximé 'Ты изжарь яйца на масле. Я не могу есть масло'.

ay bekorí xóbəš baramá 'От безделья клонит в сон'.

i ko ravamá? 'Куда она идет?'

e, rais luv tu kumá 'Эй, председатель тебя зовет'.

ay yu ič mahál šastáša xurán náti mi 'Ты никогда не сможешь съесть этих [персиков] больше шести штук'.
šumó imšáv raváni? 'Вы сегодня вечером отправляетесь?'
mən raftám ay amín boló ou gardāntám ba amān jeybóri
agaródi kalxóz 'Я пошел и отсюда сверху повернул воду в канал на колхозный огород'.

e, sobáyi ina kay ba mən dóiš? namčalák 'Эй, ты когда дала мне ее платок? — Только что'.
qarór best amandáyi! 'Подожди здесь!'
mən naintavá estóm 'Я вот так постою'.
amtá čalčiličikit mekiním ki... 'Я так тебя защекочу, что...'
yak soz náguvemet? 'Мы не споем что-нибудь?'
biyorákta yafré firíst 'Пошли своего братишку вниз'.
jóyi brigadir fre 'Место (дом) бригадира внизу'.
tu čal čaj dorí? 'У тебя теперь есть дети?'
zalolí mo amyavá 'Наши абрикосы (деревья) там, наверху'.
apá, tu mualími andá? 'Сестра (тетя), ты здесь учительницей?'

va ya bərim yo va ínjo? 'Мы там пойдем или здесь?'
ágam boló kafiya bi, amzá bi 'Вот наверху растрескалось, было так'.

e, tu ay Zvegod ūmaí amyá? 'Ты пришла сюда из Звегода?'
táfša məkani, ostaákəš biyór 'Ты оторвешь ей руку, осторожней води' (о ребенке).

čačarakó ko šin? va namandá čápčit don, bəraftan 'Куда девались ребятишки? — Вот здесь они повертелись и ушли'.

pašáyi šab ínjo mexrá? tit pítat mekiná! 'Здесь москиты заедят? — Разорвут тебя в клочки'

boló sar kumí 'Ты поднимись наверх'.

bisyór xuš omadí, hamatu! 'Добро пожаловать, всем вам!' (хозяин дома, провожая гостей).

kalušomū ko šin? 'Куда девались мои калоши?'

e, hamákət ko ši? 'Эй, куда ушел твой дядя?'

dar kon šurwó? 'Где суп?'

yak bor, du bor sang barmí, omextá garamí 'Поносишь камни один, два раза, привыкнешь'.

dóiš kəlcá? 'Ты дал ей лепешку?'

e, šitow biyó, tavára bədú! 'Эй, иди сюда скорее, дай топор!'

e, biyó, riyóta nošustá! 'Иди-ка сюда, у тебя лицо не вымыто!'

óli noriftá, počindá, nolaviyá 'Сейчас еще не подметено, не прибрано, не подмазано'.

xədəš naūmaá bí, háybi mən? 'Он сам не пришел, это разве моя вина?'

móro xešómūn xondán námnamen 'Родственники нас не пускают учиться'.

mo Daštak ravemím 'Мы идем в Даштак'.

mo čal túro dānimém 'Мы теперь тебя знаем'.

či xandimé, šumó bačahó? 'Что вы, ребята, смеетесь?'

tu hič papirós nákašmi? 'Ты не куришь?'

yak satlí digá muntá bi 'Осталось еще одно ведро'.

tu qatlš raftá bi, aká? 'Ты, дядя, с ним ходил?'

mašini pur nábəluqmaná, kam bošád, bəluqmaná 'Полная (груженная) машина не трясет, если мало [груза], трясет'.

hāmtu mešiném, xūrd 'Вот посидим так, съедим'.

tu dar fəlapí bəšin 'Садись на мягкое'.

kóri mekiná ki móro bəxovándi bebandou mekiná 'Он так поступает, что сделает нас несчастными, без заступника'.

mən hāmaro dap gap gət kardám 'Я всех победил в споре'.

čoya nayoftím, bəkabim 'Не нашли чаю, чтобы напиться'.

mən bisyór ziqam baróyi čaždakún 'Я очень расстроена из-за детей'.

baš ti! 'Почелуй его!'

samovór jušagi, mekabim, merím 'Самовар вскипел, выпьем [чаю], пойдем'.

dehqón hāma jo, kayni baze jo 'Крестьяне есть повсюду, а хорошая хозяйка — [лишь] кое-где'.

tu dar hāndi! 'Ты [совсем] старик!'

manjá laqojá šidás 'Кровать расшаталась'.

galagou qatí gərás hal mešavá 'С помощью быков сразу же станет мягкой' (солома).

ba zabóni mo, bisyór nihól šinūntám, meguyet „raz“ 'На нашем языке [говорят], если много высадим саженцев, назовем это рощей'.

či kor kardí? mən tūt bəčintám, mən zahifa, hūmram bəraftást 'Ты что делала? — Я собирала шелковицу, я слабая женщина, годы уже ушли'.

yo xūntán raftán 'Они уехали учиться'.

aná, amú guštəxəbarkún 'Вот этот сообщает по поводу мясопоставок'.

mard — xujaini lavundó, korfarmi xūná 'Мужчина — хозяин детей, распорядитель в доме'.

ūnó xədəšūn medonán, maktablavó 'Они сами знают, те, кто шуткуют школу'.

mo zalolipáy dorém 'У нас еще стряхивание абрикосов' (т. е. нужно еще стряхнуть абрикосы с деревьев).

in bačá bay kóra raft? iči ruu namezaná 'Куда ушел этот парень? Совсем не показывается'.

mən bay govóra ráftám 'Я отправился за быками'.

vegá dar ko šiná? 'Где он вечером остановится?'

xūná dar amú daráva, dar Varáwz 'Его дом в том ущелье, в Варавзе'.

in taráfana gišlôq nist 'В этой стороне нет кишлака'.
či kórva ūmaáy? 'Ты по какому делу приехал?'
i čová odámay? 'Что это за человек?'
dar dásti tu méxonim ay sarák 'Мы будем у тебя учиться сначала'.

noóli xádəš amá 'Только что он сам пришел'.
óli bolotarák bəjumbim 'Мы сейчас двинемся вверх'.
yandá mēšinim, sarmómā mézana 'Если здесь посидим — замерзнем'.

ay amyafre méorem xóki səféda baróyi kərmák 'Мы вот оттуда, снизу, приносим белую глину для шелковичных червей'.

bay yafré merim 'Мы пойдем туда, вниз'.
joyi brigadir fre 'Дом бригадира вниз'.
e, Zoráka luv kun 'Эй, позови Зорака'.
kúhi luvkunák jawób do 'Зовущая гора ответила' (откликнулась).

šut hast? 'У тебя есть муж?'
maktáb saféd kənl, xušruylš kənl, bad laví 'Ты побели школу, хорошо побели, потом подмажь [крышу]'.
šumó Hosiyát qati draví, mo—dúkas 'Вы жните вместе с Хосият, а мы — вдвоем'.

magazín meráy, xarí 'Пойдешь в магазин, купишь'.
sobáša doxt, bíyūma 'Она накинула платок, пришла'.

Бичхарвак

dar barmól čiginá meravá, dar kuh jar mešavá 'По склону сани-волокуши пройдут, а с горы свалятся в обрыв'.

kóraš naín, libósəš naín, auqótəš naín, tu nadiyá bi? 'Дела его таковы, одежда такова, еда такова, ты его не видел?'
dar yak jo, vatráqta bəgl, bášin! 'Посиди на одном месте, чтоб тебя лихорадка забрала!'

yandá, naandá—gápi zaifó '„Янда“, „наанда“ — женские слова'.

Posxarvél guftá bi ba qaroteginira: táro ɣal qahr kənamé?
sad ɣal ɣali ɣal 'Пошхарвец сказал каратегинцу: тебя сердит слово „галь“? Сто галь галей галь'.

bay murýūna xər doxtáy? 'Ты насыпал зерна курам?'
ou ni medém 'Мы дадим также воды'.

šišá bəšikást 'Стекло сломалось'.

tu Dušambi na bi? 'Ты не был в Душанбе?'
amita ráftəm, va ami Bičxarvák qatí ki ráftim, dar kúyi

Xámbi Kúrtó, dar duyūn jogáki ki šistém, naxčiró dar barmól čaró mekardán 'Вот так пошли через Бичхарвак, пошли, поднялись на гору Хамби Курто, сели в засаду, а козлы пасутся на склоне'.

tu konda šikór raftá bi? 'Куда ты ходил на охоту?'
vrev nákun, qahr kardí? 'Что ты косишься? Рассердился?'
man saxt kasál šidám, bad ráyidam az murdán 'Я очень заболел, потом спасся от смерти'.
bačá albátta zindá merayá 'Мальчик, конечно, останется жив'.

yu dar maktábi abtodoróžniy méxonad 'Он учится в автодорожном училище'.

ay in kutál varūmay? 'Ты поднялся по этому подъему?'
dūx badár šūd 'Дым показался' (вышел).

ba amín jar varmá mētūni, bay amín tóra? 'Ты можешь по этому обрыву подняться на эту вершину?'
dar fojá fojá doxtáy mū 'Ты заставил нас зевать'.

valovél venogá mešava odám: biní yak taráf, yak čišmaš kalón, yak čišmaš maydá 'Человек неожиданно делается как шальной, нос в одну сторону, один глаз большой, другой маленький'.

kurtát valovél daridást 'Рубашка твоя совсем порвалась'.

Nazokáti mo nádidi? valovél šidást. 'Ты не видел нашу Назокат? Совсем ошалела'.

dūx foxtá ši 'Дым уменьшился'.

ráftəm dar táyi rašá, nigáh ki karám, qalavúr čuxt, mēni ostá ostá srim srim, xarbuza kándəm 'Пошел я к меже, посмотрел, а сторож прямо стоит. Я тихонько-тихонько пополз, сорвал дыню'.

srim srim póma daróz karám 'Потихоньку я вытянул ноги'.

xára garánšá bəgl 'Возьми осла за шею'.

zardolú bərezem ay jeybákam 'Мы высыпем абрикосы из карманов'.

čaxarakó, xarótu gum nakuné, boz! 'Ребята, смотрите, не потеряйте своих ослов!'.

e, zanakó, xéze bəré, bíyoyi. Néya, qatí xaró remém 'Эй, женщины, вставайте, идите и возвращайтесь. — Нет, мы пойдем вместе с ослами'.

tu bərá, qayzá nákun 'Иди, не стой [здесь]'.

u muysaféd sad sol umr xurdá bi 'Тот старик жил сто лет'.

agár peš in čor túta nábi, názime, ána xuragímū ay amínay 'Если бы не было прежде этих нескольких тутовых деревьев, мы бы не жили, пища наша вот от них'.

aná, mošín ūmaá istodán 'Вот подходят машины'.

zur mū nárasame 'У меня не хватает сил'.

mən vorí yak píra ɾa kord zaást, tənák! 'Он [правитель] такого как я старика ударил ножом, тот упал и умер'.

kadumó bi? ki bi? 'Которые были? Кто был?'
bərafti? ráftəm, da! obód boši! 'Вы пошли? — Да, пошли, жи-

ви в достатке!' (формула прощания: гость, уходя, говорит хозяину: *obod boši*).

bərá, bay apáta qánda bedu 'Иди дай своей сестре сахар'.

yákeš — orgotdél, yákeš — otdél propagánda 'Один из них заведующий орготделом [райкома партии], другой [заведующий] отделом пропаганды'.

imruz riyóšna va saróš qatlí šumá 'Они сегодня будут мыться' (лицо и голову вместе помоют).

báxu! náxirma, návoma! 'Поешь! — Не буду есть, не хочется!'

apát qánta vádramat boz 'Сестра опять у тебя отнимает сахар'.

e, bazánəš du mətklín! 'Эй, брось в него пару камней!'

yunó gandúm čikamén, bay ambóra bür 'Они растолкут пшеницу и отнесут в амбар' (отнес в амбар).

yak sohát govó pererív menán, boz mebandímsū 'Быки один час будут отдыхать (сделают перерыв), потом мы их снова запрежем'.

inóro nojó rextí 'Ты это не на месте высыпал'.

biyó, čoy bəxúr! déram garamá 'Иди, выпей чаю! Для меня будет поздно'.

vegá ord nabí, ord bigirim, birím 'Вечером не было муки, возьмем муки, пойдем'.

tu to čóšta tutpúst kuml? 'Ты что, до обеда будешь делать тутовую муку?'

mo u tu hamolún bošém 'Мы с тобой ровесники'.

bəxé, biūmán 'Вставай, они пришли'.

zánša badár karást, jigáram bəsúzama 'Он прогнал свою жену, у меня болит сердце'.

jangál nodrávay 'В лесу еще не сжато'.

mən šamól kumá 'Я делаю ветер' (вею пшеницу).

mo itarí betamizl givemém 'Вот мы так некрасиво (нечисто) говорим'.

šumó móro imsól hol nadoím ki yak kóri xūná bəkəném 'Вы в этом году нам не дали, чтобы мы хоть что-нибудь в доме сделали'.

soáti aft rüz mešavá 'В семь часов светает'.

pur xušrúy budást 'Она, оказывается, очень красивая'.

andá pašá mexrá, lábi dargób xobkəní bəramá 'Здесь комары заедают, пойду спать на берег реки'.

xūndám, ay maktáb ozód šiyám, tiyór karám 'Я учился, освободился от школы, кончил'.

garováš nau xou karást 'Она только что уснула в своей колыбели'.

panjsád tangáyí don bay hokím 'Они правителю давали пятьсот тенег' (монет).

tū meráy Dušambi, bágrifti 'Поедешь в Душанбе, возьмешь' (взял).

mən tēro pursimé: dar idorá čí kor karí? 'Я тебя спрашиваю: что ты делал в канцелярии?'

hárči mekiná, namefahmém čí gamé 'Сколько он ни старается, мы не понимаем, что он говорит'.

xuaxūntá giriftám, íza marjúnəm bedú 'Я тебя взяла в подруги, дай мне немного кораллов'.

mən íčí náduma 'Я ничего не знаю'.

biyó, bərlm Xambi Kūrtó drau 'Идем жать на Хамби Курто'.

meraván yavá, kalxozčiyó, meraván, jahm mekinán, médravan, bad xirmán kənaménšū, méoran, dar ambóri kalxoz rext 'Туда пойдут, колхозников соберут, будут жать, потом будут молотить, принесут [зерно] и ссыпят (ссыпал) в колхозный амбар'.

bay vegára mébiyam, dod 'Я вечером вернусь, дам' (дал).

se ráyi digá tiyor garamé 'Через три раза (прогона быков по току) будет готово [зерно]'.

qalámam téziš nákun ki jičarvā garamá 'Не затачивай остро мой карандаш, а то он сломается'.

maoríf ūmá, dišū, Qobilamó ūmá dišū, qabūl kar 'Заврайоно приходил, видел их, Кобилямо приходила, их видела, одобрила'.

brigád dar ya, zvená dar ya 'Бригадир здесь, звеньевой здесь'.

vazifáyi xádəša bay mənə damá, mən čí dūmá dar maktáb čí gápay? 'Он мне передает свои обязанности, откуда я знаю, что в школе делается?'

yak soátənda bərezame xəšt 'Он еще один час будет формировать кирпич'.

mən ay hičjó čuv payóvama 'Я нигде не найду палок'.

mo dar tu tan teém ki kóri xub mekiním 'Мы тебе ручаемся, что будем хорошо работать'.

šau nášimi? 'Ты не останешься на ночь?'

borún ki borid maydonhó čal mešavád 'Когда пройдет дождь, поля покроются грязью'.

xirmán kardá istodán govóro 'Они гонят быков по току' (молотят).

peškará doxt, burd 'Догнал [и] повел'.

sági mo bisyór puxtáságay, hič vaxt fək daróz nákəname 'Моя собака, замечательная собака, она никогда не высовывает морду'.

námnama šustán! 'Не дает стирать!'

andá biyó! 'Иди сюда!'

dar Róharv šinfi dah yalá šid 'В Рохарве открылся десятый класс'.

to óli ba odáma gap šax nazád, maráki xúbay! 'Он еще никому не сказал резкого слова, хороший человек!'

sezdah talabá ūmadá bi dar kúrsi tojiki 'Тринадцать учеников пришли на таджикские курсы'.

u xanáyí bist 'Ему двадцать лет'.
talabóyi nau provérka menán 'Они проверяют новых учеников'.
anó xanamén balóro nádunamen 'Они учатся, ни черта не знают'.
yáke ba Hoyít raftá dástaš jičarvā šī 'Однажды он ходил в Хаит, у него сломалась рука'.
bačā qalāma jičarvā karāst bo sang 'Мальчик сломал карандаш камнем'.
anó sohāt bədorán 'У них есть часы'.
i dar amandāst 'Он здесь'.
čačarakó bin ki pəšt dar pəšt āmaán 'Посмотри на детей, один за другим идут'.
kurtām skell 'Моя рубашка порвалась'.
hasāli zanbūr šitikay 'Пчелиный мед жидкий'.
man meskulūmāš 'Я порву его [листок бумаги]'.
man injó porsól dars medóm 'Я здесь в прошлом году давал уроки'.
ruboḥi méguyi, mebinl dar kitób čop šī 'Скажешь частушки, смотришь — напечатаны в книге'.
govāna kah doxtáy? gišnā námunan, juft náravaman 'Ты бросил быкам соломы? Как бы они не остались голодными, [а не то] не пойдут пахать'.
nagír ki méskila 'Не трогай, а то порвется'.
tu ni vekorá bidáy 'Ты тоже был без дела'.
amí zanāka luw ku 'Позови эту женщину'.
man šikorakí néstam 'Я не охотник'.
bačáro bay amrút vará kardí tu? 'Ты послал сына за грушами?'.
dar xob bi sārša métrošim 'Он спал, а мы обрили ему голову' (о ребенке).
xaró bəmūntán 'Ослы остались'.
sahār sar kənm yavá 'Утром мы там наверху начнем [работать]'.
mən bačām kasálay 'У меня ребенок болен'.
aftóu qlub xurd 'Солнце село'.
haftód kiló megirá dar sári garánəš, bəra! 'Он поднимает на спину (шею) семьдесят кило и идет' (иди!).
to čōšta mečinán, tiyór kənamén 'Если до обеда будут собирать, закончат'.
čislāyi aftúm fraún kun zamína, daḥúm juft kun 'Числа седьмого полей землю, десятого — паши'.
óli in dafa túta mečinán, bəkašim, ūgam bərim 'Вот еще раз соберут шелковицу, снесем, потом пойдем'.
ay i peš vasaharí draví to raftántūna 'Он и раньше, утром жал, до самого твоего ухода'.
sahari bəremém maktáb 'Мы утром пойдем в школу'.

boz sinfi hašt xūnamán 'Опять они учатся в восьмом классе'.
biyó bərim bay xūnára 'Идем, пойдем домой'.
mo va nāin guftému 'Мы ему сказали'.
mo sahar xūnim 'Мы утром учимся'.
maktābi mo vasahári karán 'Нашу школу сделали утренней'.
šapkā dar šóxi amrūd bi, šamólaš bəbūr, raftá toqi ovár 'Его шапка была на ветке груши, ветер ее унес, он пошел, принес тюбетейку'.
xezl bərim, danvóze asté ki ... 'Вставай, идем, так рот разинул ...'.
ki gamá? i maktáb xūnamá 'Кто говорит? Он учится в школе'.
odām púray, mən lza sum ay ko yovamé? 'Людей много, откуда же я найду столько денег [на угощение]?'.
yavá bərami? 'Ты пойдешь туда, наверх?'.
ay andá medozím bay afréra 'Отсюда разбрасаем [снопы] до низу'.
sobíne man gum! 'Мое мыло пропало!'.
dar mošin umá bi tu? 'Ты на машине приехал?'.
amí yaždó gamén ki umá nádoran 'Эти дети говорят, что у них нет матери'.
i kaukbačā aká ovarást, xunós karám, dəstbóz šiyást 'Этого птенчика куропатки принес брат, я его приручил, он стал ручным'.
ay ko umáy? ay amyafré biūmám 'Ты откуда пришел? — Я снизу пришел'.
nasihāt guš nakunamá 'Она не слушает наставлений'.
sinfi haf tamóm kard, sinfi nuh xūnamá 'Он кончил семь классов, учится в девятом'.
e, luw kun, háma biyoyán andá 'Эй, позови, пусть все придут сюда'.
amtavá bof 'Вот так заплети [волосы]'.
yaknim sol andá istód, yaknim sol yavá 'Полтора года он здесь жил, полтора года там, наверху'.
ma, inóro gindoškó háma bəxurán 'На, возьми это [подсолнечник], воробьи все склевали'.
pəgá nayafré raftém 'Утром я ходила туда, вниз'.
u fará dorá, bəpurs, mən kasálam, sarmóm kənamé 'Она здоровая, спроси [ее], я больна, меня лихорадит'.
i duxtár amíta sáxte mevačá ki ... 'Эта девочка так громко кричит, что ...'.
dar amínjo káyk bidást, dar loqó 'Здесь, оказывается, блохи в постели'.
ay murč bimí šī? 'Ты что, испугался курицы?'.
tiyór karé? tiyór dar kost! 'Вы кончили? — Где там кончили!'.

sobáro bəmuntám dar čamandón, bajó karém 'Я положила свой платок в чемодан, спрятала'.
meváyí bihlšt bisyór širlnay 'Райские плоды очень сладкие'.
inóro čová činamén? 'Что они собирают?'
aná, se kiló ay dust dodu xap karé istó 'Вот он выпустил из рук три кнло, стоит, молчит'.
a mešikarnāná, azób metiyát 'Он догонит тебя, сделает тебе худо'.
naí amaást, mōna šəkarnānd. 'Вот этот пришел, догнал меня'.
hamí dar jogáyí ga rextém 'Это мы высыпали в другой горшок'.
am asp̄xaryóša bəgá! 'Ну-ка, пусть он расскажет о своей покупке лошади!'
mānam óli bōram pəšt dozamá 'Сейчас он положит мне груз на спину'.
yak maráka injó šapiyán ba kord 'Одного человека здесь ударили ножом'.
andá qur'óni kalón, pahn bi, devólaš, sangóša kašiyém, xūná karém 'Здесь была большая усадьба правителя, стены были широкие, мы повытаскали из них камни, построили дома'.
e, srub bəgí, saxt bəgí! 'Эй, возьми покрепче, крепче возьми!'
ay hamí núčki zamín kuš ki kašidi, méšava huvát 'Когда с этого края земли проведешь борозду, получится диагональная [борозда]'.

Вискрог

e bačá, mukúma pír nákun! 'Эй, парень, не затягивай аккомпанемент!' (т. е. начинай петь).
rafs ubári dargóu 'Председатель по ту сторону реки'.
bam bedú! 'Поцелуй меня!'
tabáqa fraun kun 'Помой тарелку'.
sāni ko ramí? 'Куда ты идешь?'
druḡ gamá 'Она врет'.
hamíta megiri, šapí 'Вот так возьми, сыпь'.
bay zamistūn lqa túšká, lqa būj dorám 'На зиму у меня есть немного картошки, немного сушеных абрикосов'.
dasturxóna najlk, gusoláye? 'Не топчи скатерть, ты что, теленок?'
purtá dorí nádóm ki bāmolišū 'Он не дал мне побольше лекарства, чтобы я помазала их [царывы]'.
kampír ay bačazanakó bi '[Иная] старуха лучше молодой женщины'.
šaytānī nákunī, zanáka čī ḡam dimí? 'Не шали, что ты досаждаешь женщине?'

mən se bist, doimó kasal 'Мне шестьдесят лет (три по двадцать), всегда больна'.
yak ganjuráki jiḡarigl bay mo rasí 'Мне досталась полуразрушенная кладовка'.
bačayáki nīmtanák dorám 'Есть у меня слабенький ребенок'.
ko ramá? glrdi xūná gardamá 'Куда он идет? — Походит вокруг дома'.
būrānšū dlina ba doxtúr, dori do 'Вчера его отвели к доктору, он дал лекарство'.
rajá kardagi 'Он привык' (вошло в обычай).
ko raftá istoayl? 'Куда ты идешь?'
amḡalák biyó amandá 'Иди сейчас сюда'.
amandá biyó, bəxú 'Иди сюда, поешь'.
ay amí seu mevót? ay amí sévat mevó? néya, námevom, biyó, bəxár! náxərma! 'Хочешь этих яблок? Этих хочешь? — Нет не хочется! — Иди поешь! — Не буду есть!'
kay vaxt meráy poún? amḡalák merám 'Когда пойдешь вниз? Сейчас пойду'.
ekspeditsiya aḡotá metiyá, libosá metiyá 'Экспедиция дает одежду, еду'.
čan ḡaždák dori? 'Сколько у тебя детей?'
zamistūn barf mezó, mérafti seu meyofti 'Зимой, когда выпадает снег, пойдешь, найдешь яблоки'.
tašxalúka barobár medozém, pəšt mekiním 'Палку поставим поперек, возьмем на спину [вязанку дров]'.
dustóyi māna bəjīqil 'Ты прижал мне руку'.
mən nádūma 'Я не знаю'.
amú maráka naguftí ta bəguvát 'Ты не сказала тому человеку, чтобы он рассказал'.
ausonára šau gamán 'Сказки рассказывают ночью'.
ḡou mešapim ay inó xun yoyamé, faqát dorlyi anó rūḡán, rūḡán mémoli, dar yak du rūz sahát šī 'Стегнем быка, выступит кровь, одно только средство — масло: помажешь маслом, через день-два поправился'.
yak júfta nátūma, júfta nákaran 'Не умеет пахать, они не пахали'.
tauš kar, partóu! 'Его лихорадит, лежит без движения!'
dar ḡumr i kalón, dar qad i 'По годам этот старше, а ростом тот'.
kay vaxte hasánət zad, grut bəxri 'Когда тебя затошнит, поешь сушеного сыра'.
e, aká bay ko raft? 'Эй, куда пошел брат?'
obi xnák biyór ta bəkabim 'Принеси холодной воды, попьем'.
tu čī māna rakundí? 'Что ты меня спросил?'
bisyórəš rakún u ba tu meguvát 'Ты его порасспроси хорошенько, он тебе расскажет'.

dah ruz dar Gišún xóvay, šlapást! 'Вот уже десять дней, как он лежит в Гишхуне без движения!'

Рохарв (районный центр Ванч)

šaš ruz spravká nadodá bin 'В течение шести дней не давали справку'.

duxtára bin, čodára tóri sar karást 'Посмотри на девочку, натянула на голову палас'.

andá či ko kumí? 'Что ты здесь делаешь?'

dar sobá non giriftást, sobáro kašél kardást 'Она взяла хлеб в платок, а платок (узелок) повесила [на спину]'.

omadím, híči hizát — pizátmū nákardi 'Мы пришли, а ты совсем не оказала нам почтения'.

yu tuptíyi qišlóqi Gišún 'Он местный, из кишлака Гишхун'.

mualím táyi sevóva ráft yo maktábva? 'Куда пошел учитель, под яблони или в школу?'

e, dar front boší, či ko kumí? 'Эй, если окажешься на фронте, что ты будешь делать?'

ajáb duxtáre xiráyi bidáy, da! 'Ах, какая она противная девочка!'

mən amánda čoš kumé? 'Что я здесь буду делать?'

xay, tu bar, hizát kun 'Ладно, ты поведи, прими хорошенько'.

mo dar mahtóu remé 'Мы пойдем при луне [ночью]'.

se kas boz ūmái 'Еще три человека пришли'.

amū xušruyóro yak bor naviští, ha? 'Ты записала этих красавиц хоть один раз?'

doxūndagíro veyrún nákun, názanəm 'Не порть нашу дружбу, не бей меня' (шутя).

raís ko raft? tágva raft yo tórva raft, mən či dūnūm? 'Куда пошел председатель? Вниз он пошел или вверх, откуда я знаю?'

Mahmúd kúrast, ay namandá to poyón masxará karást 'Махмуд будто слепой, все загрязнил отсюда до самого низа'.

az áminó purs, či xel kardá bin 'Ты их спроси, как они сделали'.

méoyi? alá, čo igá kumá? 'Придешь? — Конечно, а что же еще я буду делать?'

raždakūn progúl karán 'Дети прогуляли [школу]'.

béste, kaj garé 'Стойте, поверните'.

raždūn biyoyán, vaxté maktáb šiyást 'Пусть дети придут, наступило время школы'.

mo am xuaxūndá šiyém, doká me vómt 'Мы также стали подругами, мне хочется [получить от нее] кисею'.

dubarunó tóri sármū, amtavá 'Меры у нас на головах, вот так'.

brigádmā biūmást 'Наш бригадир пришел'.

inó kin? ay kónda? 'Кто они? Откуда?'

māna imrúz kamtár mešáy do 'Он мне сегодня немного помешал'.

e, Quvváta luv kun 'Эй, позови Куввата'.

bərezemšú dar táganda? 'Высыпать это вниз?'

aftou šišt 'Солнце село'.

kamūni Rustám ki badár ši, bəbórama 'Появилась радуга, [значит] будет дождь'.

ūnó megán ki mo híči hílója nayovamém 'Они говорят: мы не нашли выход' (средство).

óli Rezamóro giramá 'Он сейчас заберет Резамо'.

e, zanakó, bəxámbe? 'Эй, женщины, вы спустились?'

ay háma zardolí xušrúy mən ovarám 'Я принесла самые лучшие абрикосы'.

móro ham ýam demé 'Вы и нам тоже досаждаете'.

megú, mo inóro gospostávka demém? 'Ты говоришь, что мы это сдадим в госпоставки?'

in mošiná bay kóra raft? 'Куда пошла эта машина?'

bərə óli bay kóraton 'Идите теперь по своим делам'.

amúša mo ýal guyemé 'Мы сейчас это скажем'.

amín dubarunóš maskargí ovarán, púri xok 'Эти меры они принесли грязные, полные земли'.

e, bačó, biyó, bəréme! 'Эй, ребята, идемте!'

am óli giryún garamé 'Она сейчас заплачет'.

yak bóri digá mündást dar Tagpalá 'Еще одна вязанка дров осталась в Тагпала'.

ba ezúm bi dar Tagpalá 'Он был (ходил) за дровами в Тагпала'.

dar se jo dam bəzóm to bərasím ba andára 'Я в трех местах отдыхал, пока добрался сюда'.

e, duxtá, naandáš bədóz 'Эй, девушка, вот сюда это бросай'.

tu ko ūmá? 'Куда ты пришла?' (т. е. зачем)

tu čixél žégi, tan namedí ba gápi mardúm 'Какой ты упрямый, не веришь словам людей'.

dar in vaqt qaunbozí nábošad, bačá 'В эти времена не должно быть родовых распрей, ребята'.

bəjikiyašún, tutóro 'Их подавили, тутовые ягоды'.

asp ay mardáki vanjí 'Лошадь одного ванджского человека'.

ūnó peštaró mexūntá bidán 'Они раньше учились'.

gjo budí? ba xirmán 'Ты где был? — На току'.

oxé, megúm, merúm, govún túta mexrán 'Ах, я говорю, пойду, быки едят шелковицу'.

mo dína ýalá kašiyém bay ambóra 'Вчера мы носили зерно в амбар'.

bay bôṭa merám, tutčini, bay vegára 'Я пойду в сад собирать шелковицу к вечеру'.
pur kor karás, xarób šiyást 'Она много работала, поху-дела'.

i bágərext, ay i bátarsama 'Он убежал, испугался его'.
kaḥ kašim bay gována, bay barzagóvoyi zamistúna 'Мы носили солому для быков, быкам на зиму'.

mən tutčini ramá 'Я пойду собирать тут'.
ina zaloličini ravamá 'Она пойдет собирать абрикосы'.
tu xléba či peškanór kardí? 'Что ты взяла хлеб в охапку?'
ṭaydališo, hay ku, pojáluysta 'Тайдалишо, гони [лошадь], пожалуйста'.

mən noravandá néstam 'Я не собираюсь не идти'.
či puxtá bi? oš! čová? óši tuppá 'Что она сварила? Похлебку? Какую? — Похлебку с лапшой'.

koṭázmū bedu, tamóm! 'Дай мне бумагу и все!'
in zanák gúli gung, gap mezanád va hišorát 'Эта женщина немая, она говорит жестами'.

íta čóya mefərtuní, háyba namedūni? 'Ты пьешь чай прихлебывая, так не стыдно тебе?'

to xūnáyi inó tanokú ki meravi yagón se sad metr megará 'До их дома, если пойдешь по склону, будет около трехсот метров'.

qúši raísa bisyór xurdím, imšáv qúši mo dar bolóyi šumó 'Мы много угощались у председателя, сегодня угощение за вами'.

e, murṭákəm mešikaní! 'Эй, ты сломаешь мне сустав!'
umá, lqa ṭərambá bedú 'Мама, дай немного тутовой муки!'
jijima amzá sfafi ki suziš umá 'Она (дочка) так сосала грудь, что даже заболело'.

lóqi náuša mepuší, kuhnáša avóq mekiní 'Наденешь новое платье, а старое бросишь'.

biyó, dar amú čuu bərim, jixjimból kənim 'Идем к этим доскам, покачаемся'.

barf bisyór zaást ki putribán raftás bay osmón 'Так много намело снега, что сугробы поднялись до неба'.

óli mən megúm: gandúma pur bədravím, afzál gará, rúzi mehnát ziyód bəšavá 'Вот я говорю: побольше сожнем пшеницы, будет [ее] много, трудодень увеличится'.

vegaúnay šumó ba xūnáyi mo 'Вы сегодня вечером гость у нас в доме'.

dína móro didí, vegáun nágufti, moró hurmát nákardi 'Ты вчера нас видела, не сказала: будьте у нас вечером гостем, ты не оказала нам почтения'.

ezúm bisyór diqqát mekəná odáma 'Дрова (т. е. заготовка дров) очень затрудняют людей'.

načalni ki počta sang xurd, gjo šud? 'В начальника почты угодил камень, куда он девался?'

hiddi šab rúyi alou meparí, jandrá mesuzá 'Если в праздничную ночь прыгнешь через огонь, одежда загорится'.

e, ṭamí šiém, yak dam zaném 'Эх, устали, давайте немного отдохнем'.

bobó, injo biyó, ba tu kor dorám 'Отец, иди сюда, у меня есть к тебе дело'.

mən kor kardám, ezúm šikastám, dástam omandí šid 'Я работал, колот дрова, заболела рука'.

pašóram mebará ay gápi tu 'Я удивляюсь твоим словам'.
hamúta gərúni hastí tu, qádi surb 'Ты такой тяжелый, как свинец'.

hič gap ne, meráyu, aftób sayrón 'Ничего особенного, поедешь, уже прохладно'.

e, góvi mána ut kardí? 'Эй, ты отвязал мою корову?'

tu čová bačáyi xiráyi! 'Ах, какой ты несносный парень!'

jart zadí, raftí! 'Ты вскочил, пошел!'

nemól bo vegá pur ovarást, nemóli pašmíni surx 'Вечером опять привезли много платков, красные шерстяные платки'.

orúmta bəgír! 'Угомонись!'

mən sebistu haf 'Мне шестьдесят семь лет (три двадцатки и семь)'.

maoríf máro mešikarúná ki bára bəxūn! 'Заврайоно преследует меня (не дает житья): иди учись!'

biyó, bačazanakó, kaš kun, megúm, kaš kun zalolí qoq 'Идите молодухи, несите, я говорю, несите сухие абрикосы'.

gandúma mebarí ba osiyób, agár pur medozí, nameroxá, agár kam medozí, meroxá 'Снеси пшеницу на мельницу, если много насыплешь, она не будет вертеться, мало насыплешь — будет вертеться'.

i sangtápi rubohí 'Она — кладезь четверостиший' (букв. она наполнена четверостишиями как камнями).

xálqi peštár fərgár nábi 'Прежние люди не были шатунами'.

Alí dar kitobxūnī bisyór uštiyománd ast 'Али очень жаден до чтения книг'.

yu xádəš dar pəštá 'Он сам [сейчас] где-то в горах' (на поле, находящемся на склонах гор).

yu ziriýám garamé, duxtári hamákəm 'Она мне приходится родственницей, дочь дяди [по отцу]'.

kurtahóyi yúra amʔzganí 'У нее такие платья'.

i talabáyi yu níst 'Он не его ученик'.

mo ay qáuli mo namegardím 'Мы не откажемся от нашего слова'.

wunó amʔzganí metúná? 'Они так умеют?'

az wunó nest odám 'От них нет человека'.

roím kənamén ay ya 'Меня отсылают отсюда'.

xūnáyi mən balantāray, īnda xūnáyi šu 'Мой дом повыше, здесь дом мужа'.

šumó čand mo meistī andá? 'Сколько месяцев вы здесь пробудете?'

yānda mən brigadiri boḡdori 'Я здесь бригадир по садоводству'.

e, Mirzó Alī, čóya bay yandára biyór! 'Эй, Мирзо Али, носи чай сюда!'

dar amandá auqóti bofir yoftīm 'Здесь мы нашли обильную еду'.

xádaš raft, pisáraš amandá ay 'Он сам уехал, сын его здесь'.

amandá dar vaxtóyi degdūn bidast 'Здесь некогда был очаг'.

tu či dumí? namandá biyó, bəšinīm 'А ты что знаешь? Иди, посидим здесь'.

e, biyó payavá! 'Эй, иди вон туда, наверх!'

dar yavá naxčir giriftēm 'Вон там, наверху, мы убили горных козлов'.

yavá tarmóna meḡaltī 'Там, наверху, провалишься в снежные обвалы'.

sári harúsa to ḡal nábofame, šomár miyoyá, bad 'Голову (волосы) невесты еще не заплетают, вот придет жених, тогда [заплетут]'.

mən ay tu bitá megúm 'Я расскажу лучше тебя'.

mən ay saḡar dar čolyón budám 'Я с утра была на настиле'.

xarbuza duzdínu jart zo bay dára 'Они стащили дыню и шашлык к двери'.

ustó šiim bay ira 'Мы стали для него мастером (учителем)'.

šu yak kərtá, yak lozimīmū kar bay háda 'Муж справил мне к празднику платье и штаны'.

bay Vanj óli suvór ramí? 'Ты теперь в Верхний Вандж поедешь верхом?'

xambánəš pūri órday, ordóyi kuhná 'У него закрома полны муки, старая [еще] мука'.

šab véxi sānga xob mekiní 'Ночью ты будешь спать у камня'.

suratósna giriftán, búrdan 'Их сфотографировали, увезли [фотокарточки]'.

suratómna giriftán 'Меня сняли'.

mevohósna nafruxtán 'Их фрукты не продали'.

bačám hamróhi amváy raftás dári maktáb, i didagi nest 'Мой сын вместе вот с этой пошел к школе, она не видела [школы]'.

odámi sartáni didagi to in qišlóg dar yak soat merasá, rah xúbay, ra tekúz, ráhi tekuz kardagi 'Человек налегке,

знающий [дорогу] в час дойдет до этого кишлака. Дорога хорошая, дорога ровная, дорога разровненная'.

ūnhó ravín, mo īnjo meistīm 'Они уходящие, мы здесь остаемся'.

šumó ravie, šini nísted dar Vanj? 'Вы уходящие (уходите), вы не останетесь на Вандже?'

márdi ravi órda učakó mebezá 'Уходящий (отправляющийся в путь) человек сеет муку стоя' (погов.).

inó dar qarobóy jušúntán 'Они кипятили в жестяном чайнике'.

šau mūntī dar Roḡ? bay čirá mūntáy? óli ko rami? 'Ты вечером оставалась в Роге? Зачем ты осталась? А теперь куда поедешь?'

dína xədəm tūt mečintám 'Вчера я сама собирала шелковицу'.

lávzi azgulomí mēfahmim, gartontá namétonim 'Мы понимаем по-язгулемски, а говорить не можем'.

saḡar raftán, manzilša kantán 'Они пошли на рассвете, выкопали могилу'.

sáru počika hayvonóta akou mekinán, bad dalyá merazán 'Собирают ножки и головы животных, потом с ними варят кашу'.

ba harmáti ówi rawón! 'Клянусь проточной водой!'

veyrún kari čúva! 'Ты испортил палку!'

ay bolóyi mən yak záni digá bəgríf, zánaš ba man ḡátəm medó, mən našistám, badár šim. šut kattá bi? kattá va riš 'Он кроме меня взял еще и другую жену, его жена меня обижала, я не осталась и развелась с ним. — Муж твой был пожилым? — Пожилой, имел уже бороду'.

e, dustóm šal šin 'Эй, руки у меня одеревенели'.

mən xədəm raftám, púrsim 'Я сам ходил, спрашивал'.

kaláyi naxčir bay sarbára medón 'Голову горного козла отдавали отрезавшему голову'.

in juftgaróro xirmán doxtán? 'Этих пахарей поставили на обмолот?'

barzagovóro búri? 'Ты отвел быков?'

kosá juláq, buránəš nátūnistəm 'Чашка [была] полнехонька, я не смог отнести ее'.

xezé, xárta bor kəni! 'Вставай, грузи своего осла!'

óli megá, loqóm bedé, mo xou kənim 'Теперь, говорит, отдавай мою постель, мы будем спать'.

megá: biyó bərim! čoš kinám? 'Он говорит: давай пойдем! Что ж делать?'

či gumí tu? 'Что ты говоришь?'

apá, tu dar maoríf kor kumí? 'Тетя, ты работаешь в рай-оно?'

mən čišmóm lči nábinamen 'У меня глаза ничего не видят'.

māna gul meburān, hīči čurt nāšinamēn, to kampīr siyāna
bəburamēn 'Когда мне прививают оспу, никогда не остается
след, до самой старости все будут прививать'.

xādat ausonā bāgumi 'Ты сама расскажи сказку'.

ay tu bišyór pur vomēs 'Ты очень ему нравишься'.

dar pəštā šumó čō dravimé? 'Что вы жнете на склонах?'

tu bāxumi čoy? 'Ты будешь пить чай?'

yak bor tarf dar dahān zanamē, yak bor qrūt 'Иногда ска-
жешь на сыр "тарф", иногда "крут".'

yak solakó raftām ba péši duxtāram, ra dūr, digār raftān
nātūme 'Один год я ездила к дочке, дорога дальняя, больше
я не смогла поехать'.

ay qafoyi asp bəróx ki gum nágara 'Беги за лошадыю, а то
как бы она не пропала'.

e, mošín bəjaqa! 'Эй, машина раздавит!'

se šu karām, dúkas bəmūrās, yákeš has 'Я три раза выхо-
дила замуж, двое [мужей] умерли, один есть'.

mən injó bāšinam, oš pazá ba péšma biyorá 'Я здесь по-
сизу, еда сварится, она мне принесет'.

bobām ay in kalón bidás, a bobáyi tu kattá 'Мой отец был
старше его, он был старше твоего отца'.

mən du sol xūndāstam 'Я учился два года'.

in hamsoyáyi mən mébida bidá 'Он был моим соседом'.

e, rúyi siyóh, tojikí médūnista bidást! 'Вот тебе раз, он,
оказывается, знает по-таджикски!'

jurá, nosóyi tu xub budást! xay! 'Приятель, оказывается,
у тебя хорош нас (табак)! — А как же!'

znáčit, magazin bruk nábuda búdast! 'Значит, в магазине
не было брюк!'

inho médūnan? xay! 'Они знают? — А как же!'

ustótūn ko šin, bačó? 'Куда девались ваши мастера, ребята?'

Гумаяк

ráftem, aftóu sar kará bi, soatóyi da 'Мы пошли [когда]
солнце уже взошло, часов в десять'.

kočáz dar po memoní, evólay, baróyi in ki paxtá dorá 'По-
ложишь бумагу под ноги [в туфли] — грех, потому что она
из хлопка'.

yu amlíyi bobi Sobír bi 'Он был ровесником дедушки Со-
бира'.

laqijgi menán biyorákta 'Они насмеваются над твоим бра-
тишкой'.

har sešū — biyóran 'Они все трое — братья'.

sačaráyi fáči bemazá 'Противный, несимпатичный мальчик'.

murí, kəlandúk meší 'Умрешь — станешь как деревяшка'.

ay aqíbaš roxidám, daryóvəš karím 'Мы погнались за ним,
догнали'.

yak kočázi mulútúka bay mən bəti 'Дай мне бумажный ку-
лек'.

raft, se metr doká dom 'Он пошел, я дала ему три метра
кисей'.

šuyi Rušanák umá qatíš 'С ней пришел муж Рушанак'.

sáram dar xest 'У меня заболела голова'.

garānam dar karást, iči kor nākaram 'У меня заболела
шея, я совсем не работал'.

pūli Abdulqahóra bastán? 'Связали мост у Абдулкахора?'

mən namandá kašél mekinám, bāgir 'Я здесь повешу [ха-
лат], возьми'.

óli ūno wunjóand 'Они теперь там'.

sevó ay kin? ay mən! 'Чьи яблоки? Мои!'

ažáb bey nasvóra namūntám! 'Ах, как я остался без нас!'.

hīči ba xiyólam nazanamé 'Ничего не приходит на память'.

gušt pəxtá nágaramē bay vegára 'Мясо не сварится до
вечера'.

mən iči nádūme 'Я ничего не знаю'.

satílam bedé, ou giremé 'Дай мое ведро, я возьму воды'.

óli ira či kórəš kənamé? 'Что он теперь с этим будет де-
лать?'

voísi xādšūna važo kənamén baróyi zamistūn pušiyán 'Они
хотят спрятать [это], чтобы надеть зимой'.

óli inóro band kənamén háybi mo? 'Теперь их хотят за-
держивать, разве это моя вина?'

tamokí jazír garamén 'Табак загрязнится'.

i dokára va sum xariyást 'Она эту кисею купила на деньги'.

maktáb darúnaš bəlaviyém 'Мы побелили школу внутри'.

yuro dar ra dim 'Мы видели его на дороге'.

begá qatí remím 'Вечером пойдем вместе'.

ba čayr in híčkas nádūma 'Кроме него, никто не знает'.

yu pər dūnamá 'Он очень много знает'.

bobí xumák pušmá 'Дед носит „хумаки“ (сапоги из сыро-
мятной кожи)'.

biyó, zardolí bəxambūnī, bəxrím 'Иди, стряси абрикосы,
поедим'.

u naūmaást? ne, biyūmaast. bay kóšu mebarán? 'Он не при-
шел? — Нет, пришел. Куда их поведут?'

talabóša háma bay raftánaš bəgiryán 'Все его ученики,
когда он уходил, плакали'.

i sanák arzá yorá bay maktába 'Эта женщина носит для
школы известь'.

bandákaš pusiya bi 'Веревочка сгнила'.

yak bačáyi hamáki xūntán raftá bi 'Один двоюродный брат
пошел учиться'.

Гишхун

injo ki xāni nof rext, injo vatāni širīn 'Там, где пролилась кровь от пупка, там дорогая родина' (погов.).

mebarānmū boz būhtār 'Пусть нас поведут, еще и лучше'.
māna bedū 'Дай мне'.

jōyi digār ba zamīni kušōd mebarānd, qaur kard 'В других местах относят [покойников] на открытые места и там хоронят' (похоронил).

mən sebistu sezdāh imsól 'Мне семьдесят три года (три двадцатки и тринадцать) в этом году'.

xarbuzzāyi mo nārazama 'Наши дыни не вызревают'.

kadōmīš (xarbuzzā) puxt mēxranšū, bāšīn! 'Какая из них [дынь] созрела, съедают ее и сидят' (сиди!).

lūvmū karān 'Нас позвали'.

mən xādām yak palānga zom, pūstāša dom, nouk do 'Я сам убил барса, отдал его шкуру, мне [за него] дали железный наконечник для плуга'.

xādāš bāgua! 'Пусть он сам скажет!'

rabatāk bāšīnī, bačahó 'Сядьте ровней, ребята [по кругу]'.

kāse načīra zo, sāru počīka mēgira, dīlu jigār va pust 'Кто убил горного козла, тот берет голову, ноги, сердце, печень и шкуру'.

yu dar aftōu bidāst, i dar bāri soyā 'Тот был на солнце, этот — в тени'.

pēši ilgā yak kūhi anhoray 'Перед летовкой имеется громадная гора'.

šau ki xou mebinī ki yak aurāti mebiyoyā, čīze xub metiyā, pagā načīr megirī 'Если ночью увидишь во сне, что какая-то женщина приходит и дает тебе что-то хорошее, наутро убьешь горного козла'.

zānaš bačazāni xušrū, Amčigūl, bačahóš yáктаš gul, yáктаš bozabón, amčaló bāmurdast 'Его жена [была] очень красивая молодая женщина — Амчигуль, сыновья у него, один из них немой, другой говорил, недавно умер'.

Бовид

či ko kumī bačā? pečāt kumī? 'Что ты делаешь, парень? Ставишь печать?'.

tórva varó 'Поднимись наверх'.

daráxtva varó 'Влезь на дерево'.

xonáva bārā, bāši 'Иди в дом, посиди [там]'.

tu čo kumī andā? 'Что ты здесь делаешь?'.

yu dorā qalām 'Он имеет карандаш'.

bāndma giriftān zanakó 'Мою веревку взяли женщины'.

ay mo aftovā nist, yak čou bājūšonam 'У нас нет чугуна, чтобы вскипятить чай'.

agār yak rúzna, panj šaš qišlōq megizarī, asp darkór 'Если тебе в течение одного дня нужно обойти пять-шесть кишлаков, требуется лошадь'.

xonāt ko? tágua 'Где твой дом?—Внизу'.

payū megā: mérām, naí megā: námerām 'Тот говорит: я пойду, а этот говорит: я не пойду'.

e, andā nápartovame! 'Эй, не бросайте здесь!'.

bānda bajó kun, gum nágara 'Спрячь веревку, чтобы она не пропала'.

tu Bunáy merī, bēgardmī? 'Ты пойдешь в Бунай, вернешься?'.

injonda iqa naistoy! 'Ты не побыла здесь еще немного!'.

bačā dori? Ou! alalí! 'У тебя есть ребенок?—Да!—Ах милый!'.

e, mūn ta bāšuaš 'Эй, оставь, пусть она выстирает это'.

Одешт

čor bīstēm, kor nātūme digā, yu bo pirtā, yu pur raftáy 'Мне четыре по двадцать (восемьдесят) лет, больше работать не могу; он еще старше, ему много лет'.

e, zanakūn, injó tozā kēnī! 'Эй, женщины, уберите здесь!'.

mekalontāt ki marjāni kalū bay mən biyori? 'Что, тебя убудет, если ты привезешь мне большие бусы?'.

ōli meravān hārjo forāšū 'Они теперь поедут, куда им захочется'.

deg degi sangi bēgī, bārāš 'Возьмите с четырех концов [ковер], потяните'.

jōyi ki aftōu der mezanā — nišér 'Место, куда солнце упадет поздно, называется нишер'.

payā biyó! 'Иди сюда!'.

namyavā biyó bārīm 'Идем вон туда наверх'.

xonāš namyā 'Его дом вот здесь'.

amandāš xūnā, bay ko bārīm? 'Здесь [наш] дом, куда идти?'.

čan sol šu karāy amandā? 'Сколько лет уже, как ты сюда вышла замуж?'.

šarikóta ko šin? 'Куда девались твои спутники?'.

ōli mūn ta fēkr kēnā 'Оставь его, пусть подумает'.

amīn séwa bēxūr, xočāka partōu 'Поешь это яблоко, а огрызок брось'.

zardolīva varó, bāpay! 'Поднимись на абрикос, потряси!'.

dukóni xonáva varó 'Поднимись на нары в комнате'.

tu túta xurdā nātūmi? 'Ты не можешь есть шелковицу?'.

iči darāk našiyāst amū marāk? 'Не нашелся тот человек?'.

gugirčūv diyáy? 'Ты не видел спички?'.

ōli mērava, sūrāta girift, sūrāta mēgira, roī kard 'Он сейчас пойдет, снимет, снимет на фото, пошлет [карточку]'.

pagā Wiskróg merām, ūma 'Завтра пойду в Вискрог, вернусь'.

sau nāsimi? únó sau naestón? bisyór tīrgóu karám, naestón
 'Ты не останешься на ночь? Они не остались на ночь? Я очень
 просил, не остались'.

Pokizák, bábiyo! 'Покизак, иди!'
niqrozakó gjo šian? 'Куда девались ножнички?'
aná, áftou móro bāškarūnamé 'Вот солнце нас преследует'.

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) *ugám, domódum guft: pul ba mošin daám panj sum, rav, suvór šav! 2) mən gūftam^{aš} ki namétūnum, métarsum;*
 3) *guft ki gap nadorá, pūli man dar mošin raft, piyodá γam mekaši; 4) ovárd, dar mošin suvórəm kard, mən dar zoníyi yak bačaáki digá sar doxtám, báraftim; 5) ámze társim, gūftem: bay ou xató megará, méγaltim; 6) ráftem, xámbiem dar qislóqmūnu; 7) dar majburí hilój nist!*

(Водхуд, Хосият Бурхонова, 75 лет, неграмотная)

'1) Вот, мой зять сказал: я уплатил за машину (за проезд) пять рублей, иди, садись! 2) Я сказала, что я не могу, боюсь; 3) сказал: „неважно, ведь пропадут мои деньги, пешком ты намучишься“; 4) он повел [меня], посадил на машину, я положила голову на колени какому-то мальчику, мы поехали; 5) я так боялась, я думала упадет в воду [машина], свалится; 6) поехали, слезли в нашем кишлаке; 7) если нужно — выхода нет!'

II

1) *amú havrát órda badár mekiná, méxela dar darúni deg-dún mébanda, boz hámara mepartová péši kalūntá; 2) kalūntá ba lavundóro taqsimót mekiná, hamú xuróga; 3) sári har tabáq se čor lavund, čórta únjo, seta digá yavá.*

(Хосият Бурхонова)

'1) Та женщина достает муку, замешивает, в печи выпекает, потом всё (все лепешки) кладет перед старшей в доме; 2) старшая раздает [лепешки] парням, еду; 3) у каждого блюда [садится] трое-четверо парней, четверо там, трое — вот здесь'.

III

1) *du satíl rūγán karám, ovarám: yáke maská, yáke ou karagí, zar; 2) dar véxi amú sang mūntás, 3) gou ūmád, rūγanóro kabidás, digarós gartūntás, mehnató barbod!*

(Рохарв, Гульхуным Давлатова, 70 лет)

'1) Я собрала два ведра масла, принесла, в одном — сливочное масло, в другом — топленое; 2) оставила их у этого камня; 3) подошла корова, выпила часть масла, другую часть опрокинула, труд вылетел на ветер!'

IV

1) *nlsmi qalínga daást, nlsmi digá ba yu; 2) yu záni digá garáft, ina γam daást; 3) yu guftás péši qozí: qalínga bedé, yu záni digár giriftás; 4) qalínga nayoftás, bedá; 5) majbúr farmiyást ki talóq kun; 6) si sar kolá doxtá bin, nlsmiša doán.*

(Гульхуным Давлатова)

'1) [Мужик] половину калыма отдал, половина осталась у него; 2) он взял другую жену, а эту изводил; 3) она сказала казию: пусть отдаст калым, он взял другую жену; 4) он не нашел калым, чтобы отдать; 5) [казий] приказал ему дать [жене] развод; 6) тридцать предметов назначили в калым, он дал лишь половину'.

V

1) *yak borá amún sári kúa, ba durbín nigáh karém, naxčír nádiem, pountá xámbiem, čor naxčír diém; 2) hárčan karém ki tirdozí nátūnistem; 3) xéle istoém ki únho xou būrán, bād ba péšūn raftém, girextán, dar ku parín; 4) ay dúmaš sag karím, sag dāryóu nakár, bād mo gaštím ba xūnó ūmaím.*

(Гумаяк. Маджид Мунтазир, 16 лет, 8-й класс)

'1) Однажды вон на той вершине мы смотрели в бинокль, не увидели горных козлов, спустились пониже — увидели четырех козлов; 2) сколько ни старались, не смогли выстрелить; 3) долго стояли, они улеглись, потом мы подошли к ним, они убежали, ускакали в горы; 4) мы спустили за ними собаку, собака не догнала, потом мы вернулись домой'.

2. ВАХИИНСКО-ВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Бунай

yak gandúm bi Qurγonteppá va har yak taná panj xušayí, ba Qurγonteppá davóm kardá istodást 'В Курган-тюбе была одна пшеница (один сорт), на каждом стебле — пять колосьев, она в Курган-тюбе теперь распространяется'.

yu šer xūntá bi 'Он читал стихи'.

oča gou méjušid 'Мать доила корову'.

ay únjo ūmád, métimit 'Когда я оттуда приду (пришел), я тебе дам [карандаш]'.

ḡulóma mo pursím, ḡulóm dóḡi giriftán 'Мы спрашивали Гуляма, Гулям очень хочет взять [жену]'.
i bačáyi bəgírímáy 'Этот парень собирается посвататься'.
e, yu pur maydá 'Эй, он совсем молодой' (маленький).
amú píri oynačışmvará bisyór zur bud 'Тот старик с очками на глазах, был очень сильным'.
yu tars dorá 'Он боится' (болен от страха).
yak lavunčáyi girmāndáyi ḡafs bud 'Это был такой подросток кругленький, толстенький'.
pisári šumó lavončá šiyást 'Ваш сынок подросток'.
ḡelačigari nákun! 'Не жадничай!'
hamíta daráyi xambáyi ki ... 'Такое пологое ущелье ...'
e, Saidali, dustóta bəḡárda! 'Эй, Саид Али, пусть [бог] двигает твоими руками!'
inó ḡáči sáxtan 'Это крепкий алебастр'.
yákeš ay dústəš pariyást, ná'li tiyorá doštém 'Вдруг [подкова] слетела с передней ноги, у нас была готовая подкова'.
ausoná tiyór ši, amzá bi 'Сказка кончилась, вот столько было'.
ḡeláči áste ki ... 'Ты такой жадный ...'
peš gal! 'Иди вперед!'
s ko remé? s Vaxió remém! 'Куда вы идете? — В Вахио идем!'
Liškarák bičá karást! dar ko bičá karást? 'Лишкарак (имя козы) родила козленка! — Где она родила козленка?'
pul náḡzay, bóre natūmé guzaštán 'Мост хорош, но она не сможет пройти'.
amzá pur naváḡ! 'Не кричи так много!'
bəxəzém ba kalapó. sayrón šavá, bad méxəzim 'Встанем, [пойдем] вниз. — Пусть станет прохладней, тогда встанем'.
yóro návomeš 'Им не нравится'.
pušoká metiyán 'Они дают одежду'.
amtavá dar ou oy bedú 'Вот так брось в воду'.
Asó amsoyáyi mo 'Асо наш сосед'.
čoyi xolí či kórəš mekiní? čoyi xolí bəkabim 'Что ты будешь делать с пустым чаем? — Попьем пустого чая'.
dar Mdixárv du buná vaxioči hast, digár tuptíyi vanj 'В Мдихарве два хозяйства — вахиочи, другие все — коренные ванджцы'.
véze ay in ḡiślóq vaxioči bisyóray ḡádi Vanj 'Кроме этого кишлака вахиочей много по Ванджу'.
dar váqti i duxtár šu kard, mən rozí nábudam 'Когда эта дочка вышла замуж, я не был согласен'.
man ba tu čaqčaq kumé 'Я с тобой поговорю'.
mazám parí, ay tu xafá šim 'Я в тебе разочаровался, я на тебя обиделся'.

ruḡánu sang ovarém 'Мы принесли масло и прочее' (и камень).
ey, ba máná bədú 'Эй, дай мне'.
čaḡərakó ūmaán 'Дети пришли'.
oli namezgará 'Она сейчас не пройдет [через мост]'.
ku, daftárma bedú 'Ну-ка, дай мою тетрадь'.
búza kuštá bi, dar bolóyi ḡrut bor kardá bi 'Он зарезал козу, погрузил ее сверх сыра [на осла]'.
biyó andá, namandá xúbay 'Иди сюда, вот здесь хорошо'.
účəš kun kárča, bačám ḡirúnay 'Подними корзину, сын плачет'.
dar du sol faromúš nákaram? 'Разве за два года я не забыла?'
sárta púri kah karí 'Ты всю голову засыпал соломой'.
kárči mən nagiriftí? *mən amḡál bəramé* 'Ты не брал моей корзины? Я сейчас пойду'.
ay xádi boḡór to ozíra iči kurtá porá karám? 'Разве с самой весны до сих пор я хоть одно платье раскроила?'
ku, brem, nuḡróza bedú 'Ну-ка, идем, дай мне ножницы'.
yo kattáyi púray, jumbūndánəš nátūmi 'Это очень полные [корзины], ты не сможешь даже двинуть их'.
mən toḡá draviyám 'Я один жал [пшеницу]'.
gandumkaši namé čandi bürém 'Не знаю, сколько я перенесла пшеницы'.
kattá u maydakáha yáke nákun 'Не мешай вместе крупную и мелкую [солому]'.
čandíe mən bərasá? *arḡanóm dar xestá ay sangkaši* 'Сколько мне достанется? Спина заболела от переноски камней'.
kattagi kənamén, náxəzamen 'Они зазнаются, не встают'.
kahkašima nausondí? 'Ты записал, что я носила траву?'
mən dar mahtóu raftám 'Я при луне пошел'.
rahmát dar šumó kašigiyo! 'Спасибо вам, подносчики [травы]!'
biyó, uč kuní, mən dar tag šištá natūmé, miyūnam dard kənamé 'Иди сюда, подними [мне на спину], я не могу присесть, у меня болит поясница'.
amandá šu kumé 'Она здесь выйдет замуж'.
ay Gulxūnəm íza igá mūdás 'У Гульхуным еще немного осталось'.
káyi mo doím pur-púray 'У нас всегда полным-полно соломой!'
kístak Mirzonazár? 'Где Мирзо-Назар?'
ūmáyu, bulbúl vorí noliyán gimí 'Ты пришел, начинаешь стенать как соловей'.
kərcóro pur kuní, dar kárči mən bərézi, biné ki ḡádi kárči mən meḡarán 'Наполни свои корзины [соломой], высыпь в мою, увидишь, что будет столько, сколько у меня'.

panj ra burim 'Мы пять раз носили [снопы]'.
saħarəš diim 'Я видел его утром'.

imsól barzagovó pur šudán, káħašon pur vomé 'В этом году много стало быков, им нужно много соломы'.

rašaká kašmí? 'Ты таскаешь траву с межей?'

bámaha dar dástat in xor 'Эта колючка застрянет в твоей руке'.

Mirzó āmaáy 'Мирзо пришел'.

inó óli kitób menán, vará kard 'Они теперь сделают (напишут) книгу, пришлют' (прислал).

oħán namandá asták 'Здесь есть железо'.

háma gápa ki mebarí, mo ċi gápi gára gemém! 'Если ты забереешь все слова, какие же другие слова мы будем говорить!'

varavtarəš — lalkáš, bo ay ā varavtarəš — sangyór 'Моложе его [брат] носит навоз, еще меньший носит камни'.

pešvaxt amtarí kārċi kalón boftán, širóro mepoloyán, mo medərūmadím, šir mexurdím panohí oċá, badār mešidém 'Раньше плели такие большие корзины, [в них] процеживали молоко, мы влезали, потихоньку от матери пили молоко и вылезали'.

dar namandá bədidiyáməš 'Я его видел здесь'.

garóma tiyór šin 'Слова мои кончились'.

óli ostá ostá ba níċki institút bəsərim 'Теперь потихоньку направимся в институт'.

in zabóni kisták? in zabóni zanakó 'Чей это язык? Это язык женщин'.

ay digár johó dar ya hasták 'Здесь имеются и из других мест'.

ba daráxt var kun 'Поднимись на дерево'.

āno dar ya omadán 'Они сюда пришли'.

dar u davrá háfta buná bi 'В то время было семь хозяйств'.

āno gamén „yafré“, mo namégim 'Они говорят „yafré“ (вниз), мы не говорим [так]'.

alá, luxkák namandá dorá 'Да, у нее здесь куколка'.

merim s xūnovó moldozí 'Пойдемте по домам загонять скот'.

Qimát, meráy s xūná? 'Кимат, пойдешь домой?'

Nazredína lu kunéd 'Позовите Назреддина'.

mən maktáb xūmé, bobám ċiponí kunamé 'Я учусь в школе, а мой отец пасет скот'.

s ko ramí? s xūná? 'Куда ты идешь? Домой?'

namčalák boz pereriv kunamén 'Вот сейчас опять устроят перерыв'.

andá bəšin, dars bəxūnīm 'Посиди здесь, поучим урок'.

bay ko remé? bay xūnára 'Куда вы идете? — Домой'.

dars tiyór karé? alá! 'Вы приготовили уроки? — А как же!'

óli Vanj ramí? 'Ты теперь пойдешь в Верхний Вандж?'

e, s ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'

ġazdún āmaán 'Дети пришли'.

šumó du kas xauzán asti, mo du kas ou dim 'Вы двое

будете скирдовать, мы двое — поливать'.

mən amóli lotiní navišta nātūme 'Я вот сейчас не умею [уже] писать латинским алфавитом'.

biyó, bərim! kóba? 'Давайте пойдём! — Куда?'

bodgarí ni zalúl, in ni zalúl 'Веяние важно, это [ношение травы] тоже важно'.

gována dar oġəl bədóz, dárro pəlevó kun 'Загони быков в хлев, запри дверь на замок'.

in ċašmónaš ay mən tangtáray 'У нее глаза еще более узкие, чем мои'.

daróš háma yalá 'Двери все раскрыты'.

garóyi mēna bozi kənamé 'Она смеется над моими словами'.

mísól bəgirim, yake lu mená „kudák“, yake lu mená „ġazd“ 'Например, один называет [ребенка] „кудак“, другой „гажд“'.

injo bisyór budán, az ūn taráf ūmadán, az Baxió, zabónaša giriftán 'Здесь многие были, приходили с той стороны, из Вахио, записывали язык'.

túti siyóh dorému tabitozá 'У нас есть черный тут, очень чистый'.

zanakóro naguftí, to ūmaáni táro tut bəčinán? 'Ты не сказала женщинам, чтобы до твоего прихода они собирали шелковицу?'

āgam ūma, estó, noxún kard 'Вот он пришел, побыл, поиграл [на дутаре]'.

muyi sup-siyoh dorá, amtáš ki kará, viltirást mekárd ay xušruyíro 'У нее черные-пречерные волосы, вот так сделала, они блестели от красоты'.

ay yak baċá soħát gum ši, šuriyást, šuriyást dar ou arāq yake ši yást 'У одного парня пропали часы, шарил, шарил, покрылся потом как водой'.

aráyí Safarmó, kóva bi? 'Где ты была, сестра Сафармо?'

mən ay amūnó ċorta dom bay Aso, nigináyí ċalášū kar 'Я из этих [камней] четыре дала Асо, он вделал камни в кольца'.

šaš túxma giriftám, darūni ganjúr doxtám, bevát xuršū 'Я взяла шесть яиц, положила в кладовку, твоя вдова [старуха] съела их'.

ay andá xambtár nayovemém 'Более похожего места, чем это, не найдем'.

padári xədma diyám, bobí nádiyám 'Я своего отца видел (помню), дедушку не видал (не помню)'.

Bunáyí mo haf buná bidást, hózir 52 buná šiást 'В нашем Бунае было семь хозяйств, теперь стало пятьдесят два дома'.

anó čurttár gamén, mo tozatár 'Они похуже говорят, мы — почище' (правильнее).

híči aloqá va amdigár nadorím, vegúná 'У нас нет никакой связи между собой, чужие'.

imsól amzá numúke gadoyi karém, xurém 'В этом году вот столько выпросила соли, съели'.

amóči benumáki mündá bi, óbi hayrún! 'Сделала похлебку без соли — пресная вода!'

brigád mū zanákaý 'Наш бригадир — женщина'.

biyó bəšin, duhó nakún 'Иди садись, не бранись'.

korčá kund, náburame, ausún kunamé, tez garamé 'Нож

тупой, не режет, он его наточит, станет острым'.

mən Dušambi bəramé 'Я поеду в Душанбе'.

ina, Xasán biūmá 'Вот, Хасан пришел'.

xambé, šitóu kun! 'Спускайся, скорее!'

e, farxrošt kunák amčál girifti? 'Ты только что взяла спицу для выравнивания пробора?'

dar ča šonzdáh pud boqlé doštém 'У нас в яме было шестнадцать пудов бобов'.

dah ruz doštám, dah pud giriftém 'У меня было десять дней (трудодней), я получила десять пудов'.

oxé, rósta gamé hamám 'Ах, тетя моя правильно говорит'.

túro túti tar vomé? 'Тебе хочется свежего тута?'

inó dam nazanamén, čamí šiyáyet 'Они ничего не скажут, мы устали'.

dar táfət megirám, oy do! 'Возьму тебя на руки, брошу' (бросил!).

bay sahára bəčin, dubardún pur garamé 'Если до утра будешь собирать [шелковицу], мера наполнится'.

ay magazín šunáša giriftást, yak haynák, yak sobín 'Она взяла в магазине себе гребенку, зеркальце, кусок мыла'.

zunúk ta bəgir, zunúk ta bəgir! 'Придержи язык, придержи язык!'

rom zardóu šiyán ki ... 'У меня так болят ноги ...'

e, akáyi širín, dóye raftán, námūnamen 'Ах, милый братец, она хочет ехать, не пускают'.

borún giriftás, boz avó kunamén 'Начался дождь, опять будет хорошая погода'.

odáme bečámi bedárd pir nágarame 'Человек без печали и горестей не старится'.

in odam hūmraš meravá, xabár nagaramé ay dunyó 'У человека пройдет жизнь, а он и не знает, что делается на свете'.

riyóta na girifti? 'Ты не выдергала волоски на лице?'

megúm: kattagí nákun, nákun! 'Я говорю: не задавайся, не задавайся!'

du seu digá dar wunjo ast nopayá, čihós porá kinemém?

'Две других яблони там еще не оббиты (яблоки с них не стрясли), что же мы будем резать?'

dahánam ay vačidáni pára šolá ši 'Пот у меня стал большим от крика'.

amzé vačim ki maldášūn náši, sevóro girbán — girbán karán 'Я так кричала [на ребят], но ничего не вышло, они навязали целые узлы яблок'.

léksiya načz guzarondás 'Он хорошо провел лекцию'.

andá tiyór garamé 'Здесь закончится'.

itavá xušrū 'Вот так — красиво'.

miyóš háli načz astán ki ... muloyim 'Такие мягкие, хорошие волосы'.

dar gazétmūn bənavís 'Напиши о нас в газете'.

lavóm bəkafiyán 'У меня потрескались губы'.

va urusí nádūnamem 'По-русски мы не знаем'.

e, bas bəšurí, ay yak lav bəxri 'Эй, довольно шарить, ешьте с одного краю'.

e, Ozodá, ko ramí? osiób ramé 'Эй, Озода, куда ты идешь? — Я иду на мельницу'.

dar Maskóv amtavá marjūn nest? 'В Москве нет таких кораллов?'

iči gápi digá názamen 'Они больше ничего не говорят'.

či šistáy? andá biyó, bərá bay angūr 'Что ты здесь сидишь? Иди сюда, поиди за виноградом'.

čašmóni úro biní, bətar smí 'Если ты увидишь его глаза, испугаешься'.

ičkas raftás bay séva? 'Кто-нибудь пошел за яблоками?'

faykána ovarást, šlm ni ovarást 'Он принес фуфайку, штаны также'.

ou dar zamín pun kard 'Вода растеклась по земле'.

dar jəvozák mečakán: piyóz, mürč, nemúk 'В ступке толкут лук, перец, соль'.

čormáča xundí kumé 'Я караулю орехи'.

óli ba man sobín ki damé? 'Кто даст мне теперь мыло?'

amčál hičis nádamen 'Сейчас [ей] ничего не дают'.

suzána pulás kar 'Она вдела нитку в иголку'.

to čal bəris, tut bəčin, loq bədúz, kampiri čolóqay 'Она до сих пор прядет, собирает шелковицу, шьет одежду, проворная старуха'.

rafs amčál andá bi 'Председатель только что был здесь'.

yak kərtá, yak lozimi medó 'Давал одну рубашку, одни штаны'.

tutpúst mekinán, dar xambán saxt mekinán, bəxramén 'Делают тутовую муку, прячут в закромах, едят'.

ilčo bəraftá bin? ne, amandá 'Старшие [по стаду] на летовку ушли? — Нет, они здесь'.

xədəş surxi moliyāst 'Она сама намазалась румянами' (на-
румянилась).

*masfār dar deg medozi va ou, mēşaki, mēbosori, alou me-
dozi, širīn megarā, piyōza mēdozi, bisyor dorīyi larzā* 'Саф-
лор положишь в котел с водой, разотрешь ложкой, будешь
переливать [ложкой], поставишь на огонь, станет сладким, по-
ложишь лук, это очень хорошее лекарство против малярии'.
ajāb kōre, marakān naīmaān žib kunān 'Удивительное
дело, мужчины не пришли, чтобы обмазать глиной [крышу
школы]'.
zulfōt jilā siyān 'У тебя растрепались волосы'.
gou dar xirmān bist fār gašt 'Быки сделали на току двад-
цать кругов'.

*in zanāk bisyōr saxt ast, agār pūrşeri, yak nuvolāyi nūnāt
nādima* 'Это такая черствая женщина, если ты даже умрешь
от голода, она не даст тебе и кусочка лепешки'.

vaū guštvoiyā nist 'Он не любитель мяса'.

dīli voīst diqqātay, dīli novōīst am diqqātay 'Любящему
сердцу тяжело и нелюбящему сердцу тяжело' (погов.).

hamīn kudakvarā kist? 'Кто этот человек с детьми?'.

naxčīr sāga čapčī do 'Горный козел замел следы перед
собакой' (обманул собаку).

kāme namāk ba oš bāperēs 'Посыпь немного соли в по-
хлебку'.

ōrda dar rūāni zard bāperēs ta revlč bāgarā 'Посыпь му-
ки в топленое масло, получится мучной кисель'.

Leningrād merīm gaštōru sayohāt mekinīm! 'Поедем в Ле-
нинград, погуляем!'

odāmi behavsalāyi opalōx 'Он — вялый, нерасторопный
человек'.

xap kun ki buh mioyā mēxrat! 'Успокойся, а то придет
бьяка, съест тебя!'

apā, amū kūpi kattā nadidī, dar mināyi zamīn, pārtoviš!
'Сестра, не видишь тот большой камень посреди поля? [возь-
ми и] брось его!'

in mardāk dar yak gap žeg garā, digār tan namedā 'Этот
человек, если упрется на каком-нибудь слове, никогда не
уступит'.

mo dar bāng xou biēm ki in luvokū kard 'Мы спали на кры-
ше, когда он показался на склоне горы'.

tutō sof siyān vōre oğč dorān 'Шелковица уже кончилась,
а имеются недозревшие ягоды'.

tūtōmā do, nimgī qoq 'Она дала нам ягоды шелковицы,
половина из них сухие'.

pəgā mexezl, oftōb čōšt mērasī, nimgī ra 'Завтра встанешь,
в полдень дойдешь до половины пути'.

in rāha avōq kardān, rayi čul, gandā 'Эту дорогу забро-
сили, плохая, пустынная дорога'.

in zamīn hoşl nametiya, avōq kardā şud 'Эта земля не
дает урожая, заброшена'.

ou pur xunūkay, dandān mesirā 'Очень холодная вода,
зубы стынут'.

ajāb kudāki azizgi, xilagarī 'Ах, какой милый, славный
ребенок'.

merīm su xonā 'Пойдем домой'.

s maktāb bāremī? 'Ты пойдешь в школу?'.

biyō bārim s peştōq 'Пойдем на террасу'.

čodāri mo bütā ay čodāri buzmiyi şumō 'Наш ковер лучше
вашего из козьей шерсти'.

e, bačāyi gārūn, sāngi matīn vorī! 'Эх, тяжелый мальчик,
словно камень!'

hičī nāgumi, hāmaşna bāpūrs 'Ты сам ничего не говори,
спроси всех'.

to rayōn yak soātna meravā 'Он дойдет до районного
центра за час'.

jōda bārāft? e, dauri! 'Он ушел куда-нибудь? — Давно!'

mān bay tūro čağrāk nēstām! 'Я тебе не ребенок!'

hamitari çurāst xambovārmū bay tāga 'Вот так он сразу
помог нам спуститься вниз'.

yu zaripār raft 'Он ушел на закате солнца'.

mualimō hārdu tāgva 'Оба учителя внизу'.

tū ni dar namānda bi 'Ты также был здесь'.

tiyōr kardī amandā? 'Ты здесь кончил?'.

am ōli duxtarākat jar šiyāy 'Вот только что твоя девочка
упала' (скатилась).

paşā jōyi inō pūray, dar ya nest 'В их месте много моски-
тов, здесь нет'.

čoy nakarīm to çalāk 'Мы до сих пор еще не ставили чай'.

e, bārezūndi, kūri?! 'Эй, ты пролила, ослепла что ли?!'

i čovā fālāx ši? inō gulōyi xuşrūy bin, fālāx ši 'Что это
они полиняли? Это были очень красивые цветы, полиняли'.

barf kam bi, moşln gir naşl 'Снега было мало, машина не
застряла'.

rūzi ga naubāti ūnō bi 'На следующий день наступила их
очередь'.

mān pur kadvālam, guzaştān nātūmi 'Я очень беспомощна,
не могу пройти [через мост]'.

in bačahō bāravemīn 'Эти ребята пойдут'.

rāma nādāmen 'Меня [туда] не пускают'.

talabahōro imrūz maylīs nākānamen 'Сегодня у учеников
не будет собрания'.

maktābi kuhāya kāntān, qarīb jiçariyān bi 'Старую школу
разрушили, она чуть не рухнула'.

e, kapólat nášapa! 'Эй, как бы не задело тебе голову!
mən sabáta mebarím, šitóu ovár 'Я отнесу корзину и быстро
принесу обратно'.

či ko kumí? mən loq šumé xo, alou kumé xo, auqót kumé
xo, vekór néstam 'Что ты делаешь?—Я стираю белье, разжигаю
огонь, готовлю еду, не сижу без дела'.

ko ramí? nárau! bəráftəm, biyóme xo 'Куда ты идешь? Не
ходи!—Я схожу и вернусь'.
Vanj raftí xo? omadí xo? 'Ты ездила в Верхний Вандж?
Вернулась?'

Потоу

in qatí marhabó zan! 'Поздоровайся с ним!'
mo begá meūmaém, bóre in marák ita šiyást 'Мы вчера
пришли, да вот с этим человеком вот так случилось [умер]'.
šer xántá bi 'Он прочел стихи'.

čová pur istodí? va amandá kaj nakardí? 'Ты почему так
долго засиделась? Сюда не завернула?'

inó biyór budán 'Они были братьями'.
yak xeláš amandá, qísmi digár ay Xloz 'Одна часть [жители]
здешние, другая часть из Хлоза'.

injóva yozdáh buná 'Здесь одиннадцать хозяйств'.
eu, ko ramí? 'Эй, куда ты идешь?'

i amínjo šinamé 'Он здесь сядет'.
teó megirán? 'Что, бритвы бреют?'

dína gúru čub kardíd? hu! 'Вы вчера похоронили?—Да!'
mevahó háma šapidán 'Все фрукты сбили'.

yak benogá xap kard 'Неожиданно он успокоился'.
kebóbaš karán, ba partkóm arizá dod 'Его хорошенько от-

делали, он в партком подал заявление'.

odámi be šarma mo „šand“ megím, zamíni kamhosíl ham
„šand“ meguánd 'Мы называем бесстыдного человека „шанд“,
малоурожайную землю также называют „шанд“'.

vay qand guftá istodást, tu dúmaša giriftí 'Он говорит:
„дай сахар“, а ты к нему пристал'.

yak lutáki ličák, kambayál odám 'Он совершенно голый,
бедняк'.

hamín brigádi mo pur besiyokáy, benúr 'Этот бригадир
наш — ужасно несимпатичный, нет симпатии (шутя).

imrúz bisyór aftóvi róqay 'Сегодня очень жаркое солнце'.
xánáva hičkas ne 'В доме нет никого'.

brigád amandá? hu, amandástak 'Бригадир здесь? — Да,
здесь'.

yak duxtarák amaást, Tašrif biūmaást 'Пришла одна
девочка, пришел Ташриф'.

šóxo šox sára métroša 'Он быстро бреет голову'.

yak numolák bedú 'Дай мне платочек'.
e, bačá, zanakúna faryód kun, biyóršün 'Эй, парень, позо-
ви женщин, приведи их'.

óli čoš kumí? 'Что ты теперь будешь делать?'

man giz šiyám aminjó 'Я здесь соскучился'.
čová gamé? 'Что он говорит?'

a otkáz karást 'Он отказался'.
xubtár az injó joy nest 'Нет места лучше, чем это'.

šíma ba mána básurun 'Брось мне штаны'.
téča bəšokún, tez gará 'Наточи бритву, станет острой'.

zvená dar kor raftá bi, čačarakó toqá muntá bi 'Звеньевая
пошла на работу, ребяташки одни остались'.

alóva girún kun 'Разожги огонь'.
góva ovardí, jušidi? 'Ты привела корову, подоила?'

hínjo amád, húnjo raft 'Сюда пришел, туда пошел'.
darzahóro méšuni? 'Ты будешь разбрасывать снопы [по

току]?'

či kor kunime? loq šuyamé; loq šuyamé, bad bəram 'Что
она делает? — Она стирает; постирает, я и пойду'.

dar bar našimi, kampír megarí 'Не сиди рядом [со мной],
старухой станешь'.

dar joyi mol nauoyamé dev, parí 'В место, где находится
скот, дивы и пери не приходят'.

məna yak qirčáz gaphóma iród giramé 'Один киргиз меня,
мои слова передразнивает'.

béze ay devlöh digá jo náraftam 'Я никуда больше не хо-
дила, кроме летовки'.

peštár lza ord meburdán 'Раньше вот столько относили
муки'.

kampír šiyám, ba devlôha fará digá na dorám 'Я старухой
стала, у меня теперь нет сил ходить на летовку'.

devlöh vexí híči náraftas 'Она никогда не ходила на ле-
товку'.

ne, náduma ousuná, am yáke náduma 'Нет, я не знаю ска-
зок, и одной не знаю'.

yak paláng omá, bəzónəš, u bári ou amaást, seu mexurá
'Пришел барс, его убили, он пришел с той стороны воды,
чтобы есть яблоки'.

očaš kasál bi, bimúr 'Мать ее заболела, умерла'.

zamistún gərg pur, ay poún biyoyamé, ay boló biyoyamén
'Зимой волков много, снизу поднимаются, сверху приходят'.

oxé, gərg miyoyá, vačangəš nakunaməš, párame, bəzəname;
vačangəš kənan, tírəš zanamén 'Ну, вот, приходит волк, если
его не схватят, он прыгнет, убегает, если схватят — застрелят'.

gərg guspánda kafondá bi, bəxurá biš 'Волк задрал бара-
на, съел его'.

tarmá qádi nou mioyá, čar ou paramé 'Снежный обвал спускается вдоль желоба, потом летит в воду'.
nūn bastám bay bačahóma; kor kunamén dar kolxóz 'Я испекла лепешки для своих сыновей; они работают в колхозе'.

*ráftem, širóro būrem bay Potóvi tóra, bahór, gərg vardó-
rəm káši ay aqíbəm, girixtém bay xūnára* 'Я шла, несла молоко в Верхний Потоу, весной, меня сзади настиг волк, я убежала домой'.

aná, šum latém kar, yu bimūr, man zindá! 'Вот, муж коло-
тил меня, он помер, а я жива!'

*nūn ki medóm bay úra, in hissáyi šuša mexūr, šuš ki me-
má, látəš mekár* 'Когда я давала ей лепешки, это была часть
ее мужа, она съедала, муж приходил и бил ее' (из рассказа
старухи).

yake kūzáyi igá 'Еще другой кувшин'.

šuš čou-po-y megá, namétiya, bād jāng kunamé 'Муж про-
сит чаю, она не дает, потом он бранится'.

zanakó ko? čičinamén? 'Где женщины? Что они собирают?'

naubati čuponiro imrúz tiyór kənamán 'Сегодня они кончат
свою очередь по пастьбе'.

mən biūmám, bād maylls kara bošán 'Я пришел [домой],
вероятно, потом они устроили собрание'.

in ay sobinóyi amýá, siyáhsobin 'Это из местного [сорта]
мыла, черное мыло'.

šir xūntást 'Он прочел стихи'.

piyóz nadorém, háybi man? 'У меня нет лука, разве это
моя вина?'

qirác kardást, xou raftás dar xirmán 'Покрылся с голо-
вой, уснул на току'.

ku bəxún, mébinem, čová ši 'Ну-ка, прочти, посмотрим, как
вышло'.

čəjərák dołm odáma hizó medá 'Дети всегда сконфузят
кого-нибудь'.

Сед

bačá ou kabamé 'Ребенок пьет воду'.

šūná čal bay tústak? bədómət 'Гребень сейчас у тебя? — Я
тебе отдала'.

sar bófeme, maktáb ay sohati vegayí xūnimé 'Мы запле-
таем волосы, в школе мы учимся в вечерние часы'.

va darayi Stárči raftám Vaxió 'Я ходил в Вахио ущельем
Старги'.

to čal muallím šištagi dar još 'Учитель до сих пор сидит
на своем месте'.

vedór bim, xirs umá, vardór kaši molóro, mo xestém, xir-

sa vardór kašiém 'Я не спал, пришел медведь, напал на овец
и коз, мы вскочили, прогнали медведя'.
amí dástam badár ši, čiči ko kumá? 'Эта рука у меня выш-
ла из сустава, что мне делать?'

póma xor rasiyást, hamíta pom kafiyašt, rahgardí natumé
'В ногу мне попала колючка, нога так растрескалась, не могу
ходить'.

šu karém, čažd yoftém 'Я вышла замуж, родила ребенка'.

amčalak búzi fermá girift 'Только что [волк] схватил козу
с фермы'.

amčál saharí gərg ūmaá bi, gusola xurdá bi 'Недавно утром
приходил волк, задрал теленка'.

gušóm kārəm, čiči ko kunám? 'Уши у меня не слышат, что
делать?'

olí Roxárv remém, tabaqí biyorlm 'Сейчас пойдем в Рохарв,
принесем угощение'.

injó kam budák odám 'Здесь было мало людей'.

ay gjo ūmadástak? 'Откуда он пришел?'

qirčəzó ūmaán, xūnáša gərša pučuntán 'Киргизы приходи-
ли, их дома окружали'.

Удоб

vegayí áspa bor karán, bəbūrán 'Они вечером нагрузили
лошадей [и] повели'.

hiči potáxs násidas? e, bəgiriftán 'Что, никакого подноше-
ния [гостям] не получилось? — Э, они получили'.

e, zani evári mən, biyó, šau šin! 'Эй, жена моего деверя,
иди, переночуй у нас!'

i zard, gūli xóray 'Он желтый, [как] цветок шиповника'.

Ширговат

du áspi xədəšro to kalxózi Kalínin medó, mekalúntəs! 'Если
бы он дал свои две лошади до колхоза имени Калинина, его
бы убыло?'

sačár mučá mekiná tayi xókba 'Сурок устраивает нору
в земле'.

yak aká kalón xūntánay, Rušónba 'Один старший брат
учится в Рушане'.

yak xuaráki digá, ay man varavtá, xūntán raft 'Другая
сестренка, младше меня, уехала учиться'.

kaugó podoxtá memónán 'Куропатки останутся не запер-
тыми'.

mən naméfahmam itavá 'Я так не понимаю'.

biyó, xuarxūntá bəguvā amín 'Иди сюда, эта называет тебя
подругой'.

in va jóyi raís meravá 'Он идет к дому председателя'.

amí vegá megardí? 'Сегодня вечером вернешься?'

biyó, mən amráat 'Идем, я твой спутник'.
zargúša megirím, pášmáša rəd mekiním, xədəša mēxrim, ay
pášmi zargúš dustbilá mekiním 'Ловим зайца, снимаем с него
шкурку, его самого едим, а из заячьей шерсти делаем пер-
чатки'.

az in dašt numákəš naraftém 'Дальше этой степи даже
и немножко никуда не ходили'.
in kístak? 'Кто это?'

Садвадк

yu va mən qatí meravá 'Он вместе со мной пойдет'.
zargúš butába xob mekinád 'Заяц спит в кустах'.
pustáka sánga giriftém, báraftem bay ezúm, bóri kattá zoím,
ba alóu ovarim 'Взял я шкуру и все другое, пошел за дро-
вами, большую вязанку сделал, принес для огня'.
jurótəm meovarí, mékaluntət? 'Если бы ты принесла мне
кислое молоко, тебя бы убыло?'

biyó háma namandá! 'Идите все сюда!'
ko bi? xūnáva bim 'Ты где был? — Дома был'.
čamadóna to sári jaró barí, mekalonat? 'Если ты снесешь
чемодан до обрывов, тебя убудет?'

3. ВЕРХНЕВАНДЖСКИЙ ГОВОР

Доршир (Мдыхарв)

Sonazrí mūdūna ki nismi šáva bəgartāntīm 'Шоназри знает,
что я в полночь гонял быков по току'.

jurótəm mevó! bərá peši tumá! 'Хочу кислого молока! —
Иди к маме!'

tumá, sobalókət kónast? 'Мама, где твой платок?'
har čan potəlík kar: maktáb bram, mən namūntəməš 'Сколь-
ко он ни приставал „пойду в школу“ — я его не пустил'.

har čand potəlík kar, na mūntəməš ūmaān 'Сколько он ни
угovarивал, я его не пустил идти'.

wúnjo na tut bi, na iči 'Здесь ничего не было: ни тута и
ничего другого'.

óli ba piodagardí tring šiýáy 'Теперь он стал проворным
для пешего хождения'.

óli meraví, dagovár bor mekiní 'Сейчас поедешь, погру-
зишь договор' (договорную пшеницу).

dagovár burdá bi? 'Ты свез договор?' (пшеницу по дого-
вору).

dínaš var xurdím 'Я его вчера встретил'.

šumó guzašti, āgam darák yoftim 'Когда вы проехали,
потом мы нашли следы'.

sandaló púri xókaý 'Тапочки полны земли'.

e, bačá, ková bi? 'Эй парень, где ты был?'
yáke digá guft amtavá 'Один еще также говорил'.
sáraš kuft amandá 'Он ударил голову в этом месте'.
ey, tu govóra bay Zága bəbár, qatí govóyi Homíd bəkūni,
boz ga bəgi, biyó 'Эй, отведи быков на Заг, соедини их с бы-
ками Хамида, потом снова возьми их и иди сюда'.

man náqla namūdūnum 'Я не знаю рассказов'.
wustó guft: devlöh bərá, nárafti? 'Мастер говорил, чтобы
ты пошел на летовку, ты не ходил?'
amzá vaslí megará ki mexčára bəzānšū, xalós 'Такой де-
лается крепкий, что забьешь гвоздик — и все'.

čiginakašóro arčánd mugúm, meóran, mepartovánəš 'Сколь-
ко я ни говорю работающим с саями-волокушами, они при-
возят [траву] и бросают ее'.

mən baróyi amzá mugúm: „čaqóntar xarás kənīm“ 'Я из-за
этого говорю: „Поскорее давай соберем зерно в кучу“'.
kitóba bay kíro medí? bay yúra 'Кому ты дашь книгу? —
Ему'.

drū megá, raftán, gum šiýán 'Он врёт, они ушли, про-
пали'.

šau gou gartontí? 'Ты ночью гонял быков [по току]?'
yak jo kaý kar, ay dumb ūmá 'Он откуда-то свернул, при-
шел следом за мной'.

e, Torák, andá biyó 'Эй, Торак, иди сюда'.
nos burást, jumbida namutūnūm 'Меня нас опьянил, не
могу пошевеливаться'.

digáraš va rángi mo gap mezaná 'Другой из них гово-
рит, как мы'.

vegá Rustám coruqóro vadridás 'Вечером Рустам отнял
чоруки' (род обуви).

mo sauzáyi řáfsa diyīm 'Мы видели густую траву'.

roh šav! 'Иди!'

albátta, řamí šudí? 'Ты, конечно, устала?'

devlöh raftém, va i ra bəgaštém 'Мы ходили на летовку,
вернулись этой дорогой'.

devlőhaš vará karém ausarí 'Я послал его на летовку на
рассвете'.

Gulbibí, či masqargí mekardí, ba kor nabaromadí? 'Гуль-
биби, ты что дурака валяешь, не вышла на работу?'

amín zanak dégu kosáro masqará kard 'Эта женщина за-
грязнила котел и чашки'.

gou dar ořal doxtám, anzák dar ořilindast 'Я поставил
быка в хлев, он сейчас в хлеву'.

góva ki nigóh mená? 'Кто присмотрит за быком?'

drau tamóm šiá istodás, lalmá mūdást 'Жатва кончается,
остались только богарные посевы'.

óli vekór nístam, xirmán mukuvúm 'Я сейчас занят, молочу зерно'.

bəram, óli vekór nístam, gármənda hozírəoyíb kəním 'Пойду-ка я, я сейчас занят, во время жары сделаем перекличку'.

boló meravá? ne, ay amandá kalapó megardá 'Он что, пойдет вверх? Нет, отсюда повернет вниз'.

Salomatsó, ková rafti? 'Куда ты пошел, Саломатшо?'

fojá nákaš ki evólay 'Не зевай так, грех'.

am-ál meborá 'Сейчас будет дождь'.

čoy namevóm, kamakák mevóm 'Не хочется чаю, чуть-чуть хочу'.

ko meráy? namuyá merám 'Куда идешь? — Вон туда'.

ay ko umadí? ay namuyavá 'Ты откуда пришел? — Оттуда, сверху'.

čouníka biyór andávu bād čoy dam ku 'Принеси сюда чайник, а потом завари чай'.

mən merám, góva luv kəném 'Я пойду, позову быка'.

i ay andá kalapó meravád 'Он отсюда пойдет вниз'.

Mumín ko ši? namuyá ambór dorá 'Куда девался Мумин? Вот здесь у него амбар'.

gápi oloyí nazán! 'Не говори глупых слов!'

agaróda čunón lósəš mekiním ki yákta namémonad 'Мы так прополем огород, что ни одного [сорняка] не останется'.

mo čoy kabím, mo odámi saylakí (safaraki), ráhanda māk-ma qoq megará 'Мы попьем чаю, мы путники, в дороге у нас пересохнет горло'.

olí kastúmi mána giriftástu yak ažəopó ba man dodást 'Он забрал у меня пиджак, а мне дал что-то неуклюжее'.

óli rubohl bəguftásti tu? 'Ты пропела рубои?' (четверо-стишья).

amfúdi turúš dahána širínak mekiná 'Кислые груши набивают оскомину во рту'.

šab to rúza vang-vang mezana! 'Она с ночи до утра все плачет'.

e, xez, čand meroj! 'Эй, вставай, сколько еще будешь сосать груди!'

e, bevá, bəxéz, amitá zánəm mekinám ki mémbrí! 'Эй, вдова, вставай, я так тебя стукну, что умрешь!' (шутя, ребенку).

sewá bas bəxrí! 'Довольно есть яблоки!'

Ван-Ван боло, Ван-Ван поён

tir rasidás dar táfəš 'Пуля попала ему в крыло'.

imsól panjó gektar kišt mekiním, kišti xazoníro 'В этом году мы вспашем пятьдесят гектаров под озимый сев'.

ko šín govún? 'Куда девались быки?'

hez, mur-únro bədózem 'Вставай, загоним кур'.

bərá, xára déhəs kun, yak kúpi kalón bəgi, bəzán 'Иди, ударь осла, возьми большой камень, ударь'.

bərá, būsáro bəlutuniš 'Иди, замеси тесто'.

áspa dar aspaláng doxtí? 'Ты поставил лошадь в конюшню?'

mən óli, amí est, Poymazór merám, daraki dravgaró miyovám 'Я сейчас как есть пойду в Поймазор, узнаю насчет жнецов' (разыщу жнецов).

ajáb jóyi ərəúp! 'Ах, какое душное место!'

gušóm ərəúp ši 'У меня заложило уши'.

havó kovók kard 'Прояснилось'.

e, bačá, dang-dang gjo meráy? 'Эй, парень, куда ты идешь?'

yak vuričum bədé ta čapčoma buduzúm ki buduriyán 'Дай-ка мне шерстяную нитку, зашью свои башмаки, они порвались'.

pušniš qəmbóqay 'У него выпуклый лоб'.

xurdánət mevó, yak mo meistí, mexrí 'Если тебе хочется есть, можешь целый месяц быть [здесь] и есть'.

man ba u pul dodám, in naqlutbó nagardónd 'Я дал ему денег, а этот мошенник не вернул'.

kah medraván hamín est? 'Они вот сейчас будут жать траву?'

surxakuna guzarúndúm 'Я переболела корью'.

gová vardóšt, daryov nákarast 'Он погнался за коровой, не догнал'.

mas'alá núli noxún omadást 'Вопрос дошел до кончиков ногтей' (т. е. дело идет к концу).

ajáb duxtári šutkariye ast ki... 'Такая несносная девочка, что...'

šav bisyór bumši šiyást 'Она ночью очень испугалась'.

ínjo bisyór sargáyi kalónay 'Здесь очень обширные истоки'.

máni qaríb kaplák šidám 'Я уже тоже почти дряхлый старик'.

biyó bərim seu bəfəlasəním 'Идем, поедим яблок'.

ey, Hokím, xorákat luvət mekiná 'Эй, Хоким, тебя зовет сестра'.

zanakūn akou šiyán 'Женщины собрались'.

in góvi mo bisyór góvi lamášay 'Этот наш бык очень ленив'.

bačám — kotíb, yáke ga—muallím, yáke ga—mudiri sabzavót 'Один мой сын — секретарь [сельсовета], другой — учитель, еще один — бригадир овощеводческой бригады'.

dar sóli bosmačigarí du marak qaríb púrvoid 'В год басмачества двое мужиков едва не умерли от голода'.

in bačáyi yak piri kapláki andá 'Это сын одного здешнего дряхлого старика'.

in davláti mo odámi bofirá dorá 'Это наше государство имеет множество людей' (в нашем государстве живет много людей).

odamhó ki meguftán ki injó mošin biyoyá, pašórmü meburd, guftan: mošin čovást? 'Когда люди говорили, что сюда придет машина, мы удивлялись. Говорили: что это такое, машина?'

ajáb odámi tavá bidáy tu! 'Ах, какой ты плохой человек!'
dar šáti man biyó 'Подойди ко мне'.

dar šáti póyi áspat bérá, ná'laš kun 'Иди со своей лошастью, подкуй ее'.

seb albátta begarón joyi šumó 'Наверно в ваших местах много яблок'.

tu ay devláh tag zoyí? 'Ты спустился с летовки?'

hozír gármay, básəš kun, vegáyi aftoušinün tamóm mekiní

'Сейчас жарко, оставь [работу], вечером на закате окончишь'.

voški darkór, voški ne 'Нужны нитки, нет ниток'.

laxčá injó mekardán, korgá dar Sungád bi 'Здесь жгли угли, а мастерская [по выделке железа] была в Сунгаде'.

jóyi vayroná, jóyi ki peš imorát bud „kadó“ megán 'Разрушенные постройки, место, где прежде были постройки, называют „кадо“'.

bobím bəmür se bistü čordáh bi 'Когда мой дед помер, ему было три по двадцать и четырнадцать (семьдесят четыре года)'.

bačáyi xajaríqu xandormíq 'Неумелый, смешной парень'.

yak zəmlina megirímu, yak zang rost mekinim, bel va či, va sang mezaní, bád gəndəšk méxeza 'Возьмем какое-нибудь поле, устроим звонок (железную доску), лопату и палку, ударишь камнем [по доске], тогда воробьи улетят'.

ku bačá, bora bandí xezí, der ši 'Ну-ка, парень, завяжи [груз], вставай, уже поздно'.

yak ravá du zargúš giriftém va du sag 'Однажды мы поймали с двумя собаками двух зайцев'.

hez ta bərim ki oftób sar kard 'Вставай, идем, солнце уже взошло'.

dravgaró kon? dar xambóyi tor 'Где жнецы?—На верхних пологих склонах'.

va hamín tagojár roh bisyór dúray 'Если идти по этим нижним обрывам, то дорога очень дальняя'.

tu va ou zgašti? 'Ты через реку перешел?'

magám dukás dar dráu, digaró dar gəndəšk 'Должно быть двое на жатве, а двое гоняют воробьев с поля'.

mən duxtáram kasálay 'У меня больна дочка'.

mo úmayém ay magazín, čan čiz xariyém: čoy xariém, mol xariém 'Мы вернулись из магазина, столько вещей купили: чай купили, материю купили'.

mo, rátmün gum 'Мы потеряли свою дорогу'.

ína bay kóra mebarí? 'Куда ты это несешь?'

bandúk dorí šumó dúta? 'У вас двоих есть веревка?'

yu sági hálay, yúra biyór 'Она — спокойная собака, приведи ее'.

sári havál xúfa gəráft, dar se rüz xufá, se rüz tau, se rüz digánda surxakún pari, yu sahát ši, bo čišmdár giríft 'Сначала у него появился кашель, три дня был кашель, три дня лихорадка, потом корь напала, она прошла — заболели глаза'.

yu dar dará bi, illči fermá 'Она была в ущелье, заведующей фермой'.

mohí dar yu nest 'В ней [в реке] нет рыбы'.

xədyómün foxtáro puxtím 'Мы сами сварили голубя'.

raví hastím, lékin mošináro daryób namékinim 'Мы собираемся ехать, но никак не поймаем машину'.

inó amzganí bučást mekinán 'Они вот так жужжат'.

iza kámay, bóre čo mekiní? 'Этого мало, но что поделаешь?'

iza xur bay murčūna burán 'Немного зерна отнесли курам'.

doxtúr mákəm amzé sob-sob mekarán, dorí mən do, xurim 'Доктор немного пощупал мне горло, дал лекарство, я выпила'.

ay mo to čal načovarás xarbuzá 'У нас дыни еще не завязались'.

mo raftím wunjó ki hajoyíb 'Мы туда ездили, удивительно там!'

misól mən mērám róhi dur, kawko memnán dar andá, bád piličičik mezanán, faryód mekinán ki sohibmün ko ši? 'Например, я отою подальше, куропатки останутся здесь, потом они начнут верещать, звать: где наш хозяин?'

xarbuzá ay Roxárv yandá bitár megará 'Дыни здесь получают лучше, чем в Рохарве'.

vegá úmá, čaq čaq kar amandá 'Он вечером приходил, побеседовал здесь'.

amzá ki koftás, náyoftast 'Столько искал, не нашел'.

avalí dou in taráf roh nabúd 'Сначала по этой стороне не было дороги'.

mən tarmáro nūme yod dorám 'Я еле-еле помню снежный обвал'.

kuksultün to čal napuxtán, lablabú numaki sar karást 'Слива еще не поспела, свекла только чуть-чуть поднялась'.

ková bi? 'Где был?'

zamistūni saxt amūnjo bəšin! 'В лютую зиму поживи здесь!'

namyavá bisyór káwgi púray 'Вон там очень много куропаток'.

yúra ay dáwri péša kandán 'Его [этот дом] срыли еще раньше'.

har sol dar amí čakó ou badár mekiná 'Ежегодно в это время вода прорывается'.

kóra bədraví? 'Где ты жнешь?'

va amýá biyó ta bəgəzarim 'Иди вот сюда, пройдем [через реку]'.
hičči zanák hast dar ya? 'Там есть женщины?'

Šukúr kujó raft? kúhva, devlóhva 'Куда ушел Шукур? — В горы, на летовку'.
doxturó ūmān baróyi joʻaróšna? 'Врачи пришли из-за их зоба?'

bačámna na ovaráy? 'Ты не принесла моего ребенка?'
in raft, dar darúni jangál muxigí bud va sag qati, bad tir parúnəš, sag daryóu nakár, zargús bəraft 'Он пошел, спрятался в лесу вместе с собакой, потом выстрелил, собака не догнала, заяц ушел'.
bačahákam dar Roxárv muxāná 'Мой сынок учится в Рохарве'.
namúdūnum, či fikre šumó 'Не знаю, о чем вы думаете'.
mən či mūdūnum? daráki kilí nādorom 'Откуда я знаю? Я не знаю, где ключ'.
qəmbóro ou bəburást 'Камни унесла вода'.
mən íza xarbuzzá xurdám, bəlarzūntam 'Я поела немного дыни, меня стало лихорадить'.
gar zo ba duxtáram, amú sol ba askarí bibūrán 'Он сватался к моей дочери, в тот год его призвали на военную службу'.
bay ko bəraván? bay jóyi taʻoíša 'Куда они пойдут? — В дом их дяди [со стороны матери]'.
muysaféd, xúdro bisyór nojó zadáy 'Старик, ты очень неудобно уселся'.
háma rašá nodrávay 'Все межи еще не сжаты'.
ay amí dará ūmád tarmá, badár ra! 'Вот из этого ущелья упал снежный обвал, все смел, унес!'
peš amíta ra bi, ou zo 'Раньше здесь была дорога, водой смыло'.
yak sol mūntəm dar sínfəm 'Один год я остался в классе'.
ay amí boló yak bačá xūntán bi dar Xorúʻ, ūmá, in kitób ovar 'Отсюда сверху один мальчик учился в Хорге, вернулся, принес эту книгу'.
devóla xéle gartūntí, a? alá! 'Ты уже большую часть стены возвел, да? — А как же!'
mol mūntás dár tag 'Скот остался внизу'.
ʻulákro yak marák tərošiyást 'Лук выстрегал один мужчина'.
sabáda pūri ord tapíd 'Она насыпала полную корзину муки'.
tašviqótu tašviqót kardím dílaš muloyím šidás 'Мы его уговаривали, уговаривали, он смягчился'.
ráftim, ūmálm, baróyi xənúk bi 'Мы пошли и вернулись, потому что было холодно'.

yu dar askarí bi, zāni urús giriftá bi 'Он был в армии, взял русскую жену'.
hičči sóla nadəravíyān monāndi imsól 'Ни один год столько не жали, как в этом году'.
in gápa ay vurús šunaviyam 'Я это слышал от одного русского'.
ay Kukán ovará bi túxmi kartuška 'Он принес семена картофеля из Коканда'.
tut puxtá bi, peš az xarbuzzáyi Roxárv puxt 'Шелковица поспела, раньше поспела, чем в Рохарве дыни'.
mən občakorí juft karəm, guftəm sar namekiná, lubiyó am narasiyást 'Я вспахал огород, думал не взойдет, фасоль тоже не взошла'.
dar xirmán šištán, móro luv karán 'Они сидели на току, позвали меня'.
číze budást, bobám bürást ba xūná 'Все, что было, отец забрал в дом'.
e, bačá, bor nákuni, hozír yak oš mepazán, mexri, bād raft! 'Эй, парень, не нагружай, сейчас сварят еду, поешь, тогда и отправляйся!'
kolxozčihó omadánd, xo? 'Пришли колхозники?'
tu dar Xorúʻ nabí, xo? 'Ты не был в Хорге?'
pašá ay amí rū megaziya bidán 'Москиты покусали вот здесь, сверху'.

Гуджовас

mešakán, mešakán bād namakóu mečalán 'Растирают, растирают, потом заливают рассолом'.
dar ruyi čolyób ki sar mekiním, agár melivá, mo megiém „žižimból“ 'Когда заберемся на настил, если зашатается, мы говорим „жигжимбол“'.
bóʻa xundí mekiná, gou-pou náhra 'Он караулит сад, чтобы коровы и другие не сделали потравы'.
hičči zanák ga bi injó? 'Здесь были еще другие женщины?'.
mən či mudūnum, amíta jiʻaridagí bidán 'Откуда я знаю? Так и были разрушены [постройки]'.
xo xənákət xūrás, xo gušná mūdáy, xaróu šiýáy 'Либо ты замерзла, либо изголодалась, похудела'.
in mulló peš murdás, mo diyáim, vóre čaxərək biyém 'Этот мулла давно умер, я его видел, но был ребенком'.
áspi Madadbéga ut kardím 'Мы отпустили лошадь Мададбека'.
foxtá rángi xing dorá 'Голубь имеет сизый цвет'.
lči ʻazd dorí injó? 'У тебя здесь есть дети?'.
imšau meguzarím yo pəgá sári aftóu 'Мы перейдем [реку] сегодня ночью или завтра на рассвете'.

amín Rován xazonikuvíro tamóm karást, amú ne? 'Этот Рован закончил уже обмолот озимой пшеницы, не так ли?'

ustó bóva 'Мастер в саду'.

inóro va govún juft mekinán 'Эти [земли] пахут на быках'.

bérá bay xúnára 'Ступай домой'.

yu pər meimá 'Он часто приезжал'.

havás, mugúm, dorá bay maktáb, širúh dorá 'Он, говоря, имеет желание идти в школу, имеет стремление'.

ay xúná ħalbél naovardí? 'Ты не принесла сито из дома?'

ay ya to Ušxárv se kilométr 'Отсюда до Ушхарва три километра'.

biyórəš bay yára 'Приведи его сюда'.

kóva meráy? tu yavá ċi kor ūmaáy? 'Куда ты идешь? Зачем ты приходил сюда?'

bobá namé ko raftás 'Не знаю, куда ушел отец'.

ko meráy? ħalačini! kova? ubará! 'Куда ты идешь? — Собирать пшеницу! — Куда? — На ту сторону!'

gápi túro in davri navíšt 'Он давно уже записал то, что ты сказал'.

ku, nosvór bedú! bəti ba i mardáka! 'Ну-ка дай мне нас! Дай же человеку!'

satíla biyór ay dar 'Принеси со двора ведро'.

dástam veyrún ši, naméka pa digá 'Я повредил руку, не могу брать'.

šaš sol ši ki ay qošuqtaroši kauštaroši bas kaém 'Вот уже шесть лет, как я больше не делаю ложек и деревянных калош'.

in qošuqi xub bay oškabíro 'Это хорошая ложка для хлебания похлебки'.

bobáma ċi didáy? dar xirmán nabí? 'Ты не видел моего отца? Он не был на току?'

winó guftán: mo ċi igá ba xúnómū náremem 'Они сказали: мы больше не вернемся к себе домой'.

sánga mečinán, ħalá toza mekinán, burd, do 'Выберут камешки, очистят зерно, отнесут и отдадут'.

Рованд

bobá medravá, lúvəš kun 'Отец жнет, позови его'.

amíta ċápi kardáy riyóta! 'Как ты измазал лицо!'

mitá ozán namekiná, garm miyoyá, alóu mekiná 'Мама в полдень не отдыхает, она придет, когда будет жарко, разведет огонь'.

muró dar kad xob mekinán 'Куры ночуют в сарае'.

ob bəkáb, bo sar kun! mo širi garm kabím 'Выпей воды и опять подымись наверх! Мы попьем теплого молока'.

fabinaš burám 'Мы отнесли еду [пастуху]'.

hamíta majarák mebinám 'Я так тускло вижу'.

ay šu namevoístəm, badár šiyám 'Мне муж не нравился, я ушла от него'.

šikorakí raft dar pəštá, megá: tévtam, tévtam, híči nayoftám 'Охотник пошел в горы, говорит: „искал, искал, ничего не нашел“'.

fuḫá ba zamín ċikidám 'Я забил колья в землю'.

barf ki pesá ši qabalsikór meraftán 'Когда снег начинал чернеть, шли на коллективную охоту'.

ċilikta fráun kun! 'Ополосни пальцы!'

xirs ċormáḫza mepayá, xūr, tága nus-nus mekiná, bād sar mekiná ba cormáḫza, mépayá, bād méxamba 'Медведь трясет ореховое дерево и ест [орехи]. Он обнюхивает под деревом, потом лезет на орех, трясет, потом спускается вниз'.

xirs sapálaš mesfafád 'Медведь сосет лапу'.

murḫ qaríbi tuxm, mekrujá bay jóša 'Курица сейчас несет яйцо, она квохчет на своем месте'.

e, sevóta vadrák mekinán! 'Эй, сейчас они отберут твои яблоки!'

i bačá bəginóyi tági xirmána burd 'Тот парень отнес мусор с тока'.

méxri ċizet bəvó! 'Ешь все, что тебе хочется!'

ḫulákma bəšikastám, vaxtəš pir ši 'Я сломал свой лук, время его уже прошло'.

ne, qošuqat nadidám, tafalbaqó nakardám 'Нет, я не видел твоей ложки, не обратил внимания'.

amū tambihá dorád ki bəravím 'Этот пристаёт, чтобы мы пошли'.

xušačini raftém, heč kadóm na istó 'Мы пошли собирать колосья, ни один не остался'.

raftém mo! tiyór karí? ċi gap! 'Пошли! Ты все кончил? — А как же!'

fira biyór, barfrú 'Принеси лопату для сметания снега'.

sevó ki gul karán, ūgám šikorkuní megirí to vaxti pux-táni sevóro, sevó ki buq šidán, básəš mekiní 'Когда яблони зацвели, вот и начинаешь охотиться до тех пор, пока яблоки поспеют, яблоки станут большими, тогда перестанешь [охотиться на птиц]'.

injo ezúm bofir ast, vóre ezumyór nest 'Здесь много дров, но некому носить их'.

man raftám qatí amákam, yáke xirs pári, raftém goušuri, xirs dar táyi cormáḫzanda, ċormáḫz muxúr, mo qirár kardím, parid raft, góva dar zaminóyi bəlánd yoftím 'Мы пошли с дядей, вдруг выскочил медведь, мы ходили искать корову, медведь ел орехи под ореховым деревом, мы закричали, он прыгнул и ушел, корову мы нашли на верхних полях'.

der omadī, auqótət narasī 'Ты поздно пришел, тебе не досталось еды'.
alób mekinī, dūx mebroyá 'Разведешь огонь — пойдет дым'.
sárma xūr kardám, kəkulóma daámət 'Я расплела косы, отдала тебе заплетки'.
yu xirmán megardoná tórva 'Он гоняет быков наверху, на току'.
amčalák raftám magazín 'Я только что ходил в магазин'.
Sulaymón, pouín kay meráy? 'Сулейман, когда ты пойдешь вниз?'
mo bərdák injó čóya mejušūnīm 'Мы всегда кипятим здесь чай'.
yak mardák bi ay Rizváy, móro ba yu dodán tanhó 'Был один человек из Ризвая, нас отдали ему в зависимость'.
duxtarám nau ay xou xestás 'Дочка только что проснулась'.
xušačini mehezém čal 'Мы сейчас пойдем собирать колосья'.
har poš amzganī! 'Каждая нога у него — вот такая'.
oy du, oy du jal-jal! 'Отпусти, отпусти, скорей!'.
tu čaró jal ūmaáy imrúz? 'Почему ты сегодня так быстро пришла?'
amū harhār ast, hāma yak qáum, se cor bəná namyandá 'Вон есть тополь. Все там [кто живет] из одного рода, три-четыре дома [из их рода] еще здесь'.
saxt naváč, amandá odámay 'Не кричи громко, здесь люди'.
xočuqóro amandá napartové 'Не бросайте здесь огрызки'.
inəš andá bestá, inəš naandá! 'Пусть этот здесь постоит, а этот — здесь!'.
andá yak galá odám, hizó mekašim 'Здесь куча людей, я стесняюсь'.
óli alóu púray yavá 'Здесь сейчас много огня'.
mána tuy karán, ovarán bay yára 'Устроили мою свадьбу, привезли сюда'.
piyodá omadīm ba yára ay rayón 'Мы пришли сюда из района [райцентра] пешком'.
govó amčál winjó 'Быки сейчас там'.
anó torík xestán, loqóš dar ta, dar alougá 'Они затемно встали, одежда их была внизу, возле очага'.
raisi mo odámi ušyóri bo haql 'Наш председатель толковый умный человек'.
modagóva darákaš nest 'Нет никаких следов коровы'.
xonám tágva 'Мой дом внизу'.
xirmán ruftám tórva, šamól qarór kar, biūmám 'Я подметал вве ху ток, ветер стих, я пришел'.

mo kartuškahóro dar ko merežim? oxe, dar dar namántá-nəš, megán dar yak kad bərezán 'Где мы ссыпем картошку? Ведь не пустили на двор, говорят пусть ссыпят в какой-нибудь сарай'.
musafedó beze az juft iči digá namétūnan 'Старики ничего другого не могут [делать], кроме пахоты'.
hāma va zirohāt qati sel burd 'Все вместе с посевами смыл дождевой поток'.
šikór va čulák varišó namekinán, sačər-pačər mekinán 'Взрослые мужчины не охотятся с луком, ребята охотятся'.
xūná ki noruftá mūnt, amtavá, alčác 'Когда комната неметена остается, вот такая [бывает] грязная'.
in zamini nojuf kará 'Это непаханная земля'.
zaminó nódrau, zamini zalolí nodrau 'Поля не сжаты, земля под абрикосами не сжата'.
šavháraš murdagi dar táyi xok 'Муж у нее умер, в земле [лежит]'.
raftagim to Qaláy-xum 'Я ходил (хождение мое) до Калай-хумба'.
zinú bándam óli dar amū asp zaagi 'Мои седло и сбруя сейчас положены на эту лошадь'.
váxte ki hukumat paydó ši, padáram murdagi bi, húmraš šast bi 'Когда здесь появилась советская власть, отец уже умер, [тогда] ему было шестьдесят лет'.
táfša bəgír, bəkáš! 'Возьми его за руку, тащи!'.
bedú sipórma! 'Дай мне плуг!'.
ručán bəgi biyó, ay ganjúr 'Иди возьми масло из кладовой'.
bay alóvi šába šóxi čormáča bəšikán 'Разруби ветку орехового дерева для вечернего огня'.
šab šin, hizákət mekinim 'Оставайся на ночь, я приму тебя с почетом'.
e, zanakó, bəré, góva bəjuš! 'Эй, бабы, идите, подоите коров!'.
gərg dar očáli mo hūmá, ra kard, biūmá, yak méša xəfá kard, xabár doštiyám, raftám pariya bi 'Волк забрался в наш хлев, он сделал лаз, пробрался, задушил овцу, я узнал, пошел, он убежал'.
bobá bəmür haf sol ši 'Мой отец умер, — семь лет прошло'.
drūčát mūgá 'Он тебе врет'.
sarkəni nátūmi čormáča? 'Ты не можешь влезть на орех?'.
biyó, sešoxá biyór ay bəng! sar kardá namutūnūm 'Иди, принеси вилы с крыши! Я не могу влезть'.
xarbuza iči kantánəš? 'Что, дыни сняли [с бахчи]?'.
yak akám digá xūntánay, ay mən kalántá, yu bəraf, mo metūntám 'Один брат еще учится, старше меня, он уехал, а мы остались'.
ina či navisūntáy? 'Это что ты написала?'

savórəš mekiním, raft! 'Я посажу его на лошадь, поехал!'
xéle gápa nišón dodám, xo?! 'Много я тебе слов сказал
(показал), да?!'

dárša bəkantán? ki kantá bi? 'Дверь сломали? Кто сломал?'
tabína Mirzó umá ay Xorúy yo ne? 'Этот Мирзо приехал
из Хорога или нет?'

tabína, umá xabárəš gərəft 'Этот пришел, проведаль'.
har kalxóz nakámaš bist traktór, nakám ranjó mošín
'В каждом колхозе не менее двадцати тракторов, не менее
пятидесяти машин'.

Сетарг

e, Pučóq, yak búzi gáma biyór! 'Эй, Пучок, приведи еще
одну мою козу'.

Gurbún guft ki har vaqt sánga kaším, peyúam dod 'Гур-
бун сказал, что как только мы начнем носить камни, чтобы
мы сообщили'.

ba xudó, múnám šal ki drau namétūnum 'Ей богу, поясни-
ца задеревенела, не могу жать'.

bacá bisyór ob kabíd, tosid 'Парень очень много выпил
воды, очень хотел пить'.

yak qəmb óba bətím ki tosim dar amín kutáli liboló 'Дай
мне глоток воды, пропал от жажды на этом крутом подъеме'.

vadráq dar bolóyi xarbúza karán in čačərəkó 'Ребята под-
рались из-за дынь'.

gjo budí? pəši maktáb, yak galá duxtargalá qatí čaq čaq
kardím 'Где ты была?—Возле школы, болтали с кучей
девчонок'.

e, bačgaló, čaqqón čaqqón bəgiri ki únó meraván, mo mi-
múním! 'Эй ребята, быстрее, быстрее, они вперед пройдут,
а мы останемся!'

bibi Bošá, bəgú, bəraván, ruhóšna bəšuyan 'Бабушка Боша,
скажи им, пусть пойдут умоют лицо'.

šumó bobíta didíd? bobíma? alá?! 'Вы видели своего деда?—
Нашего деда? А как же?!'

talabó mioyán, mešinán, tumbožiqáq mekinán 'Ученики
приходят, садятся, устраивают толчею'.

e, sačəró, va pótūn čan nūmáta zumbarzəq mekiní? 'Эй,
ребята, долго вы будете топтать войлок?'

íqa pul darkór ši, bəram, binímiš, medá? 'Мне понадоби-
лось немного денег, схожу-ка я посмотрю, даст он?'

saqqontár bəxú ki amóli káse fələq megarán 'Ешь ско-
рей, а то вот сейчас неожиданно кто-нибудь явится'.

xázma mebarím, dar deg medozím, ówəš merizím, úgam
mešurímim va jorúb devólro saféd mekənim 'Отнесем белую
глину, положим в котел, нальем воды, потом размешаем и
веником побелим стены'.

mən pom šalay 'У меня болят ноги'.
yu xəšam, yu ni xəšəm kard 'Это мой родственник, он
тоже меня выбрал [в жены]'.

yu tuy kardagí ħumástba 'Она вышла замуж в Гумасте'.
čowáy guft? 'Что он сказал?'

bačá dar yandá 'Ребенок здесь'.

namák hay andá? e, bačá, íza namák biyór! 'Здесь есть
соль? Эй, парень, принеси немного соли!'

ína kit dod? 'Кто тебе это дал?'

yu lavúndi lumb ši 'Он стал уже совсем взрослым'.

e, ba ya guš kun! 'Эй, слушай [что здесь говорят]!'

ba garmát, ba kórət ajáb natúnisti! 'Ах, будь благословен,
удивительно, как ты хорошо делаешь!'

biyó bərim bay péča, bəšinim 'Идем в комнату для гостей,
посидим'.

šumóba qošúq hay? 'У вас есть ложка?'

in oláf rəhba hay? 'Эта трава есть на дороге?'

yak sačəráyi yalčangi nest ki auqót bəbará bay xərman-
kənóra 'Нет ни одного проворного мальчика, чтобы отнес
еду молотильщикам'.

in ba mo bisyór jangi šid 'Он со мной совсем рассорился'.

dar dúmi moló ħami ši 'Он устал бродить за стадом'.

angá, gápa kam kun, darzá band! 'Невестка, поменьше
болтай, вяжи снопы!'

ay mo pur bádi bemazáyi fáčay 'Наши [дыни] очень пло-
хие, совсем невкусные'.

qələú, borakalló! du ruz šid ki purvointám, ordkəniyót
puru gušnagiro purvointám! sári ħəzdúnám ki yak gard ord
nadorúm, ay xəšəm nest ki bəravím bətím 'Молодец! Спасибо!
Вот уже два дня как я умираю от голода, ты все время
мелешь муку, а я от голода умираю!—Клянусь детьми, что
у меня нет и пылинки муки, у меня нет, чтобы пойти и дать
тебе'.

vóye, vóye, ser karást, bədóz dar očəl! mən yoridiyi šumó
starčiyó naomadám! 'Ой, ой, надоел [козленок], загони его
в хлев!—Я не пришла сюда помогать вам, сетаргцам!' (шутка).

xūnáyi inó amín šičakáyi royūnay 'Их дом вон там, где
внизу ограда из колючек'.

dəri ganjúra bəšqultún ki qələúl bəšikoyá 'Потряси дверь
кладовки, чтобы замок открылся'.

bičáyi xorišgníki masqará ki híčči sahát namesavád 'Пар-
шивый козленок, никак не поправляется'.

amú qadár zamini xorgníki taváye ki drav namégara!
'Такая земля, поросшая колючками, плохая, никак нельзя
жать!'

sáram bongást mekuvá, húšam raft 'Голова гудит, теряю
сознание'.

Kačák tavá nabí, odámi durúst 'Качак был неплохим человеком, хороший человек'.
juftgarón meguán ki góvi mən ýamí naši 'Пахари говорили, что мой бык не устал'.

lajúmi asp čapatóu bi 'Уздечка у лошади закрутилась'.
e, mo xálqi raví, ajáb čóya kam ba mo dodí! 'Эй, мы люди, собравшиеся в дорогу, как мало ты дала нам чаю!'
odamóni bedandón nametován xūrán, kumúk mezanán mo-nándi kudák 'Беззубые люди не могут есть, сосут, как дети'.
tarmá ūmadást daruni ou pariyást, óuš kašiyást 'Пришел

обвал, упал в воду, вода его потянула'.
ka bədravidám ki fəláx šim, pom lqa suxt ki fəláx šiyást 'Я жала траву, совсем обгорела, ноги так обгорели, облезли'.
vatráqta bəgír! dar yak jo bəšin, bəgardá harjó! 'Чтоб тебя лихорадка забрала, посиди на месте, бродит повсюду!'
Ahmadšo, obá biyór, injó bəjáf ta bəruvímíš 'Ахмадшо, принеси воды, полей здесь, я подмету'.

a, bačá, qarór bəgír! 'Эй, парень, успокойся!'
šaw ši, mən dar osiyó bəšin 'Наступила ночь, а я сиди себе на мельнице'.

kudakó xarbuzá dorá ay xádəš, meráva, kand 'Дети имеют дыни свои, а идут, рвут [чужие]'.

Akrám bisyór mefahmád, agár mučambirí nákanad, xéle gaphóro mégva 'Акрам многое понимает, если не будет умничать, много расскажет'.

amína purs, pur medúná 'Спроси его, он много знает'.

agár ba bumjó bərasí, métarsi 'Если попадешь в страшное место, испугаешься'.

šab toqá xow bim, búmum ši, bətarsim 'Я ночью спала одна, мне стало страшно, я испугалась'.

e, čəlčəlč nakán! 'Ой, не щекочи!'.

e, tu talxakáfi gūrəm karáy! 'Ой, ты меня испугала до смерти!'.

váxte cačərək giríst, kampír meguváš ki xap kəná, megá: alá, alá 'Когда ребенок плачет, старуха говорит ему, чтобы он замолчал, говорит: ала, ала' (баю-бай).

in xarvaró ki bin? 'Кто были эти владельцы ослов?'.

Sadulló po dar yak muzá ki biyo bərim! 'Сайдулло заупрямился: давай [говорит] пойдем!'.

binlta bəruv! 'Вытри нос!'.

tu bəra, ýanúk bəzán, ūnó darzá bəkašán 'Иди сложи стог, они будут носить снопы'.

pešravūnī nákun, sačərá! 'Не вылезай вперед, парень!'.

oxé, tu dam zadí? say! omadí? 'Ты что, отдыхаешь? Ты [сюда] пришел гулять?'.

dar pócəm dufč časpiyást 'В ногу впиалась колючка'.

taginóra sar dozí ta rižd kəní 'Нижние [снопы] сложи головками, заровняй'.

Jurajón kalapoyí raft, bo gašt, biyūmá 'Джураджон пошел вниз, потом вернулся, пришел назад'.

imrúz mo xub draviém 'Сегодня мы хорошо жали'.

e, patinkóš mexčikaš mevós 'Эй, его ботинки требуется подбить гвоздями'.

óli megúm, fíkr kará estóm 'Сейчас скажу, я думаю'.

bisyór nogapdaró! ki? hamí 'Он очень непослушный! — Кто? — Этот'.

duxtári buým, notárs! 'Смелая девушка, бесстрашная!'.

in hámá nobastá münd, e, darzóyi mo ki mebandá? 'Эти все остались несвязанными. Эй, кто свяжет мои снопы?'.

kay bošá ki baytáli mo bəsozáš, xalós gará?! 'Когда уже наша кобыла ожеребится, освободится?!'.

xay, bəraftəm sap-sap, sangrečó sárət mekinán! 'До свидания, я пошел потихоньку. — Тебя настигнут камешки!'.

fələqást omadí! 'Ты неожиданно пришел?!'.

bačára akáš zadást ki funcikák megiriyá 'Старший брат побил мальчика, он всхлипывает'.

baróyi či nūnót žumúq karáy? baróyi narasidán 'Почему ты смяла лепешки? — Они не дошли'.

purdálš karí? góva gusoláša qatí kun ki purdáy kəná 'Ты заставила корову дать молоко? Ты подпусти телят к корове, пусть она даст молоко'.

jijlm purdálš kar 'У меня из груди потекло молоко'.

būtún pústam fəlmuxsi 'Вся кожа у меня слезла'.

hozír merím, fəraún mekiním 'Сейчас пойдем, польем [землю]'.

Akráma pursidán darkór, amú bisyór tápsay 'Нужно спросить Акрама, он очень способный'.

ajáb véji maydáam dodí ba man 'Удивительно, какую маленькую часть ты дала мне'.

yak bobiglyi mo murd, apaglyi xədəmro burdém 'У нас умер один из дедушек, мы отвели одну из старших сестер'.

injó bačáro xob namoní, in jóyi muallim, čaydóro dar sufá xob mekiním 'Не клади здесь ребенка спать, здесь место учителя, мы уложим ребят на суфе'.

čišmóm yodxowá 'У меня заспанные глаза'.

hlči još səl naméxra 'Он нигде не может привыкнуть'.

apám bərdák rándu ruv mekiná 'Сестра постоянно метет, убирает'.

tu mána čand kor farmidí, aknún ijró kardím, digár čand arúqəm medauni? 'Сколько ты мне велела сделать дел, вот, я все исполнил, сколько же еще заставишь меня бегать?'.

čand vekorá šikarní mekəni? 'Сколько еще ты будешь зря меня преследовать?'.

mən bisyór jəq kardəm, luvəm nakardí, óli bo či faryodəm mekiní? 'Я очень ждал, ты меня не позвал, а теперь зачем зовешь?'

xarób ši, hiči varγ giriftán namétuna 'Она очень поху-дела, никак не поправляется'.

ajáb pirxurús, dar hánday! 'Ох и старый петух, совсем древний!'

injó maγál karást, istoást 'Вот здесь стоит, уставился'.
mən qáwgi Ahmádro muftí grutóu giriftám 'Я забрал ку-ропатку Ахмада совсем даром'.

bačáta múfti grutóu zadí! 'Совсем зря побил ты сына!'

dar torikíyi sup raftém 'Мы пошли в полнейшей темноте'.

jubór γarežán giriftást 'Арык заплесневел'.

sári dólám γarežán girift 'У меня засорился желудок'.

mo Tója megím: bərá dráv, potúmba doxtást! 'Мы говори-ли Тоджу: „Иди жать!“ А он расселся!'

e, bačá, póta band ki qaγráq megará, šax memúná 'Эй, парень, завяжи ногу, а не то растрескается, затвердеет'.

áspra xənúk zaást, hamú yaráš butún qaγráq šiyást 'Ло-шадь простыла, рана у нее совсем воспалилась'.

muallimóyi Mdixárv toq karán, toq karán! 'Учителя Мди-харва опередили [нас в жатве], опередили!'

in zamin — ardáx, zamini sangdór kamxók, kašél, sarka-laromonánd 'Земля эта негодная, каменистая, без почвы, кру-тая, как будто опрокинутая'.

ajab qiláči! 'Ах, какой жадный!'

túro ajáb súqət zaást! 'Тебя совсем одолела жадность!'

ay aqíbam híči namešikevá, har čan kardəm, bačá az qa-fóyam našikevíd! 'Никак не идет за мной, сколько ни зову, ребенок не идет за мной!'

bačát xub táləq šidast! 'Сын твой хорошо подрос!'

dar yak jóye andár-andáre áspam ovárd ki húšam ay sar raft 'Меня лошадь вынесла в такое опасное место, что [я едва не] потерял сознание'.

māni baróyi jurγót memúnán 'Закваску оставляют для кислого молока'.

gusólara modáraš nowúnd karást 'Теленка мать [корова] к себе не подпускает'.

tu ki saxt vaγədí, in bačáš dəngír parí 'Когда ты очень закричала, ее ребенок подпрыгнул'.

veričóyi čorúqma kandán 'У меня порвалась дратва на сапогах'.

bas bəroxún mún! 'Сколько еще можно повторять!'

saγaráyi varvosigíyi táləq! 'Парнишка подрос, взрослый [уже]!'

várvosid, várvosid bārgi tamoku! 'Поднялся, поднялся, табачный лист!' (т. е. подрос, показался из земли).

sáltáu kun ta daryówəš kəni ki nau raft 'Поторопись, до-гонишь его, он только что ушел'.

ina šamár bay čira monday, napartofti? 'Вот оставила об-едаки, почему не выкинула?'

óša naxúr, dar tabáq šamár mūntán 'Не съел похлебку, остались об-едаки в тарелке'.

amúqa šamāre šiyást, qaríb soxtán, bəsozá ki xalós gara! 'Ее [корову] так расперло, скоро уже родит. Пусть бы уже родила, чтобы освободилась!'

СВЯЗНЫЕ ТЕКСТЫ

I

1) *man raftám qatí amákam, yáke xirs parí*; 2) *raftém goušuri (gou gum gará, méšurim)*; 3) *xirs dar táyi čormáyzənda čormáyz muxúr, mo qiyər kardim, parid raft*; 4) *góva dar zaminóyi bóye bəlánd yoftim*.

(Рованд, Ало Ташриф, 11 лет)

'1) Я пошел со своим дядей, вдруг прыгнул медведь; 2) мы ходили искать корову (если пропадет корова, мы ее ищем); 3) медведь ел под ореховым деревом орехи, мы закричали, мед-ведь убежал; 4) мы нашли корову в верхнем саду'.

II

1) *bay ezúm raftém jangál*; 2) *úgam, rubá ay péšmū parí, mūr-ya garift, bəráft*; 3) *har čan davim, vačəngəš nákarim*.

(Ало Ташриф)

'1) Мы пошли за дровами в лес; 2) вот лиса выскочила перед нами, схватила курицу, побежала; 3) сколько мы ни бежали, не смогли ее догнать'.

III

1) *sel ūmá, se gou parín dar mináyi daryoundá, dútašna badár šin, yak gášūn sel búrəš to pun*; 2) *sel ūmá, hámaro pulóro girift, kalapó burd, rohóro hamáro vurún kard*; 3) *bay xirmána ūmá, bay darúni xirmána naūmá*.

(Ало Ташриф)

'1) Сель (дождевой поток) пришел, три коровы прыгнули в реку, две выскочили, а третью сель потащил до самого низа; 2) сель пришел, снес все мосты, потащил вниз, испортил все до-роги; 3) дошел до тока, но на ток не попал'.

IV

1) *šab xob biém, dar xūnáyi xədmūn*; 2) *úgam, šab kampiri modáram bo čayərakóyi ga naíta xob budán, mo bo yak xurákam naíta*; 3) *úgam, xou bim ki yak čize tez dar sinám šišt*; 4) *ūn*

(Рованд, Одинаев Гулак, 63 лет, неграмотный)

V

76

(Рованд, Одинаев Гулак)

VI

(Ван-Ван поен, Назаров Сайдулла, 40 лет, грамотный)

VII

(Назаров Сайдулла)

77

VIII

1) *az qatíyi šumó jidó šiém, ūmadém dar xūná; 2) bačámna lū karém, guštém ki kilira biyór, dósa bášurem; 3) xob, dósa šuridém, yofštém, giriftém; 4) bay ūmaána baytála burém, dar zamín čiki-dém; 5) bačára ta'in karim ki baytála nigáhu bin kən to ūmaáni móro; 6) bad mo xestém bay yára.*

(Назаров Сайдулла)

1) Мы от вас отделились, пришли домой; 2) позвали своего сына, сказали ему: давай ключ, поищем серп; 3) хорошо, пои-кали серп, нашли, взяли его; 4) отвели кобылу для того, чтобы назад на ней вернуться, вбили колышек и привязали ее; 5) на-казал сыну: постереги кобылу до нашего возвращения; 6) по-том мы пришли сюда.

IX

1) *raftém kawgbačagiri, raftém garáni yulbún, rezakáwk diim, modárəš qatíšūn; 2) giriftím, dar kaš doxtím, ovarim dar ya; 3) dar yak sibják jora soz karim, ūgám, málaxa doim, ser karim; 4) šav xob mekinán, bad ūnhó kattá mešaván; 5) bad dar dári yak xūná xər doxtím, yak pušúki siyói kattá gərəftəš, bəxurdəš, gi-ristám xelé; 6) pušúk gərəft dar tagbarəvji kurd.*

(Ван-Ван боло, Хаким Мони, 14 лет)

1) Пошли мы ловить куропаток, пошли [в горы] над Гуль-буном, увидели птенцов куропатки, их мать вместе с ними; 2) взяли их, положили за пазуху, принесли сюда; 3) устроили им место в корзинке, потом дали им кузнечиков, накормили; 4) ночью они спят, потом подрастают; 5) потом мы возле одного дома насыпали им корм, вдруг их схватила большая черная кошка, съела их, я очень плакал; 6) кошка схватила их и съела в подполе кладовой.

X

1) *mən va ami qatí, šaríkam, raftám bay sári naxətó; 2) didém ki yak zargúš naxúta mexrá; 3) hamín yuláka va ohán zom dar gušóš, yu valtí; 4) raftém ki bəgiriməm, ləyátəm zo, ami sári zonim; 5) hozir ham počikam šalay, ay búma digá nātūnistəməš bəgiriməš, yak gúšaš šikóf, bəgərəxt.*

(Ван-Ван боло, Бодуров Имат, 12 лет)

1) Я с этим вот товарищем пошел на поле с горохом; 2) уви-дели, что заяц ест горох; 3) вот из этого лука железкой выстре-лил, попало ему в ухо, он упал; 4) мы пошли, чтобы его взять, он ударил меня вот сюда в коленную чашечку; 5) и сейчас еще я хромаю, из боязни мы не смогли его взять, он с одним простре-ленным ухом убежал.

XI

1) *porsól ami fasl yak lalmá doxtán drāv kamsomoló va pio-neróro; 2) xelé draviém, yak du sahárənda, yak sahári ga, sahar-*

nuriyó qatimūn; 3) amín xel raftím bay sári lalmára, raftém izašna xürém, iza digáršūn bəmūntem; 4) amín duxtár meravá obkabi, az ūnjó gašt, ūmá, yak zargúšbača pari; 5) mən dar dūməš zom ki bəgiriməš, xele dar dāməš kašiém, dar tayi yak sang məxi; 6) az onjó odámi ne ki qatim bəgiriməš; 7) ay ūnjó pari, natūnistəm, bo raft dar tági bēdi obkuftagi məxi; 8) man dar poy giriftám, u ba poyi digá liyát doxt, rasí dar amū dástəm; 9) diyim ki šaríkmūn ūmá, ay dásti mo zargúša girift, sárša burid; 10) raftém táyi seu doxtém, amū duxtár povurí kar, mo dravidém, vay povurí kard, bad xurdém.

(Бодуров Имат)

1) В прошлом году в это же время дали для жатвы участок неполивной земли комсомольцам и пионерам; 2) мы много сжа-ли, в течение одного утра или двух, еще одно утро, наши завтра-ки — с нами; 3) вот так шли к началу поля, немного позавтра-кали, немного осталось; 4) та девочка пошла напиться воды, шла назад, шла [увидела] зайчонок прыгнул; 5) я погнался за ним, чтобы схватить его, долго за ним гнался, он спрятался за камнем; 6) никого не было, чтобы вместе со мной взять его; 7) он оттуда прыгнул, я не смог [схватить], он побежал, спря-тался под ивой, которую подрывала вода; 8) я схватил его за но-гу, он другой ногой ударил меня, попал в эту руку, я выпустил его; 9) вижу, пришел мой товарищ, взял у меня зайца, отрезал ему голову; 10) пошли мы под яблоню, положили его, та девоч-ка стала поваром, мы жали, девочка варила обед, потом мы поели.

XII

1) *awó kar ami čilašáva, dahvóšūn juftbadarkuni bi; 2) yalá girištán, bürán, ord karánu; 3) amū šávša barf gərəft, ay juftkəni-šūn amzá ši; 4) ūgam, in dar se šaw, se ruz bəbori, bəbori; 5) ūgam, ba tarmagirira iza kovók kar, oftóv rü zo; 6) mardúm badár šin molkahdozi, badár šin ruyi bungó barfruvi ki aštóv rü zo; 7) yáke ki tarmá jumbi, humá ay namandá, ay ami dára ūmá kalapó ba ruyi xūnahó; 8) ūgam, grumbást, ay Sungád luv karán ki bəgrezi, tarmá gərəft, vanəaniyó! 9) tarmá ruyrúyi daraxtó bə-ráft; 10) mo gərixtem sáni pəštá, teftém ruyi barf, kuda-kóro va garovahó bəkašiyém, bəkašiyem bəgərixtem; 11) inóyi táyi tarmá šiagi, táyi, tarmá bexabár, tarmá jiqišūn; 12) yak zanák duxtaráki maydá dar kášūn, fikr amín ki ay i dará tarmá náoya, dar tay tarmá münd; 13) móli fermáro va modagóv va gusolá gərəft, móli šaxsi ni gərəft; 14) háma tuxmíyu sáangi kalxóz tági tár-ma, ay noino ord megiriftán; 15) yak bačá tarmá ay tóri xūná liyát karást, bačára kəštást; 16) tarmá ay aqibmū, mo megirizim liboló; 17) yak zanáki digá məxi dar čalá, odamó mēšura, ay čalá luv ka-rást ki nášure, mən zindám; 18) ūgam, tarmá qarór kar; 19) zana-kón ay daráni Sungád ūmaán ki bohisi xištábór ki biném: zindá*

yo murdá? 20) i Saydulló dar Poymazór bi, dar du ruz kaši, ta-
nák! 21) dar váxte tarmá káse am zóya namédid.
(Ван-Ван поен, Хафиза Давлатмандова, 73 лет, неграмотная)

1) Прояснилось в конце зимнего сорокодневья, их намере-
нием было начать пахоту; 2) взяли зерно, отнесли, смололи на
муку; 3) в ту ночь пошел снег, ничего не вышло из их пахоты;
4) вот, в течение трех ночей и трех дней снег все шел и шел;
5) вот, прояснилось немного, как раз [перед] снежным обвалом,
показалось солнце; 6) люди вышли [из домов] дать скоту соло-
мы, поднялись на крыши сбрасывать снег, показалось солнце;
7) вдруг лавина поползла вот отсюда, из этого ущелья, спусти-
лась вниз, на дома; 8) вот раздался грохот, из Сунгада закри-
чали: бегите, ванванцы, снежный обвал идет! 9) Лавина свали-
лась на деревья; 10) мы побежали в горы, завязли в снегу, детей
потащили в колыбелях, побежали; 11) иные остались под обва-
лом, ничего не знали, обвал их придавил; 12) одна женщина,
с маленькой дочкой в объятиях, думала, что из этого ущелья
не может упасть снежный обвал, осталась под лавиной; 13) ла-
вина покрыла скот из фермы, коров, телят, личный скот тоже
попал; 14) все колхозные семена и другое имущество осталось
под снегом, у них, вот, брали [потом] муку; 15) одного парня ла-
вина придавила на крыше дома насмерть; 16) лавина за нами,
мы бежим наверх; 17) еще одна женщина спряталась в курят-
нике под очагом, люди ищут, она кричит: не ищите, я жива;
18) вот лавина остановилась; 19) пришли женщины из Сунгада
проведать своих родных: живы или погибли? 20) Этот Сайдулло
был в Поймазаре, в течение двух дней он был, как мертвый!
21) Когда шел обвал, вороны даже нельзя было рассмотреть
[так было темно].

XIII

1) odamó háma dar xūnáyi mo sangtáp bi, du bána biyé; 2)
úgam, tarmá duruši, sahár dar toriki; 3) yak oʻál móli mo bi, yáke
ay amákam; 4) mo baxéstem, gərambást ši; 5) xūná báluqi, yak
nički xūnára bəžyarúnd, mol háma duruši, zindá huč karán;
6) áspa bərovarán, háma badár ši, péši xūná barf; 7) bo dərū-
maán, alóu mekarím, dar yak aftá háma amá xūná alóu mekarím;
8) ay Murýatgá odamó ūmaán baróyi barfruvi, rakuní.

(Хафиза Давлатмандова)

1) Все люди [собрались] в нашем доме полным-полно, нас
было два хозяйства; 2) вот, свалился снежный обвал рано
утром, затемно; 3) один хлев для овец был наш, другой — дяди;
4) мы вскочили, раздался грохот; 5) дом зашатался, обвалился
угол дома, весь скот попадал, его поднимали живым; 6) вывели
лошадь, все вышли из дома, перед домом — снег; 7) снова во-
шли в дом, разожгли огонь, все [жили] в этом доме, целую не-
делю мы разжигали огонь; 8) из Мургытга пришли люди рас-
чистить снег, сделать дороги.

СЛОВАРЬ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также
записанные самостоятельно. В словарь включена также лексика,
встречающаяся в стихах ванджского поэта Мулло Ёра, писав-
шего на местном диалекте.

Названия некоторых растений были определены в Бунае при
помощи директора Хорогского ботанического сада А. В. Гур-
ского и местного учителя географии Назара Нуралиева.¹

Поскольку данная работа в целом является продолжением
монографии автора по дарвазским говорам, слова в словаре рас-
полагаются в том же алфавитном порядке, что и в упомянутой
работе: несколько отличным от алфавитного порядка, кото-
рый принят в работах по иранскому языкознанию, изданных в
последнее время. Алфавит, принятый в словаре: a b č ĵ d e ģ g
ĥ i y k l m n o p q r s š t u x v w z ž.

Привлекаемые для сравнения слова из других языков пере-
даются в транскрипции, принятой автором той работы, откуда
это слово извлечено; афганские слова даны в транскрипции,
принятой в афганско-русском словаре; таджикские слова пере-
даются современным таджикским алфавитом.

Помета после слова указывает: кишлак, в котором оно за-
писано; исследование по таджикским говорам, где это слово
зафиксировано; работы (и словари) по иранским или иным язы-
кам, привлекаемым для сравнения.²

¹ Часть материалов словаря была проверена и уточнена летом 1961 г.
студентами Восточного факультета ЛГУ Савлатшо Мергановым и Л. Герцен-
бергом в Душанбе у уроженцев Ванджа Асоева Шозамона (55 лет), Гальча-
бекова Талабидаги (30 лет) и Саида Гулобшоха (27 лет).

² Список сокращений см. в конце словаря.

-а суффикс, образующий существительные от глагольных основ, прилагательных и существительных: *laqoja*, *žigarva*, *dila*, *gourāna*.

abata глупый; грязный; ср. *habata*.

ablaku кувалда, колотушка.

-ač именной словообразовательный суффикс: *alāč* грязный; *qīāč kardan* покрыться с головой; также: -ač, -oč, -ič, -eč.

-aj именной словообразовательный суффикс: *tamaj* сырой, влажный; также: -aj, -uj, -oj, -nj.

ajina сверхъестественное существо, оборотень.

adir склон горы.

afre бчх. вниз, внизу; ср. *yafre*, *namyafre*, *amyafre*.

aftou солнце; *sari aftou* заря, на заре; *aftou pešin* время после полудня.

aftouru солнечная сторона.

aftoušinūn закат; ср. *zari-par*.

afzal рхр. много; *gandumī pur bədravim afzal gara* побольше нажнем пшеницы — станет много.

agarod огород.

-aγ суффикс, образующий существительные: *pəraγ* щепка; ср. -oγ.

ау предлог, выражающий исход откуда-то, от; из: *ау хона* из дома; *ау тап* от меня; то же, что и *аз*.

-ak: 1) суффикс, образующий существительные: *biyorak* младший брат; *bodkabak* название птицы (букв. пьющая

ветер); *bukahak* земляной клоп; ср. -ak, -ik, -uk, 2) уменьшительный суффикс: *sarak* головка; *labak* краешек; *čīsmakoyi tu* твои глазки; *dilakam* мое сердечко.

-aki суффикс, образующий: 1) наречия: *rostaki* прямо, *ruyaki* поверхностно, *nūmaki* немного; 2) имя действующего лица: *kamūnaki* стрелок, *šikoraki* охотник, *aspaki* верховой (на лошади).

akou: akou kardan рхр., вв.

собирать; ср. *yakou kardan*.

akou šudan рхр., вв. собираться;

ср. *yakou šudan*.

ala! (междом.) да, а как же! конечно! рх. *ala* будто, мол, якобы.

ala-ala баю-бай; *ala guftan* баюкать.

alali! бв., бн. (междом. женск.) о! ах! (возглас восхищения); ср. *aqəli*, также дарв., руш. *ali-le* возглас удивления, сожаления.

alfavit современный таджикский алфавит на русской основе.

alāč засоренный (о молоке, кушанье), грязный.

almasti сверхъестественное существо, вредящее роженце.

aloša ров. челюсть; сангл. (м)

alaše; шгн. *lixo*; ишк. *aloša* подбородок.

alou огонь.

alou kardan разжигать

огонь, зажигать огонь.

alou xurdan греться у

огня.

alouga место, где разжигается огонь.

aluk крюк (деревянный).

-am усилительная частица при местоимениях и наречиях (из *ham*): *amanda* здесь; *am-talak* сейчас.

am (междом.) ведь, же; *amoli guft!* ведь только что сказал!

amak дядя по отцу; *amaki šikam* бн. обжора, прожорливый.

amanda вдх., гшн., вск. здесь; памирск. *amande*, *umande*, *yumand*; шкд, шгн., руш. там.

amdo, *amdoi* напрасно, зря, напрасный: *amdo jang kardi* зря ты поссорился; ср. Ягелло:

ар. намеренно, умышленно, преднамеренно, предумышленно, нарочно.

ameli мд. сорт ореха.

amezgani вв., мд. вот такой, такой, так, таким образом.

amtal сейчас.

amtalak бв., вск. сейчас; ср.

amtal, *amtalo*, *namtal*.

amtalo гшн. сейчас, недавно.

ami этот (< *hamin*).

amita такой, так (< *hamin tavr*).

amya вв. здесь.

amyafre вдх., бчх. вниз, внизу, туда вниз, там внизу.

amyava вдх., бчх. там наверху.

amliγ гм. ровесник, сверстник.

amqa см. *amiga*.

amro спутник (< *hamroh*).

amrud груша.

amsoya сосед, соседка (< *hamsoya*).

amiga столько (< *hamin qadar*).

amta вдх. так, таким обра-

зом; *amta ne?* не так ли? (< *hamin tavr*); ср. *amita*.

amtari шт. такой, так; ср. *amta*.

amtava бн., бчх., шт. такой, так; ср. *amta*.

amza вдх., бн. столько, немного.

amze вв. так, таким образом (< *hamin zayl*).

amzagani столько.

anda бчх., гшн. здесь, здешний, сюда; ср. орош. *undir* здесь; *yim hundir* вот здесь, как раз здесь; *umdir* там; *ya humdir* вот там, как раз там; руш., брт-руш. *ande*, *endir* здесь, там (о предметах среднего удаления); ср. *amanda*.

anga вдх. жена брата; ср. *yanga*; ср. афг. *анга* женщина, находящаяся при молодой в течение некоторого времени после свадьбы.

andar в (предлог).

anget название колючего кустарника.

anhor гшн. высокий.

anzak мд. еще, пока; ср.

anəzak

anəz(ak) (< *hanuz + ak*); см. *anzak*.

aplox вв. на босу ногу; брт-

руш. *ablox* на босу ногу, без чулок, шгн. *afloq*.

apūq: вв. *apūq daundan* обманывать, гонять напрасно: *iza apūqam nadaun!* хватит меня обманывать!

aqi! бн. возглас удивления, женск. восклицание: о! ах! Ср. *a'ali*, *aqəli*.

aqəli см. *alali*.

arange бн. с трудом, еле-еле; *arange roh megarda* бредет с трудом; ср. Ягелло горе, огорчение.

arangoe см. *arange*.
ardax стрг. каменистый, об-
рывистый участок поля.
arʔanʔor мд., рхр. сорт крас-
ной продолговатой сливы (*Prun-
us domestica* L.); шгн. *alʔanʔol*
то же.

arqa спинной хребет; *ar-
qayī korčā* тупая часть ножа.
arza бн. известь, мел; ср.
Ягелло глина с соломой для
штукатурки.

asaqol рхр. распорядитель
на свадьбе (из тюркск. *oqsaqol*
белобородый, старейшина).

asaqoli: asaqoli kardan
распоряжаться, командовать.
asobelča рхр. железный на-
конечник на посох.

aspalang рхр. конюшня; язг.,
шгн., руш. *aspalan*; сангл. (М) то же

> **aspadana, aspatana*.

aspiʔul ров., влх. подорожник;
ср. *ozʔar*

-*ast* суффикс, образующий
звукоподражательные и изо-

бразительные слова: *vaʔast*
плач; *buʔast* жужжание; *vilti-
rast* блеск.

astaxūn бн. кость.

astaxūn бн. кость; ср. *as-*

taʔūn (< *ustuxon*).

atkas kardan отказать, от-
казаться.

auqotā еда; ср. *pušokā*.

ausari утром, на рассвете.

axerūn в конце концов,
наконец.

axman кустарник с мелки-
ми, красными, съедобными
ягодами; ишк. то же.

avoga открытое место.

avoq бн. заброшенный (о
земле, тропе, дороге); *avoq
kardan* забросить, оставить;
avoq šudan стать заброшен-
ным.

azizgi бн. милый, любимый.

ažʔor неуклюжий, огром-
ный (о человеке, животном).

в

ba влх., вск. поцелуй; *bam*
bedu поцелуй меня; ср. *дарв.*
ишк., шгн., орош., осет. *ba*, *вах.* *bhah*,
индга (М.) *boh, bam*.

bačazan молодуха, молодая
женщина.

bačkon(o) дети, мальчики;
bači kač семья; шгн. *bač(at)*
kač семья, дети.

baʔgak юноша, подросток;
ишк. *bažgi* детеныш животного,
птенец.

badar снаружи, за дверью;
badar kardan 1) вынимать; до-
ставлять; 2) изгонять, выгонять;
sagro badar kard выгнал со-
баку; *badar raftan* выходить
наружу, вон; *badar šudan*
оказаться изгнанным вон;

badar ra! прочь! начисто! *ay
ami dara ūmad tarma, ruft,
badar ra!* из этого ущелья
упал снежный обвал, все
смел — начисто! Ср. шгн. *badar*.
badehat: kori badehat вв.
дурное дело.

bay предлог направления:
bay xona raft ушел в дом.

balnitsa больница.

bančək место соединения
плодоножки с веткой.

bandou I (bandi ou) влх. от-

ветвление, рукав оросительной
канавы, идущий на один участ-
ток земли; *bebandou kunad!*

Пусть бог оставит тебя без
потомства! (ругательство).

bandou II: be bandou безза-
щитный: *mən iqa be bandou
nistam ki tu mənə hay kəni!*
Я не так беззащитна, что ты
меня выгоняешь!
banduk(ak) завязка, вере-
вочка.

bar сторона: *bari xona*
сторона дома; *dar bar* возле, у.

barʔajang од. толчея, дра-
ка; *barʔajang kardan* драться;
ишк. *barʔa* толчок.

barmol луг, зеленый склон
горы, холма.

bas довольно, хватит; упо-
требляется с повелительным
наклонением глагола: *bas be-
gū!* Довольно болтать! *bas
bašin!* Довольно сидеть! Хва-
тит расслаиваться!

batol дурной человек, не-
годяй.

baxel бн. жадный, скупой.

be- префикс при существи-
тельных или прилагательных,
выражающий отсутствие како-
го-либо качества: *besiyoq* не-
симпатичный; *besəl* неприят-
ный, несимпатичный.

bedūna сорт шелковицы без
косточек.

bəfara усталый, утомлен-
ный; *bəfara šudan* устать, уто-
миться.

begaron дешевый, обиль-
ный; тадж. неопенимый, бесчис-
ленный.

begirūn budan свататься.

belabiča бн. дурной, раз-
вратный.

beliki распада.

bemaza 1) невкусный; 2)
пошлый, грубый, скабресный;
3) красавица (иронич.).

benoga пт. внезапно, не ожи-
данно (< *benogah*).

beradari сиротский, сирый.

beruča: zanaki beruča раз-
вязная женщина.

berū смелый, храбрый; тадж.
беруй бесстыдный, дерзкий,
грубый; Ягелло бесстыдный, наг-
лый, грубый; смелый, дерзкий,
бесчеловечный, жестокий.

besiyoq пт. несимпатичный.
bexovan несчастный, без-
защитный; ср. *xovan*.

beva 1) вдова; 2) женщи-
на, девочка (с оттенком иро-
нии или бранно).

bevuda напрасно (< *behuda*).
biča козленок; шгн. *bič* ко-
зел, *bičak* козленок; ишк. *bəč*,
bəčak горный козел.

bidalok род аджины —
сверхъестественного сущест-
ва; см. *aʔina*.

biyor брат; *biyori modari*
брат по матери; *biyori padari*
брат по отцу; *biyori boʔi*
сводный брат; ср. ишк. *boʔi* не-
родной.

biyorak младший брат.
biyorzo племянник, племян-
ница.

biyuk влх. жук.

bim страх; *bim xurdan* ис-
пугаться: *biməm ši* я испугал-
ся, мне стало страшно; ср.
bum.

bimjo страшное место;
место, где «водится» нечистая
сила; ср. *bimjo*.

bimi бчх. испугавшийся; *bi-
mi šudan* испугаться.

bitar вв. лучше (< *behtar*);
ср. *būhtar*.

bizneč бн. ломонос восточ-
ный (*Clematis orientalis* или
Cynanchum acutum).

boba влх., вв. отец.

bodavdagin дом в селении,
стоящий внизу.

boʔčun вторая жена.

boṭūn ров. садовник, сторож, охраняющий сад (< *boṭbon*).

bodkabak ров. название птицы (букв. пьющая ветер); *badkabak*; (М) то же.

bofir ров., рхр., вв. много; обильный: *auqoti bofir* обильная еда; ср. Ягелло: ар. обильный, изобильный, многочисленный, много.

botuṣ вв. вид кровососущей мошки.

boloḍdūn рхр. мера емкости: лукошкообразный сосуд для муки или зерна.

bor ноша, вязанка сучьев; *borro pas mondan* снять со спины вязанку.

bore но, однако.

boroundan гшн. одевать, обряжать невесту.

bosoridan бн. 1) остужать; 2) переливать ложкой жидкость, чтобы она остыла; 3) веять лопатой зерно; 4) *gapa bosoridan* повторять: *bas gapa bosor!* Довольно повторять одно и то же!

boṣon вдх. большеносый.

brigad 1) бригада; 2) бригадир.

bruk брюки.

būṣa козлёнок; ср. брт., руш. *biṣ*; Рх. *biṣ*, *biṣak* маленький; см. *biṣa*.

būj вдх., вск., гм. сушеные абрикосы без косточек; ср. брт. *bōj*, *bojak* свежие орехи (плоды).

budin логово медведя.

buṣum смелый, бесстрашный.

buh бн. бяка, чудище, которым пугают детей: *injo buhay!* Здесь бяка! *har ki buhat*

mexra! Замолчи, а не то тебя съест бяка!

būhtar гшн. лучше; ср. *butar*, *bitar*.

buyi ров. ритуальное окуривание.

buyuk вдх. жук; ср. *biwuk*.

bukahak бн. земляной клоп.

buluk бчх. верхний камень, служащий для размолы муки на ручной зернотерке или для растирания сушеных тутовых ягод; ср. *bululuksang*, Рх. *bi-lūk* зернотерка.

bulul бн. сопло, фурма, отверстие в домнице, через которое выходит воздух из мехов при плавке железа.

bululuksang см. *buluk*.

bum вв. страх; ср. *bim*.

bumjo см. *bimjo*,

bung I крыша.

bung II крик; *bung kardan* кричать, кукарекать (< *bong*).

buni 1) нос; 2) название части земледельческого календаря; ср. *mard*.

buq большой.

buṣa замешанное тесто.

butar рхр. лучший, лучше; ср. *bitar*.

buz козел, коза; *buzi piyoda* (*piyodabuz*) игра, во время которой пешие игроки вырывают друг у друга шкуру козла; *buzi savora* игра, во время которой конные игроки вырывают друг у друга тушу козла.

buzmi козья шерсть.

buzmignik засоренный козьей шерстью (о молоке и т. п.).

babo см. *boba*.

bajira рхр. сердцевина яблока, крошки сушеного яблока или тута.

bəgino ров., бчх. мусор, отбросы; брт. *bejin* сор, стружка;

bəgirān budan свататься.

bəḍau вв. овод; язг. *buṣṣaṣ* —

3-е л. претерита *buḍ* жужжать; ср. *ṣardab*.

bəh см. *buh*

bəlaqat бн. глупый, непонятливый.

ṣa яма для хранения зерна.

ṣabat вв. грязный; ср. *habat*; Ягелло подлость, низость, безумие.

ṣaṣ куча; *ṣaṣi lal* куча навоза на поле; *ṣaṣ zadan* 1) отбросить; 2) выбросить навоз из корзины на землю.

ṣagas перекладка между столбами на террасе; шгн. то же.

ṣaṣar вв. бельмо на глазу; Ягелло лошадь, страдающая глаукомой.

ṣaṣarək ребенок; дарв., рогск. *ṣaṣarək* ребенок.

ṣakalak стадо мелкого рогатого скота.

ṣal грязь; руш., шгн. *ṣāl* грязь; ишк. *ṣal* грязь, топь; сангл. (М) *ṣal* влажный; *ṣal* верш. вода, Ягелло плотина, гать, дамба, мол, запруда; *ṣal šudan* бчх. покрыться жидкой грязью, водой (о земле, поле).

ṣala перстень, кольцо; шгн. *ṣil(l)a* то же, ишк. *ṣyla* то же.

ṣalidan брызгать; ср. *ṣal*.

ṣalova рхр. мутная вода; ср.

Ягелло глинистая, скользкая

земля, болото, топь, ср. *ṣal*;

ягн. *ṣiliporra* приливающая к

bəlhəd вдх. козел-производитель; дарв. *bəlhəd*.

bəloḍdūn рхр. см. *boloḍdūn*.

bəna дом, хозяйство.

bəqagov бык.

bəqi гшн. холм; ср. орош., брт.,

руш., ишк., вах., мундж. *buq* холм,

бугор; шгн. *buq*, *buqi*.

bərdak постоянно.

bəṣavj бн. подпол; ср. *tag-barṣavjik*.

берегу и откатывающаяся назад вода.

ṣalək вв. веретено; руш. *ṣalak* веретено.

ṣangidan отрывать; царапать.

ṣarṣ I старая, стоптанная обувь, опорки; ср. афг. *чанеш* род сандалий.

ṣarṣ II грязный.

ṣarṣi: *ṣarṣi dodan* вдх. обвести; убежать, бежать так, чтобы пятки сверкали: *dūzd milisaro ṣarṣi do gərex* вор обвел милиционера и убежал.

ṣapidan вдх. бросать жидкую глину шлепками на стену, лепить.

ṣapoti 1) род тонкой лепешки; 2) шлепок; *ṣapoti zadan* шлепать; ср. руш. *ṣapot* ладонь, удар ладонью, пощечина; Ягелло удар по лицу; тадж. *шанпотӣ*

ṣarūn халат.

ṣarəṣ коза-ярка.

ṣaq момент.

ṣarou пастьба; *carou dodan* пасти.

ṣarx 1) колесо; 2) камень, катящийся с горы; ср. сангл. (М),

вах., шгн. *ṣarxo* каменный обвал.

ṣarxa прятка.

čarxka бн. герань.
čašm 1) глаз; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

čavgad рхр. курятник.
čaxak вв. колотушка.
čaxoro растерянно, взволновано.

čeriš влх. о! (возглас при удачном выражении, когда в знак удовольствия подадут друг другу руки).
čertək вв. часть лука для стрельбы.

či gap! Конечно! А как же!
čikanda ров. колотушка для обмолота зерна вручную.

čikidan прибывать.
čikmez kardan мочиться.
čila сорокодневье; *čilayi* *towistūn* летнее сорокодневье; *čilayi zamistūn* зимнее сорокодневье.

čilapa рхр. прибор; брт., орош.
čilapov; руш. *čilapok*; шгн., язг.
čilapak; вах. *čilapt*; том. так же; орош. *čilap*; *čilapt* шлепать по грязи, хлюпать; руш., брт., ишк.

čilapov волна; ср. *čal*, *čalidan*, *čalova*.
čili šili; *čili šili šudan* изорваться в клочья.

čilvisk ров. название птицы.
čincintanazardoli вв. название птицы (букв.: собирай на стволе абрикоса).

čir ров. название птицы.
čirtiknuvasa гшн. прапра-внук.

čišboq маленький, малюсенький (о ребенке, о козленке).

čišm см. *čašm*.
čišmdard болезнь глаз; *čišmdard girift* у него заболели глаза.

čita? Как? Каким образом? (< *čitavr*).

čo? вв. Что? Ср. брт., орош. *ča*.
čobik ловкий, проворный.
čoylob см. *čolyob*.

čolyob настил из сучьев на высоких столбах или на ветвях деревьев, устраиваемый летом для спанья.

čordum влх. сетка для ловли куропаток.

čoridan вв. бросать.
čormačz орех; *čormačzi* язг. сорт ореха; ст. в. *čuz* орех; ср. шгн. *čuz*, язг. *čaz* орех; афг. *čhūz* грецкий орех; перс. *guz*.

čorvo мелкий рогатый скот: овца, коза.
čošidan 1) пробовать; 2) собирать; тадж. *чошидан* пробовать; Ягелло *чашидан* вкушать.

čošt полдень; *oftob čošt* наступил полдень.

čova? Почему? Что? Какой? *čova guft?* что он сказал?

čovaridan ров. завязываться (об овощах, бахчевых).

čovidan влх. 1) плавать; 2) размешивать.

ču: *ču kardan* погонять, по-нукать.

čuk рхр. водяной вал, большая волна.

čundūn бн. печь для выплавки железа; ср. брт. *čindon*.

čup: *čup kardan* окунать, макать (лепешку).

čupūn пастух.
čupūni пастьба скота; *čupūni kardan* пасти скот.

čupəq рхр. 1) смятый; растоптанный; 2) плоский, сплюснутый; шгн. *šipik*, *šipāk* плоский, низкий.

čurük мд. сорт ореха.
čurt бн. нечистый, смешанный.

čəy конусообразный.
čəyz вв. филин, Ягелло лягушка; тадж. *чуэд*, *чуэз* сова.

čəlfəzgari: *čəlfəzgari kardan* врать, обманывать.
čəp см. *čup*.

jafidan гм., вв. выжимать, отжимать.

jaht: *jaht kardan* приглашать.

jal быстро, быстрый; тадж. *чалд* быстрый, проворный (книжное); сангл. (М) *jald* быстрый; орош., брт., шгн. *jald* быстрый, скорый, проворный; рх. быстро, скоро.

jandara ветошь, лохмотья, рваный ватный халат; тадж. *жан-да* рваное, истрепанное платье; брт.-руш. *jandara* рубище.

jandarnik ветошь, лохмотья; оборванный.

jangi поссорившийся, находящийся в ссоре; *jangi budan* быть в ссоре, поссориться; ср. Фирдоуси *jangi* боевой: *mardoni jangi* боевые мужи.

jannat ров. грудная клетка; ср. Ягелло: ар. щит.

jaqidan лаять; орош., брт., шгн. *jaq*: *jaqt* лаять.

jar обрыв; *jar šudan* упасть с обрыва, оборваться, сорваться с горы.

jarjarik: *jarjarik raftan* сорваться с горы.

jausang гшн. гранит, большой камень.

javin ячменный, ячменная лепешка.

jejujeūndan рхр. разрывать, рвать.

jeuvor канал.
jiji женская грудь.

jijimbol: *jijimbol kardan* качаться.

jicaridan гшн. обрушиться.

čərg: *guši čərg* маленькие стоячие уши (у овцы); *guš čərg kardan* насторожить уши (о лошади).

jicarva бчх. сломанный; разбитый; *jicarva kardan* сломать, разбить; *jicarva šudan* сломаться, разбиться; см. *žicarva*.

jijondan ров. разрезать, разрывать.

jijəldon денежный ящик.
jilabgir см. *lajūmgir*.

jiluq I вв. выпученный (о глазах); шгн. *žideq* то же.

jiluq || *jiləq* II рхр. полный; *jiləqi ou* полный воды.

jilča бн. растрепанный; *jilča šudan* растрепаться.

jigidan давить, жать, по-пирать, топтать; шгн. *žaq*; *žagt* жать, выжимать, давить.

joga 1) посуда; 2) постель; ишк. *joga* вместилище, сосуд, посуда.

jočar зоб (болезнь); ср. Ягелло зоб у птицы; ср. мундж. *žyurg* зоб (болезнь), вах. *žičar*, ишк. *žočar*, шгн. *yečir*, руш., брт., орош.

jučür, язг. *čərax*.

jočarik бн. наплыв на яблоне, из которого готовят краску.

jüj бн. боярышник; орош., брт. *žüž*; шгн. *žiz* дрова, топливо.

juft 1) пара; 2) пара волов; 3) пахота; *juft kardan* пахать.

jufta бчх. двойная борозда.
juftbadarkəni начало пахоты.

jufuq слипшийся, склеившийся.

jugon || *jugūn* клюшка для игры в поло.

jugunbozi рхр. пешее поло.
juḡundan вв. см. *jiḡondan*.
jumbuli мл. улитка; мелкий;
odami jumbuli низенький че-
ловек.

jān душа; *jān giriftan*
спастись, спастись бегством.

jāndor нечистая сила.
jura друг; любовница, лю-
бовник.

juragi любовная связь,
дружба.

jušidan кипеть; бн. доить
(корову, козу); ср. *dušidan*.
jəḡel запутанный; *jəḡel do-*
dan, *jəḡel kardan* запутать.

jəḡelik см. *jəḡel*; *jəḡelik*
dodan влх. см. *jəḡel dodan*.

jəq: jəq kardan пристально
смотреть, уставиться, ожидать.

jəvozək ступка, зернотерка;
шгн. *jiwoz*, *juwoz* ступка для
размельчения тутовых ягод.

d

da модальная частица, ста-
вится в конце предложения:
ajab duxtari xirayi biday, da!
Ну и несносная ты девочка!

daf бубен; руш. *daf* бубен,
так же и в др. памирск. яз.

daḡasa вредный (о еде).

dahan рот, отверстие; *da-*
hani hamak влх. полукруглая

подставка под деревянное
блюдо.

daysidan разгораться.

dakani рхр. способ повязы-
вания платка вокруг головы.

dalya бчх. мука, размолотая
вручную; Ягелло грубое размо-
лотое зерно; шгн. *dalya* каша
из пшеничных зерен.

dalyasang бчх. зернотерка,
большой плоский камень, слу-
жащий для размолы муки
вручную.

dam zadan отдыхать.

damjoga бн. место в мастер-
ской по выделке железа, где
установлены меха.

dam: dar dam kašidan вв.
преследовать.

dangala kardan бросать.

daq zadan бродить.

dar дверь, улица, двор;

ba dar raftan идти за дверь;

ay dar omadan прийти с ули-

цы: *satila biyor ay dar* при-
неси со двора ведро; *ba dar*
gaštan выйти за дверь; *dari*
bini ноздря; ср. *badar*.

daragi влх. сорт абрикосов.
darauzin ров. плетень, ого-

раживающий место для сна во
дворе, в саду.

dar(d) боль; *dar(d) xest*
заболело; *dar kardan* болеть.

dargou горная река, при-

ток второго порядка; ср. осет. л.

dærg длинный, длина; сангл. (м)

dargav небольшая долина.

dariča 1) дверца; 2) отвер-
стие в крыше для выхода ды-
ма и для вентиляции; ср. *ru-*
zan.

darik бн. дверца в плавиль-
ной печи.

darya бн. здесь, сюда; ср.

брт. *darya* с той стороны.

daryob kardan догонять.

darkam budan вв. быть го-
лодным.

darrau kardan ров. бить; ср.

deh kardan.

dast рука, передняя лапа
животного; ср. *dəst*, *dust*.

dastbila рукавицы; ишк. *bela*
варежки, рукавицы, перчатки.

dastmuza рукавицы из сыро-
мятной кожи.
dastūn бчх. повесть, рассказ
(*doston*, *daston*).

dastmona браслет.

dawri влх., вв. давно, давным-
давно.

deg degi sangi giriftan ол.
поднять одеяло, ковер, взяв его
с четырех сторон; то же о че-
ловеке: поднять за руки и за
ноги; влх., шгн., сангл. (м) *deg: degd*
поднимать.

deh kardan бить; руш., орош.

dē бить; язг. *dahač* бить; ишк.

de: ded; влх. *di-*, *döy-*; *doyt-*;

брт. *dey-*; *det* бить; шгн. *di: dōd*
бить.

devlox летовка.

devoli огороженный уча-
сток (поле, огород, сад).

diga iga бчх. потом, затем.

di, diya деревня; шгн. *dī*

селение, деревня.

diyorgi влх. вид.

dil 1) сердце; 2) название
части земледельческого ка-
лендаря; см. *mard*.

dili barra бн. род съедоб-
ных грибов, растущих по бе-
регам арыков.

dilojūn: jurayi dilojūn близ-
кий друг.

dilvox см. *devlox*.

diqqat трудный; *dili voist*
diqqatay dili novoist diqqat

любящее сердце [приносит]
тяготы, нелюбящее сердце

[приносит] тяготы; *diqqat kar-*
dan затруднять.

dis овсец; ср. *gis*.

doḡe... с глаголами *kardan*

или *raftan* — иметь сильное
желание сделать, пойти и т. п.:

man doḡe raftan, vore... Я бы
очень хотел пойти, но...

dok вв. рог.

dori лекарство.

dou || dov черед, очередь;

тадж. *dov* ход, черед в игре; Ягелло
колесо, катушка; наслоение в
глиняной стене.

douri ров. женский платок.

dōxānda 1) друг, при-
ятель; 2) возлюбленная (< *do-*
dar xonda).

dōxāndagi 1) дружба;

2) любовная связь.

doxtan 1) бросить; 2) по-
ложить, поставить; 3) назна-
чить.

du см. *di*.

dubanbozi бн. детская игра

в орехи.

dubardūn бн. см. *dubarūn*.

dubarūn рхр. деревянная ме-

ра (< *dubahrdon?*).

duḡovi чашка (фаянсовая

или фарфоровая).

duyunjoga бчх. засада, ме-

сто в горах, откуда выслежи-

вается дичь.

duho 1) молитва; 2) про-

клятье; *duho kardan* 1) мо-

литься о ком-либо; 2) прокли-

нать.

dum(b) хвост; *dumi kasero*

giriftan, *dar dum kašidan*

преследовать, приставать; *ay*

dumb omadan идти следом;

dar dum xestan пойти следом.

dumčuk хвостик у плода,

плодоножка.

dumčukdaroz влх. сорт яб-

лок.

duoba, duowa второй по-

лив.

durušidan царапать (о

предмете).

dust см. *dast*.

dustbar посланец, посред-

ник.

dustbila см. *dastbila*.

dustan рхр. браслет (< *dust-*

ohan); ср. руш. *an* железо;

anin железный.
dušidan см. *jušidan*.
dušmūn влх. ругань, брань;
dušmūn kardan ругать, бранить (< *dašnom*).
dūx дым; ар. *dux*.
dūxtan влх. доить.
duxtār дочь, девушка; *dux-tari xonagi* взрослая девушка, девушка на выданьи.

eča гнездо; брт. *aīča*.
el || *il* стадо; рх., шгн. *il*, *yil* летовье; *iloq*, *yiloq* летнее отгонное пастбище.
elak сито.
elo летовка, пастбище; орош.
yil, *yel* см. *el*.
elči женщина, старшая на летовке, ведающая заготовкой молочных продуктов; руш., шгн. *yilče-zan*.
elga летовка; йндга, мундж.
vəlʒo вверху.
eličak мышь на летовке.

fayka телогрейка (< фу-файка).
falak(i) бчх. громкая песня, распеваемая в одиночестве в дороге.
falxos Мулло Ёр бедный, несчастный.
far яловая (о молочном скоте).
fara: *fara doštan* иметь силы, здоровье.
faraji: *faraji partoŋtan*, *faraji kašidan* бчх. набросить одеяло на голову, набросить на плечи халат.
faraujou ров. помой, опо-

dəfč мрг. колючки.
dəla сердцевина; *dəlayi nan* мякоть лепешки.
dəst см. *dust*, *dast*.
dəstboz бчх. ручной, прирученный.
dəngər: *dəngər paridan* вздрогнуть.
dəngərək подлый, бессердечный.

е

emox̄t kardan вв. привыкать, приучать.
est вв. положение, состояние; *hamin est* в данный момент.
estodan стоять, находиться.
evar деверь.
evarxotu(n) влх. жены братьев.
evol мл. грех (< ар. *ubol* или *vabol*).
ezum дрова, хворост для топлива.
ezumyor носильщик дров, хвороста.

ф

лоски; брт. *firaw*, *firawd* полоскать; см. *fraun kardan*.
farbu жирный.
farx пробор (< *farq*).
farxi ров. собака с белой меткой на лбу.
farxrostkunak бн. спица для выравнивания пробора; ср. *farx*.
fartudan хлебать; ср. *sköld*.
for: *fort essen* (mit *Löffel*); орош. *fur*: *furd* хлебать; шгн., рх.
fur: *furt* есть жидкую пищу, хлебать.
fasūntan вв. лопать (есть).
fi лопата (деревянная);

брт., шгн. *fai*; сангл. *fia*; ишк. *fai*;
 влх. *fi*; йндга. *fia*; мундж. *fəya*;
 ягн. *feh*; осет. *fəyyag*; тадж. *фех*,
фай; *fiyi barfru* лопата для сгребания снега.
fijol водосброс (из же-лоба), водопад; ар. *fajār*.
fidaloq вв. 1) сломанная лопата; 2) бесстыдник, нахал.
fiyak 1) деревянная лопата, 2) лопатка (анатом.); см. *fi*.
foja бчх. зевота; *foja-foja* *kašidan* зевать, потягиваться; Ягелло зевота.

fosast громкое сопение;
fosast kardan сопеть, громко дышать (о корове, быке); ср. орош., брт. *fus* -: *fust* сопеть, дышать.

fraχbil вв. сито; йндга, мундж., язг., шгн. *fraχbil*, *froχbiz*.
frakondan ополаскивать; мундж. *frakōn* -: *frakevd* поло-скать.

fraun kardan ополаскивать, поливать; орош. *firaw* -: *firawd* полоскать; шгн. *firew*: *firūd* полоскать.

fre влх. внизу, вниз; ср. *amyafre*, *namyafre*.

fruymeš годовалая овца; язг. *fər̄əmč* коза трех лет; мундж. *fəraχoməu* козленок, коза (от одного до двух лет); ягн. *far-umč* телка, первотелая корова; шгн., руш. *firamo*, *fraχama* коза; йндга. *fər̄omčək* годовалая телка; влх. *fər̄emč*; рх. *far-*

ga другой: *yak buzi gama biyor* приведи другую мою козу; ср. *diga iga*; шгн. *-ga*, *-gad* энклитика „еще“, „дру-гой“.

γemč, *farχomč* телка.
fuχa ров. столб, вкопанный для ограды.
fungala вв. гнусавый.
furumeš бчх. см. *fruymeš*.
fək морда.
fəlapī мягкий.
fəlaqast тотчас же.
fəlasūntan вв. есть, лопать.
fəlbaxsi šudan бн. облезть (о коже).
fəlmuxsidan облезть, слезть (о коже); ср. предыдущее.
fəloqundan плакать.
fəlxox орех без зеленой кожуры.

fəlaq неожиданно; *fəlaq omadan* прийти незванным в гости.
fəlas бесстыдник.
fəlaχ бн. тусклый, линялый; *fəlaχ šudan* потускнеть, поли-нять; обгореть (на солнце).
fəncikak kardan всхлипы-вать.

fəng рхр. гундосый.
fər: *fər gaštan* бродить вокруг; ишк. *fər*: *fərs*, *fər*: *fəšt* ходить, объезжать вокруг.
fəraun kardan см. *fraun kardan*.

fəraxrau след на склоне от скатившегося камня.
fəryameš влх. см. *fruymeš*.
fərtəknuvasa прапрапра-внук.
fəsast тихое сопение; *fə-sast kardan* тихо сопеть; ишк. *fūš*: *fūšd* сопеть.
fəsk курносый.

г

ga jir бн. упрямый; ср. *žeg*.
-gala суффикс множествен-ного числа в словах: *bačagala* мальчики, *duxtagala* девочки, *γažd̄gala*, *saχəragala* дети.

galabāni пастыба скота.
ganj молоко и молочные продукты; ^{руш.} молоко.
gandumxor ^{ров., вв.} название птицы; ^{шгн.} то же.
gap слово; *gap zadan bo duxtar* свататься; *dar gap band kardan* победить в споре, в красноречии.
garan шея (< *gardan*).
garani (предлог) над чем-либо: *garani xūna* за домом наверху.
garanpeč воротник.
gardidan становиться, делаться.
garmši жара; *garmši daromad* наступила жара.
garova колыбель.
garovayi noz балдахин, устраиваемый над телом умершего и покрываемый дорогим платком или тканью; ср. ^{брт.} *gawora* прикрытие (верх) погребальных носилок.
gaštor прогулка.
geč, geč, geč... возглас, которым подзывают овец; ^{шгн.} *geč-a-geč* то же.
genagin: roučani genagin ^{бн.} ореховое масло.
gesola теленок.
gjo? где? (< *kujo*).
gir: ^{бн.} *gir kardan* схватить, задержать; *gir šudan* застрять, задержаться; ^{рх.} *gir* закрепленный, прикрепленный, занятый; ^{шгн.} занятый.
girūn: girūn kardan (alova) зажечь огонь.
gis овсец (*Avena Sterlis*); ср. *dis*.
giz расстроенный, взволнованный, грустный; *giz šudan*

čaj ^{вдх.} см. *čajd*.
čayd см. *čajd*.

грустить, печалиться; *dahanaš giz* разинул рот; *dandonaš giz* оскалил зубы.
gizgizok название травы с длинными крепкими стеблями.
gizčaynak ^{вв.} мелкий; колючий кустарник.
-gnik суффикс, образующий прилагательные со значением множества каких-либо неприятных качеств: *šupuš-gnik* вшивый; *xorišgnik* чesочный; ср. ^{сангл. (М)} *-gnik*, ^{ишк.} *gьnik* обозначает сходство, подобие.
govora ^{вв.} см. *garova*; *govorayi noz* см. *garovayi noz*.
gubozī конное поло; ^{шгн.} *gūy* мяч.
gugirčuv спички.
guli 1) горло; 2) название части земледельческого календаря, ср. *mard*.
gulxor род шиповника (*Rosa Beggeriana*).
gura: gurayi dandun ^{ров.} десны.
gurkovak см. *kalaquloq*.
guru čuv kardan хоронить.
gəndəšk воробей.
gərast тотчас же, сразу.
gərband ^{рхр.} узел (с вещами).
gərm сук в дереве; ^{ягн.} *gurm* сук.
gərməšt: gərməšt kardan схватить в кулак.
gərūn ^{бн.} тяжелый, солидный (< *garon*).
gət победивший, одолевший; *gət kardan* победить, одолеть; *gət šudan* оказаться побежденным.

čaysidan ^{вв.} суетиться, носиться.

čal теперь, сейчас; *to čal(a)* до сих пор; ^{орош., шгн., рх.} *čal* теперь, еще, пока.
čalbel сито.
čaltak палка.
čami усталый; *čami šudan* устать; ^{сангл. (М)} *čami* усталый; ^{фирдоуси} с глаголами *gaštan, budan, šudan* опечалиться.
čanuk ^{ров.} стог пшеницы; ^{ишк.} *čanək* суслон.
čar zadan опустить голову вниз.
čaramrud ^{мд.} сорт груши; ^{ст. в.} *čara mʳrud* крупная груша.
čapidan рухнуть, упасть.
čaravja: čaravja kardan сжимать; ^{шгн.} *čiravja* совершенно разломанный, разбитый.
čaša название растения.
čavjidan скручивать, выжимать.
čaž: ^{Мулло Ёр} *čaž zadan* жевать.
čažd 1) грязный, ср. ^{дарв., ишк.} то же; 2) ^{вдх.} ребенок, ^{мн. ч.} *čaždūn*, ^{шугн.} *čadž*, ^{язг., Sköld.} *čatsak* девочка; ^{брт., рх.} *čač* девушка.
čaždi грязь; ^{ишк., шгн.} то же.
čaždu čuč мальчики и девочки, дети.
čelovardan положить на обе лопатки.
čor I пещера.
čor II очень знающий, умный.
čou крик; *čou kardan* кричать; *čou jadāl* ^{вв.} крики, ссора; ^{орош.} *čou* рот, пасть; ^{шгн.} *čow* скандал, склока.
čulak лук-праща.

čulikak ^{вдх.} плотный, полный (о человеке).
čulofaki gandum шелуха от пшеницы.
čulsak см. *čusak*.
čuntola: čuntola kardan ^{вдх.} сметать в кучу.
čulpisak см. *čusak*.
čusak ^{бн.} глубокая деревянная тарелка.
čuw маленькая девочка; ср. *čaždu čuw*.
čəlbək сорока.
čəlčəlič щекотка.
čəndal скорпион.
čənj ^{рхр.} икра ноги.
čənjidan поместиться, вмещаться.
čərambar жулик, мошенник (в игре).
čərambari kardan жульничать, мошенничать.
čəravsidan ^{вв.} отвечать, быть ответственным за что-либо.
čəramč ^{мрг.} смешанный (о еде).
čəravšūndan заставить отвечать за что-либо.
čərdab ^{бн.} овод; ср. *bəčdan*.
čərežan ^{мрг.} 1) тина, плесень; 2) засорение желудка; ср. *kəleš*.
čərofidan смешаться, соединиться.
čərap ^{вв.} душный, тяжелый (о воздухе); заложенный (об ушах); *gušom čərap šin* у меня заложило уши.
čəramba полурастертый тут; ^{рх.} *čirambu* тутовое толокно; ^{шгн.} *čiramba* размельченный тут.
čətk грязь; *zəmini čətk* ^{мрг.} поле, покрытое жидкой грязью.

habasa гшн. правнук.
habat(a) вв., рхр. грязный;
 Ягелло леность, трусость, глупость; ср. *čabat, abata*.
hay есть, имеется.
hayb грех, вина.
hayrūn бн. пресный, безвкусный.
hayzgi любимый, милый.
hal вв. 1) мягкий, нежный; 2) спокойный, смирный, добрый.
hali бн. горячая пища.
hamak влх. дядя по отцу.
hamdo, hamdoi напрасно, зря.
hamlo пт. ровесник, сверстник.
hamta 1) тетка со стороны отца; 2) женщина, сопровождающая невесту.
harikou Мулло Ёр жидкая пища.
harboli мд. вишня.
harūs влх. невеста.
hasan: hasan zad вскр. объелся, переел.
hašam бн. толпа; Ягелло: ар. свита, конвой, семья.
haval сначала, сперва; *sari*

haval то же.

havad мд. пруд, озеро.
havo kard прояснилось.
havoga см. *avoga*.
havrat женщина.
haždalak одно из названий аджины — оборотня; ср. шугн., руш. *aždal* дракон.

hezumpuli название налога, взимавшегося в виде хвороста, дров или денег.

hilagari бн. милый, любимый.

hiloj способ, средство.
himoratrostkuni постройка здания.

hinjo здесь, сюда.
hizo стыд, смущение.

hoč бн. похлебка для собаки; йидга, мундж. *(h)oč*; язг., шгн. растопленный жир.

hofiz вв. 1) певец; 2) петух.
hol dodan оставить в покое.

hóle возглас, которым гонят овец на пастбище.

huč: huč kardan поднимать.

humb ров. взрослый, пожилой.

humr жизнь.

i

-i суффикс, образующий: 1) отглагольные сложные имена существительные; 2) конкретные имена существительные; 3) прилагательные.

i этот.

-ič именной словообразующий суффикс.

iga другой, больше; ср. *diga iga, ga*; ср. руш. *ige* другой, еще; брт. *yige* другой; вх. *igōn, igōn, iḡān, iḡan* другой.

-ik 1) словообразовательный суффикс; 2) уменьшительный суффикс; ср. -ak.

ilqa кольцо (< *halqa*).

inaš этот.

irod: irod giriftan дразнить, насмехаться.

ištiyomand жадный (*ištiho* аппетит).

iza влх., бчх. немного, чуть-чуть, еот сколько (< *in zayl* ?); *iza iga* еще немного.

ya здесь, сюда; *dar ya* здесь; орош. *ya* тот, он — указательное местоимение для отдаленных или отсутствующих предметов; шгн., йидга, сангл. (М)

yau, yao тот, он.
yadir см. *adir*.
yafre влх. вниз; ср. *ya* и *fre*.

yake однажды, и вот.
yakou kardan рхр. собирать; ср. *akou kardan*.

yala открытый; *yala kardan* открывать; *yala šudan* открываться.

yalčang проворный.
yanda влх. здесь, сюда; ср. *anda*.

yaхрэк Мулло Ёр немного.
yava влх. здесь, сюда, сюда наверх.

yo влх. они (местоимение 3 л. мн. ч.).

kabidan пить.
kabob жаркое, шашлык;
kabob kardan обжарить, зажарить.

kač бн. щеголь.
kaj kardan свернуть в сторону.

kad ров., бн. сарай; развалины (дома и т. п.); *kadu kundora* рхр. развалины.

kadik см. *kaduk*.
kado развалины (дома и т. п.).

kadu тыква.

kaduk издольщик.

kadval неумелый, неловкий.

kafles см. *qošuq*.

yodxowa сонный.
yofəya вв. большой; ср. *ofəya*.

yoḡura полусухой, влажный.

yolo название песни, которую поют, когда кончают жатву, каждый куплет начинается со слов: *yo alo > yolo*.

yopaxol вв. неуклюжий; руш. *popilox* неловкий, мешкотный; афг. *nāpōha* непонятливый, несообразительный; невежда, глупец; афг. *nāpōhwalay* 1) непонятливость, несообразительность; 2) невежество, глупость; шгн. *popilox(t)* неумелый, бестолковый, неспособный.

yoridii || *yoridihi* помощь.

yo он (местоимение 3 л. ед. ч.); шгн. *ui* тот, он.

yuiš он, тот.

k

kafāndan: bačahoro kafāndan вывести птенцов.

kaik бн. верхняя балка в потолке.

kaylak ров. подбородок; шгн. *kyälika* челюсть.

kaynu рхр. хозяйка дома (< *kadbonu*).

kayun мд. сорт крупных груш; брт. *kiyoīn*; рх. *kiyon*; шгн. *kayun* то же.

kalamboḡik бн. кувыркком.
kalaquloq гиена; ср. *gurkovak*.

kalfang бн. бестолковый.
kalova рхр. пасма, моток ниток.

kalp рхр. 1) пустой или

полупустой колос; 2) грот; ^{ягн.} *kalf* неглубокий грот.
kaluk ^{вв.} 1) кувшин с отбитой ручкой; 2) старый, немощный; *piri kaluk* немощный старик.
kalūnta ^{вдх.} большой, старейший, старший в семье (< *kalontar*).
kamali изгородь (колючая).
kaamar 1) талия (анат.); 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*; 3) склон горы.
kamisiya комиссия.
kaṁūn 1) лук; 2) ружье;
kaṁūni Rustam радуга.
kaṁūnaki ^{бчх.} 1) обладающий ружьем; 2) стрелок.
kangol: kangol šudan ^{вв.} обеднеть.
kaṁar несъедобная тыква-горлянка; ^{брт.} *kaṁar*; ^{орош.} *ka-pir* тыквенная табакерка для жевательного табака; ^{шгн.} тыква поделочная.
kaṁarseu ^{вдх.} сорт яблок.
kaṁgard горсть.
kaṁlāk ^{вв.} дряхлый, древний (о старике).
kaṁpol череп; ^{сангл., ишк.} *ka-pol* череп; ^{осет.} *qabolæ* череп; ^{шгн.} *kaṁpol* затылок.
kaṁolsing ^{бн.} беспечный, легкомысленный; ср. *singak*.
karbosbofak ^{вв.} паук.
karbostanak ^{гм.} паук.
kargas ^{ров.} ястреб.
kargasi ^{ров.} озимая, поздно высеваемая пшеница.
kastum 1) пиджак; 2) костюм.
kaš 1) подмышка, пазуха; *dar kaš* в объятиях; *tayi kaš* подмышка; 2) *kaš kardan* тянуть; ^{руш., ишк.} то же.
kašebar 1) подмышка; 2) на-

звание части земледельческого календаря; см. *mard*.
kašel висячий; *kašel kar-dan* вешать.
kašpali: kašpali kardan лежать на боку (< *kaṁpahlū*).
kaštal лацкан; *kaštal giriftan*, *kaštal ba kaštal giriftan* схватиться с кем-либо.
katta большой; *katta gar-didan*, *šudan* стать большим, вырасти; *katta kardan* вырастить; ^{шгн., руш., ишк.} *katta, ka-tanak* большой; ^{ягн.} *katta* большой; ^{гадж., узб.} *камма* большой.
kattapo большеногий.
kattasar большеголовый.
katuška картошка.
knāsk ^{рхр.} жадный.
kili ключ; ^{афг., йидга-мундж.} *kili* ключ (< *kalid*).
kirjik ^{вв.} воробей.
kirmāz ^{вск.} червивый (о фруктах).
ko? ^{вв., вдх.} где? куда?
kofar неверный; ^{шгн.} то же.
kola скот, имущество.
koper ^{стрг.} черная коза с полосами на морде.
kordausun 1) ляжка; 2) название части земледельческого календаря; ср. *mard*.
korga ^{бн.} мастерская по выделке железа.
košnič цикорий; ^{Ягелло} белый цикорий.
kouj ^{ров.} название вида арыка; ^{сангл. (М), шгн., Shōld} *kou* копать;
-j ^{шгн.} показатель причастия.
kova? где? куда?
kovala ^{бчх.} пустой; дупло.
krafč род ароматного растения.
kraxt ^{шр.} сухой (о дровах), ломкий, хрупкий.

krok ^{ров.} адамово яблоко, кадык.
kučavor ^{вдх.} семья.
kudakvara ^{бн.} имеющий детей, семейный.
kuhak || *kuak* усталый.
kučā небольшая лепешка;
kučāyi tavangi ^{рхр.} маленькая лепешка.
kundaločuk ^{бн.} толстая часть кустарника, идущая на топливо.
kundora ^{рхр.} бездельник.
kūp I ^{бн.} деревянный сосуд для сбивания масла; ^{Ягелло} большой кувшин для воды; ^{ягн.} *kup-pi* деревянная маслбойка; ^{осет. А} *korр* деревянная чаша; коробка: „распространенное во многих языках наименование для круглых полых предметов, сосудов“ (приводятся параллели из различных языков).
kup II ^{вв.} камень; ^{Ягелло} гора, холм; ^{осет. А} *к'урр k'урр* выпуклость, холм, горка, горб; ^{мундж.} *kūyka* камень, скала, гора.
kurboša ^{вв.} ястреб.
kūrt ^{бн.} кустарник иргай (*Cotoneastr insignes*).
kurūx ^{вв.} с короткими ушами (о козе).
kuruš ^{бн.} дикая морковь (кормовая трава).
kurūž завязь туты.
kuš ^{бчх.} борозда; *kuš kašidan* проводить борозду; ^{ягн.} *kuš* борозда.
kutal перевал, подъем.
kālandāk палка; одеревеневший, мертвый (перен.); ^{ишк.} *kālyndyk* колода, палка, жердь.
kālča см. *kučā*.
kāleš ^{бн.} см. *čarežan*.

kālikutčar деревянный запор старинного устройства.
kālit ^{Мулло Ер} разрушенный.
kām ступка.
kāmb глоток.
kāmčuw пест; ср. *kām*.
kāmuk небо; *kāmuk zadan* сосать, мять во рту (о стариках, детях); ср. ^{гадж.} *ком*.
kāndāk: riši kāndāk короткая борода.
kāngola невеста, сговоренная девушка; ^{Ягелло} свадебное сватовство; ср. *qančola*.
kānərčā один из видов налога до революции.
kār пещера, выбоина; ^{орош.} *kur*; ^{ишк.} *kār* падь, овраг, выбоина, ухаб; ср. *kārč II*.
kārč I большая корзина; *kārči širpoloy* конусообразная корзина, под которую ставят кувшины с молоком; *kārči laxčayor* корзина для угля.
kārč II ^{рх.} глубокий; выгнутый; ямка, выбоина; ^{брт.} *kurč* яма, овраг, выбоина.
kārjik ^{ров.} см. *kirjik*.
kāryek ^{бн.} паслен (*Solanum dulcomarum*); его зерна женщины наклеивают на лицо для смягчения кожи.
kārnoy ^{ров.} адамово яблоко, кадык; *krok*.
kārtači вид домотканной материи с выпуклыми полосами, из которой шили женские платья.
kāšin ^{бн.} земля с мусором и камнями; *kāsin kardan* насторожиться (например, о кошке).
kāk ^{бн.} камыш.
kāt kāt: kāt kāt kardan клевать, долбить клювом.

labu dahan 1) губы и рот; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

lapguš бн. большеухий (об овце, баране); брт., орш. *lap* очень, много, весьма; *lapde* больше; брт., руш. *lapdur* больше; Рх., руш. *lap* много, очень; нх. большой. Моргенштейне сопоставляет это слово с талж. *lumb*.

lačagigari рхр. пустая болтовня; обман; *lačagigari kardan* болтать; обманывать.

lačar рхр. обманщик, жулик, солтун.

lačamgir рхр. мужчина — родственник, сопровождающий невесту.

lačat: lačat kardan нажать, придавить.

lačak 1) нх. сорт персика; 2) нх. зеленая кожура грецкого ореха.

lak: govi lak корова с шатающимися рогами; ср. Рх. *laq: laqt* качаться, болтаться, см. *laqoja*.

lal навоз; ср. *čaci lal*.

lamaš нх. ленивый.

lamyašoq нх. старый, дряхлый.

laqak ров. посуда собаки.

laqidan болтать; Рх. *laq: laqt* болтать языком.

laqijgi насмешка; *laqijgi kardan* насмехаться, высмеивать.

laqoja нх. шаткий; *laqoja šudan* шататься; Рх. *laq: laqt* качаться, болтаться; ср. *lak*.

larza бн. лихорадка, малярия; ср. *tabu larza*.

laxt момент; *yak laxt* момент; ср. Фирдоуси немного, некоторое время.

lav много; орш., шгн. *lav*, *yi lav* немного, несколько, некоторое количество; Рх., руш. *lav* кусок, часть чего-нибудь, много; *lav zadast* очень много.

lavidan мазать (пол, крышу), обмазывать; Рх. *lawāk* в сочет. *lawāk čigon* белить, штукатурить; шгн. *lawāk* отделка, штукатурка.

lavmol нх. бык, впрягаемый с края в доску для заглаживания колосьев пшеницы на току.

lavonča бн. подросток, мальчик; ср. *lavūd*.

lavūn (d) нх., ол. 1) юноша, подросток; 2) богатырь; Ягелло ленивый, бродяга; шаловливый мальчик; шгн. ленивый, бездельник.

leluk бн. 1) продолговатый (о предметах); 2) младенец, новорожденный.

lesik бн. гладкий.

libolo нх. вверх, навверх.

ličak нх. голеный; талж. *луч*.

likak палец; шгн. *lakak* мизинец.

ling 1) голень; нога; шгн. то же; 2) название части земледельческого календаря; см. *mard*.

liqoba бчх. 1) оболочка, шкура; 2) одеяло, покрывало.

loyday нх. хороший (детск.).

loq 1) одежда; 2) постель; 3) старая поношенная одежда; 4) вторая часть сложных слов — названий поношенных предметов одежды: *jomalog* рваный халат, *sobalog* рваный платок и т. д.; талж. *лок* изорванный, потрепанный, старый; Рх.

1) одежда, 2) постель; шгн. *lāq* старые, ветхие штаны. *loqšu* стирка; *loqšu kardan* стирать белье.

loš: loš kardan снимать с огорода овощи; брт.-руш. *laš* голый.

lozimi штаны.

lozir ледник.

lu см. *luv*.

lufčuk бн. головешка; нх., шгн.

то же.

lugatūt нх. сорт шелковицы.

lula шгн. курган, конусообразный холм.

luk деревянный запор; нх., шгн. то же; талж. *лукидон* деревянный дверной замок.

lumbidan ров. бить.

lunj щека.

lut нх. беспомощный; Ягелло нагой, голый.

m

ma! на! возьми!

mač поцелуй; *mač dodan* поцеловать; ср. *ba*; афг. *мача* поцелуй; талж. *моч* поцелуй.

majarak тусклый (о глазах).

magam нх. неужели, разве; что ли; нх. разве, разве только, кроме; шгн., Рх. надо, нужно, должно.

mačal: mačal kardan уставиться.

mačdan ров. ивовая корзинка в форме кувшина (для яблок, орехов, шерсти).

mačz ядро ореха.

mačzi (n) ров. бедро; брт., руш. *mačzi* берцовая кость; орш. *mačze*; нх. (М) верхняя часть руки.

mahal время; *hič mahal* ни когда.

mahmuri нх. сорт абрикосов.

lutidan нх. месить.

lutūdan валяться, кататься.

luxkak куколка.

luv: luv kardan звать; орш.,

руш., шгн. *luv: luvd* говорить;

санг. *lav* лаять; ср. санг., нх.

belav-: belav читать, петь.

luvkunak зовущая — род аджины; эхо: *kuyi luvkunak* зовущая гора (отдающая эхо).

luvidan бн. мелькать.

luvok ров. шатающийся; бегающий (о глазах); *dandani luvok* шатающийся зуб.

luvoku: luvoku kardan бн.

мелькать в горах.

lāčat: lāčat kardan нх. пинать, ударять ногой, давить.

lāqidan нх. трястись; ср. талж. *лукидан* бежать мелкой рысью.

lāxšidan скользить.

maydan нх., рхр. двор; ср. *solga*.

mayon середина; санг. *mayone* середина.

mak горло, шея; брт.-руш. нх. шгн., нх. *mak* шей.

makalmut бн. надутый.

mala: mala kardan уставиться, пристально смотреть.

malbed нх. сорт туты.

malda: malda šudan рхр. 1) кончить работу; 2) побороть, одолеть.

manja широкая деревянная кровать на высоких ножках, вкопанных в землю, с перилами с трех сторон (часто окружена деревьями); афг. *manj* кровать; санскр., хинди кровать; всякое высокое место, где можно спастись от наводнения; санг. (М) *manjo* кровать; нх. то же.

manjalik вв. человек с широким плоским носом.

manduk род аджины.

manjer игра с подбрасыванием ногой тибетейки.

manzil рхр. могила.

manzilga рхр. кладбище.

mard 1) мужчина; 2) земледельческий календарь по частям тела; счет начинается после зимнего сорокадневья *čilayi zamistün*; по три дня: *payik*, *noxun*, *xarək*; *ling* — пять дней, *zonu* — семь дней, *kordausun* — восемь дней, *xaromez* — семь дней; далее по девяти дней: *kamar*, *dil*, *kašebär*, *guli*, *labu dahan*, *buni*, *čašm*, *pušni* (до летнего сорокадневья — *čilayi tobistün*).

marg смерть; *margi mafojo* внезапная смерть.

marhabo: *marhabo zadan* здороваться, приветствовать.

marsang мера железа; количество железа, которое может поднять один человек (< *mard sang*).

marza доска, вмазанная по краям глинобитных нар в доме; ишк. потолочная балка, идущая по краю дома; ср. *zamba*. *masfar* сафлор (*Carthamus oxiacantha*), растение, из которого добывают краску; из зерен давят масло.

masqara грязный, испорченный; *masqara kardan* загрязнить, испачкать, испортить; брт. *masqara* испорченный, искаженный; рогск. *masqara šudan* загрязниться.

masqargi рхр. грязный, испачканный; *masqargi kardan* 1) загрязнить; 2) шутить, глумиться.

matkarami влх. лучший сорт абрикосов.

mauz сушеный тут.

maxidan прятаться.

maza прелесть; *mazaš* прелести не осталось (о человеке).

meš овца, баран.

mevo влх. может быть, возможно.

texčik гвоздь.

texqolub бн. форма для гвоздей.

mina середина.

minagin средний.

miyo волосы.

mobəz коза (< *moda buz*).

moda: *modayi tevildau* бчх. корова трех лет.

modajubor ров. отдельный арык.

mol скот.

molbūni пастьба скота.

molgovra дорога, по которой ходит скот.

mor кольцо, за которое тянут верблюда.

mot: рхр. *mot kardan* победить; *mot šudan* оказаться побежденным.

motkin бн. самка птицы.

muča нора; ср. *murča*.

mūča-mūča бчх. разрубленные куски мяса.

mujovir сосед; *musofiru mujovir oyad, roh nametiyad* если придет путник или сосед, он не впустит (в дом).

muft бесплатный; *mufti qrutou* просто (даром), легко.

mučambiri: *mučambiri kardan* хитрить.

mulobutbut(ak) угод.

mulūt шпуля, длинная катушка, цевка.

mulutuk кулек.

tima влх. мать; ср. *uma*,

oša; ягн. *tomī* бабушка, матушка.

munjev назойливый, надоедливый.

munjir грустный, печальный.

muni вв. закваска для молока.

muqum мотив; *muquma pir kardan* затягивать аккомпанемент песни.

murča шр. гнездо; ср. *xas*, *eša*.

murčukxor вв. название птицы.

murčak 1) сустав (пальца); 2) пятка двери; шгн. то же.

murčxnik вв. курятник.

na- усилительная частица при указательных местоимениях и наречиях места; ягн. *nah-*, *nax-*, *neh-* эмфатическая частица при указат. местоим. и местоим. наречиях (согд. *nax* в указат. местоим.); ср. дарв., рогск. *na-* усилительная частица.

naamzo вв., влх. так.

naanda влх., рхр. здесь, сюда.

načalnik начальник.

načal теперь, сейчас.

naita так, таким образом.

nai(n) бн. именно этот.

nainjo влх. здесь.

naya влх. там наверху.

nayafre бчх. см. *amyafre*

nayanda здесь.

nayava влх. там наверху.

payu именно тот.

nahlutbo вв. нечестный, жулик.

nahlutbogi вв. жульничество, мошенничество.

nakamaš не меньше, минимум.

murüg влх. труба для воды.

mustahaq жадный.

mušxorak репейник.

muzafari рхр., влх. сорт тут.

maka бн. мелкие кусочки железа при плавке.

malkibobilo вв. название птицы.

məndau I бн. сурепка, род масличного, также лекарственного растения.

məndau II часть спины лошади от седла к шее (холка).

mətkin бчх. булыжник, круглый небольшой камень.

məxidan вв. прятаться; Ягелло трепетать, ползать на животе, дрожать; ср. *maxidan*.

nam усилительная частица, ср. *na-*.

namanda гшх., рхр. здесь.

namčalak влх. сейчас.

name čī неизвестно что, что-то.

name ki неизвестно кто, кто-то.

naminjo бчх. именно здесь.

namya влх. см. *naya*.

namyafre бчх., влх. см. *amyafre*.

namyava влх. туда наверх, там наверху.

namū тот.

namūno эти.

nan kən! мл. ешь! (детск.).

naon вв. тот.

narbiča влх. козел первого года жизни.

narbiča вв. см. *narbiča*.

narbəz козел; *narbəzi* чэр козел-производитель; ср. *mo-bəz*.

narkin бн. самец (птицы); ср. *motkin*.

narmi масло, жир, горячая сытная пища.
narmšax ^{бн.} средний сорт железа.
nau naxt теперь; *baу naу* *naxta* теперь, нынче.
naūnjo ^{вдх.} там.
navisūntan написать.
neya нет.
nemol платок.
ni также.
ničk ^{вв., бн.} угол, сторона, край.
nigina ^{бн.} камень в кольце.
nimgi половина, наполовину.
nimtanək ^{рхр.} немощный, слабый.
nišer ^{ол.} теневая сторона; ^{сангл., ишк.} *nišorm*; ^{вах.} *nišir(um)*; *niširm* теневая сторона долины.
nišliq несчастье.
nišona земледельческий календарь; см. *mard*.
nižlik ночной кошмар, демон; ср. *vohima*; ^{дарв.} *majlik*.
no- I 1) префикс, служащий для образования прилагательных с отрицательным значением: *nojur* нездоровый; 2) частица отрицания при причастиях: *norifta* неподметенный.
no- II усилительная частица при местоимениях и наречиях места; ср. *na-*.
nobakor ^{вв.} бездельник; неумелый.
nojur больной.
nojuri недомогание.
nofak ^{бн.} твердая перегородка в орехе.
nogardaro непослушный, упрямый.
noino ^{вв.} именно эти.
noyi ^{вдх.} именно он.

nok ^{мд.} сорт груши.
pokor неумелый, беспомощный.
nol зубец (в гребне, виллах).
nooli ^{вдх.} теперь, именно теперь.
norasi незрелый.
noskadu табакерка (из тыквы).
norau неуклюжий.
nosri ячменная лепешка.
nošputi ^{мд.} сорт груши; ^{ишгн.} то же; ^{орош.} *noš* абрикос.
nouk ^{гшх.} железный накопник для плуга.
noyno ^{вдх.} именно они, именно те.
novajo корыто или желоб в нарах в передней части комнаты старых домов, возле которого привязывали зимой лошадь.
novaxroš тесто, приставшее к миске, поскребки теста.
novaxərəndək см. *novax-roš*.
novuk ^{бн.} см. *nouk*.
nowund I 1) корова, не подпускающая теленка; 2) овца, не подпускающая ягненка.
nowund II ^{вв.} стежок (в ватном одеяле, халате).
noxun 1) ногти; 2) название части земледельческого календаря, см. *mard*; *noxun kardan* играть на струнном инструменте.
ničk ^{бчх.} см. *ničk*.
nimaki ^{вв.} чуть-чуть, немного.
nime ^{вв.} см. *nimaki*.
nunovi лепешка с водой.
nuš || *nəš* обледевший сугроб снега.
nəžəlmi глубокая тарелка; ^{брт.} *ničulmai* точеная деревян-

ная миска; ^{рх.} большая деревянная миска.
nəhal: nəhal zadan толкать.

obkabi питье воды; ср. *kabidan*.
obkadu тыква для воды.
obnuši водопой.
obod: obod boši формула прощания, пожелание хозяевам благополучия.
(h)oč похлебка для собаки; ^{ишгн.} *(h)oč* растопленный жир; (ср. ^{ягн.} *oč* < *oš*?).
oča ^{бн.} мать; ср. *muma*.
oftob солнце; *oftob garm šud* солнце поднялось высоко; *sari oftob* на рассвете.
ofəa ^{вв.} похожий, подобный.
ogan(ak) убежище горных козлов зимой; ^{дарв.} *wogan, ogan*.
oqəč см. *ouqəč*.
ohansang железная руда.
ou: ou dodan отпускать.
oyla 1) семья; 2) жена.
olak плохой, низкого качества; ^{рх.} *olak* плохой, негодный; ^{ишк.} *olak* слабый, немощный, тощий.
olin ^{вдх.} теперь.
olina: to olina до сих пор.
oloyi ^{пт.} дурной, плохой; *gapi oloyi* дурные слова.
omandi ^{рхр.} больной; *omandi šudan* заболеть.
omexta ^{вдх.} привыкший; ^{Ягелло} привыкший; ^{тадж.} *омухта*.
opalox ^{бн.} громадный, громазкий, неуклюжий; ср. *uoraxol*.

paidan трясти.
paik 1) стелька, подошва;

nəšliq несчастье.
nəxaš ^{бн.} волоком; *nəxaš kardan* волочить.

о

ord мука; *ordi šaxin* бобовая или гороховая мука.
ordbadarkun ^{вдх.} раздающая муку; старшая хозяйка в семье.
orūm спокойный; *orūmta gir* успокойся, угомнись (< *orom*).
osagoli см. *asagoli*.
osobobilo ^{вв.} название птицы.
osol родственная помощь жениху.
osta потихоньку (< *ohista*); ^{ишгн., рх.} *o(y)ista, osta* тихо, осторожно.
oš горячая еда, похлебка.
oši ausona плата за рассказанную сказку.
oški ^{рхр.} нитки; ср. *voški*.
ot открытый; ^{руш.} *āt* открытый, свободный; ^{рх.} *ot* открытый, видный, доступный взору.
ou вода (< *ob*).
oudihi полив.
ouqəč ^{бн.} незрелый тут.
ouxurak ^{ров.} ключица.
oxun ^{рхр.} учитель духовной школы; мулла.
owašk передняя балка с резным узором.
owodoni ^{вдх.} постройка.
owunjo ^{бчх.} там.
ozəp ^{бн.} подорожник; ср. *aspičul*.
ozun; 1) жаркое время дня; 2) перерыв, отдых, обед (в полдень).

р

2) часть земледельческого календаря; см. *mard*.

payāla: payāla kardan топтать.

paymona мера (род лукашка).

pak бн. шар для игры: козий хвост, начиненный небольшим количеством свинца.

pakūdan вск. спрашивать.

pal влх. 1) бок, сторона; 2) один из быков в упряжке на току; ср. *lavmol*; ср. брт. *pal* бок, сторона, край; шгн. сторона, край, бок.

pala 1) затруднение, затруднительное положение: *yak palayi saxte ast ki...* такое трудное положение...; 2) участок при жатве для жнеца; шгн. *palā* участок посева между оросительными канавками; ишк. *pala* борозда, гряда.

palampo гшн. лестница; ср. индга *palo*; язг. *polo*; шгн. *pālo*; мундж. *pāla* нога; афг. *pal* ступня; авест. *pāda* ступня, след; ср. осет. А. *fad* и *fæd*.

palavta неприличный; ср. рх. *bilifta* пустой, бестолковый.

paličəlūn: paličəlūn kardan кататься, валяться (< *pahlu + čelon*).

parplač бн. дикое масличное растение — кустарник с большими листьями.

paq низенький; *paq doxtan* вв. сажать курицу на яйца; *paq kardan* вв. спать навзничь; ишк. *pəq* скорчившийся, скрюченный.

parbof вв. лоскут материи на тетиве лука-пращи, куда кладется камешек.

parčovga плотина.

parčəč ров. косой.

paridan 1) летать; 2) прыгать.

parka: bch. parka kardan

полоть (на неполивных землях).

partob без чувств; *partob budan* быть без чувств.

parvezan ров. сито; индга *par-wiz:parwočd*; вах. *parwič*; мундж. *parwiz:parwočd*; орош. руш. *par-wij, parwizd, parvaid*; шгн. *par-wez: parwez* сеять, просеивать; афг. *перудзай* сито, решето; Ягелло сито, решето.

paspanohak потихоньку.

paš бн. род киселя из сушеных абрикосов.

pašor вв. удивление; *pašoram mebara* я удивлен.

patinko ботинки.

patək 1) лоскут материи; 2) мочка уха.

peč 1) печь (железная); 2) комната с печью для гостей. *pečalak* обмотанный; *pečalak kardan* обмотать тряпку вокруг чего-либо (руки, пальца и т. п.).

peučūm привет (< *payūom*).

pena см. *paymona*.

pešaftou солнечная сторона; ср. *nišer*.

peškanor: peškanor kardan брать в охапку.

peškapa: peškapa doxtan бчх. догонять.

peštoq терраса, галерея. *pevanka* бн. вид травянистого растения.

piyar ров. отец.

pilon план.

pinčindir вв. название птицы. *pir* старый; *pir šudan* 1) состариться; 2) вв. затягиваться, проходить (о времени); *vaq-taš pir ši* время прошло; *mu-qumro pir kardan* затягивать аккомпанемент.

pirhumbul вв. рослый старик.

pirmurod опекун, советник.

pisandar(a) пасынок, падчерица.

pisk ров., вв. название птицы.

pitalizik вв. шутник, остряк.

pivoz женская артель по сливу молока; афг. *пыйваз* очередь на удой общественного стада (?).

poča нога.

posik нога.

poda стадо.

podaga пастбище.

poga пол; рх., ишк. *poga*; шгн. *pouga*.

poytaxt 1) столица; 2) нижняя часть долины, ущелья; шгн. 1) столица; 2) теплые места внизу в горах в противоположность суровым высокогорным; ср. *tagov*.

poloyidan рхр. процеживать (молоко); Ягелло процеживать, фильтровать.

pop мл. большой (детск.).

pora разорванный, разрезанный; *pora kardan* кроить материал; *pora šudan* разорваться.

porgi: porgi kardan, porgiyu čirgi kardan чинить, штопать.

potaxs вв. подарок хозяина гостю; орош., шгн. *poitaxs*; дарв. *potaxs* подарок хозяина гостю.

potumba: potumba šudan рассестись, развалиться.

potelik: potelik kardan мл. настаивать; Мулло Ер прилагать усилия, барахтаться.

ptit мл. маленький (детск.).

pučidan щипать.

pudčust рхр. пыль; бн. *putxus*.

pudurban см. *pudərmaun*.

pudurman см. *pudərmaun*.

pudust: pudust kardan поручать.

pudərmaun ров. снежный сугроб.

puk пустой (о косточке абрикоса); *puk ē toz?* бчх. полная косточка или пустая? (в игре в косточки).

pulū: pulū kardan бн. вдевать нитку в иголку.

pun низ, *puni* внизу (< *po-uni*); *pun kardan* растекаться (о воде); шгн. *pūnov* использованная вода, остаток воды после орошения верхнего поля. *pupidev* ров. дождевик (растение, употребляется для лечения ожогов).

pur 1) полный; 2) много, очень; 3) предлог: *pur az, puri* полный чего-либо: *puri gul* полный цветов.

purešidan ров., бн. рассыпать, разбрасывать, сыпать; ср. тадж. *парешон* рассыпанный.

puršaf побеленная стена. *puršeridan* умереть от голода.

puršir: puršir šudan, см. *puršeridan*.

puršur см. *puršeridan*.

purvoidan вв. см. *puršeridan*.

pusa влх. взбитая вата. *pust* кожа; *pusti nūn* корка лепешки.

puš название пахучей травы. *pušida* почта.

pušoká одежда.

pušni 1) лоб; 2) название части земледельческого календаря (< *pešona*); см. *mard*. *pušt* спина; *pušt va po* нижняя часть туловища животного; *pušt kardan* брать на спину.

pušta склон горы.

putribayn сдв., бн. см. *pudərmaun*.

putriban(g) рхр., гшн. см. *pu-darmaun*.

puhmuk вв. пушок на лице у юноши.

puhnik вв. пух (птичий); шгн. *putān* козий пух.

puxtaseu мд. сорт яблок.

pač овечий навоз.

pālevik светильник, фитиль на дне сосуда.

pālevo бн. деревянный запор в двери.

qabaq бн. стрельба в цель в честь рождения ребенка, обрезания и т. п.

qabalšikor рхр. облавная, коллективная охота; шгн. *qabal* забор, ограда, стена, окружение; вх. *qabāl* окружение; Ягелло облава.

qadi 1) подобно, столько: *qadi man medūna* он знает столько, сколько я (< *qadari*); 2) вдоль: *qadi Vanj* вдоль Ванджа.

qadleš бн. тонкая пленка в орехе.

qafo: az qafo сзади, позади, следом.

qaṛraq затвердевший, крепкий; *zamini qaṛraq* твердая земля.

qayza: qayza kardan задерживаться.

qamiš камыш.

qariyan сплетничать.

qaraboyi бн. жестяной чайник; тадж. *карабои* эмалированный чайник.

qaradud ров. едкий дым.

qarčaṛayn сокол; шгн. род ястреба.

qarq грязный; шгн. то же; *qarq šudan* загрязниться.

palk пест.

pāraṭ щепка; *pāraṭ kardan* рхр. колоть дрова; шгн. *pāreṭ* *dūk* расщеплять(ся), растрескаться(ся).

pārešidan см. *purešidan*. *pāreva(š)* болтун, пустомеля, шутник.

pāskak рхр. плесень; *pāskak damidast* заплесневело.

pātev: pātev kardan бн. замешивать, смешивать.

q

qašqator влх. одно за другим.

qati предлог совместности; *qati man* со мной.

qatqun плотный снег, фирн. *qattol: dušmani qattol* злейший враг; ср. язг. *qattol*.

qatəmci рхр. смесь.

qauqi капкан.

qauqniča бчх. охота на куropsаток.

qavm род, родня.

qavraq углубление, яма.

qibob питающий к чему-либо отвращение; *qibob kardan* 1) испытывать отвращение; 2) высмеять, поддеть. *qiṭač: qiṭač kardan* покрыться с головой.

qimiz бв. краска; *qimizi surx* красная краска; *qimizi siyoh* черная краска; рх. *qar-miz* краска.

qixbuy мд. плохой (детск.).

qlaspūntan есть, хлебать.

qlub: qlub xurda садиться (о солнце).

qoqma оболочка, кожа; плащ.

qoqu одуванчик.

qošuq: qošuqu kafles шгн.

ложка и уполовник (букв.), запевала и певцы (перен.); шгн. *qošiṭ* припев, *qošiṭguu* подпевала, поющий припев. *qropūndan* вв. ругать, бранить; *garpo qropūndan* грубо разговаривать, кричать, ругать.

qrutou кушанье из горячих лепешек, залитых пахтаньем и растопленным маслом; шгн. то же.

qudvul бурдюк, кожаный мешок.

qumbel ров. полный.

quqani влх. сорт абрикосов (< *quqandi*).

quš: quši kašero xūrdan

ra I раз; *se ra* трижды, три раза.

ra II: *ra kardan* копать землю.

ra III: *ra(h) dodan* пускать, пускать в дом, давать дорогу. *rabat* гшн. ряд; *rabatak bašine, bačaho!* садитесь, ребята, в ряд!

rada вв. незаконченный участок поля (при жатве).

raja вск. обычай; орош., шгн. *raja* обычай, правило, установление.

raṭd Мулло Ёр жесткая голая земля, ложе без подстилки. *rahaki* путник; *rahaki šudan* отправляться в путь. *rayidan* освободиться, спастись.

raša бн. край поля, межа. *rašaka* бн. трава, растущая по краям поля.

raxšak рхр. рыжий (о корове); дарв. *raxš*; рх. *rošt, rašt, rušt, rōšt* красный, рыжий (о масти).

пользоваться чьим-либо гостеприимством.

qəṭač диагональ, по диагонали.

qəlači жадный, обжора, ненасытный.

qəmba комолый; беспалый.

qəmbog вв. выпуклый.

qənṭol(a) невеста, нареченная, засватанная девушка.

qərma красивая, нарядная женщина.

qərt глоток; *qərt zadan* глотать, проглатывать.

qərtək влх. сорт абрикосов.

qəšqor баран.

qəšqorbarra годовалый ягненок.

r

rava: yak rava вв. однажды. *ravi(n)* рхр. отправляющий в путь: *šumo ravie? šini nisted dar Vanj?* Вы уезжаете? Не останетесь на Вандже?

ravūn бчх.двигающийся; *regi ravūn* осыпь,двигающийся песок; шгн. *rawūn* едущий, идущий.

rawašt дорога, тропа через поле.

raz влх. молодая роща; тадж. виноградная лоза, виноградник; (L.) *rāz* виноградник, сад (так же в центр. перс. диалектах).

revič вв. род киселя из жаренной на масле муки.

riyo лицо; ср. руш. *ru, ri* лицо, сторона.

riyova сдв. дорога, тропа по ущелью: *riyovayi Vaxiyo* дорога в Вахио.

roja: roja omadan рхр. идти сзади.

roh: roh dodan пускать (в дом), впускать; ср. *ra* III.

roq жгучий (о солнце).
 roxidan рхр. вращаться.
 roxāndan повторять.
 rovani рхр., влх. сорт шелковицы (очень твердой в сушеном виде).
 rozi: rozi kardan удовлетворить, добиться согласия.
 roža Мулло Ер ряд.
 ru: ru zadan появляться.
 rub мд. правый, вправо (в детской игре), ср. žiŋ.
 rubinak 1) посещение невесты или новорожденного; 2) подарок при посещении невесты или новорожденного.
 rubiz ров. лиса; bobo rubiz лиса (в сказке); мундж. rūsa;

s бн. предлог направления:
 merem s xona пойдём домой.
 sadbarg бн. шиповник (*Rosa canina*).
 sadqa милый, дорогой.
 safedak влх. сорт абрикосов.
 safedamrud мд. сорт груш.
 safeddumbuk трясогузка; ср. sepuŋt; ср. шгн. sipē-dum; белохвостый (о крупном рогатом скоте).
 safedtut сорт туты.
 safolčuk ол., ров. скорлупа (ореха, абрикосовых косточек); ср.: Ягелло глиняная посуда, черепок, скорлупа грецкого ореха.
 saŋoč большой плоский камень; ишк. saŋoč то же.
 saidi влх. сорт абрикосов.
 saylaki путешественник (< sayl < sayr).
 sayrūn бнх. прохладный.
 sahmota бн. глупый; Мулло Ер удивленный.
 saladegi бн. деревянная подставка под котел.

шгн., руш. rupc, rupcak; язг. rāps;
 осет. ruvas; согд. rēps.
 rugardon перевернутый;
 rugardon šudan перевернуться;
 rupru напротив.
 rušani мд. свет, светильник.
 ruštut рхр., влх. сорт туты;
 брт., орош., шгн. rušt красный; ср. raxšak (?).
 ruzan отверстие в потолке для света и дыма; ср. dariča.
 ruzanak: ruzanaki sar детское незаросшее темя.
 rāndoq влх. худой, истощенный.
 rāndu ruv: rāndu ruv kardan подметать.

S

salohi бн. отверстие в крыше железоплавильной печи для засыпки породы и угля при выплавке железа; ср. язг. slex дыра, отверстие; Кофар-силох — название пещеры в селении Гуджовас в верхнем Вандже.
 samarqandi мд. сорт яблок.
 sambaluq влх. маленький, толстенький (о ребенке).
 sandal см. čapč 1; шгн. sandal опорки, рваная обувь.
 sang 1) камень; sang xur-dan быть ударенным камнем; 2) слово, выражающее „и другое“: pustaka sanga giriftem, bəraftem я взяла шкурку и другое и ушла.
 sangdozak бросающий камень — род аджины; см. ajina.
 sangnik каменистый (о поле).
 sangou высохшее русло реки; каменистый берег реки; рх. то же.

sangoudavak ров., влх. название птицы.
 sangovisang камень на берегу реки или в реке.
 sangreŋa влх. галька.
 sangruz „камень дня“. По преданию, в древности для того, чтобы наступил день, перед восходом солнца обходили селение с большим камнем в руке.
 sangtap влх. полным-полно (от sang камень и tapidan складывать в кучу).
 sangəl стрг. пестрая коза (белая с черным).
 sap бн. щепоть.
 sapak влх. щепка, которой подталкивают в рот тутовую муку (тутпуст).
 sapidan сыпать в рот (тутовую муку, сахарный песок); ср. руш. sepin: sepint пересыпать; орош., брт. sepon: sepont сыпать; см. sap, sapak.
 saqa см. sadqa.
 sar голова; ay sar сначала; ay sar ziyod выше головы; sar kardan влх., бн. подниматься, взбираться, показываться; sar va sar šudan подраться; bad az sari kase после чьей-либо смерти.
 sardeg рхр. приготовляющий угощение на свадьбе или других празднествах.
 sardoba влх. углубление для отстоя воды.
 sarjamak: sarjamak šiştan сидеть в кружок.
 sarjilab рхр. см. lajūmgir.
 sarga начало реки, исток; горное пастбище; шгн. пристанище, приют в горах, горный луг.
 sarŋ эпилепсия.

saripo влх. комплект одежды: рубашка и штаны.
 sarmo 1) холод; 2) лихорадка; sarmo kəname лихорадит.
 sarnori рхр., влх. провиант пастуха, полдник (< saharna-hori); шгн. nori завтрак.
 sartan рхр. 1) налегке: odami sartani didagi dar yak soat merasa человек, видевший это место, налегке в час доберется; 2) одинокий, свободный.
 sarutana бн. одежда, платье; sarutana dodan подарить, пожаловать платье; sarutana kardan сшить платье (кому-либо).
 sarwūč овр. стог ячменя.
 sau бн. шлак.
 sepora влх. сорт небольших яблок, засушиваемых впрок.
 seporaseu мд. см. sepora.
 sepuŋt ров. трясогузка.
 sevi tovistūn влх. летние яблоки.
 sevi turuš влх. сорт яблок (кислые яблоки).
 sevji бедро; орош. sawje; шгн. sewji; ишк. suvji бедро, берцовая кость; язг. sauji поясница (?).
 sfafidan ров. сосать; орош., брт. sepaŋ: sepift, sepifč сосать; ишк. spof-: spofd сосать, высасывать.
 sibjak ивовая корзинка для птенцов куропатки; орош. septak; брт. sebdin круглая корзина.
 sidəfč бн. см. dəfč.
 sig ость.
 siyosat: siyosat kardan пугать, наставлять.
 sindon бн. наковальня; шгн. sandūn.
 sipoj ров. обмолоченная пшеница на току после веяния; ср. руш. sepin: sepint пересыпать,

прич. прош. вр. *sepinč*; ср. *sapidan*.
singak бн. легкомысленный; афг. *сунгак* капризный; ср. *kapolsing*.
sinor влх. невестка (< *sinhor*).
siridan бн. неметь (от холодной воды).
sixan слово (< *suxan*).
skančik вн. ореховая скорлупа.
skelidan бчх. порваться, рваться; ср. афг. *скестыл* (наст. вр. *скели*) рассыпаться (о волосах), растрепаться.
skelondan бчх. рвать.
soba головной платок.
sob-sob: sob-sob kardan щупать, искать, шарить; ишк. *somb: sombyd* мазать, тереть.
sobot вв. надстройка над домом; тадж. 1) навес, под которым привязывают скот; 2) крытый проход.
sorog скирда пшеницы.
soṛa сдв. деревянная мера; ишк. *soṛu* деревянная глубокая чашка для муки, теста.
sokin подставка для светильника.
sop-sop см. *sob-sob*.
soridan бн. шпионить, выслеживать; руш. *sor-: sort*; ишк. *sur-: surd* ползать, подкрадываться, красться.
sou: sou kardan останавливать вола.
soxa: soxa xestan мд. встать на ноги (о животном).
soxtan 1) строить; 2) рожать.
sowa возглас, которым гонят стадо на пастбище.
soz I песня; *soz guftan* петь.

soz II 1) устроенный; 2) хороший, славный; *soz kardan* устраивать.
spatidan см. *sfafidan*.
subobiro бн. название птицы; то же, что и *osobobilo*.
suṛut рхр. плотный, коренастый.
suluk влх. лежанка возле очага.
sup совершенно, полностью; *sup torik* совершенно темно.
supoṛan бн. дурнишник (*Santhium spinosum*).
sūq рхр. жадный, ненасытный.
surūndan пт. двигать, бросать.
surxakān вв. корь.
surxseu мд. сорт яблок.
surxmaun мд. сорт яблок; в большинстве памирских языков *mun, maun, maun* яблоко; ст. в. *saxamaun* мелкое яблоко; ср. *šilmun*.
surxsor ров. название птицы (красноголовка?); ср. сангл. *sōr, sur*; шгн. *sōr* голова; вах. *sor-čibaxt* затылок; ср. ишк. *surlatta* женское головное покрывало.
safedjurubi бн. бородач (бот.).
srīm-srīm потихоньку; ср. *səridan, soridan*.
səltan: səltan kardan бежать.
səl влх. подобающий, соответствующий, похожий; *in bača ham ba səli digaraš bud* этот мальчик был похож на второго, *səli duxturi vast* она похожа на доктора.
səridan влх. см. *soridan*.
sərxjuruvi бн. род полыни (*Artemisia* тип *procera*).
sərab влх. плотно, тесно.

šajora: bñ. šajora kardan болтать, спорить; ар. ссора, распря.
šaydak падаль.
ša(h) жених; ср. *šohmar*.
šahm свеча, свет.
šahtut сорт черного тутта.
šaytūn шайтан, дьявол.
šaytūni: šaytūni kardan озорничать, устраивать каверзы, шутить.
šakararak 1) сладкий сок растений; 2) "сладенькая" — род аджины; шгн. *šakararak* насекомое, вредитель злаков.
šakidan растирать, тереть.
šal: рхр. šal kardan очищать ветви от сучьев; рх. *šilak* голый, нагой, обнаженный.
šalandarboz легкомысленная женщина.
šamandar смесь.
šamar 1) прокисшая еда; 2) распертая (о стельной корове).
šambaq 1) широкий низкий кувшин; 2) толстенный (о ребенке).
šamolrezak вск. паданец (о фруктах).
šand пт. 1) бесстыдный, наглый; 2) бесплодный, малоурожайный; *šandi šitroq* болтун, пустомеля; дарв. язг. *šand* малоурожайная земля; афг. *шанд* бесплодный, безрезультатный.
šapidan 1) хлестать; 2) болтать; 3) ругать.
šast вв. название птицы.
šaša шестипалый.
šašvol коза с раздвоенными копытами.
šata подошва ноги; ср. *šatapoya*; тадж. *ша* на пинок.
šatapoya лестница.

šauga место в доме, где спят.
šautuy свадебная ночь.
šav ночь; *dar šavi* ночью.
šax крепкий; *šax guftan* громко говорить; *šax kardan* запереть; сангл., ишк. *šox* твердый, крепкий; илгга *šax*.
šeb низ, *šebi* под; *šebi po* подошва ноги.
šiṭ колючая изгородь; шгн. *šaṭ* хворост; Ягелло ветка, рог.
šikalvaj неумелый.
šikandor вышедший из употребления; бесполезный, ненужный.
šikambak: šikambaki po икра ноги.
šikavidan бн., ров. трепать шерсть, ворошить хлопок; болтать (перен.).
šikevidan отставать.
šikamčik влх. см. *skančik*.
šikančik гдв. см. *skančik*.
šikarūndan охотиться, преследовать; илгга *škōram: škārām* посылать что-либо; *škur* охотиться, стрелять; Фирдоуси *šikoridan* преследовать, охотиться.
šikorga место охоты.
šikoraki охотник.
šil ров. колючка; *šil kardan* колоть; подстрекать; Ягелло дро-тик; копье, острога, гарпун, трезубец.
šila ров. пугало.
šilanduk рхр. голый; шгн. *šilax* голый.
šilak ров. болтун.
šilik рваный, изношенный; Мулло Ёр *toqiya šilik* рваная тюбетейка; брт. *šilak* голый; вах. мундж. *šilax, šileg* голый; ср. *šilanduk*.

šilmun: sevi šilmun влх. сорт яблок; ср. *surxmayn, šulmun. šilmutok* Мулло Ёр недопеченный, сырой, клейкий (о лепешке); сангл. *šəlmək* клейкий; тадж. *шилим* клей.

šiltamšug лгун, хитрец.

šimək: kari šimək сдв. совершенно глухой.

šimog бн. кормовая трава, употребляется также как лекарственное средство при порезе.

šipaxidan сползти, оползти (о земле).

širinak I влх. сорт абрикосов.

širinak II оскомина; *širinak kardan* набивать оскомину.

širka бн. дикий салат.

šitikak влх. сорт яблок.

šixlap 1) рыхлый (о снеге, сахаре), дряблый; 2) ленивый; ср. *xulūt*; ср. Ягелло слабеть, вянуть, сохнуть, блекнуть, дрябнуть.

šohiri: šohiri kardan высмеивать.

šohmar гшн. жених; ишк., брт.

šamard жених.

šoin сокол.

šokūndan шт. точить, направлять бритву.

šola рхр. загон для скота.

šolga ров. двор.

šomar см. *šohmar*.

šošprix бн. огородное пряное растение, употребляемое в похлебку; шгн. *xāsprix*.

šoti || šotu носилки.

ta I усилительная частица.
ta II союз чтобы: *amū taraka nagufti ta bəguvat* ты не говорил тому человеку, чтобы он сказал.

šounji см. *šohmar*.

šoxo-šox кое-как, неумело.

šukutidan трясти.

šulmun: sevi šulmun мл. сорт яблок; ср.: *surxmayn, šilmun. šultamšog* вв. болтун; Ягелло сумятица, шум, суматоха, волнение.

šumqor ров. 1) смелый; 2) нахальный.

šumulmuš вв. способный.

šūn: šūn dodan показывать: *vay šūn nado* он не показал (< *nišon dodan*).

šunūndan 1) сажать (дерево); 2) разбрасывать снопы по току для молотбы.

šupušgnik вшивый.

šugutidan вв., бн. трясти.

šuridan 1) месить, замешивать (тесто, глину); 2) искать, ворошить; 3) возмущаться, вскипать, выходить из себя; 4) бн. разбрасывать снопы по току для молотбы.

šutfutrum(b) вв. 1) невоспитанный; 2) любопытный; ср. *šutmux*.

šutmux см. *šutfutrumb*.

šutqari вв. противный; руш., брт., шгн. *šitqaré* неприятный, неугодный, противный.

šək-šək: šək-šək šudan приблизиться

šət вв. вблизи, близко, рядом; *dar šəti...* вблизи; *dar šəti poyi aspaš bəra, naləš kun* подойди ближе к ноге его лошади, подкуй ее; йидга, мундж. *šut* вблизи, близко.

t

tabaqi небольшое угощение; руш. *tabaqē*; брт. *tabaqai* угощение сладостями, фруктами и орехами; шгн. *tabaqi* угощение, сладости.

tabaqšarik гшн. однокашник, сверстник.

tabina? вопросительное слово: кто его знает? *tabina meoyad imruz, yo ne?* Кто его знает, придет он сегодня или нет? *tabina ko ši?* куда он девался?

tabu larza лихорадка, малярия.

taf 1) рука; *taf dodan* бросать; 2) крыло; руш. *tef*; вах. *tap*; шгн. *tēp*; йидга *tip* крыло; язг. *taf* крыло, плечо, предплечье.

tafalbaqo: tafalbaqo kardan ров. замечать.

tag низ; *tag zadan* вв. спуститься.

tagbarçavjik вв. подпол (отверстие под полом кладовой — *ganjur*); ср. *bərçavj*.

tagbori рхр. решетка из прутьев для переноски дров на спине.

tagdari порог.

tagov(a) низ долины; шгн. то же.

tajang запутанный.

tagpal(i) подстилка из солом.

tain kardan поручать.

taksari подушка; *taksariyi mor* гусеница.

tal ров. болото; влх. вязкое, топкое место; афг. *малл* низ, дно, осадок; Ягелло: ар. роса, мелкий дождь.

talka бн. полынь (< *talxkah*).

talqun яблочная мука (высушенные и размолотые яблоки).

tamaj вв. сырой, влажный (о дровах).

tambiha: tambiha doštan настаивать.

tan: tan dodan бнх. ручаться.

tanho ленное владение.

tanoku рхр. вдоль горы, по горе.

tapidan вв. пихать, запихивать, складывать в кучу.

taps вв. способный, толковый; шгн. *tāpc taps* то же.

taramrud мл. сорт груш.

tarčuk бн. молодой.

tarf рхр. сушеный сыр; Ягелло кислое молоко, высушенное на солнце для зимнего употребления.

tarit пойло для скота.

tarnamgi влага, сырость.

tars страх; *tarsaš yor ši* к нему привязался страх, он заболел страхом; *tars xurдан* испугаться.

taspidan раскаляться.

taspuñ бчх. горячий, раскаленный.

tašxaluk рхр. палка, служащая для укрепления ноши.

taugir лихорадочный, больной лихорадкой.

tauqi капкан.

tau tult: tau tult kardan

переворачивать.

taxta бн. 1) доска; 2) грядка (огорода).

tava I плохой, дурной; ср. дарв. *tava*; Ягелло уничтоженный, истребленный, разрушенный, разоренный.

tava II шт. внизу (< *tag va*).

tavang рхр. сундук. афг. *таванг* корзина для хранения платья; рх. *tavang*, шгн. *tavūng* ящик на мельнице для ссыпки муки.

taxarvinj мл. сорт яблок; ст. в. *xafij, tar xawij, ta xawinj* сорт яблок.

teftan вв. мять; руш., шгн. *teb-*

tept крутить, перетирать; тадж. *мофтан* вить, крутить.

tekaz рхр. ровный.
tevtan ров. бегать, бродить;
брт. *tey:tewd* идти.

tiyor: *tiyor kardan* кончить;
tiyor šudan кончаться.

tika рваный; *tika parkan*
разорванный; *tika parkan šu-*
dan порваться в клочки; шгн.
tika рваный.

tirdoz стрелок.

tirgou: *tirgou kardan* на-
стаивать.

tirdast лук (вид древ-
него оружия с одной тетивой
и заостренными стрелами с
оперением).

tirdoz стрелок.

tiršap стрельба, обстрел.

toba раскаяние; *toba kar-*
dan 1) раскаяться; 2) отказать-
ся от чего-либо (< *tawba*).

toq: *toq kardan* опере-
дить.

tor верх, вершина; *tori*
на, наверху; *tori sar* макушка;
рх., шгн. *tor* верх, высь; орош., брт.,
язг. *tur* на, над; тадж. *top* верх,
верхушка.

torčak ров. темя.

torunka бн. гречишник.

и

ubog дикое растение с клуб-
нями белого цвета, похожими
на картофель; появляется вес-
ной.

uč см. *huč*.

učako стоя: *mardi ravi uča-*
ko ord mebeza человек, отпра-
вляющийся в путь, стоя сеет
муку (пословица).

ugam влх. потом, затем.

-uk см. *-ak*.

uma мать.

tosidan захлебнуться, за-
дохнуться.

toz од. полный (об абрико-
совой косточке); ср. *puk*.

trak мд. деревянный настил
в доме вроде антресолей.

tuɣdum вв. крестец у ло-
шади.

tuɣmut бн. сушеный растер-
тый тут с абрикосовыми яд-
рышками (лакомство).

tulpak шапка.

tülpi влх. бычок.

tumbožiqaq: *tumbožiqaq šu-*
dan набиться в комнату.

tumč горький.

tunuk || *tənək* 1) тонкий; 2)
обессиленный, без чувств.

tuṭti местный, коренной
житель, уроженец.

tursuq толстый, полный.

tutpust тутовая мука, туто-
вое толокно; рх. *pixt* тутовое
толокно.

tuxsidan вв. суетиться; Ягелло
tuxs забота, беспокойство, пе-
чаль.

tələmbuq вв. подростший (о
ребенке).

tələq вв. см. *tələmbuq*.

təmba подпорка для двери.

təxmi ров., вв. семена.

uš uš возглас, которым под-
зывают корову.

ut: *ut kardan* отпускать;
орош. *āt* освобожденный, свобод-
ный; руш. открытый, свободный;

вах. *ət*; шгн., сангл. *hət*; ср. *ot*.

utum заступничество: *utu-*
mi moro gir! заступись за
наcl

uxti прирученный; *uxti kar-*
dan приручить; шгн. *uxti* при-
рученный, ручной.

х

xabar: *xabar giriftan* про-
водить.

xabusa вв. тихий, смирный
человек, спокойный; ср. *xari-*
sa.

xay! междометие, выражаю-
щее: 1) утверждение, 2) со-
гласие: ну как же! конечно!
xalos! и все! и довольно!
ладно!

xamb ровный, пологий; рх.
пологий, отлогий, ровный
(спуск, подъем); шгн. *xamben*:
xambent спускать, снимать.
xamban закром, глиняный
ларь.

xambi спуск, пологий склон.
xambidan рхр., влх. спускаться
вниз; см. *xamb*.

xambo см. *xambi*.

xamirmo бн. закваска, дрож-
жи; рх. закваска.

xanban слав. см. *xamban*.

xandorondan смешить.

xarusa бн. см. *xabusa*.

xara ров. обмолоченная, но
не провеянная пшеница.

xarj: *xarj šudan* умереть.

xarɣaš вв. фаланга; ср. *wər-*
ɣaš.

xaromez 1) таз (анат.);
2) название части земледель-
ческого календаря; см. *mard*;
орош. *xarāmez* половые органы.

xarraɣ мрг. плохой.

xarək 1) лодыжка; 2) на-
звание части земледельческого
календаря; см. *mard*.

xas вв. гнездо; ср. *eča*, *murča*;
язг. *xas* дыра, нора; *purgi xas*
мышинная нора.

xasčoši сбор хвороста.
xastut влх. низший сорт ско-
ропелого тута.

xasuk бн. клин в шароварах.

xato: *xato gaštan* падать,
развязываться; *xato giriftan*
падать.

xau I ров. стог пшеницы.

xau II: рхр. *xau kardan* по-
лоть на поливных землях.
xavači вв. сорная трава; *xa-*
vači kardan полоть.

xazon рхр. осень.

xazoni осенний, озимый;
gandumi xazoni озимая пше-
ница.

xelidan влх. месить (тесто,
глину): *loya baxel* замеси
глину.

xin: *xin kardan* молотить
с помощью быков.

xo I вв., бн. частица: 1) или;
2) ведь, же; ну-ка; 3) частица
утверждения, вопроса: *rafta*
modarma faryod ku, xo? ну-
ка, сходи позови мою маму,
ладно? *xūnayi mo vega biyoyi*
xo?.. заходи вечером к нам
домой, ладно? рх. эмоциональ-
ная частица: ведь, же, уж, бы.

xo II вв., бн. союз, соединяет
глаголы, обозначающие после-
довательность действия; орош.,
ншк. *xo*, рх., шгн. *хи* союз:

xobun ит. провиант пастуха;
ср. орош. *xabaniɣ*; брт., руш. *seba-*
niɣ пастух; шгн. *xebaniɣ*

xočiɣ ров. огрызок яблока.
xoharzo племянник, пле-
мянница (сын, дочь сестры).
xoisk бн. молот.

xok земля, прах; *va xok*...
прах побереи (ругательство).
xokistarak ров. название
птицы.

xokova мутная, глинистая
вода; шгн. *xokov* первая полив-
ка поля.

xol: *xol pariyast* обметало губы (при лихорадке).

xola тетка по матери.

xolazo бн. двоюродный брат (сестра) по тетке со стороны матери.

xor облелиха (*Hippophaë rhamnoides* L.).

xorak сестра (младшая).

xorišgnik чесоточный.

xoubarak ров. хижина на ле-

товке для спанья.

xovand хозяин, владелец (< *xudovand*).

xuarxūnta бчх. подруга (< *xoharxonda*).

xub 1) хорошо, хороший; 2) ну и, же: *xub dur raftast!* ну и далеко ушел! *xub kam doi!* ну как же ты мало дал! *xub tez rami!* ну и быстро ты ходишь!

xulūt рхр. рыхлый (о сахаре, снеге); *xulūt šudan* таять.

ximugi: *ximugiyi nān* рхр. крошка хлеба; *ximugi kardan* бчх. разбивать, размельчать колосья.

xundi: *xundi kardan* сторожить, охранять; афг. *хванди* ка-
выл беречь, охранять.

va I вв. предлог, служащий для выражения инструментальности: *va kord* ножом.

-*va* II послелог, служащий для выражения направления вверх: *torva raft* поднялся вверх; *bungva zardoli qoq doxtam* я насыпала на крышу сушеные абрикосы; шгн. -*va* (послелог) по, вдоль, через.

vačang: *vačang kardan* ров. поймать, схватить.

vaj-vaj: *vaj-vaj kardan* расспрашивать.

xuno: *xuno kardan* бчх. при-
ручать.

xūr ров., вв. зерно, обмоло-
ченное, но не провеянное; ср.
осет. *xor* хлеб в зерне; *xūr dox-*
tan насыпать курам корм.
xurdan вв. 1) есть; 2) встре-
тить.

xišačini сбор колосьев.
xuvat бчх. перекрестная бо-
розда.

xiwarak влх. младшая се-
стра; ср. *xorak*.

xəjūndan мрг. прятать.
xəlyow пар от политой во-
дой горячей золы.

xəlm(os) сопли.
xəlozi большая мелкая та-
релка.

xəlputuk рхр. незрелый.
xənək холодно, холодный;
рхр. *xənəkam xūr* мне холодно;
xənəkāt xūr тебе холодно;
xənəkaš xūrast ему холодно.

xər см. *xūr*.
xərižk бв. обрыв.

xərovangi Мулло Ёр бедность.

xərput(i) вв. слабый, немощ-
ный; Мулло Ёр негодный.

xəzm белая глина.

vajūndan вв. приставать, до-
саждать.

vadəridan бчх. отнимать.
vadrak: *vadrak kardan*
вв., ров. отнимать, растаскивать,
хватать, расхватывать.

vagar поворот; *vagar do-*
dan поворачивать.

vagar(m) возглас при прось-
бе (< *gardam*): *bəra ou, biyor,*
sarta vagarm! Да стану я за
тебя жертвой [перед богом]!
Сходи принеси воды! *vagarm*

sadqa в том же значении: *ket-*
man kən, vagarmət sadqa!
Поработай кетменем, да стану
я за тебя жертвой [перед бо-
гом]!

vağast гшн. крик, вопль; см.
vağidan.

vağdək детеныш аджины;
см. *ajina*; сангл. *vağd* ночной
кошмар; шгн. *vaid, void* демон;

ср. *voyt*.
vağidan ров. кричать, пла-
кать; брт. *vāγ*; руш. *weγd-:wūγd*;
орош., шгн. *waγ:waγd* кричать,
шуметь, ругаться; рх. *wāγ:wāγd*
громко плакать, реветь, кри-
чать; ишк. *vağas kəniuk* завывать
(о ветре).

vaγrona разрушенный, раз-
валины.

valovel бчх. 1) рванный (об
одежде); 2) рассеянный, взвол-
нованный, шальной; Ягелло: ар.
волнение, мятеж, сумятица;
valovel šudan стать рассеян-
ным, шальным, волноваться.

vanji ванджец.
vanjivorak старовандж-
ский язык.

vanjivori см. *vanjivorak*.
vang vang kardan (zadan)
плакать.

vaqar kardan схватить.

var xurdan влх. встречать.

vara(h): *vara(h) kardan*
посылать; *ba peši usto vara me-*
kinad посылает его к мастеру.
varav ров. младший (сын,
дочь).

vardor: *vardor kašidan,*
vardor kardan вв. 1) тащить,
схватить; 2) преследовать.

vardošan 1) поднимать;
2) догонять, преследовать; 3)
раздавать, еду.

varγ: *varγ giriftan* попол-
нить, поправиться.

varūmadan (varūmaan) бчх.
подниматься.

varundan бн. см. *varusūn-*
dan.

varusūndan бн. трясти.

varvosidan вв. вырасти.

vasahari бчх. рано утром.

vaser огорченный, утомлен-
ный; *vaser ovardan* надоедать,
утомлять, огорчать; ср. шгн. *ba-*
ser šittow пресытиться.

vast влх. глагол-связка: *Ma-*
zam gjo ši? yu jangalo vast?
Куда девался Мазам? Он в
лесу.

vašk рхр. жгут из прутьев.
vatraq бчх. лихорадка (злой
дух): *vatraqta bəgir!* чтоб тебя
схватила лихорадка!

vaxiyōči вахиинец.

vazraq спокойный, тихий;
ср. *xabusa*.

važγira бн. жалкий, слабый,
немощный; малорослый, ма-
ленького роста.

vedor || *veydor* проснувший-
ся, бодрствующий.

vega || *vegai* вечером.

vegaun рхр. гость, остаю-

щийся ночевать: *yak bor māna*
vegaun nakardi ты ни разу не
оставил меня ночевать у себя
(< *begahbon*).

vegūna чужой.

vekor незанятый.

vekora зря, напрасно.

vekoragard бчх. бездельник.

venoga неожиданно (< *ba-*
nogoh).

vex корень; *dar véxi* у са-
мого основания, возле, около.

vexi никогда.

veze кроме, исключая.

vižoviž: *vižoviž guftan* бор-
мотать, говорить непонятно.

vohima кошмар, страх; ср. *nizlik*.

voistan нравиться.

voyt горный дух, исполин; сверхчеловеческое существо, рождающееся из вихря, смерча, шагающее огромными шагами, очень высокое; *памирск. vuid, void, vaid*; ср. *va:dak*;

осет. wayuug; *авест. vauu*; *дарв. hoyt*.

vore но, однако.

-vori суффикс подобия.

vorin подобно.

voški нитки; *сангл. voš, vuš* веревка; *шгн. vāš* веревка; *ишк. wosī* нитки (бумажные).

vrev *бчх.* диагональный, косо́й; *vrev kardan* смотреть косо; ср. *тадж. уреб* косо́й.

wašk *бн.* см. *vašk*.

waxšir жвачка.

web сноп; *Рх., шгн. web* сноп.

wej часть (мяса, тела, руки, ноги и т. д.); *шгн. vaj* наружная, внешняя часть, наружный, внешний.

wolha wolha возглас, которым подзывают овец из стада.

wulja: wulja kardan грабить, разбойничать.

wul *ров.* тот — указательное местоимение.

zag болото, топкое место; *орощ., брт., шгн. zag* болото, топь;

ягн. zah, za трясина, болото; *мундж., ишк., вах. zak* болото, топь;

язг. zāg; *Рх. zag* непросыхающее место, болото.

zaif(a) женщина.

voqiot: voqiot sudan *бн.* слышаться, появляться.

vij угол (< *burjə*).

vinoy *вв.* шерстяная нитка; *мундж. vōz-yunəu* козья шерсть.

vozvōl круглые рога, лыжи на шипах для ходьбы по насту или скалам; ср. *šašvol*.

vuric *вв.* дратва, кожаные нитки, которыми шьют сыромятную обувь — чорук.

varešidan стричь; *ягн. veric*.

veric стричь волосы, шерсть.

vəry: vərj sudan 1) надо-есть; 2) испортиться.

vəric см. *vuric*.

vərvos подросший, вырос-ший (о ребенке).

vərvosidan подрасти, вы-расти.

vəznic *вдх.* см. *bizneč*.

wunjo там.

wuno *вдх.* они.

wurus *вв.* русский.

wusto мастер; *Рх., шгн. wis-*

to(δ), wusto(δ) мастер.

wəlanga *Рх.* пламя; *Рх., шгн.*

wulonga пламя.

wəlčak *ров.* мерка; *орощ. wul-*

čak четверть (расстояние от

указательного пальца до боль-

шого); *Рх. wulčak* мерка, вежа.

wəryaš *вдх.* фаланга (насе-

комое); ср. *xarjaš*.

zalič *вв.* название птицы;

Ягелло дергач, кулик.

zaloli абрикос (< *zardolu*).

zam момент.

zambila *бн.* см. *žiradān*.

zamin 1) земля; 2) поле;

3) участок поля.

zaminjumb *шт.* землетрясе-ние.

zan: zan kardan бить.

zangol 1) ржавчина; 2) за-

гар; 3) грязь на лице.

zarčikou *гшн.* горький.

zardou: zardou sudan силь-

но заболеть (о части тела).

zarguš *вв.* заяц.

zari луч солнца (< *zardi*);

zari pari солнце село; *шгн. zari*

освещенные места на верши-

нах и склонах гор при заходе

солнца.

zaripar на закате: *akaam*

ay juft zaripar omad мой брат

вернулся с пахоты на закате.

zau строгий, вспыльчивый,

требовательный; *muallimi zau*

строгий учитель.

zah-zah: zah-zah kardan

крахтеть.

žambaq *вв.* толстозадый.

žav: žav-žav kardan *бн.*

болтать.

žeg *бн.* упрямый; *Ягелло* вор-

чун; ср. *gajir*.

žeg-žeg скрежет, скрежета-

ние; *Ягелло* скрежетание зубов.

žarāndan *вв.* разрушать.

žib-žib kardan *бн.* обмазы-

вать крышу глиной с землей.

ži (žū) *мд.* левый (только

в детской игре); ср. *rub*.

židaridan обрушиться, рух-

нуть.

zeb: va zeb симпатичный; *zeb*

doštan идти к лицу.

zelol *бн.* барбарис (*Berberis*

oblonga).

zgarūndan провести через

что-либо (< *guzarondan*).

zgaštan пройти (< *guzaš-*

tan).

ziquyan *Мулло Ер* грустить,

тосковать.

zirya *Рх.* родственник; *шгн.*

ziryoť потомство, дети.

zonu 1) колено; 2) назва-

ние части земледельческого

календаря; см. *mard*.

zu *вв.* тетива лука-пращи.

zuleyča *вв.* название птицы.

zumbarzuq: zumbarzuq kar-

dan топтать ногами.

zunuk *бн.* язык.

zamba доска, вмазанная в

край глинобитных нар, плин-

тус; *Рх., шгн. zimb(a), zumb(a)*

край, берег; ср. *marza*.

žicarva *вдх.* ломаный; см.

jičarva.

žiradūn кожаный дорож-

ный мешок для провизии; ср.

zambila.

žoluk коза с кусочками ко-

жи, свисающими у шеи.

žovidan жевать.

žumuq сырой, недопечен-

ный.

žuvuq *Рх.* смятый, растоп-

танный; *žuvuq kardan* давить,

мять.

žiž боярышник; ср. *ju*.

СОКРАЩЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ В СЛОВАРЕ

Названия кишлаков

бв. — Бовид	мрг. — Мургытга
бн. — Бунай	од. — Одешт
бчх. — Бичхарвак	пт. — Потоу
вв. — Ван-Ван-боло, Ван-Ван-поён	ров. — Рованд
вдх. — Водху	рхр. — Рохарв
вск. — Вискрог	сд. — Сед
гдв. — Гуджовас	сдв. — Садвадк
гм. — Гумаст	стрг. — Сетарг
гшн. — Гишхун	шр. — Ширговат (ванджский)
мд. — Мдыхарв (Доршир)	

Использованные работы

- афг. — Краткий афганско-русский словарь. Сост. П. Б. Зудин. М., 1950.
 брт. — В. С. Соколова. Бартагские тексты и словарь. М.—Л., 1960.
 брт.-руш. (брт. руш.) — И. И. Зарубин. Бартагские и рушанские тексты и словарь. М.—Л., 1937.
 вах. — С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикостанской базы АН СССР, т. III, Лингвистика. М.—Л., 1936; см. также (М).
 верш. — И. И. Зарубин. Вершикское наречие канджутского языка. Записки коллегии востоковедов, т. II, вып. 2. Л., 1927.
 дарв. — А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
 йидга — см. (М).
 ишк. — Т. Н. Пахалина. Ишкашимский язык. М., 1959; см. также (Л).
 Мулло Ёр — Слова, извлеченные из стихов ванджского поэта Мулло Ёра. Намунаҳои фольклори Дарвоз. Чамъкунанда ва тартибдиҳанда А. З. Розенфельд. Душанбе, 1962.
 мундж. — И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран“, 1. Л., 1927.
 орош. — И. И. Зарубин. Орошорские тексты и словарь. Памирская экспедиция 1928 г. Труды экспедиции, вып. VI, Лингвистика. М.—Л., 1929.
 осет. — Осетинско-русский словарь под общей редакцией А. М. Касаева. М., 1952.
 осет. А — В. И. Абаев. Этимологический словарь осетинского языка. М.—Л., 1959.
 рогск. — Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.
 Рх. — В. С. Соколова. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.—Л., 1959.
 руш. — А. К. Писарчик. Рушанские тексты. Душанбе—Ленинград, 1954; см. также брт.-руш.
 санга. — см. (М).
 тадж. — таджикский литературный язык: Таджикско-русский словарь под ред. М. Рахими и Л. В. Успенской. М., 1954.
 Фирдоуси — Избранные произведения А. Фирдоуси под общей редакцией Е. Э. Бертельса: Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Dostonhoi muntaxab. Dušanbe—Leningrad, 1938; Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Dostoni Bahromi Cubina. Dušanbe—Leningrad, 1940; Abulqosim Firdavsi. Şohnoma. Rustam va Sührob. Dušanbe—Leningrad, 1940.
 шгн. — И. И. Зарубин. Шугнанские тексты и словарь. Л., 1960; см. также (Л), Том.
 ст. в. — старованджский язык: И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Докл. Росийск. АН, серия В, 1924; А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Института языкознания АН СССР, VI. М., 1956.

- Ягелло — И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.
 ягн. — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. М.—Л., 1957.
 язг. — М. С. Андреев. Язгулемский язык. Таблицы глаголов. Л., 1930; извлечения из работ советских и зарубежных авторов по памирским языкам, собственные записи автора на Язгулеме летом 1951 года.
 (Л.) — Wolfgang Lenz. Pamir-Dialekte, I, Materialien zur Kenntniss der schugni-Gruppe. Göttingen, 1933.
 (М) — G. Morgenstierne. Indo-Iranien Frontier Languages, vol. II. Oslo, 1938.
 Sköld — H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
 Tom. — Wilhelm Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Wien, 1880.

Прочие сокращения

анат.	— анатомия	памирск.	— памирские языки
ар.	— арабский язык	перен.	— переносно
бот.	— ботаника	перс.	— персидский язык
букв.	— буквально	прич.	— причастие
детск.	— детское	прош. вр.	— прошедшее время
женск.	— слово, употребляемое женщинами	сангл.	— санглический язык
межд.	— междометие	санскр.	— санскрит
наст. вр.	— настоящее время	тюркск.	— тюркские языки
		узб.	— узбекский язык

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРИЮ ВАНДЖСКИХ ГОВОРОВ

- а
 абрикос *zaloli*, сорта: *mahmuri*, *mat-karami*, *quçani*, *daragi*, *qartak*, *safedak*, *saidi*, *şirinak* II
 абрикосы сушеные *büj*
 адово яблоко *karnoy*, *krok*
 а как же! *çi gap! xay! ala!*
 алфавит *alfavit*
 артель по сливу молока *pivoz*
 арык (вид) *kouj*, *modafubor*
 ах! *alali! aqi! aqali!*
 б
 балдахин над покойником *govorayi noz*
 балка верхняя *kaik*
 — передняя с резным узором *owaşk*
 баран *meş*, *qəşqor*
 барахтаться *potalak kardan*
 барбарис *zelol*
 баю-бай *ala-ala*
 баюкать *ala guftan*
 бегать *tevtan*
 бедность *xərovangi*
 бедный *falxos*
 бедро *mayzi(n)*, *sevji*
 бежать *saltan kardan*
 — стремглав *jart kardan*
 безвкусный *hayrun*
 бездельник *kundora*, *nobakor*, *veko-ragard*
 беззащитный *bexovan*, *bebandou*
 бельмо на глазу *dağar*
 берег реки (каменистый) *sangou*
 беспалый *qamba*
 беспечный *kapolsing*
 бесплатный *muft*
 бесплодный *şand*
 бесполезный *şikandar*
 беспомощный *nokor*, *lut*
 бессердечный *dəngərək*
 бесстрашный *buym*
 бесстыдник *fidalok*, *fələs*
 бесстыдный *şand*
 бестолковый *kalfang*
 бить *lumbidan*, *darrau kardan*, *deh kardan*, *zan kardan*
 близко *şat*
 богатырь *lavund*
 бодрствующий *vedor* || *veydor*
 бок *pal*

болезнь глаз *čišmdard*
 болеть *dar(d) kardan*; заболело *dar(d)*
hest
 болото *tal, zag*
 болтать *lačagigari kardan, laqidan,*
šajora kardan, šapidan, šikavi-
dan, žav-žav kardan
 болтовня *lačagigari*
 болтун *lačar, pəreva(š), šandi šitroq,*
šilaq, šultamšoq
 боль *dar(d)*
 больница *balnitsa*
 больной *nojur, omandi, taugir*
 больше *iga*
 большеголовый *kattasar*
 большеногий *kattapo*
 большеносый *bošon*
 большеухий *lapguš* (об овце)
 большой *katta, buq, kalū(n) pop,*
yofəra || ofəra
 — стать большим *katta gardidan,*
katta šudan
 бормотать *vižoviž guftan*
 бородач *safedjorubi*
 борода (короткая) *riši kəndək*
 борозда *kuš*
 — двойная *jufta*
 — перекрестная *xuvat*
 ботинки *patinko*
 боярышник *fuž, žūž*

в (предлог направления) *bay, s*
 в (предлог местонахождения) *andar*
 вал (водяной) *čuk*
 валяться *lutūndan, paličelūn kardan*
 ванджец *vanji*
 вата *pusa*
 вахиинец *vaxioči*
 вблизи *šet, dar šeti*
 вверх *libolo*
 вверху (там) *naya*
 вдевать нитку в иглоу *pulū kardan*
 вдова *beva*
 вдоль *qadi*
 — горы *tanoki*
 ведь (частица) *xo, am*
 веревочка *banduk(ak)*
 веретено *čalək*
 верх *tor*
 вершина *tor*
 ветошь *jandara, jandargnik*
 вечером *vega, vegai*
 вешать *kašel kardan*
 веять (лопатою зерно) *bosoridan*
 взбираться *sar kardan*
 взволнованно, взволнованный *čaxoro,*
giz, valovel

бранить *dušmān kardan, qropundan*
 брань *dušmān*
 браслет *dustan, dastmona*
 брат *biyor*
 — младший *biyōrak*
 — отца (h) *amak*
 — двоюродный (по тетке со стороны
 матери) *xolazo*
 — по матери *biyori modari*
 — по отцу *biyori padari*
 — сводный *biyori boči*
 бригада, бригадир *brigad*
 бродить *daq zadan, fər gaštan, tev-*
tan
 бродяга *odami dang*
 бросать *doxtan, čoridan, dangula*
kardan, surūndan, taf dodan,
 — жидкую глину *čapidan*
 брызгать *čalidan*
 брюки *bruk*
 бубен *daf*
 булыжник *matkin*
 бурдюк *quduol*
 бык *bəqagov*
 — производитель *bəqagovi rər*
 — впрягаемый с края *lavmol*
 — впрягаемый на току в упряжку
 к середине *pal*
 быстро, быстрый *jal*
 бычок *tūlpi*
 бяка *buh || bəh*

в
 вздрогнуть *dəngir paridan*
 взрослый *humb*
 взрослая девушка *duxtari xonagi*
 взять одеяло, ковер с четырех кон-
 цов *deg degi sangi giristan*
 вид *diyorgi*
 вина *hayb*
 висячий *kašel*
 вишня *harboli*
 влага *tarnamgi*
 владелец *xovand*
 владение (ленное) *tanho*
 влажный *yoyura, tamaš* (о дровах)
 вмещаться *čanjidan*
 внезапно *benoga*
 вниз, внизу *fre, afre, yafre, amyafre,*
nayafre, hamyafre, puni, tava II
 вода *ou*
 — мутная *xokova, čalova*
 водопад *fijol*
 водопой *obnuši*
 водосброс (из желоба) *fijol*
 возглас, которым подзывают овец и
 коз *geč, geč, geč*
 — — — коров *wolha wolha,*
uš uš

возглас, которым гонят овец и коз на
 пастбище *hole*
 — — — коров и быков *sowa*
 — при просьбе *vagar*
 возле *dar bar, dar vaxi*
 возлюбленный -ая *dōxūnda*
 возможно *mevo*
 возмущаться *šuridan*
 волна *čuk*
 волоком *nəxaš*
 волосы *miyo*
 волочить *nəxaš kardan*
 вопль *vačast*
 воробей *gəndəšk, kərjik, kijrik*
 воротник *garanpeč*
 ворошить *šuridan*
 — хлопок *šikavidan*
 вот сколько *iza*
 вот такой *amezgani*
 вправо *rub*
 враг (злейший) *dušmani qattol*
 врать *čəlfəzgari kardan*
 вращаться *roxidan*
 вредный (о еде) *dačasa*
 время *mahal*
 все (и всё) *xalos*
 вскипать *šuridan*
 вспыльчивый *zan*

галерея *peštok*
 галька *sangreča*
 гвоздь *mexčik*
 где? *ko? kova? gjo?*
 герань *čarxka*
 гиена *kalaquloq, gurkovak*
 глагол-связка *vast*
 гладкий *lesik*
 глаз *čašm || čišm*
 глина белая *xəzm*
 глотать *qərt zadan*
 глоток *kəmb, qərt*
 глубокий *kərc*
 глумиться *mašqargi kardan*
 глупый *bəlaqat, abata*
 глухой (совершенно) *kari šamak*
 глыба каменная *jausang*
 гнездо *eča, xas, murča*
 гнусавый *fungala*
 говорить громко *šax guftan*
 — непонятно *vižoviž guftan*
 голень *ling*
 голенький *ličak*
 голова *sar*
 головешка *lufčuk*
 голодный *darčam* быть голодным
darkam budan
 голый *šilanduk*

встать на ноги (о животном) *soxa*
hestan
 встречать *xuridan, var xuridan*
 всхлипывать *fəncikak kardan*
 вышивший *šupušgnik*
 выбоина *kər, kərč II*
 вывести птенцов *bačaro kafūn-*
dan
 выгнутый *kərc*
 выгонять из дома *badar kardan*
 выжимать *jačidan, čavčidan*
 выйти за дверь *ba dar gaštan*
 вынимать *badar kardan*
 выпуклый *qəmboq*
 выпученный (о глазах) *jiluq*
 вырасти *katta gardidan, katta šudan,*
varvosidan
 вырастить *katta kardan*
 выросший *vərvos*
 выслеживать *soridan, səridan*
 высмеивать *qibob kardan, šohiri*
kardan, laqifgi kardan
 высокий *anhor*
 выходить вон *badar raftan*
 выходить из себя *šuridan*
 вышедший из употребления *šikan-*
dor
 вязанка *bor*

гонять *apuq davondan*
 горло *guli, mak*
 горсть *kapgapd*
 горький *zarčikou, tumč*
 горячий *taspūn*
 гостеприимство (пользоваться госте-
 приимством) *quši kasero xuridan*
 гость, остающийся ночевать *vegaun*
 грабить *wulfa kardan*
 гранит *jausang*
 греться *alou xuridan*
 грех *evol, hayb*
 гречишка *torūnka*
 гриб (вид) *dili barra*
 громадный, громоздкий *opalox*
 грот *kalp*
 грубый *bemaza*
 грудная клетка *jannat*
 грудь женская *jifi*
 грустить *ziqiyān, giz šudan*
 грустный *munjir, giz*
 груша (сорта): *amrud, čapamrud,*
kayūn, taramrud, nok, nošputi,
safedamrud
 грядка *taxta*
 грязный *abata, habat(a), qarq, alčac,*
čapč, čabat, masqara, yažd

рязь *čal*, *čatk*, *čazdi*
— на лице *zangol*
губы и рот *labu dahan*

гундосый *fəng*
гусеница *taksariyi mor*

д

да *ala*
давить *jafidan*, *žuvuq kardan*, *jifi-*
dan, *laxat kardan*
давно, давным-давно *dawri*
дверца *dariča*
— в плавильной печи *darik*
дверь *dar*; за дверью *badar*
двигать *surūdan*
двигающийся *ravūn*
двор *dar*, *maydūn*, *šolga*
деверь *evār*
девочка маленькая *juw*
— (иронически) *beva*
девушка на выданьи *duxteri xonagi*
— засватанная, сговоренная *qənqola*,
kəngola
делаться (становиться) *gardidan*
делянка воды, рукав, часть *bandou*
демон *nizlik*
деревня *diya*, *di*, *du*
лесны *gurayi dandūn*
лети *čazdūn*, *čazdu juw*, *bačkon*
дешевый *begaron*
диагональ *qəqac*
диагональный *urev*
добрый *hal*
довольно *bas*; и довольно! *xalos!*
догонять *daryob kardan*, *peškapa*
kardan
дождевик (гриб) *pupidev*
донть *dūxtan*, *dušidan*, *jušidan*
долина (нижняя часть) *poxtax*
долбить клювом *kət kət kardan*
дом *bəna*
— стоящий внизу селения *bodavda-*
gin

еда *auqota*
— горячая *hali*, *oš*
— прокисшая *šamar*
еле-еле *arange*, *arangoe*

жадный *ištiyomand*, *knəsk*, *mustahaq*,
suq, *qəlač*, *baxel*, *amaki šikam*
жалкий *važqira*
жара *garmši*; жара наступила *garmši*
daromad
жаркое *kabob*

126

дорога *ra*; давать дорогу *ra dodan*
— по ущелью *riyova*
— через поле *rawašt*
— по которой ходит скот *molgovra*
дорогой *sadqa*, *saqa*
до сих пор *to čal(a)*, *to olina*
доска *taxta*
— вмазанная в край нар *zamba*, *marza*
доставать *badar kardan*
дочь *duxtar*
дразнить *irod giriftan*
драка *barqafang*
дратва *vərič* || *vurič*
драться *barqafang kardan*
древний (старик) *kaptək*
дрова *ezum*
дрожжи *xamirmo*
друг *doxānda*, *jura*
— близкий *jurayi dilojūn*
другой *iga*, *ga*; и другое *sang*
дружба *juragi*, *doxāndagi*
дряблый *šixlap*
дряхлый (старик) *kaptək*, *lamiyašoq*
душло *kovala*
дурнишник *supoqan*
дурной *betabiča*
— (о человеке) *tava I*, *oloyi*, *batol*
— (о деле) *kori badehat*
дух горный *voyt*
душа *jūn*
душный *rup*, *čərər*
дым *dūx*
— едкий *qaradud*
дышать громко *fosast kardan*
дьявол *šaytān*
дядя по отцу (h) *amak*

е

есть (имеется) *hay*
есть *xurdan*, *fəlasāntan*, *qlaspāntan*
ешь! *nan kun!* (детск.)
еще (немного) *iza iga*, *anzak*,
anəzak

ж

жать *jifiyan*
жвачка у быка *waxšir*
жгут из прутьев *vašk*, *wašk*
жгучий *roq* (о солнце)
же (частица) *xo*, *xub*, *am*
жевать *žovidan*, *čaz zadan*

железо (средний сорт) *narmšax*
— мера *marsang*
жена *oyla*
— брата *anga*
— вторая *bočun*
жених *ša(h)*, *šomar*, *šohmar*, *šounji*
жены братьев *evaxotu*
женщина *havrat*, *zəif(a)*, *beva* (иро-
нически)
— молодая *bačazan*
— красивая *qərma*
— легкомысленная *šalandarboz*

заболеть *omandi šudan*, *zardou šu-*
dan
забросить (землю) *avoq kardan*
заброшенный (о поле) *avoq*
— (о постройке) *kəlit*
завязки *banduk(ak)*
завязываться (о плодах) *čovaridan*
завязь тут *kurüz*
загар *zangol*
загон для скота *šola*
загрязнить *masqargi kardan*, *masqara*
kardan
загрязниться *qarq šudan*
задержать *gir kardan*, задержаться
gir šudan
задерживаться *qayza kardan*
задохнуться *tosidan*
зажарить *kabob kardan*
зажигать огонь *alou kardan*, *girūn*
kardan
зазнаваться *kattagi kardan*
зазнайство *kattagi*
закат *aftoušinūn*; на закате *zaripar*
закваска *xamirmo*
— для молока *muni*
закром *xamban*, *xanban*
заложенный (об ушах) *čərur*
замечать *tafalbaqo kardan*
замешивать *šuridan*, *pətev kardan*
замок деревянный *kəlikulčər*
запевала и певцы *qošuqu kafles*
запереть *šax kardan*
запихивать *tapidan*
заплесневело *pəskak dāmidast*
запор деревянный *kəlikulčər*, *luk*
запутанный *jifəl*, *tajang*

и вот *yake*
игра в орехи *dubanbozi*
— с подбрасыванием тубетейки *man-*
čər
— (пешая) со шкурой козла *buzi*
piyoda

женщина развязная *beruča*
— на летовке старшая *elči*
— сопровождающая невесту *hamma*,
sarjilab
жидкий (о пище) *hapikov*
жизнь *humr*
жирный *farbu*
житель местный *tupti*
жук *buyuk*, *buwuk*, *biyuk*
жулик *čərambar*, *lačar*, *nahlutbo*
жульничать *čərambari kardan*
жульничество *nahlutbogi*

з

запутать *jifəl kardan*, *jəfəl dodan*,
jifəlik dodan
заря, на заре *sari aftou*
засада на охоте *duyunjoga*
засорение желудка *čərežan*, *kəleš*
засоренный (о зерне и т. п.) *alqac*
— козьей шерстью *buzmugnik*
застревать *gir šudan*
заступничество *utum*
затвердевший (о земле) *qayraq*
затем *ugam*, *diga iga*
затруднение *pala*
затруднять *dıqqat kardan*
затягиваться (о времени) *pir šudan*
захлебнуться *tosidan*
заяц *zarguš*
звать *luv kardan*
здесь *ya*, *namya*, *naya*, *yanda*, *amanda*,
nayanda, *namanda*, *amya*, *anda*,
darya, *hinjo*, *naanda*, *nainjo*, *na-*
minjo
здешний *anda*
здороваться *marhabo zadan*
зевать *foja-foja kašidan*
зевота *foja*
землетрясение *zaminjumb*
земля *xok*, *zamin*
— с мусором и камнями *kəšin*
— жесткая *račd*
зерно обмолоченное *xər* || *xūr*
зернотерка *dalyasang*, *jəvozək*
злой *batol*
знающий *čor*
зоб *jočar*
зубец в гребне, вилах *nol*
зря (h) *amdo(i)*, *vekora*

и

игра (конная) с тушей козла *buzi*
savoga
играть на струнном инструменте по-
xūn kardan
идти за дверь *badar raftan*

127

идти следом, сзади *ay dum āmaan, rofa omdan*
идти к лицу *zeb doštan*
из (предлог исхода) *ay*
известь *arza*
изгонять *badar kardan*, быть изгнанным *badar šudan*
изгородь колючая *kamali, šit*
издольщик *kadik, kaduk*
изношенный *šilik*
изорваться *čili pili šudan*
икра ноги *čanj, šikamaki po*
или (частица) *ho*
имеется *hay*
иметь желание *doči čize doštan, doče kardan, doče raftan*
здоровье *fara doštan*
силы *fara doštan*

к (предлог направления) *ba, bay, s*
каверзы устраивать *šaytāni kardan*
кадык *krok, karno*
как? каким образом? *čita?*
какой? *čova?*
календарь земледельческий *nišona, mard*; части календаря: *bini, čašm, guli, dil, kamar, kašebar, kordausun, labu dahan, ling, noxun, paik, pušni, xaromez, xarak, zonu*
каменистый (о поле) *sangnik, arдах*
камень *sang, kup*; «камень дня» *sang-guz*
— на берегу реки *sangovisang*
— большой *jausang*
— плоский *sačod*
— катящийся с гор *čarx*
— в зернотерке (верхний) *buluk, bululuksang, dalyasang*
— в кольце *nigin*
камыш *kəšk*
канал *Jeyvor*
капкан *tauqi, qauqi*
картошка *katuška*
кататься по земле *čelidan, lutūdan, paličelūn kardan*
катушка длинная *mulūt*
качать(ся) на качелях *jičimbol kardan*
качество низкое *olak*
кипеть *jušidan*
кисель *revič, paš*
кладбище *manzilga*
клевать *kət kət kardan*
клейкий *šilmutok*
глин *funa*
— в шароварах *xašuk*
хлоп земляной *bukahak*

К

ключ *kili*
ключица *oukurak*
ключка для игры в поло *Jugon|| Jugun*
кожа *pust, qoqma*
кожура зеленая ореха *lačak*
коза *bəz, buz, čoruo, tobəz*
— ярка *čarəš*
— с кусочком кожи, свисающим на шее *žoluk*
— с раздвоенными копытами *šašvol*
— черная, с полосами на морде *koper*
— пестрая (белая с черным) *sangal*
козел *buz, parbəz*
— до одного года *parbiča, parbuča*
— производитель *balhəd, parbəzi čər*
кое-как *šoxo-šox*
колено *zonu*
колесо *čarx*
колос полупустой *kalp*
колотушка *čaxak, čikanda, ablaku*
колоть *šil kardan*
колоть дрова *pərač kardan*
колыбель *garova, gavora|| gahvora*
кольцо *čala, ilqa*
— за которое тянут верблюда *mor*
колючки *dəfč, sədəfč, šil*
командовать (иронически) *asaqoli kardan, ozaqoli kardan*
комиссия *kamisiya*
комната с печью для гостей *peč*
комоль *qəmba*
конечно *ala, či gap! xay!*
конусообразный *čuč*
кончить работу *malda šudan, tiyor kardan*
конюшня *aspalang*
копать землю *ra kardan*

имеющий детей *kudakvora*
имущество *kola*
иргай (растение) *kürt*
искать *šuridan, šob-sob kardan*
исключая *veze*
испачканный *masqargi*
испачкать *masqara kardan*
исполни *voyt*
испортить *masqara kardan*
испортиться *vəry šudan*
испорченный *masqara*
испугавшийся *bimi*
испугаться *bimi šudan, tars xurдан, bim xurдан*; он испугался *biməš si*
испытывать отвращение *qibob kardan*
исток реки *sarga*
истощенный *rəndoq*

корзина *kərč*
— для покрывания молока *kərči sirpoloy*
— для угля *kərči laxčayor*
— для куропатки *sibjak*
— в форме кувшина *mačdan*
коренастый *sučut*
корень *vex*
корка лепешки *pusti nūn*
корм птицы *xər*
корова *modagov*
— не допускающая теленка *no-wund*
— с шатающимися рогами *govi lak*
— рыжая *govi raxšak*
— трех лет *modayi tevildau*
корь *surxakun*
корыто (желоб) в передней части комнаты в старых домах *novəjo*
косой *vrev, parčəč*
кость *astaxūn, astačūn*
костюм *kastum*
кошмар *vohima, nižlik*
край *ničk*
— поля *raša*
красавица *qərma, bemaza* (иронически)
краска *qimiz*
крепкий *šax, kraxt*
— (о земле) *qavraq*
крестец у лошади *tučdum*
крик *čou|| čou, čovu Jadal, vačast, bung*

ладно *xalos*
лапа (передняя) животного *dast*
ларь глиняный *xamban|| xanban*
лацкан *kaštal*
лаять *jačidan*
лгун *šiltamšuq*
левый *žič|| žuč*
легко, с легкостью *mufti qrutou*
легкомысленный *kapolsing, singak*
ледник *lozir*
лежанка для обогрева *suluq*
лежать на боку *kašpali kardan*
лекарство *dori*
ленивый *šixlap, lamaš*
ленное владение *tanho*
лепешка тонкая *čapoti*
— небольшая *kulča, kulčayi ta-vangi*
— ячменная *Javin, nosri*
лепить *čapidan*
лестница *palampo, šatapoya*
летать *paridan*
летовка *elo, ilga, ilgou, devlox, dilvox*

кричать *bung kardan, čou kardan, vačidan*
— на кого-либо *gapro qropūdan*
кроватка большая, деревянная *man-ja*
кроить материал *pora kardan*
кроме *veze*
крошка хлеба *xumugiči nūn*
— сушеных фруктов *bəčira*
крыло *taf*
крыша *bung*
крюк деревянный *aluk*
кряхтеть *zax-zax kardan*
кто его знает? *tabina?*
кто-то *name ki*
кувалда *ablaku*
кувшин широкий, низкий *šambaq*
— с отбитой ручкой *kaluk*
кувырком *kalambočik*
куда? *ko? kova?*
кукарекать *bung kardan*
куколка *luxkak*
курносый *fəsk*
курятник *murčxnik, čavgad, kat*
кустарник (виды): *angel, gizčaynak, kürт, axman*
— для топлива *kundaločuk*
куча *čac*
— навоза *čaci lal*
кушанье (под) *qrutou*

Л

линялый *fələx*
лиса *rubiz*
лихорадка *larza, tabu larza, sarmo, vatraq*
лихорадочный *taugir*
лицо *riyo*
лоб *pušni*
ловкий *čobik*
логово *budun*
лодыжка *xarak*
ложе без подстилки *zamani račd*
ложиться *čelidan*
ложка и уполовник *qošuqu kafles*
ломаный *žičarva*
ломкий *kraxt*
ломонос восточный (паст.) *bizneč, vəznič*
лопата *fi(a)*
— сломанная *fidaloq*
лопатка (анат.) *fiyak*
лопата (есть) *fələsūtan, fasūtan*
лоскут *patak, (в тетиве лука) parbof*
лохмотья *jandara, jandarnik*
луг *barmol*

лук для стрельбы *γulak, kamān, tir-dast*
 — (часть) *čartək*
 луч солнца *zari*
 лучше, лучший *bitar, butar, būtar, būhtar*

мазать пол, крышу *lavidan*
 макать лепешку *čup || čap kardan*
 макушка *tori sar*
 маленький (толстенький) *sambaluq*
 — (о ребенке, козленке) *čišboq*
 — (детск.) *ptit*
 малорослый *važγira*
 малоурожайный *šand*
 мальчик *lavonča*
 мальчики и девочки *γaždu γuv*
 малюсенький *čišboq*
 малярня *larza, tabu larza*
 масло *narmi*
 — ореховое *rauγani ginagin*
 мастер *wusto*
 мастерская по выделке железа *korga*
 материя (вид) *kartači*
 мать *uma, oča, tuma*
 межа *raša*
 мел для побелки *arza*
 мелкий *gizγaynak, jumbuli*
 — не кусочки железа *maka*
 мелькать *luvidan*
 — в горах *luvoku kardan*
 мера деревянная *boloγdūn, bəloγdūn, dubardūn, dubārūn, paymona, pena, šoγə*
 — железа *marsang, mardsang*
 мерка *wəlčak*
 мертвый *tunuk, tənək, kəlandək*
 месить *lutidan, šuridan, xelidan*
 место вязкое, топкое *tal*
 — в горах, откуда выслеживается дичь *duyunjoga*
 — охоты *šikorga*
 — где водится нечистая сила *bimjo, bumjo*
 — для спанья *šauga*
 — для мехов в мастерской *damjoga*
 — соединения плодоножки с веткой *bančək*
 мешок кожаный для провизии *zambila, žiradūn, qudvol*

на (предлог) *tori*
 на, возьми *ta*
 набить оскомину *širinak kardan*
 набиться в комнату *tumbožiqaq šudan*

лыжи роговые *vozvol*
 любимый *hilagari, hayzgi, azizgi*
 любовная связь *juragi, doxūndagi*
 любовник, —ца *jura, doxūnda*
 любопытный *šutfutrum(b), šutmux*
 ляжка *kordausun*

М

милый *hilagari, azizgi, hayzgi, sad-qa, saqa*
 минимум *nakamaš*
 миска *kulol*
 младенец *leluk*
 младший сын (дочь) *varav*
 много *afzal, bofir, lav, pur*
 могила *manzil*
 может быть *mevo*
 молитва *duho*
 молиться (о ком-либо) *duho kardan*
 молодой человек, парень *baǰgak, tar-čuk*
 молодуха *bačazan*
 молоко, молочные продукты *ganj*
 молоко горячее с маслом *širjuš*
 молот *xoisk*
 молотить *xin kardan*
 момент *čak, zam, yak laxt*
 морда *fək*
 морковь дикая *kurüş*
 мотив *muqum*
 моток ниток *kalova*
 мочиться *čikmez kardan*
 мочка уха *patak*
 мошенник *γarambar*
 мошенничать *γarambari kardan*
 мошенничество *nahlutbogi*
 мужчина *mard*
 — сопровождающий невесту *laǰumgir, jilabgir*
 мука *ord*
 — бобовая, гороховая *ordi šaxin*
 — размолотая вручную *dalya*
 — тутовая *tutpust*
 — яблочная *talqun*
 мулла *oxun*
 мусор *bəgino*
 мышь на летовке *eličak*
 мягкий *hal, fəlapı*
 мягкость лепешки *dəlayi nūn*
 мять *žuvuq kardan, teftan*
 мясо, разрубленное на части *mūča-mūča*

Н

набросить одеяло на голову во время сна *faraji partoftan*
 наверху *libolo*
 навес из жердей над покойником *gavorayi noz*

навоз на поле *čadi lal*
 — овечий *pəč*
 наглый *šand*
 над чем-либо (предлог) *garani*
 надоедать *vaser ovaradan*
 надоедливый *munjev*
 надоесть *vəry šudan*
 надстройка над домом *sobot*
 надутый *makalmut*
 нажать *laγat kardan*
 назначить *doxtan*
 назойливый *munjev, žeg, gajir*
 наковальня *sindon*
 наконец, в конце концов *axerūn*
 наконецник железный на палке *aso-belča*
 — для плуга *nouk*
 налегке *sartan*
 налог до революции *kənarγa, hezum-puli*
 написать *navisūntan*
 наплыв на яблоне *joγarik*
 наполовину *nimgi*
 направить (отправить) в дорогу *rah-gir kardan*
 направлять бритву *šokūndan*
 напрасно, напрасный *hamdoi, amdo, amdoi, hamdo, bevuda, vekora*
 напротив *rupru*
 нареченная *qənyola*
 насекомое (вид) *bukahak*
 насмехаться *irod giriftan, laqiǰgi kardan*
 насмешка *irod, laqiǰgi*
 наставлять *siyosat kardan*
 настаивать *potələk kardan, tirgou kardan, tambiha doštan*
 настил из сучьев для спанья летом *čoylob, čolyob*
 — деревянный *trak*
 насторожить уши (о лошади) *guš čərg kardan*
 насторожиться *kašin kardan*
 насыпать *pərəšidan*
 нахал *fidalok*
 нахальный *šumqor*
 находиться (быть) *estodan*
 начало реки *sarga*
 начальник *načalnik*
 начисто! *badar ra!*
 неверный *kofar*
 невеста *harūs, kəngola, qənyola*
 невестка (жена брата) *anga, yanga*
 — (жена сына) *sinor*
 невкусный *bemaza*
 невоспитанный *šutfutrum(b), šutmux*
 негодный *xərupt(i)*

негодяй *batol*
 недавно *amγalo*
 недомогание *noγuri*
 недопеченный *žumuq, šilmutok*
 нежный *hal*
 незрелый *norasi, xəlpotuk*
 неизвестно кто *name ki*
 — что *name či*
 неловкий *kadvol*
 не меньше *nakamaš*
 неметь (о зубах) *siridan*
 немного *iza, amza, yaxpək*
 немощный *kaluk, nimtanak, xərupt(i)*
 ненасытный *sūq, qəlači*
 ненужный *sikandar*
 неожиданно *benoga, venoga, fəlaq*
 непонятливый *bəlaqal*
 непослушный *nogapdaro*
 неприличный *palavta*
 несимпатичный *besiyoq*
 несчастный *bəxovan, falxos*
 несчастье *nišliq || nəšliq*
 нет *peya*
 неужели *magam*
 неуклюжий *opalox, yopaxol, aǰγop, norau*
 неумело *šoxo-šox*
 неумелый *kadval, nobakor, nokor, šikalvaj*
 нечестный *nahlutbo*
 нечистая сила *jūndor*
 нечистый (о языке) *čurt*
 нёбо *kəruk*
 нижняя часть долины *tagova, pou-taxt*
 низ *šeb, tag, pun*
 — долины *tagov(a)*
 низенький *paq*
 никогда *vexi, hič mahal*
 нитки *voški, oški*
 — шерстяные *vunoγ*
 — кожаные *vurič || vərič*
 но *bore, vore*
 новорожденный *leluk*
 нога *poča, počik, ling*; на босу ногу *aplox*
 ногти *noxun*
 ноздря *dari bini*
 нора *muča, murča*
 нос *buni*
 носилки *šoti || šotu*
 носильщик *дров, хвоста ezu-myor*
 носиться *γaysidan*
 ночь *šav*
 ночью *dar šavi*

ноша *bor*
направляться *voistan*
ну! ну и! *xub!*

о! *alali! aqi!*
обвести *čapči dodan*
обгореть на солнце *feləs šudan*
обед в полдень *ozun*
обеднеть *kangol šudan*
обессиленный *tunuk || tənək*
обжарить *kabob kardan*
обжора *qalač, amaki šikam*
обильный *begaron, bofir*
облезть (о коже) *fəlbaxsi šudan, fəlmuxsidan*
облепила *xor*
обмазывать крышу *žib kardan, lavi-dan*
обман *lačagigari*
обманщик *lačar*
обманывать *lačagigari kardan, cəlfəz-gari kardan, apuq davūndan*
обметало губы *xol pariyast*
обмотать тряпку вокруг головы, руки *pečalak kardan*
оболочка *qoqma, liqoba*
оборванный *jandarnik*
оборваться с горы *jar šudan, jarfa-rik raftan*
оборотень *ašina, bidalok, haždalak, luvkunak, manduk, sangdozak, šakarak, vačdək*
обрушиться *jičaridan, žičaridan*
обрыв *jar, xərižk*
обряжать невесту *boroundan*
обстрел *tiršar*
обувь старая *čapč, sandal*
обычай *raja*
объелся *hasan zad*
овод *čərdab, bəčdəu*
овсец *dis, gis*
овца *meš, čorvo, fruymeš, furumeš, fərgameš*
— не подпускающая ягненка *nowund*
огонь *alou*
огород *agarod*
огороженный участок *devoli*
огорчать *vaser ovardan, čam dodan*
огорченный *vaser*
огромный *ažčor*
огрызок яблока *xočiq*
одевать, обряжать невесту *boroun-dan*
одежда *loq, pušoqa, saripo, saruta-na*
одеревеневший *kəlandək*

ну-ка *хо*
ну как же! *xay*
нынче *bay nau naxta*

о

одеяло *liqoba*
одиноким *sartan*
однажды *yake, yak rava*
однако *bore, vore*
одно за другим *qašqator*
однокашник *tabaqšarik*
одолевающий в борьбе *gət*
одолеть в борьбе *gət kardan, malda šudan*
одуванчик *qoqu*
ожидать *jač kardan*
озеро *havd*
озимый *xazoni*
озимая пшеница поздняя *kargasi*
озорничать *šaytūni kardan*
около *dar vaxi*
окупать *čup kardan*
окуривание ритуальное *buyi*
он *yu, yuš, noyu*
они *yo, wuno*
опекун *pirmurod*
опередить в чем-либо *toq kardan*
ополаскивать *frakondan, fraun kardan*
оползти *šipaxidan*
ополоски *faraujou*
опорки *sandal, čapč*
опускать голову *čar zadan*
орех *cormayz, сорта: čormayzi čəz, čurük, ameli, čuznulu*
— без зеленой кожуры *fəlxok*
освободиться *rayidan*
осенний *xazoni*
осень *xazon*
оскалить зубы *dandonaš giz kardan*
оскомина *širinak*; набить оскомину *širinak kardan*
основание, у самого основания *vexi, dar vaxi*
оставить в покое *hol dodan*
оставить поле, землю *avoq kardan*
останавливать вола *sou kardan*
остряк *pitaližik*
остужать *bosoridan*
ость *sig*
от (предлог) *ay*
отбросить *čad zadan*
отбросы *bəgino*
отверстие *dahan*
— в железоплавильной печи *salohi*
— через которое проходит воздух из мехов *bulul*
— в потолке для вентиляции *dariča, ruzan*

ответвление оросительной канавы
bandou

отвечать за что-нибудь *čərausidan*;
заставить отвечать *čərausūndan*;
быть ответственным *čərausi-dan*;

отдых *ozun*
отдыхать *dam zadan*
отец *bəbo, boba, piyar*
отжимать *jačidan*
отказаться *atkas kardan*
отказаться *toba kardan*
открывать *yala kardan*
открываться *yala šudan*
открытое место *havoga, avoga*
открытый *yala, ot*

пададь *šaydak*
паданец *šamolrezak*
падать *xato gaštan*
падчерница *pisandar(a)*
пазуха *kaš*
палец *likak*
палка *čaltak, kəlandək*
палка для укрепления ноши *tašxaluk*

пар от политой водой горячей золы
xəlyow
пара *juft*
наслен (бот.) *kəryek*
пасма ниток *kalova*
пастбище *elo, podaga*
— горное *sarga*
пасти *čarou dodan, čupāni kardan*

пастух *čupān*
пастыба *čarou, čarob, galabūni, mol-būni, čupāni*
насынок *pisandar(a)*
наук *karbosbofak, karbostanak*
пахать *juft kardan*
пахота *juft*; начало пахоты *juftba-darkəni*

певец *hofiz*
перевал *katal*
перевернутый *rugardon*
перевернуться *rugardon šudan*
переворачивать *tau tult kardan*
персгородка в орехе *nofak*
переел *hasan zad*
перекладина *čigas*
переливать жидкость ложкой *boso-ridan*

переливчатый *jəldəq*
перепелка *bidana*
перерыв *ozun*
персик *lačək*
перстень *čala*

отнимать *vadəridan, vadrak kardan*
отправляться в путь *rahaki šudan*
отправляющийся в путь *ravi(n)*
отпускать *ut kardan, oy dodan*
отрывать *čangidan*
отставать *šikevidan*
охватить, брать в охапку *peškanor kardan*
охота облавная *qabalšikor*
— на куропаток *qauqnuča*
охотиться *šikarūndan*
охотник *šikoraki*
охранять *xundi kardan*
очень *pur*
очередь *dou, dov*
очищать ветви от сучьев *šal kardan*

п

перчатки *dastbila, dastmuza*
песня *falak, soz*
песня в конце жатвы *yolo*
пест *kəməw, pəlk*
петух *hofiz*
петь *soz guftan*
печалиться *giz šudan*
печальный *munfir*
печь *peč*
— обжигательная *kura*
— плавильная *čundūn*
пещера *kər, čor*
пиджак *kastum*
пинать *ləčət kardan*
питающий отвращение к чему-нибудь *qibob*

пить *kabidan*
питье воды *obkabi*
пихать *tapidan*
пища сытная, горячая *narmi, hali*
— жидкая *hapikou*

плавать *čovidan*
плакать *fəloqūndan, vang vang kar-dan, vačidan*
пламя *wəlanga*
план *pilon*
платок *soba, douri, nemol*

платье *sarutana*
плащ *qoqma*
племянник, —на (ребенок брата)
biyorzo

— (ребенок сестры) *xoharzo*
пленка в орехе *qadles*
плесень *čərežan, kələš, pəskək*
плетень *darauzin*

плинтус *zəmba*
плодоножка *dumčuk*
— у яблока *bančiq*
плоский *čupiq*
плотина *parčovga*

плотно, плотный *γulikak, sərəb, su-γut*
 плохой *olak, oloyi, xarraǰ, tava I*
 плохой (детск.) *qixbuy*
 победивший *gət*
 победить *gət kardan, mot kardan*,
 быть побежденным *gət šudan*
 — в споре *dar gap band kardan*
 побороть *malda šudan*
 повернуть *vagar dodan*
 повесть *dastūn*
 поворачивать *vagar dodan*
 поворот *fər, vagar*
 повторять *roxūndan*
 погонять лошадь *ču kardan*
 под (предлог) *šebi*
 подарок гостю *potaxs*
 — невесте, новорожденному *rubinik*
 подбородок *kaylak*
 поддеть кого-нибудь *qibob kardan*
 подлый *dəngərək*
 подметать *rəndu ruv kardan*
 подмышка *kaš, tai kaš, kašəbar*
 поднимать *vardoštan, uč || huč kardan*
 подниматься *varūmadan || varūmaan, sar kardan*
 подобающий *səl*
 подобно *qadi*
 подобный *ofəğa*
 подорожник *aspiγul, ozγər*
 подошва ноги *šata, šebi po, paik*
 подпол *bərγavj, tagbarγavjik*
 подпорка *tamba*
 подрасти *vərvosidan*
 подрасться *sar va sar šudan*
 подросток *baǰgak, lavonča, lavund*
 подросший *vərvos*
 — (о ребенке) *təlambuq, tələq*
 подруга *xuaxūnda*
 подставка для светильника *sokin*
 — под блюдо *dahani hamak*
 — под котел *saladegi*
 подстилка из соломы *tagpali*
 — из прутьев для переноски дров *tagbori*
 подстрекать *šil kardan*
 подушка *taksari*
 подъем *kutal*
 подыматься *varūmaan || varūmadan*
 пожилой *humb*
 позади *az qafə*
 пойло *tarit*
 поймать *vačang kardan*
 пойти следом *dar dum xestan*
 показывать *šūn dodan*
 показываться *sar kardan*
 покрывало *liqoba*
 покрыться с головой *qiγač kardan*
 — грязью (о земле) *čal šudan*
 пол *poga*

полдень *čošt*
 полдник *sarnori*
 поле *zamin*
 полив второй *duoba, duowa, oudih*
 поливать *fəraun kardan, fəraun kar-*
dan
 полинять *fələs šudan*
 полностью *sup*
 полный *pur, tursuq, jiluq || jiləq, qumbel, toz*
 — (о человеке) *γulikak*
 полным полно *sangtar*
 поло конное *guboz*
 — пешее *jugunbozi*
 половина *nimgi*
 пологий *xamb*
 положение (состояние) *est*
 положить *doxtan*
 — на обе лопатки *γelovardan*
 полоть *parka kardan*
 — на поливных землях *xau kardan*
 полусухой *yoγura*
 полынь *sərxfuruvi, talka*
 поместиться *γən fidan*
 помои *fəraufou*
 помощь *yoridii*
 — родственников жениху *osol*
 по направлению (предлог) *s, bay*
 понукать лошадь *ču kardan*
 попить *jiqidan*
 пополнить *varγ giriftan*
 порваться *skelidan, čili pili šudan, tika parkan šudan*
 порог *tagdari*
 поручать *rudust kardan, tain kardan*
 посещение невесты или новорожден-
 ного *rubinək*
 поскребки теста *novaxroš, novaxə-
rəndək*
 посланец *dustbar*
 посредник *dustbar*
 поссорившийся *jangi*
 поссориться *jangi budan*
 поставить *doxtan*
 постель *loq, joga*
 постоянно *bərdak*
 постройка *owodoni*
 постройка здания *himoratrostkuni*
 посуда *joga*
 — для собаки *laqak*
 посылать *vara(h) kardan*
 потихоньку *paspanohak, srim-srim, osta*
 потом *diga, diga iga, āgam*
 потускнеть *fələx šudan*
 потягиваться *foja-foja kašidan*
 похлебка *oš*
 — для собак (h) *oč*

похожий *səl, ofəğa*
 поцеловать *mač dodan*
 поцелуй *ba, mač*
 почему? *čova?*
 почта *pušida*
 пошлый *bemaza*
 появляться *sar kardan, ru zadan, voqiot šudan*
 правнук *habasa*
 правый *rub*
 праправнук *čirtiknuvasa*
 прапраправнук *fərtəknuvasa*
 прах *xok*
 прелесть *maza*; прелести не осталось *mazaš parid*
 преследовать *dar dam kašidan, dar dum kašidan, šikarūndan, dumi kasero giriftan, vardor kardan, vardoštan*
 пресный *hayrūn*
 прибывать *čikidan*
 приблизиться *šək-šək kardan*
 прибой *čilapa*
 привет *peγūm*
 приветствовать *marhabo zadan*
 привыкать *emoxt kardan*
 привыкший *omexta*
 приглашать *jaht kardan*
 приготовляющий угощение *sardeg*
 придавить *laγat kardan*
 прийти в гости незванным *fələq oma-*
dan
 прийти с улицы *ay dar omadan*
 прилагать усилия *potələk kardan*
 приручать *xuno kardan, uxti kardan, emoxt kardan*
 прирученный *uxti, dəstboz*
 приставать *dumi kasero giriftan*
 пристально смотреть *jəq kardan*
 приток второго порядка *dargou*
 приятель *jura, doxūnda*
 пробовать *čošidan*
 пробор *farx*
 проведать *xabar giriftan*
 провести через что-либо, кого-либо *zgarūndan*
 провиант пастуха *sarnori, xobun*

радыга *kaṁāni Rustam*
 раз *ra*
 разбивать колосья *xumugi kardan*
 разбить *jiγarva kardan*
 разбиться *jiγarva šudan*
 разбитый *jiγarva*
 разбойничать *wulja kardan*
 разбрасывать *purešidan*
 — снопы по току *šuridan, šunūndan*

проводить борозду *kuš kašidan*
 проворный *yalčang, čobik*
 проглатывать *qərt zadan*
 прогулка *gaštor*
 продолговатый (о предметах) *leluk*
 пройти *zgaštan*
 прокаженный *kuri*; заболеть прока-
 зой *kuri šudan*
 прокисший (о еде) *šamar*
 проклиная *duho kardan*
 проклятие *duho*
 проснувшийся *vedor || veydor*
 просто (даром) *mufti grutou*
 противный *šutqari*
 прохладный *sayrūn*
 проходить (о времени) *pir šudan*
 процеживать молоко *poloyidan*
 прочь! *badar ra!*
 прояснилось *havo kard*
 пруд *havd*
 прыгать *paridan*
 прялка *čarxa*
 прятать *xəfūndan*
 прятаться *maxidan || məxidan*
 птица, виды: *bodkabak, čilvisk, čin-čintanazardoli, čir, gandum-xor, osobobilo, pinčindir, pišk, sangoudavak, subobilo, surxsor, šast, xokistarak, zalič, zuleyča, malkibobilo*
 пугало *šila*
 пускать, пускать в дом *ra(h) dodan*
 пустой *kovala, puk*
 пустой колос *kalp*
 пустомеля *šandi šitroq, pəreva(š)*
 путешественник, путешествующий *saylaki*
 путник *rahaki*
 пух птичий *puhnik*
 пушок на лице у юноши *puhmik*
 пшеница озимая *kargasi*
 — обмолоченная *sipoj*
 — обмолоченная, но не провеянная *xara*
 пыль *puđust, putxus*
 пятка двери *murγak*

P

развалины *vayrona, kad, kado, kadu kundora*
 развалиться (сидеть) *potumba šudan*
 разве *magam*
 развратный *belabiča*
 развязаться *xato gaštan*
 развязный (о женщине) *bepuča*
 разговаривать грубо *gapro qropūn-*
dan

разгораться *daysidan*
 раздающая муку (хозяйка в семье)
ordbadarkun
 разжигать огонь *alou kardan*
 разинуть рот *dahanaš giz kardan*
 размельчить колосья *xumugi kardan*
 размешивать *čovidan*
 разорванный *pora, tika parkan*
 разорваться *pora šudan, tika parkan šudan*
 разрезанный *pora*
 разрезать *jičondan*
 разрушать *žarūndan*
 разрывать *jičondan, ječuječūndan*
 разрушенный *vayrona, kalit*
 раскаленный *taspūn*
 раскаляться *taspūndan*
 раскаяние *toba*
 раскаться *toba kardan*
 распертая (о стельной корове)
šamar
 распорядитель на свадьбе *osaqol*
 распоряжаться *osaqoli kardan, asa-qoli kardan*
 распада *beliki*
 рассвет, на рассвете *ausari, sari oftob*
 рассестся *potumba šudan*
 рассеянный *valovel*
 рассказ *dastūn*
 расспрашивать *vaj vaj kardan*
 расстроенный *giz*
 рассыпать *purešidan*
 растаскивать *vadrak kardan*
 растение, виды: *yaša, krafč, paplač, revanka, šošprič, ubog*
 растерянно, растерянный *čaxopo, giz*
 растирать *šokidan*

с (предлог) *qati, va*
 садиться (о солнце) *qlub xurдан*
 садовник *bočūn*
 сажать дерево *šunūndan*
 — курицу на яйца *paq doxtan*
 салат дикий *širka*
 самец птицы *narkin*
 самка птицы *motkin*
 сарай *kad*
 сафлор (растение) *masfar*
 сбор колосьев *xušačini*
 — хвороста *xasčosi*
 сбросить навоз на поле *čač zadan*
 свадебная ночь *šautuy*
 свататься *begirān budan, gap zadan*
bo duxtar
 свернуть в сторону *kaj kardan*

растоптанный *žuvuq, čipəq*
 растрепанный *jičə*
 растрепаться *jičə šudan*
 расхватать *vadrak kardan*
 рваный *tika, šilik, valovel*
 — халат *jandara*
 рвать *skelondan, ečuječūndan*
 рваться *skelidan*
 ребенок *čajd, čayd, čačərak*
 река горная *dargou*
 решетка для переноски дров *tagbori*
 ржавчина *zangol*
 ровесник *hamloč, amlič*
 ровный *xamb, tekəz*
 рог *dok*
 род, родня *qavm*
 родственник *zəriya*
 рожать *soxtan*
 рослый *pirhumbul*
 рот *dahan*
 рожа молодая *raz*
 ругань *dušmūn*
 ругать *qropūndan, siyosat kardan, šapidan, dušmūn kardan*
 руда железная *ohansang*
 ружье *kamūn*; обладающий ружьем
kamūnaki
 рука *dast, dust, taf*
 рукав канавы оросительной *bandou*
 рукавицы *dastbila, dustbila, dast-muza*
 русло реки высохшее *sangou*
 русский *wurus*
 рухнуть *žičaridan, čapidan*
 ручаться *tan dodan*
 ручной *dəstboz*
 рыхлый (о снеге, сахаре) *šixlap, xulāt*
 ряд *roja, rabat*

сверстник *amlič, amloč, tabaq-šarik*
 свет *rušani, šahm*
 светильник *rušani, pəlevik*
 свеча *šahm*
 свободный *sartan*
 связь любовная *doxūndagi*
 сейчас *čal, načal, namčalak, amčalako, amčalak*
 семейный *kudakvara*
 семена *təxmi*
 семья *oila, kučavor*
 сердце *dil*
 сердцевина яблока *bəjira*
 середина *mina, mayon*
 сестра младшая *xuvarak, xorak*
 — двоюродная (по тетке со стороны матери) *xolazo*

сетка для ловли куропаток *čordum*
 сжимать *čaravja kardan*
 сзади *az qafə*
 сидеть в кружок *sarjamak šistan*
 симпатичный *va zeh*
 сиротский *bepadari*
 сырый *bepadari*
 сито *čalbel, elak, parvezan, fračbil*
 скабрзный *bemaza*
 скирда пшеницы *sorog*
 складывать в кучу *tapidan*
 склеившийся *jufuq*
 склон горы *adir || yadir*
 — — пологий *xambi, xambo*
 — — зеленый *barmol*
 скользить *laxšidan*
 скорлупа *skančik, šikančik*
 — ореховая *safolčuk*
 скорпион *čandal*
 скот *mol, kola*
 скрежет, скрежетание *žeg-žeg*
 скручивать *čavjidan*
 скупой *baxel*
 слабый *xərput(i), važčira, nimtanak*
 славный *soz*
 след от скатившегося камня на склоне
faraxrau
 следом *az qafə*
 слезть (о коже) *fəlmuxsidan*
 слива красная *arčənjor*
 слипшийся *jufuq*
 слово *sixan, gap*
 сломанный *jičarva*
 сломать *jičarva kardan*
 сломаться *jičarva šudan*
 случаться *voqiot šudan*
 смелый *šumqor, bučum, berū*
 смесь *šamandar, qatəmči*
 смерть *marg*
 — внезапная *margi mafofo*
 сметать в кучу *čuntola kardan*
 смешанный *čaramč, čurt*
 смешивать *pətev kardan*
 смешиваться *čərofidan*
 смешить *xandorondan*
 смиренный *hal*
 — (о человеке) *habusa, hapusa*
 смотреть косо *vrev kardan*
 — пристально *mala kardan*
 смущение (h) *izo*
 смятый *žuvuq, čipəq*
 снаружи *badar*
 сначала *haval*
 снег плотный *qatqun*
 снимать овощи с огорода *loš kardan*
 сноп *web*
 собака с белой меткой на лбу *farxi*
 собирать *yakou kardan, akou kardan, čošidan*

собираться *akou šudan*
 совершенно *sup*
 советник *pirmurod*
 совместно (предлог) *qati, va*
 согласный *rozi*, добиться согласия
rozi kardan
 соединиться *čərofidan*
 сок растений *šakarak*
 сокол *šoin, qarčəayn*
 солидный *gərūn*
 солнечная сторона *aftouru*
 солнце *aftob || aftou*
 — поднялось высоко *aftob garm šud*
 сонный *yodxowa*
 соответствующий *sal*
 сопение громкое *fosast*
 — тихое *fəst*
 сопеть громко *fosast kardan*
 — тихо *fəst kardan*
 сопля *xəmos*
 сопло *bulul*
 сорваться с горы *jar šudan, jarjarik šudan*
 сорока *čəlbək*
 сорокодневье зимнее *čilayi zamistun*
 — летнее *čilayi tovistun*
 сосать *kəruk zadan, sfafidan || spa-pidan*
 сосед *amsoya, mujovir*
 состариться *pir šudan*
 состояние *est*
 сосуд деревянный *kūp I*
 союз грамматический *xo II*
 спастись *jūn giriftan, rayidan*
 спать навзничь *paq xobidan*
 сперва *haval*
 спина *pušt*, брать на спину *pušt kardan*
 — лошади *məndau II*
 спица для выравнивания пробора
farxrostkunak
 спички *gugirčuv*
 сплетничать *qariyan*
 сплюснутый *čipəq*
 спокойный *hal, orum, xabusa || xapusa, vazraq*
 сползти *šipaxidan*
 спорить *šajora kardan*
 способ *hiloj*
 способный *šumulmuš, taps*
 спрашивать *pakūndan*
 спуск *xambi, xambo*
 спуститься *tay zadan, xambidan*
 спутник *amro*
 сразу *gərast*
 средний *minagin*
 средство *hiloj*
 ссора *čou jadal*; быть в ссоре, нахо-
 диться в ссоре *jangi budan*

стадо *poda, el, il*

— мелкого рогатого скота *čakalak*

становиться *gardidan*

старик рослый *pirhumbul*

старший, старейший в семье *kalūnta*

старый *pir, kaluk, lamyašoq*

стежок *nowund II*

стелька *paik*

стена побеленная *puršaf*

стирка *loqšu*

стог пшеницы *yanuk, xau*

— ячменя *sarwič*

столб в ограде *fuqa*

столица *roytaxi*

столько *amya, amza, amzagani, qadi*

сторож сада *boyn*

сторожить *xundi kardan*

сторона *pal, bar, ničk*

— солнечная *peštaftou*

— теневая *nišer*

стоять *estodan*; стоя *učako*

страх *bim || bum, tars, vohima*; заботиться страхом *tarsaš yor šid*

страшное место *bimjo || bumjo*

стрелок *tirdoz, kamūnaki*

стрельба *tiršap*

— в цель *qabaq*

таз (анат.) *xaromez*

так *naamzo, amita, amta, naita, amtari, amze, amezgani*

также *ni*

таким образом *amezgani, amta, amze, naita*

такой *amezgani, amtari, amtava, amita*

талия *kamar*

там *owunjo, naunjo, wunjo*

— внизу *amyafre*

— наверху *amyava, namyava, nayava*

тарелка большая *xəlozi*

— глубокая *nəxəlmī*

— — деревянная *čusak, čulsak*

тащить *vardor kardan*

таять *xulūt šudan*

те именно *noyno*

теленка *gesola*

телогрейка *fayka*

темя *torčək*

— детское *ruzanaki sar*

теперь *čal, načal, nooli, olin, nau*

тереть *šakidan*

терраса *peštoq*

тесно *sərab*

стричь *vərešidan*

строгий *zau*

строить *soxtan*

ступка *jəvozək, kəm*

стыд (h) *izo*

сугроб *nuš || nəš; pudurban, pudar, mayn, pudurman, putribayn, putri-ban(g)*

суесться *čaysidan, tuxsidan*

сук в дереве *gərm*

сундук *tavang*

сурепка (растение) *məndau I*

сухой (о дровах) *kraxt*

существо сверхъестественное *almasti, voyt*

схватить *gir kardan, vačang kardan, vardor kardan*

— в кулак *gərmušt kardan*

схватиться с кем-либо *kaštal girij-tan, kaštal dar kaštal giriftan*

сыпать *purešidan, šapidan*

сыр сушеный *tarf*

сырой (недопеченный) *šilmutoq, žumiq*

— (о дровах) *tamaj*

сырость *tarnamgi*

сюда *anda, yanda, darya, ya, yava, hinjo, naanda*

т

тесто *buša*

— приставшее к миске *novaxroš, novaxərəndək*

тетива *zu*

тетка по матери *xola*

— по отцу *hamma*

тина *čərežan, kələš*

тихий человек *xabusa || xarusa, vaz-raq*

толкать *nəhəl zadan*

толковый *taps*

толокно тутовое *tutpust*

толпа *hašam*

толстенький *sambaluq, šambaq*

толстозадый *žambaq*

толстый *tursuq*

толчея *barčajang*

тонкий *tunuk || tənək*

топкий (о земле) *zag*

топтать *jiqidan, payčala kardan, zum-barzuq kardan*

тосковать *ziqiyān*

тот *naon, wun, nau, namū, yuš*

тотчас же *fəlaqast, gərast*

точить бритву *šokundan*

трава, виды: *gizgizok, bizneč, vəznič, rašaka, xavači, puš, šimog*

требовательный *zau*

трепать шерсть *šikavidan*

тропа по ущелью *riyova*

— через поле *rawašt*

труба для воды *murüg*

трудный *diqqat*; с трудом *arange, arangoe*

трясогузка *safeddumbuk, sepuxt*

трясти *šuqutidan, varusūndan, va-rūndan, šukutidan, pāidan*

трястись *ləqidan*

туда вниз *amyafre*

— вверх *namyava*

туловище (нижняя часть) *pušt va po*

тупая часть ножа *arqayi korča*

тусклый *fələx*

— (о глазах) *majarak*

тут, сорта: *bedūna, lugačūt, malbed, rovani, ruštāt, šafedut, šahtut, xastut*

— сушеный *mauz*

— — растертый *tučmut, čeramba*

— незрелый *očəč || oučəč*

тыква *kadu*

— для воды *obkadu*

— горлянка *kapar*

— для жевательного табака *noskadu*

тяжелый *čərəp, gəran*

тянуть *kaš kardan*

у

у, возле *dar bar*

убегать *čarči dodan*

убежище горных козлов *ogan(ak)*

углубление *qavraq*

— для отстоя воды *sardoba*

угол *nučk, ničk, vūj*

угощение *tabaqi*

ударять ногой *ləxat kardan*; быть

ударенным камнем *sang xurdan*

удивление *pašor*

удивленный *sahmota*

удовлетворить *rozi kardan*

узел *gərband*

улитка *jumbuli*

улица *dar*

умереть *xarj šudan*

— от голода *puršeridan, puršir kar-dan, puršur kardan, purvoidan*

умный *čor*

упасть *čapidan*

упасть без чувств *partob budan, tu-nuk || tənək*

упасть с обрыва *jar šudan*

упрямый *gəfir, nogapdaro, žeg*

уроженец *tučti*

усилия прилагать *potəlik kardan*

уставиться *jaq kardan, mala kardan, mačal kardan*

усталый *befara, kuhak || kuak, čami*

устать *befara šudan, čami šudan*

устраивать *soz kardan*

устроенный *soz*

утомленный *befara, vaser*

утомлять *vaser ovardan*

утром *ausari, vasahari*

участок поля *zamin*

— для жнеца *pala*

— каменистый, обрывистый *ardax*

— огороженный *devoli*

уши у овцы стоячие, маленькие *guši*

čərg

ф

форма для гвоздей *mexqolub*

формула прощания *obod boši*

фурма *bulul*

х

хозяйка дома *kaynu*

— — старшая *ordbadurkun*

хозяйство *bəna*

холм *bəqi*

холод *sarmo*

холодно, холодный *xənək*

хоронить *guru čuv kardan*

хороший, хорошо *xub, soz*

— (детск.) *loyday*

храбрый *berū*

хребет спинной *arqa*

худой *rəndoq*

царапать *čangidan*
царапаться (о предмете) *durušidan*

цевка *mulüt*
цикорий *košnič*

чайник жестяной *qaraboyi*
частицы *am-, da, na-, nam-, ta, xo* /
часть мяса, тела *wej*
чашка *duçovi*

человек низенький *odami jumbuli*
— с широким плоским носом *manja-lik*

челюсть *aloša*
червивый *kirmıaz*
черед *dou, dov*

черепа *kapol*
чесоточный *xorišgnik*
чинить *porgi kardan, porgiyu čirgi kardan*
что? *čo? cova?*
что-то *name či*
чтобы (союз) *ta*
что ли *magam*
чудище (детск.) *buh*
чужой *vegūna*
чуть-чуть *numaki, iza*

шайтан *šaytūn*
шакал *garkovak*
шальной *valovel*
шапка *tulpak*
шар для игры *pak*
шарить *sob-sob kardan, sop-sop kar-dan*

шататься *laqoja šudan*
шатающийся *luvok*
шаткий *laqoja*
шатун *dang, odami dang*
шашлык *kabob*
шелковица см. тут
шелуха от пшеницы *çulofaki gandum*
шерсть козья *buzmu*

шеголь *kač*
щека *lunj*
щекотка *çelçelič*
щепка *pəraç, sapak*

эпилепсия *sarç*
эти *namūno, noino*

юноша *lavūn(d), bajgak*

яблоки, сорта: *dumčukdaroz, kapar-seu, puxtaseu, samarqandi, se-pora, seporaseu, surxmayn, surx-seu, sevi šilmun || šilmun, šiti-kak, taxarvinj, sevi tovistoni, sevi turuš*

ягненок *qəšqorbarra*

шестипалый *šaša*
шея *garan, mak*
шиповник *sadbarg, gulxor*
шкура *liqoba*
шлак *šau*
шлепать *čapoti zadan*
шлепок *čapoti*
шпионить *soridan, səridan*
шпуля *mulüt*
штаны *lozimi*
штопать *porgi kardan, porgiyu čirgi kardan*
шутить *šaytūni kardan, masqargi kardan*
шутник *pitaližik, pəreva(š)*

щепоть *sap*
щипать *pučidan*
щупать *sob-sob kardan, sop-sop kar-dan*

этот *ami, namū, inaš, nain*

ю

ядро ореха *maçz*
язык *zupuk*
— старованджский *vanjivori, vanjivo-rak*

яловая (о молочном скоте) *far*
яма *kavraq, ča, kərč*
ястреб *kargas, kurboša*
ячменный хлеб *javin*
ящик денежный *jijəldon*

ПРИЛОЖЕНИЯ

Список старованджских слов

В список включены слова, записанные нами на Вандже в разное время как старованджские, а также слова старованджского (старованджского) языка, приведенные И. И. Зарубиным в его работе.¹ Анализ этих слов, а также некоторых других, являющихся и поныне живыми в ванджских и дарвазских говорах и распространенных в различных памирских языках, посвящена специальная работа автора данной книги.²

Старованджская лексика и слова памирского фонда, употребительные в ванджских говорах, ряд фонетических особенностей ванджских говоров, как нам представляется, свидетельствуют о принадлежности старованджского языка к шугнано-рушанской группе памирских языков.

aspalang конюшня
balayn (3) дурная женщина
banič земля
bosparan высокое место
čaxurok (3) зимний коровник
čur (3) корова, бык
jinja женщина
jolak паук
devur дверь
fərax (3) камень
fəraxrau место снежного обвала, след от камня, скатившегося с горы

çart²rud (3) крупная груша
çaz орех
çič влажный
çuz (3) орех
yamič, yamič земля
yus змея
kana ровное место
kaparçuz большое ореховое дерево
kup (3, P) камень, глыба, скала
kuryamič назв. каменистого поля
mayn (3) яблоко
məndək сурок
nanik мать
odoxuf (3) летнее пастбище, вообще летовка
olčün вилы
qaud рубашка
padavdagin дом внизу
parehad назв. участка поля
paski за, позади
polčün плетень из веток, применяемый при молотье, тадж. *чапар*

punjev просо
rafij (3) назв. урочища
rayn (3, P) дорога
rawašt тропинка через поле
reç (3) осыпь, обвал
reça галька, крупный песок
reçarayn каменистая тропа
rupč (3) лиса
rubiz лиса
rubčrayn лисья тропа
sangreça каменистый
sorogayi šo назв. пастбища
s²lax (3) трава, сено
s²xamayn (3) мелкое яблоко
soroxfa (3) летнее коровье пастбище
ša çayn (3, P) красивая женщина
šarg (3, P) плоское возвышенное место
tan (3) молочный продукт, род кипяченых сливок
targ mayn (3) сорт яблок
targ xawij (3) сорт яблок
ta xawinj (3) сорт яблок
xaloč (3) старуха
xaraj (3) женщина
xarban (3) просо
xargiš (3, P) назв. части селения в Верхнем Вандже
voç voç kin! разбросай!
vudičak воробей
wačkərüč (3) вставай!
waždra! пусть сохнет!
wurom (3) жеребец, лошадь
zamč (3) земля, пашня
žiradun кожаный дорожный мешок для провизии

¹ И. И. Зарубин. К списку памирских языков. Доклады Российской АН, серия В, 1924. — Старованджские слова, взятые из этой работы, помечены буквой З.

² А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материале ванджских говоров). Труды Ин-та языкознания АН СССР, VI, 1956. — Старованджские слова, рассматриваемые в этой работе, помечены буквой Р.

Ванджские топонимы³

Во время сбора диалектологического материала мы обращали внимание и на топонимическую терминологию: названия кишлаков, частей кишлаков, выселков, земельных угодий, гор, склонов гор, ущелий, лесных участков. Однако этот топонимический материал не является исчерпывающим и здесь он приводится выборочно; несомненно, что и в таком выборочном виде он представляет интерес.

Как уже указывалось в литературе, ряд селений горного Таджикистана расположен в виде отдельных кварталов, со своими мечетями в прошлом, своими кладбищами и со своей общинной организацией.⁴ Численность населения в подобных кварталах неодинакова: от одной семьи до нескольких десятков. Каждый квартал, по-видимому, может с течением времени разрастись до самостоятельного селения. Именно таков тип большинства ванджских кишлаков. Каждый квартал в селении имеет свое особое название, в то же время и группа селений (возможно, в прошлом группа кварталов или выселков) объединяется под общим названием. Так, под названием «Водхуд» понимают группу селений Водхудского сельсовета, под названием «Рот» или «Дашти Рот» — группу селений на левом берегу Ванджа у его устья и т. д.

Следует иметь в виду, что часто одним именем называются селение, ущелье, перевал, река в ущелье: например, *Gišxun* (кишлак), *darayi Gišxun* (ущелье), *ačbayi Gišxun* (перевал), *Setarč* (селение, ущелье), *Setarči* (перевал), *obi Setarč* (река Сетарч).

Для удобства топонимы, относящиеся к территории определенного селения, приводятся при названии самого селения в транскрипции, принятой в данной работе. В тех случаях, когда название поддается этимологизированию, дается его толкование. При этом автор не ставит перед собой задачи истолкования всех топонимов, а ограничивается лишь наиболее ясными случаями.

Водхуд

Названия селений:

Vodxud.

Baraun.

*Langarak.*⁵ Кварталы: *Aravun*, *Sari kuča* 'начало улицы', *Puni kuča* (< *po-yun*) 'низ улицы'.

Varavuz. Кварталы: *Lugad*, *Duwa.*

Laxš. Кварталы: *Xokšur* 'солончак', 'соленая земля', *Suro*, *Minagru* 'середина Гру' (горы?), *Riza*, *Joyi tor* 'верхнее место'.

³ Анализу ванджской топонимии посвящена статья: А. З. Розенфельд. Ванджская топонимика. Сб. «Топонимика Востока». М., ИВЛ, 1962.
⁴ Н. А. Кисляков. Следы первобытного коммунизма у горных таджиков Вахио-Боло. Л., 1936.
⁵ О топониме *Langar* см.: А. З. Розенфельд. Название «Лянгар» в топонимике Таджикистана. Изв. Всесоюз. геогр. о-ва, т. 72, вып. 6, 1940. — Высказанное в этой работе мнение о связи названия «Лянгар» с наличием в данном селении или вблизи него священного места подтверждается и ванджским материалом. Ср. также следующие рубои, записанные на Вандже:

*Mohi nava mazori Langar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar didam,
Gušvori zarin dar guši manzar hayfay,
Du tugmayi zar dar peši dilbar didam.*

(Записано в Гишхуне в 1949 г.)

Uzba. Кварталы: *Durggod* (возможно, 'долгий', 'длинный' + суффикс *god*),
Balan 'высокий', *Saroyi fiol* 'начало водосброса'.

Daštak ('равнина' + уменьшительный суффикс). Кварталы: *Lula* 'холм', 'курган', *Past* 'нижний', *Lorun*, *Joyi tor* 'верхнее место'.

Название пахотных земель: *Šikori* 'охотничий', *Xamb* 'пологий', *Dubaxša* 'две доли', *Razo* 'рощи', *Xotun* 'госпожа', *Bəzak*, *Yul* 'гуль', 'демон', *Zamini daroz* 'длинное поле', *Sari fiol* 'начало водосброса', *Pešidar* 'перед дверью', *Reg* 'песок', *Gül* 'цветок', *Šačarib* 'князь-странник', *Pasi ras* 'за рошей', *Jozi* (имя собств. 'погибший за веру'?).

Названия гор: *Kalot*,⁸ *Aždalku* 'гора дракона', *Darovagi*, *Zver*, *Pasi kuh* 'за горой', *Tamošojoga* 'место зрелищ', *Bəzevujo* (< *ba zeb jo?* 'привлекательное место'), *Kuhi xərsi* 'медвежья гора', *Safedkamar* 'белый склон', *Safedšux* 'белая скала'.

Названия склонов гор: *Turkinj*, *Yor* 'пещера', *Šid* 'камень' (шугн.), *Lu-qobči*, *Safeda* 'белизна', *Xamb* 'пологий', *Zūmbūs*, *Tayi bošogō*, *Tori pusa*, *Kahdunak* 'сарайчик для соломы', *Surxpušta* 'красный склон', *Riškou*, *Otašak* 'молния', *Sawza* 'трава', 'зелень', *Cormačzak* 'орешек', *Ikšaw* 'одна ночь', *Sangi dawrun* 'камень Даврона' (?), *Darayi Jundorak* 'ущелье горных козлов', *Guč*, *Molayi puši*, *Kərmakdor* 'имеющий шелковичных червей', *Tučak* 'бунчук' (?), *Tori reč* 'над песком', *Sayd* 'твердый' (?).

Селения на правом берегу р. Вандж

Panjšambibod 'основанный в четверг' или 'основанный человеком по имени Панджшамби (четверг)'.⁹

Ĵangal 'лес', 'заросли'.

Biniouring 'выступ овринга', 'нос овринга' (настила из бревен над обрывом)

Bičxarvak ('долина козлят')¹⁰ + уменьшительный суффикс).

Новый месяц [над] мазаром Лянгара я видел,
Золотые серьги в ушах красавицы я видел,
Жаль золотых серег для ушей красавицы,
Две золотые пуговицы на груди милой я видел.

Langar, *Langar*, *xəšmazoray*, *Langar*,
Bedoyi qator, *soyadoray*, *Langar*.
Guftam: *bəravam*, *ba duxtar dil bandam*,
Yacəni bašandi bevafoyi Langar

Лянгар, Лянгар, с красивым мазаром Лянгар,
Ивы в ряд, тенистый Лянгар.
Я сказал: пойду, отдам сердце девушке,
Красивые девушки, [но] вероломны, Лянгар.

(*Yacəni bašand* — по-шугнански 'красивые девушки').

⁶ Ср. ниже: *Zamini daroz*.

⁷ О слове *fiol* см.: А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры, стр. 262.

⁸ *Kalot*, возможно, связано со словом *qala* 'крепость', 'башня' (см.: А. З. Розенфельд. Кал'а — тип иранского укрепленного поселения. «Советская этнография», 1951, № 1; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор, 1. «Советское востоковедение», 1948, V, стр. 287).

⁹ Подобные имена собственные по названиям дней недели распространены среди народностей, населяющих Памир: *Sešambi* 'вторник', *Čoršambi* 'среда' и т. д.

¹⁰ Об этом названии и термине *xarv* см.: А. З. Розенфельд. Материалы по этнографии и топонимике Ванча. Изв. Всесоюз. геогр. о-ва, т. 85, № 4, 1953, стр. 402—404.

Wiskro 'виноградник'.¹¹ Кварталы: *Bregod*, *Bodavd*, *Pixarvak*, *Xirmanak* ('гумно' + уменьшительный суффикс), *Gangod*.
Roxarv (также *Qala*, *Qalay Vanj*).¹² *Roxarv* делится на две большие части: *I bari dargou* 'по эту сторону реки' и *U bari dargou* 'по ту сторону реки' (распространенное на Вандже деление селений). Кварталы *I bari dargou*: *Puni juguni* (< *čavgon* 'нижняя часть площадки для игры в поло'),¹³ *Bari tor* 'верхняя сторона', *Sari juguni* 'верхняя часть площадки для игры в поло', *Kučoo* 'улицы', 'кварталы', *Galastun* (< *guliston* 'цветник'), *Xūnayi bəland* 'верхний дом'. Кварталы *U bari dargou*: *Sabzida* 'зазеленевший', *Lavi jar* 'на краю обрыва', *Puni du* (< *royoni deh* 'низ селения'), *Torgod* 'верхний дом', *Langarak* 'священное место', *Pustegod*, *Qalay jučarva* 'развалившаяся крепость', *Darayi zing* 'ущелье Зинг', *Čorbo* 'сад', *Lula* 'холм, курган'.

Bovid.

Odešt.

Bunay (селение, ущелье). Кварталы: *Bunay*, *Qala*, *U bari dargou*.

Potou (< *pitou* 'солнечная сторона?').

Sadvadk.¹⁴

Texarv (центр Техарвского сельсовета). Кварталы: *Šaura*, *Murodgo* 'место исполнения желаний'.

¹¹ О топониме *ro* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Изв. Отд. обществ. наук АН Тадж. ССР, т. 85, вып. 10—11, 1956, стр. 87—88; О топониме *wisk* см.: А. З. Розенфельд. К вопросу о памирско-таджикских языковых отношениях (на материалах ванджских говоров). Труды Инст. языкознан. АН СССР, VI, 1956, стр. 280.

¹² Происхождение названия *Qala* связано с тем, что до революции в *Roxarve* была резиденция местного правителя, который помещался в крепости на берегу Ванджа.

¹³ Аналогичное название дано и одному из кварталов *Калай-хумба*.

¹⁴ Об этих названиях сложены шуточные стихи:

Odešti mo tamtarakay,
Bovidi mo xamtarakay,
Roxarvi mo dilbarakay,
Gišxuni mo serzanakay,
Dar ħumayak yak zanakay,
Hosili yu beštarakay,
Kuri Malik bedarakay.

Одешт наш повыше,
 Бовид наш пониже,
 Рохарв наш пленителен,
 В Гишхуне у нас полно женщин,
 В Гумаяке одна женщина,
 У нее обильный урожай,
 Слепой Малик пропал без вести.

Bunaya bəbin, ki xūnayi pari ċinay,
Potova bəbin, ki behtar az inay,
Dar malkaki Sadvadk naruyad saname,
Bo baxti siyo rasmi Fozil aminay.

(Записано в Бунае в 1951 г.)

Посмотри на Бунай, который обиталище китайских пери.
 Посмотри на Потоу, он еще лучше этого,
 На земле Садвадка не родятся красавицы,
 Такова черная судьба Фозила.

Udob. Кварталы: *Torsel*, *Gif*, *Brisel*.

Širgovat.

Mdaxarv (другое название *Doršir*). Кварталы: *Perva*, *Argingo*, *Xaridoo*, *Targeda*, *Skosim*, *Saghist*, *Duršir*, *Šitan*, *Rau*.

Setar (селение, перевал). Названия земельных участков: *Kattalalma* 'большое неполиванное поле', *Mirzo Šer* (имя собственное), *Xambako* 'пологие земли' ('пологий' + уменьшительный суффикс -ak + суффикс множественного числа -o), *Xofayi murodbaxš* 'ходжа, дарующий исполнение желаний', *Ročak* 'лужайка', *Ardahoyi Safar Mahmud* 'каменистое, обрывистое поле Сафар Махмуда', *Darayi qəšqordor* 'ущелье баранов', *Čapuksang* 'плоский камень', *čarmašav* (*čarmaš* 'мальва'), *Sangovi tutak* 'каменный берег с тутовым деревцем', *Mazori ċilduxtarakun* 'мазар сорока девушек', *Mazori Šohi mardon* 'мазар шаха людей' (Али). Названия ущелий: *Darayi Wasyun*, *Darayi čawef*, *Darayi Setar*, *Darayi Biš*, *Darayi Gušak*, *Darayi Murčot* 'ущелье птиц', *Goukaš* 'тянувший корову'.

Murčotga.¹⁵

Van-Van royon 'нижний Ван-Ван'.¹⁶

Van-Van bolo 'верхний Ван-Ван'.

Селения на левом берегу р. Вандж.

Roči u bar 'луг по ту сторону реки'.

Roči i bar 'луг по эту сторону реки'.

Pušaydak.

Dašt 'равнина'.

Simrau.

Vužuzk.

Langar 'священное место'.¹⁷

Sikad 'постройка', 'хлев', 'крыша' и др.

Gišxun (*Gušxon*). Кварталы: *Sari du* 'начало селения', *Tayi arča* 'под аркой'.

Besta, *Sistan*, *Zulmobod* 'место насилия'.

ħumayak.

Sevaki surx 'красное яблочко'.

Rawod (< *rahot* 'стоянка', 'селение').

Rau.

Setwar.

Ardobak.

Zag 'болотистое место'.

Žovid (*Jovid*).

Baraun.

Ubgo.¹⁸

Xaspo.

Čixox (*čixox*).

¹⁵ О топониме *Murčotga* см.: А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина... стр. 89.

¹⁶ *van* в памирских языках 'ива', 'тал'; вокруг кишлаков *Van-Van* густые заросли красного тала; ср. *Vankala* в Шугнанае.

¹⁷ В этом кишлаке имеется почитаемый мазар, в горах над ним второй мазар, где растет священное дерево.

¹⁸ Существуют шуточные стихи, пародия на Хафиза:

Agar on turki širozi ba dast orad dili moro,
Ba xoli hinduyaš baxšam Rau, Žovidu Ubgoro.

(Записано в Бунае в 1954 г.)

Если та ширазская турчанка овладеет моим сердцем,
 То за ее индийскую родинку я подарю Рау, Жовид и Убго.

Raugada.
rajavas (*rajavasi*). Кварталы: *Pun* 'низ', *Torva* 'наверху', *U bari dargou* 'по ту сторону реки', *Toršir*.

Xargad.
Wišxarvak (*Ušxarvak*).

Puni Jangal 'внизу у леса'.

umast. Кварталы: *Putxus* 'пыль', *Dəraxtak* 'деревцо', *Moymay*, *Pešaftou* 'на солнцепеке', *Qofila* 'караван', *Šodak*, *Devolbast*.

Yazgo.

Langar.¹⁹

Rovan(d). Земельные участки: *Rafij*, *Raravo*, *Zamini bo* 'садовая земля',

Qambaro, *Barazgo*, *Sangi safed* 'белый камень', *Dupoča*, *Šaxč* 'земля, оставленная без посева', *Osiyobjubor* 'мельничный ручей', *Kanda* 'взры-

тый' (?), *Čirniyo*, *Sawziyi viloyat* 'зелень области', *Darbasta* 'закрытая дверь', *Qarmandi*, *Zaminoi jigoni* 'земли для игры в поло'.

Garmčašma 'горячий источник'. Пахотные земли: *Parehad*, *Rubčrain* (рубч-памирск. 'лиса', *rain* старовандж. 'дорога'), *Šarg*, *Xargič*.

Sungad.

Poymazor 'у мазара'.²⁰

Отдельные топонимы

Abduqahor (гора, ущелье, перевал).

Azgulom 'Язгулем'.

Kašolayax 'висячий лед' (ущелье и ледник в верховьях Ванджа).

Kofarsilox 'пещера неверных'.²¹

Poytaxt 'столица', 'нижняя часть долины'.²²

Sari Vanj 'начало Ванджа'.

Sarogayi šo (пастбище у кишлака Гармчашма).

Sultunkavi (ущелье).

¹⁹ Селения *Yazgo* и *Langar* были снесены селом в 1957 г.

²⁰ В этом селении находится очень старый мазар.

²¹ Пещера *Kofarsilox* расположена вблизи кишлака Гуджовас. По преданию в ней оставляли умирать стариков (до распространения мусульманства). Якобы и теперь в пещере можно обнаружить остатки человеческих костей и черепа. По поводу этого и названия Сумбасилох на Вандже рассказывают следующий анекдот. Один человек хвастался, что он повидал свет, а другой ему ответил: «Нет, свет я повидал, я видел Сумбасилох, Кафарсилох, Равгаду и Чихох!» Тогда первый из них признал преимущество второго: «Да, — сказал он, — вы действительно повидали свет, потому что я тех мест не видел!» (Записано в Роване в 1951 г.).

²² Так называют жители Верхнего Ванджа районный центр Рохарв и прилегающие к нему кишлаки. Ср. следующее четверостишие:

Biyo, bərim sayli tagou, poytaxt,

Saylu kinem, dar vatanam filva nest,

Čindani gulho rami ba ruyi har xoru xas,

Didani yorum havas, yak lake bodom.

(Записано в кишлаке Сангвор в 1932 г.

и в кишлаке Бунай в 1951 г.)

Давай пойдем погуляем в долине внизу, в столице,
 Погуляем, [потому что] на нашей родине нет блеска (красоты).
 Пойдем, соберем цветы повсюду на колючках и ва-
 лежнике (на колючем кустарнике).
 Хочется повидать нашу милую, один цветок миндаля.

Sumbasilox (пещера).
Vanj (1) долина р. Вандж, 2) верхняя часть Ванджской долины).
Vanji bolo 'Верхний Вандж' (верхняя часть Ванджской долины).
Vaxio (долина р. Хингоу).

Алфавитный список топонимов

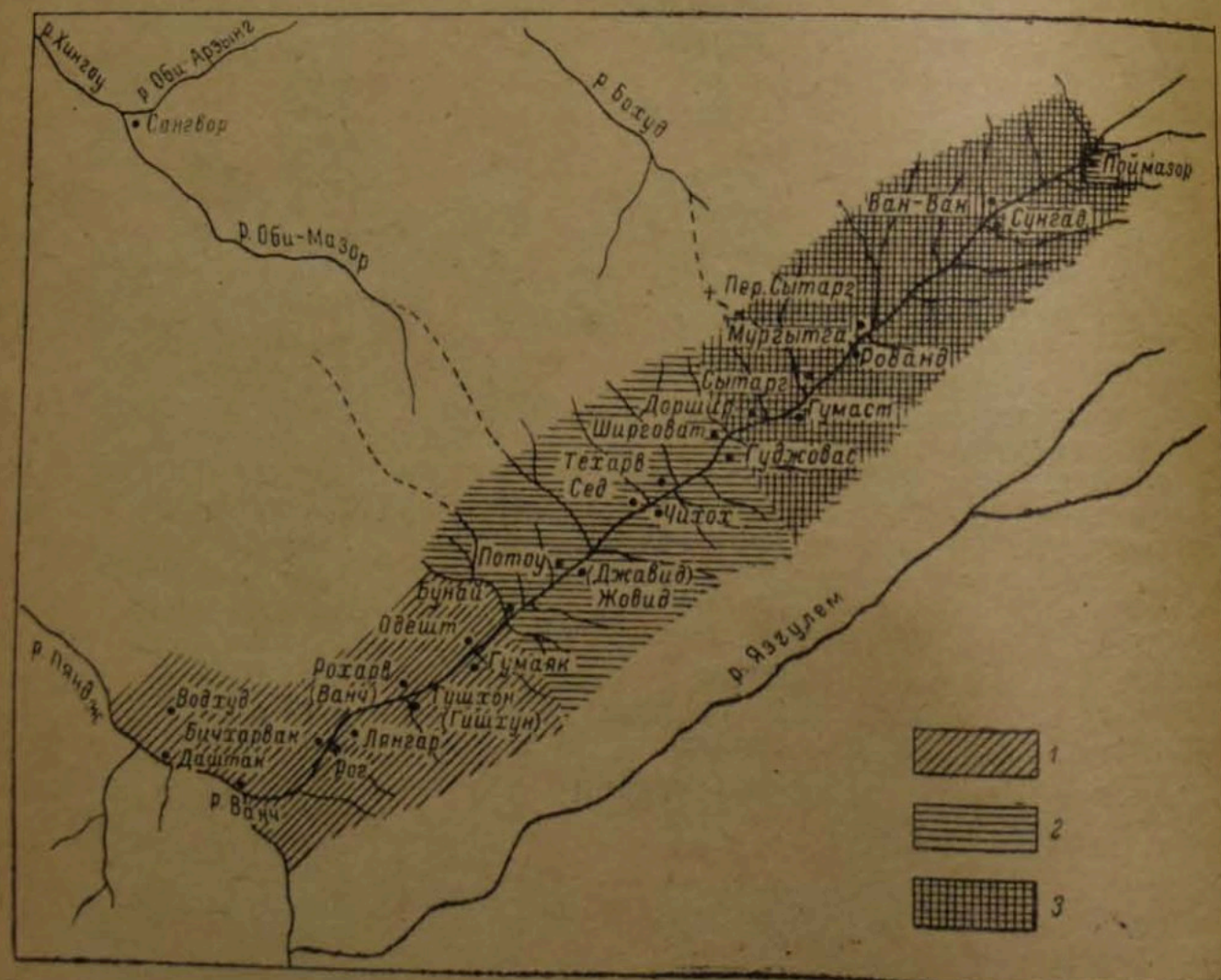
<i>Abduqahor</i>	<i>Gušak</i>	<i>Pixarvak</i>
<i>Aravun</i>	<i>Galastun</i>	<i>Poymazor</i>
<i>Ardaheyi Safar Mah-</i>	<i>qāwej</i>	<i>Poytaxt</i>
<i>mad</i>	<i>tor</i>	<i>Potou</i>
<i>Ardobak</i>	<i>ujoyas(i)</i>	<i>Pušaydak</i>
<i>Argingo</i>	<i>ul</i>	<i>Puni du</i>
<i>Azgulom</i>	<i>umayak</i>	<i>Puni Jangal</i>
<i>Aždalku</i>	<i>umast</i>	<i>Puni Juguni</i>
<i>Baraun</i>	<i>armašav</i>	<i>Puni kučo</i>
<i>Barazgo</i>	<i>I bari dargou</i>	<i>Pustegod</i>
<i>Bari tor</i>		<i>Putxus</i>
<i>Besta</i>	<i>lkšav</i>	<i>Qal'a</i>
<i>Bičxarvak</i>	<i>Jazgo</i>	<i>Qalay juvarva</i>
<i>Bovid</i>	<i>Kahdunak</i>	<i>Qal'ayi Vanj</i>
<i>Biniouring</i>	<i>Kalot</i>	<i>Qambaro</i>
<i>Biš</i>	<i>Kanda</i>	<i>Rafij</i>
<i>Bodavd</i>	<i>Kattalalma</i>	<i>Raravo</i>
<i>Bregod</i>	<i>Kašolayax</i>	<i>Rau</i>
<i>Brišel</i>	<i>Kofarsilox</i>	<i>Raugada</i>
<i>Bunay</i>	<i>Kučoo</i>	<i>Razo</i>
<i>Bəyak</i>	<i>Kuhi xərsi</i>	<i>Reg</i>
<i>Balan</i>	<i>Kərmakdor</i>	<i>Riškou</i>
<i>Bəzevufo</i>	<i>Langar</i>	<i>Riza</i>
<i>Čuxox</i>	<i>Langarak</i>	<i>Ročak</i>
<i>Čirniyo</i>	<i>Laxš</i>	<i>Roči i bar</i>
<i>Čorboj</i>	<i>Lavi jar</i>	<i>Roči u bar</i>
<i>Čormayzak</i>	<i>Lugad</i>	<i>Roxarv</i>
<i>Čupuksang</i>	<i>Lula</i>	<i>Rovan</i>
<i>Jangal</i>	<i>Luqobči</i>	<i>Rubčrain</i>
<i>Joyi tor</i>	<i>Mazori čilduxtara-</i>	<i>Sabzida</i>
<i>Darayi Jundor</i>	<i>kān</i>	<i>Sadvadk</i>
<i>Darayi Qəšqordor</i>	<i>Mazori Šohi mardon</i>	<i>Safedkamar</i>
<i>Darayi Zing</i>	<i>Minagru</i>	<i>Safedšux</i>
<i>Darbasta</i>	<i>Mirzošer</i>	<i>Sagbist</i>
<i>Darovagi</i>	<i>Moymay</i>	<i>Sayd</i>
<i>Dašt</i>	<i>Molayi puši</i>	<i>Sangi dawrun</i>
<i>Daštak</i>	<i>Murčot</i>	<i>Sangi safed</i>
<i>Devolbast</i>	<i>Murčotga</i>	<i>Sangovi tutak</i>
<i>Doršir</i>	<i>Murodgo</i>	<i>Sari du</i>
<i>Dubaxša</i>	<i>Odešt</i>	<i>Sari fičol</i>
<i>Dupoča</i>	<i>Osiyobjubor</i>	<i>Sari Juguni</i>
<i>Durggod</i>	<i>Otašak</i>	<i>Sari kuča</i>
<i>Duwa</i>	<i>Panjšambiobod</i>	<i>Sari Vanj</i>
<i>Dəraxtak</i>	<i>Parehad</i>	<i>Saroyi fičol</i>
<i>Gič</i>	<i>Pasi kuh</i>	<i>Saroyi tur</i>
<i>Gangod</i>	<i>Pasi ras</i>	<i>Sawza</i>
<i>Garmčašma</i>	<i>Past</i>	<i>Sawziyi viloyat</i>
<i>Goukaš</i>	<i>Perva</i>	<i>Sed</i>
<i>Gül</i>	<i>Pešaftou</i>	<i>Setarç</i>
	<i>Pešidar</i>	<i>Setwarç</i>

Sevaki surx
Sikad
Simrau
Sirogar
Sistan
Skosim
Sultunkavi
Sumbasiloх
Sungad
Suro
Surxpušta
Safeda
Ša yarib
Šarg
Šauru
Šaxč
Šikori
Širgovat
Šitan
Šid
Šodak
Tagšer

Tayi arča
Tayi bošoqo
Tamošofoja
Targeda
Texaru
Torgod
Tori pusa
Tori reč
Toršel
Torva
Tutak
Turkinj
Ubgo
U bari dargou
Udob
Ušxarvak
Uzbay
Xamb
Xambako
Xargat
Xargič
Xaridoo
Xaspo
Xojayi murodbaxš
Xokšur

Xotun
Xūnayi balan
Vanj
Vanji bolo
Vanjou
Van-Van bolo
Von-van poyon
Varavz
Vaxio
Vodxud
Vufuzk
Wasyun
Wiskroy
Wišxarvak
(Ušxarvak)
Zag
Zamini boč
Zaminoyi jigoni
Zamini daroz
Zing (Darayi zingi)
Zorun
Zulmobod
Zumbüs
Zver
Žovid

Схематическая карта ванджских говоров



Условные обозначения для говоров: 1—нижневанджский; 2—вахинско-ванджский; 3—верхне-ванджский.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Введение	3
Краткий очерк ванджских говоров	7
1. Фонетика	10
2. Морфология	18
3. Лексика	19
4. Заключение	23
Тексты	—
1. Нижневанджский говор	45
2. Вахинско-ванджский говор	58
3. Верхневанджский говор	81
Словарь ванджских говоров	122
Сокращения, принятые в словаре	123
Указатель к словарю ванджских говоров	141
Приложения	—
Список старованджских слов	142
Ванджские топонимы	143
Схематическая карта ванджских говоров	148

Розенфельд Анна Зиновьевна
Ванджские говоры таджикского языка

Редактор Л. А. Стопцова

Техн. редактор Н. А. Елизарова

Корректоры А. В. Ратькова, А. Б. Снисаренко

Сдано в набор 12 IV 1963 г.

Подписано к печати 31 III 1964 г.

Уч.-изд. л. 10,55.

Печ. л. 9,5.

Бум. л. 4,75.

Формат бум. 60×90¹/₁₆.

Тираж 800 экз.

Заказ 528.

Цена 63 коп.

Тематический план 1963 г., № 146

Типография ЛОЛГУ. Ленинград, Университетская наб., 7/9.